Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 11.11.2026 15:52:10
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048eeb5392a09a063e518f63c05b63f

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК ПО ИНЖЕНЕРНЫМ НАПРАВЛЕНИЯМ И СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ (НА КАФЕДРЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ИНЖЕНЕРНОЙ АКАДЕМИИ)

Москва, 2025 г

Содержание

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 3

Иностранный язык 3

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 357

Практический курс иностранного языка 357

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 664

Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах) 664

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 700

Основы практики перевода 700

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 738

Практический курс профессионального перевода 738

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 1008

Переводческий практикум 1008

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 1045

Инфокоммуникационные технологии в переводе 1045

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 1084

Аннотирование, реферирование, составление обзоров 1084

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ) 1101

Устное и письменное деловое общение 1101

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1. Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. 1.2. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Система высшего образование в России. Университет, в котором я учусь. Падежи. 2.2. Старейшие зарубежные университеты. Академическая жизнь студентов. Числительные. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Я и окружающий мир. Иностранные языки сегодня: значение и влияние. Модальные глаголы в речи. 3.2. Традиции и культурные особенности страны изучаемого языка. Наречие. Структура сложноподчиненного предложения. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Вакансии и требования к кандидатам. Правила образования будущего времени. Особенности причастий. 4.2. Выдающиеся ученые. Важные научные открытия. Пассивные конструкции. Использование прошедшего времени. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	**Традиционные оценки в РФ**	**Баллы для перевода оценок**	**Оценки**	**Оценки ECTS**
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Побеседуйте с преподавателем на тему «Your future profession», используя переспрос, уточнение, обобщение.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the text and translate the last paragraph into Russian:

The Statue of Liberty

The Statue of Liberty is one of the most famous landmarks in the world. The enormous statue is 93 metres high and stands in New York harbor. For the millions of immigrants to the USA who saw it as they sailed into New York for the first time, it became a symbol of liberty.

The Statue of Liberty was built for the hundredth anniversary of American independence from Britain. It was given to the American people by the French as a token of friendship. It was designed by French sculptor Frederic Auguste Bartholdi, and took 15 years to build. The statue was made from 32.5 tonnes of copper. The seven spikes of the statue's crown represent the seven oceans and seas of the world. In the crown there is a viewing gallery.

2. Answer the questions to the text:

1. Where is the Statue of Liberty situated?
2. What is the height of the statue?
3. Why was the Statue of Liberty given to the people of the USA?
5. How long did it take to build the statue?
6. What was the statue made of?

3. Speak about your future profession.

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Ролевая (деловая) игра по теме «Повседневное общение»

1. Тема (проблема): Shopping

2. Концепция игры: Students are divided into pairs. One of them is a shopper, the other – a shopkeeper. They choose a shop (a fruit shop, a small supermarket, a bookshop) and make a shopping list. The shopkeeper makes a list of goods available in his shop. Before starting the play it is advisable to repeat the vocabulary on the topic: 'I'm looking for a…', 'I wonder if you can help me, I…', 'How much is that?', etc.

3. Роли:

A Shopper. A sample shopping list:

…. Here are the things you need to buy:

- Some unsalted butter
- A black pen
- a telephone card to make international calls
- half a kilo of apples. You like them red and sweet
- a dictionary of phrasal verbs

B Shopkeeper. A sample list of goods:

You have a bookshop specialising in learning languages. You have the following in stock:

- Bilingual dictionaries for English and Spanish, French, Chinese and Arabic.
- Guides to English grammar for intermediate levels and below
- Vocabulary practice books, but no grammar practice books at the moment
- Special dictionaries for idioms and also for phrasal verbs
- Monolingual dictionaries, English-English, for all levels but only large size editions

Example dialogue:

A: “Hello, could I have some tomatoes please?”

B: “How many would you like?”

A: “I’d like 5, please.”

B: “Here you are.”

A: “How much is that?”

B: “That’s $2.99.”

A: “Here you are.”

B: “Thank you.”

4. Ожидаемый результат: During the play certain skills are trained, such as: listening comprehension, speaking, remembering the vocabulary, using colloquial phrases, the ability to make a dialogue.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Повседневное общение» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
……..……
Задание
n……..……...……...…
Вариант 2 ……...……..……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...……..…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...……..……..
Вариант 2 ……..……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Тема: Глагол «to be». Употребление артикля

Вариант 1

Задание 1. Поставьте глагол “to be” в правильную форму:

1**.** Betty ..... at home.

2. Mark and Ann ..... students.

3. I ..... 20 years old.

4. We ..... interested in music.

5. The weather ..... wonderful today.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Задайте вопросы к предложениям 1 – 5 (из задания 1).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Вставьте правильный артикль: a, an, the, zero article:

1. I want to play …. baseball tomorrow.

2. Where is … blue pen?

3. She lives in … Vancouver.

4. Could you pass … salt please?

5. … dogs are sleeping.

6. We watched …. new movie. I don't remember the name.

7. She works at … Japanese restaurant downtown. I don't know which one.

8. Allison has … old car.

9. Could you move … chairs from room 1 to room 2?

10. Do you like … history?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Причастие. Будущее время

Вариант 1

Задание 1. Выберите правильный вариант ответа:

1. The girl … on the blackboard is our best pupil.
1) writing 2) written 3) wrote

2. We listened to the Russian folk songs … by the ladies.

1) singing 2) sung 3) sing

3. The girl … the dishes is my sister.

1) washed 2) washing 3) wash

4. Name some places … by you last year.

1) visiting 2) visit 3) visited

5. It was not easy to find the … stamp.

1) losing 2) lost 3) lose

6. … the boy by the hand, Jane led her across the street.

1) Taken 2) Took 3) Taking

7. When we came nearer, we saw two men … to us.

1) coming 2) came 3) come

8. His hat … off by the wind was lying in the middle of the street.

1) blowing 2) blown 3) blew

9. The exercises … by the pupils were easy.

1) doing 2) done 3) did

10. The … book was found at last**.**

1) losing 2) lost 3) loest

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильную форму глагола в будущем времени:

1. I think the weather _____ be hot tomorrow and we can go to the beach.

1) will 2) won't 3) does

2. I don't like Sarah, so I _____ invite her to my birthday party.

1) am not 2) won't 3) don't

3. It's cold! _____ you close the window, please?

1) Will 2) Are 3) Does

4. This time next week I _____ at the beach.

1) will sit 2) will be sitting 3) is sitting

5. This time on Monday Scott _____ to the airport**.**

1) will be driving 2) are driving 3) will drive

6. Tomorrow is Julia's birthday. So by tomorrow dinner her mother _____ the whole afternoon.

1) will have been cooking 2) will cooked 3) will have be cooking

7. _____ you _____ these articles by Sunday?

1) Will have … translated 2) Are … translated 3) Will … translate

8. We haven't got any tomatoes. I ... buy some.

1) won't 2) don't 3) will 4) am going to

9. It … be rainy tomorrow, so don't forget to take your umbrella.

1) isn't going to 2) won't 3) will 4) don't

10. Let's go to our favourite restaurant. Great! I ... cook then.

1) will 2) don't 3) won't 4) am not

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания и характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические

конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Содержание раздела (темы): Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов.

Задание 1. Translate the following text from English into Russian:

Family is a group of two, three or more persons living together in one home. Family can be small nuclear, big nuclear or joint family types according to the number of members in the family. Family relationships can be because of the variety of connections like blood, marriage, adoption, etc among members of the family. A new comer baby requires positive family relationships for his/her overall development and well-being in the society. Healthy family relationships help in promoting good habits, cultures and traditions in the children. A family plays great role in preparing the new generation child for whole life in the community. A healthy family is the need of everyone especially child and old people.

A person without family is not complete in this world because family is an integral part of all of us. Human beings are considered as the social animals living in group called as family. Family plays many important roles throughout the life. A family can be small family, small nuclear, big nuclear or joint family. There are many relationships in the family such as grandparents, parents, wife, husband, brother, sister, cousin, uncle, aunt, etc. A positive family provides lots of benefits to its all members where everyone shares equal responsibilities within the family.

Every member of the family emotionally attaches to each other in their happiness and sadness. They help each other in their bad times which give the feeling of security. A family provides love, warmth and security to its all members throughout the life which makes it a complete family. A good and healthy family makes a good society and ultimately a good society involves in making a good country. (Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Tell about your own family.
(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Articles. Do the following exercise:

Complete the sentences using ***a, an*** or ***the***

1. I've got ...a... lighter and ...a... box of matches but ...the... lighter doesn't work very well.

2. There's ...a... doctor and ...a... nurse in ...the... village but ...the... doctor's getting rather old now.

3. I bought .....sandwich and..... piece of cake. ..... sandwich was all right but cake was horrible.

4..... woman and two men were here a few moments ago. I think ..... woman wanted to see you.

5. They've got ..... dog and ..... cat,..... rabbit and some goldfish but the children like dog best.

6. He sent me two letters and ..... postcard while he was on holiday. ..... postcard didn't say much but ..... letters were very interesting.

7. You can have ..... apple or ..... orange. ..... apples are nice and sweet.

8. There's ..... plum tree and ..... peach tree in our garden.....peach tree doesn't produce many peaches but ..... plum tree produces lots of plums every year.

9. There's ..... theatre and two cinemas in town but one of ..... cinemas is closing down.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Travelling. Family traditions.

Задание 4. Translate the following text from English into Russian:

Almost all people are fond of travelling. It is very interesting to see new places, another towns and countries. People may travel either for pleasure or on business. There are various means of travelling. For me there is nothing like travel by air; it is more comfortable, more convenient and, of course, far quicker than any other means. There is none of the dust and dirt of a railway or car journey, none of the trouble of changing from train to steamer and then to another train.

With a train you have speed, comfort and pleasure combined. From the comfortable seat of a railway carriage you have a splendid view of the whole countryside. If you are hungry, you can have a meal in the dining-car; and if a journey is a long one you can have a wonderful bed in a sleeper.

Travelling by ship is also very popular now. It is very pleasant to feel the deck of the ship under the feet, to see the rise and fall of the waves, to feel the fresh sea wind blowing in the face and hear the cry of the seagulls. Many people like to travel by car. It is interesting too, because you can see many sights in a short time, you can stop when and where you like, you do not have to buy tickets or carry your suitcases.

A very popular means of travelling is hiking. It is travelling on foot. Walking tours are very interesting. Hitch-hiking is a very popular method of travelling among young people. But it is not as popular in our country as abroad.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Pronouns. Do the following exercises:

Circle the correct pronouns

1. Can you help *we/us* with these bags?
2. *We/Us* usually see *they/them* at the weekend.
3. How did you teach *he/him* to read?
4. *I/Me* write to *she/her* once a month.
5. *He/him* loved *she/her* very much but *she/her* didn't love *he/him*.
6. Why did you ask *they/them* to come? *I/Me* don't like *they/them*.
7. *I/Me* don't think *she/her* understands *I/me*.
8. Please don't wait for *we/us*.
9. Did *they/them* tell *she/her* the news?
10. Would you like to come with *I/me*?

Complete these sentences with ***me, you, her, him, it, us*** or ***them***.

1. I can't open this door. Could you open ...it... for me, please?
2. Those shoes are really nice. I'd like to buy ...them... .
3. "Did you see Jonathon last night?" No, I phoned ..... but he wasn't there".
4. I can't do this homework. Can you help .....?
5. I asked ..... a question but you didn't answer ..... .
6. We're not ready. Please give ..... some more time.
7. She speaks very quickly. I can't understand ..... .
8. I'm sorry about your birthday. I'm afraid I forgot about ..... .
9. Jill's a very nice woman. Do you know ..... ?
10. My parents are coming this weekend. Would you like to meet ..... ?

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Food. Shopping.

Задание 6. Translate the following text from English into Russian:

It is difficult to imagine our life without shopping. On one hand, it's one of quite important household tasks. Moreover, shopping is the way to get necessary food and clothes. So, if you don't do it you can't have all things which make your life so comfortable. On the other hand, it's believed that for the vast majority of people going shopping is not just duty or necessity but a real pleasure. As far as I know there is so called shopping therapy that helps people to reduce stress buying different goods or even just going window shopping.

As for me, I don't belong to such group of people. Shopping doesn't make me happy and sometimes it can even become a nightmare. When I can't find things which I need, I can get annoyed and even stressed. Thus, I go shopping only when I don't have any other choices. I usually go to a supermarket to buy some food once or twice a week. There is a huge shopping center near my house, so I can buy everything I need in one place. From time to time when I need something urgently I can look in a local shop nearby. I normally go shopping alone, that's why I can do it quickly and effectively. I always make a shopping list before going.

Nowadays it's becoming more and more popular to shop online. I'm firmly convinced that it's the most comfortable way. You just surf the Internet and look through the enormous range of goods. Moreover, you can compare prices and find a real bargain. Also, you can have your purchases delivered. It's amazingly easy and saves a lot of time and energy. Thus, if you're not a fan of shopping like me, do it online

Where do you buy food? Do you go to markets or local shops?

(Максимальное количество баллов за задание № 6 – **5 баллов**)

Задание 7. Word order in a sentence. Do the following exercise:

Rewrite these sentences in the correct order

1. to the mountains / never / we / go

We never go to the mountains.

2. often / she / write to me / doesn't

……

3. play football on Sunday afternoons / the boys / always

……

4. usually / arrives late / the bus

……

5. go to bed before 11 / often / I

……

6. never / drinks coffee in the evening / she

……

7. it / rain in the summer / often / doesn't

……

8. read books slowly / I / always

……

9. usually / my father / goes to work by bus

……

10. always / go to the beach at the weekend / we

…….

(Максимальное количество баллов за задание № 7 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 4, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 4, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**

Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 5, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 5, 8) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо

20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Задание 1. Read the following text. Pay attention to the correct pronunciation and intonation. Translate the text into Russian:

Dear Yoko

Let me tell you about my family. I live with my mum, my dad and my big sister. We live in California. My mum's name is Carmen. She's Mexican and she speaks English and Spanish. She's a Spanish teacher. She's short and slim, she's got long, brown hair and brown eyes. My dad's name is David. He's American. He's tall and a little fat! He's got short brown hair and blue eyes. He works in a bank. My sister Shania is 14 and she loves listening to music. She listens to music all the time! She's got long brown hair and green eyes, like me. I've got long hair too. We've got a pet dog, Brandy. He's black and white and very friendly. Write soon and tell me about your family.

Love Kelly

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Answer the questions:

1. Where does Kelly live?
2. Who does she live with?
3. What does her mother do?
4. What does mother look like?
5. Where does her father work?
6. Does Kelly have a sister?
7. What is her sister's name?
8. Do they have a dog?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Read the text about family traditions.

Do you have any traditions in your family?

Why is it important to have family traditions?

Speak about your family.

Family traditions

In every family there are different traditions. Family traditions help people to feel themselves part of the whole, strengthen the family unity and simply make you enjoy happy memories. I think that the moments spent in the circle of your family are the most precious.

We have a great tradition in our family. On May Day we usually go to the country where my grandparents live and spend there our days off. I often help my grandma with gardening or go fishing with my granddad. We love to make up picnics. My father usually cooks Russian fish soup and grilled vegetables. We often sit up late at night and look through our family albums.

I can sit for hours studying each image and recalling life events. It is so touching. If it is summer, on weekends we go to the river to sunbathe and swim. We play beach volleyball or badminton. To tell the truth, I like to "unite" with the nature. As for me, I can spend hours staring at the water. At night we often build a fire and sing to a guitar. At these moments I feel the happiest person in the world.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Grammar:

What articles are used in English? What is the meaning of the definite and indefinite articles? When is zero article used?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Choose the correct article: a, an, the or x (no article):

1. Are you coming to [ ] party next Saturday?
2. I bought [ ] new TV set yesterday.
3. I think [ ] man over there is very ill. He can't stand on his feet.
4. I watched [ ] video you had sent me.
5. She was wearing [ ] ugly dress when she met him.
6. I am crazy about reading [ ] history books.
7. She is [ ] nice girl.
8. Do you want to go to [ ] restaurant where we first met?
9. He is [ ] engineer.
10. He thinks that [ ] love is what will save us all.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3

Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Понятие об артикле. Определенный неопределенный). Знает о функции артикля в речи, о способах его употребления. Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

5. Задание № 5

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «My Family».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the following text and translate it into Russian:

Sarah and Julia are twins. They were born in Brooklyn, New York (NY, US) on the 1st of January, 2000. At school, their classmates call them “the new millennium sisters”, because of their birth date, and they like it. Everybody in their school knows the story of their family: they were born right a few hours after the “final countdown” of 1999. Their parents, Bob and Martha, were already in the hospital since the afternoon of December 31st, and they had a party with the medics on duty that evening. They also visited the pediatric section of the hospital to bring candies and chocolates to the children who were there and to play and sing with them, especially with those who were alone.
Sarah and Julia always like to hear from their parents the story of that December 31st: their mother Martha every time remembers with the smile that that was the best beginning of the new millennium ever.

2. Speak on the topic «My Family».

3. Translate from Russian into English:

1. Я работаю в понедельник и четверг.
2. Что ты делаешь по вечерам?
3. Ему тридцать лет.
4. Кто он по профессии?
5. Утром и днем она на работе.
6. Идите вдоль этой улицы.
7. Петер работает инженером на заводе.
8. Его жена учительница и преподает историю.
9. Сколько тебе лет? (ему? ей?)
10. У нее есть друг? – Да, у нее есть друг. Его зовут Отто.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1. Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. 1.2. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Система высшего образование в России. Университет, в котором я учусь. Падежи. 2.2. Старейшие зарубежные университеты. Академическая жизнь студентов. Числительные. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Я и окружающий мир. Иностранные языки сегодня: значение и влияние. Модальные глаголы в речи. 3.2. Традиции и культурные особенности страны изучаемого языка. Наречие. Структура сложноподчиненного предложения. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Вакансии и требования к кандидатам. Правила образования будущего времени. Особенности причастий. 4.2. Выдающиеся ученые. Важные научные открытия. Пассивные конструкции. Использование прошедшего времени. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Побеседуйте с преподавателем на тему «مهنتك المستقبلية», используя переспрос, уточнение, обобщение.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1- اقرأ النص الآتي ثم ترجم الفقرة الثانية:

رحلة إلى اللاذقية

في أحد أيام الصيف عزم والدي على القيام برحلة إلى مدينة اللاذقية الجميلة وطلب مني مرافقته . فأخذنا حقائبنا ثم ركبنا السيارة وذهبنا بها في الطريق الفسيح حتى وصلنا إلى مدينة حمص حيث مكثنا ساعات من الزمن ، زرنا خلالها بحيرة قطينَةَ ومسجد خَالِدِ ابْنِ الْوَلِيدِ ومعمل السكر ثم تابعنا طريقنا إلى اللاذقية . وها نحن نبلغها مساء.

وفي صباح اليوم الثاني شاهدنا المدينة فرأينا أسواقها ومؤسساتها ، وهناك على الشاطئ مظلات كثيرة ، تدفع عن الناس حرارة الشمس . و ها ينزل والدي إلى الماء ويسبح على بطنه مرة وعلى ظهره مرة أخرى ثم يظهر في الماء بعيداً. ويسبح في مياه البحر اللطيفة كل من يعرف السباحة وقضينا يومنا بين السباحة واللعب ثم رجعنا إلى الفندق وركبنا السيارة إلى البيت. إن رحلتنا إلى اللاذقية كانت ممتعة وأعجبتنا كثيرا .

2- أجب عن الأسئلة التالية:

1- من عزم على القيام برحلة إلى هذه المدينة ؟
2- ممن طلب الوالد مرافقته في هذه الرحلة ؟
3- إلى أية مدينة وصل الوالد وابنه قبل وصولهما إلى اللاذقية ؟
4- ماذا زارا في مدينة حمص ؟
5- أين يجلس الناس الزائرون في اللاذقية قبيل غروب الشمس ؟

3- تحدث عن مهنتك المستقبلية.

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Повседневное общение»

1. Тема (проблема): التسوق

2. Концепция игры: يُقسّم الطلاب إلى أزواج. أحدهما متسوق والآخر صاحب متجر. يختارون متجرًا (متجر فاكهة، سوبر ماركت صغير، مكتبة) ويضعون قائمة مشتريات. يُعدّ صاحب المتجر قائمة بالسلع المتوفرة في متجره. قبل بدء المسرحية، يُنصح بتكرار المفردات المتعلقة بالموضوع: "أبحث عن..."، "أتساءل إن كان بإمكانك مساعدتي، أنا..."، "كم ثمن هذا؟"، إلخ.

3. Роли:

متسوق. قائمة تسوق نموذجية:

إليك ما تحتاج لشرائه:
- زبدة غير مملحة
- قلم أسود
- بطاقة هاتف
- نصف كيلو تفاح أحمر حلو المذاق
- قاموس أفعال

صاحب المتجر. قائمة بالسلع:

لديك مكتبة متخصصة في تعلم اللغات. تتوفر لديكم المواد التالية:
- قواميس ثنائية اللغة للغة الإنجليزية والإسبانية، والفرنسية، والصينية، والعربية.
- أدلة قواعد اللغة الإنجليزية للمستويات المتوسطة وما دون.
- كتب تمارين المفردات، ولكن لا توجد كتب تمارين قواعد حاليًا.
- قواميس خاصة بالتعبيرات الاصطلاحية والأفعال.
- قواميس أحادية اللغة، عربية-عربية، لجميع المستويات، ولكن بطبعات كبيرة فقط.

مثال على الحوار:

المشتري : "مرحبًا، هل يمكنني الحصول على بعض الطماطم من فضلك؟"

البائع : "كم تريد؟"

المشتري : "أريد 1 كيلو من فضلك."

البائع : "تفضل."

المشتري : "كم سعرها؟"

البائع : " 100 ليرة."

المشتري : "تفضل."

البائع : "شكرًا لك."

المشتري : "مع السلامة."

البائع : "مع السلامة."

4. Ожидаемый результат: أثناء الحوار يتم تدريب الطالب على مهارات معينة مثل: فهم الاستماع، التحدث، تذكر المفردات، استخدام العبارات العامية، القدرة على إجراء حوار.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Повседневное общение» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
……..…….
Задание n……..……
Вариант 2 ……...…….…….……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……..
Вариант 2 ……..……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Тема: Спряжение глаголов. Предлоги

Вариант 1

Задание 1. Поставьте глагол в правильную форму:

1- أنا و أصدقائي ..... اللغة العربية.

2- هل ..... كرة القدم يا سامر؟

3- ..... ليلى في بيت جديد.

4- ..... سامي التلفاز مساء.

5- ..... مع أقاربي عطلة ممتعة.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Задайте вопросы к предложениям 1 – 5 (из задания 1).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Вставьте правильный предлог: ب – عن – على – في.. الخ

1- أغسل وجهي ..... الماء.

2- أبحث ..... بيت قديم.

3- أنام ..... السرير.

4- أسكن ..... المزة.

5- سأسافر ..... بلدي غدا.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо

6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Наречие места. Будущее время

Вариант 1

Задание 1. Заполните пропуски глаголами будущего времини:

1- ..... السوق بعد قليل.
2-..... في شركة الشهر القادم.
3-..... الى المطعم مساء.
4-..... الأخبار بعد ساعة.
5-..... الفيلم بعد قليل.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Заполните пропуски соответствующими наречиями места:

1- السيارة ..... البيت.
2- الكتب ..... الحقيبة.
3- عائلتي ..... سورية.
4- تطير الطائرة ..... الغيوم.
5- بيتي ..... سوق الحميدية.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания и характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Содержание раздела (темы): Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Местоимения. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов.

Задание 1. ترجم النص التالي من العربية إلى الروسية:

لأسرة هي مجموعة من شخصين أو ثلاثة أو أكثر يعيشون معًا في منزل واحد. يمكن أن تكون الأسرة نووية صغيرة، أو نووية كبيرة، أو مشتركة، حسب عدد أفرادها. وتنشأ العلاقات الأسرية نتيجةً لتنوع الروابط، كالدم والزواج والتبني، وغيرها، بين أفراد الأسرة. يحتاج المولود الجديد إلى علاقات أسرية إيجابية لنموه الشامل ورفاهيته في المجتمع. وتساعد العلاقات الأسرية السليمة في تعزيز العادات والثقافات والتقاليد الحميدة لدى الأطفال. كما تلعب الأسرة دورًا هامًا في إعداد الجيل الجديد للحياة في المجتمع. فالأسرة السليمة حاجة الجميع، وخاصةً الأطفال وكبار السن.

لا يكتمل الإنسان بدون عائلة في هذا العالم، فهي جزء لا يتجزأ منا جميعًا. يُعتبر البشر كائنات اجتماعية تعيش في مجموعات تُسمى العائلة. تلعب الأسرة أدوارًا مهمة عديدة طوال الحياة. قد تكون الأسرة صغيرة، أو نووية، أو نووية كبيرة، أو مشتركة. وتتعدد العلاقات داخل الأسرة، مثل الأجداد، والوالدين، والزوجة، والزوج، والأخ، والأخت، وابن العم، والعم، والعمة، وغيرهم. وتوفر الأسرة الإيجابية فوائد جمة لجميع أفرادها، حيث يتشارك الجميع مسؤوليات متساوية داخل الأسرة.

يترابط كل فرد من أفراد الأسرة عاطفيًا في السراء والضراء، ويساند بعضهم بعضًا في الشدائد، مما يمنحهم شعورًا بالأمان. توفر الأسرة الحب والدفء والأمان لجميع أفرادها طوال حياتهم، مما يجعلها أسرة متكاملة. الأسرة السليمة والسليمة تُنشئ مجتمعًا صالحًا، وفي نهاية المطاف، المجتمع الصالح يُسهم في بناء وطنٍ صالح .

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. تحدث عن عائلتك.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. الضمائر المنفصلة و المتصلة. املأ الفراغات الآتية:

1- ..... أدرس اللغة العربية.
2- ..... صحفية نشيطة.
3- ..... في دمشق.
4- أنا سامر. أحب بلد ..... كثيرا.
5- أين بيت ..... يا سمر؟
6- هذا صديقي. عمل..... مهندس.
7- عمر ..... عشر سنوات.
8- ..... يحب الطعام.
9-..... يعمل مضيف طيران.
10-..... تسافرين الى الامارات.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задание № 1

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение задания оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и	4

грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение задания оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Задание 1. اقرأ النص التالي. انتبه للنطق الصحيح. ترجم النص إلى اللغة الروسية:

عزيزتي سلمى

تحية طيبة و بعد ...

دعيني أخبركِ عن عائلتي. أعيش مع أمي وأبي وأختي الكبرى. نعيش في دمشق. اسم أمي سعاد. هي مغربية وتتحدث العربية والفرنسية. وهي مُعلمة لغة فرنسية. هي قصيرة ونحيفة، ذات شعر بني طويل وعينان خضراوتان. اسم أبي محمد. هو سوري. طويل وسمين بعض الشيء! شعره بني قصير وعيناه بنتان. يعمل في بنك. أختي حنين تبلغ من العمر 14 عامًا وتحب الاستماع إلى الموسيقى. تستمع إلى الموسيقى طوال الوقت! شعرها بني طويل وعيناها خضراوان، مثلي. أنا أيضًا لدي شعر طويل. لدينا قطة أليفة اسمها لولو. إنها بيضاء وودودة للغاية. اكتبي لي قريبًا وأخبريني عن عائلتكِ.

مع حبي علي.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. أجب عن الأسئلة التالية:

1- أين يسكن علي؟
2- مع من يسكن؟
3- ما وظيفة والدته؟
4- كيف تبدو والدته؟
5- أين يعمل والده؟

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. اقرأ النص حول التقاليد العائلية.

هل لديكم تقاليد عائلية؟

لماذا من المهم أن تكون لديكم تقاليد عائلية؟

تحدثوا عن عائلتكم.

التقاليد العائلية

لكل عائلة تقاليدها الخاصة. تُشعر التقاليد العائلية الأفراد بالانتماء، وتُعزز وحدة الأسرة، وتُخلّد ذكريات سعيدة. أعتقد أن اللحظات التي نقضيها مع العائلة هي أثمن ما يكون.

لدينا تقليدٌ عريقٌ في عائلتنا. في عيد العمال، عادةً ما نذهب إلى الريف حيث يعيش أجدادي ونقضي أيام عطلتنا هناك. كثيرًا ما أساعد جدتي في البستنة أو أذهب للصيد مع جدي. نحب تحضير النزهات. عادةً ما يُحضّر والدي حساء السمك والخضار المشوية. غالبًا ما نسهر الليل ونتصفح ألبومات صور عائلتنا.

أستطيع الجلوس لساعات أتأمل كل صورة وأستعيد أحداث حياتي. إنه لأمرٌ مؤثرٌ للغاية. في الصيف، نذهب في عطلات نهاية الأسبوع إلى النهر للاستحمام الشمسي والسباحة. نلعب كرة الطائرة الشاطئية أو تنس الريشة. بصراحة، أحب أن "أتحد" مع الطبيعة.

أما أنا، فأقضي ساعاتٍ أُحدّق في الماء. في الليل، غالبًا ما نُشعل النار ونُغني على أنغام الغيتار. في هذه اللحظات، أشعر أنني أسعد إنسان في العالم.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. القواعد:

ما هي حروف الجر المستخدمة في اللغة العربية؟ متى تُستخدم حروف الجر؟

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. املأ الفراغات بحرف الجر المناسب:

1- أغسل وجهي ..... الماء.

2- أبحث ..... بيت قديم.

3- أنام ..... السرير.

4- أسكن ..... المزة.

5- سأسافر ..... بلدي غدا.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Раздел 1: Повседневное общение
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение	5

обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «**عائلتي**».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1- اقرأ النص التالي وترجمه إلى اللغة الروسية:

سارة وسوسن توأمان. وُلدتا في بيروت (لبنان) في الأول من يناير عام 2000. في المدرسة، يُطلق عليهما زملاؤهما لقب "أخوات الألفية الجديدة"، نسبةً إلى تاريخ ميلادهما، وقد أعجبهما ذلك. يعرف الجميع في مدرستهما قصة عائلتهما: فقد وُلدتا بعد ساعات قليلة من "العد التنازلي النهائي" لعام 1999. كان والداهما، سامي وسعاد، في المستشفى منذ ظهر يوم 31 ديسمبر، وأقاما حفلة مع المسعفين المناوبين في ذلك المساء. كما زارا قسم الأطفال في المستشفى لإحضار الحلوى للأطفال هناك واللعب والغناء معهم، وخاصةً مع من كانوا بمفردهم.
لطالما أحببت سارة وسوسن سماع قصة يوم 31 ديسمبر من والديهما: تتذكر والدتهما سعاد دائمًا بابتسامة أن تلك كانت أفضل بداية للألفية الجديدة على الإطلاق.

2- تحدث عن موضوع "عائلتي."

3- ترجم من الروسية إلى العربية:

1. Я работаю в понедельник и четверг.
2. Что ты делаешь по вечерам?
3. Ему тридцать лет.
4. Кто он по профессии?
5. Утром и днем она на работе.
6. Идите вдоль этой улицы.
7. Петер работает инженером на заводе.
8. Его жена учительница и преподает историю.
9. Сколько тебе лет? (ему? ей?)
10. У нее есть друг? – Да, у нее есть друг. Его зовут Отто.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1. Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. 1.2. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Система высшего образование в России. Университет, в котором я учусь. Падежи. 2.2. Старейшие зарубежные университеты. Академическая жизнь студентов. Числительные. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Я и окружающий мир. Иностранные языки сегодня: значение и влияние. Модальные глаголы в речи. 3.2. Традиции и культурные особенности страны изучаемого языка. Наречие. Структура сложноподчиненного предложения. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Вакансии и требования к кандидатам. Правила образования будущего времени. Особенности причастий. 4.2. Выдающиеся ученые. Важные научные открытия. Пассивные конструкции. Использование прошедшего времени. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	**Традиционные оценки в РФ**	**Баллы для перевода оценок**	**Оценки**	**Оценки ECTS**
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Билеты для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Побеседуйте с преподавателем на тему «¿Qué profesión te gustaría ejercer en el futuro?», используя переспрос, уточнение, обобщение.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lee el texto y traduce el último párrafo al ruso

La Plaza de la Revolución

Se encuentra ubicada en el municipio de La Habana que lleva su mismo nombre. Además de ser una de las plazas públicas más grandes del mundo, con 72.000 metros cuadrados, es un lugar de gran valor histórico, ya que ha sido el escenario de varios de los actos y acontecimientos principales de la Revolución de Cuba. En ella han llegado a congregarse un millón de personas (casi una décima parte de la población cubana)

Esta enorme plaza fue obra del urbanista francés Jean Claude Forestier en la década de 1920, la cual fue conocida como Plaza Cívica hasta 1959. La plaza fue construida sobre una colina al más puro estilo de la Plaza de l'Étoile de París, con diversas avenidas que se dispersan hacia el río Almendares, Vedado, y el Parque de la Fraternidad de Centro Habana. En su gigantesca explanada se han clausurado diversos congresos del partido y ha sido testigo directo de múltiples actos de solidaridad con pueblos hermanos y aniversarios de hechos históricos, como el del asalto al Cuartel Moncada y el del Triunfo de la Revolución.

2. Responde las preguntas sobre el texto:

1. ¿Cuántos actos se celebran en La Plaza de la Revolución?
2. ¿Hasta qué momento esta plaza se llamó Plaza Cívica?
3. ¿Cuánto mide la plaza?
5. ¿ Dónde se encuentra la plaza ?
6. ¿Por quién fue construida esta plaza?

3.. Habla de qué profesión te gustaría ejercer en el futuro.

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	Отлично
18 - 23	Хорошо
13 - 17	Удовлетворительно
12 и менее	Неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Повседневное общение»

1. Tema La Vivienda

2. Concepto del juego de roles:

Dos amigas hablan de las casas donde viven.

3. Roles:

- La chica A.vive en un barrio muy tranquilo. El edificio es nuevo. Aquí no hay ruido. Pero está muy lejos de la universidad.
- La chica B. vive cerca de la universidad, pero la calle está llena de coches.

4. El resultado esperado:

Aprender el léxico sobre el Tema y descubrir el conocimiento de una manera amena, interesante y motivadora, lograr la socialización, desarrolllar la expresión oral.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Повседневное общение» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1

Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Задания для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…...……...
……..…….
Задание
n…….……...……...…
Вариант 2 ……...…….……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……..
Вариант 2 ……..……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Тема: Глаголы *ser y estar*. Употребление артикля и притяжательных местоимений

1. Pon los pronombres posesivos correspondientes:

¿ De dónde son ..... amigos ? (tú) 2. Esta es ..... escuela (nosotros). 3. ..... pasaporte es azul (yo). 4. ..... padre es arquitecto (yo). 5. ..... amigo es de Alemania (tú).

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

2. Completa las frases con *Ser o estar*

1. Eduardo..... moreno..... enfermo. 2. El ordenador..... barato.....grande.....roto. 3. El banco..... grande..... abierto .....espacioso. 4. La farmacia .....lejos, ...grande ..... moderna. 5. La ventana ..... blanca .....estrecha .....cerrada .....de plástico.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

3. Completa las frases con preposiciones y artículos:

1. Cerca … la mesa hay … silla. 2.Detrás … escritorio hay.....sillón para el cliente. 3. En … escritorio hay …revistas interesantes. 4. Sobre … mesa hay … agenda. 5. A la derecha … mesa hay … sillas. 6. … sofá hay …lámpara de pie. 7. A la izquierda … escritorio hay … mesita. 8. Sobre …mesa hay un ordenador. 9. Al lado … escritorio hay … estantería. 10. … la estantería hay unos cuadros.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 – 9	хорошо
6 – 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Спряжение глаголов. Числительные.
Variante 1

Задание 1. Выберите правильный ответ:

1. España está en _____
a. La península ibérica
b. La península de Yucatán
c. La península Valdés

2. ¿ _____es su apellido?
a. Cuál
b.Qué
c. Cómo

3. ¿_____ hermanos tienes?
a. Quién
b. Cuántos
c. Dónde

4. Mi padre tiene _____ años.
a. cuarentaiocho
b. quarenta y ocho
c. cuarenta y ocho

5. Juan _____ de Francia, pero ahora _____ en España.
a. es/está
b. es /es
c. está /es

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильную форму глагола:

1. El profesor _____ a los estudiantes
a. enseña
b. estudian
c. aprende

2. Los niños _____ en el parque.
a. juegen
b. jugan
c. juegan

3. Tú _____ pasta muchas veces. Debes cambiar la dieta.
a. comes
b. come
c. comas

4. Juan _____ los dientes ___ la noche.
a. se lava / por
b. se afeita / por

c. se peina / de

5. Mi mejor amigo siempre _____ mucho.
a. trabaja
b. trabajo
c. trabajan

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Содержание раздела (темы): Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов.

Задание 1. Lee el texto y tradúcelo al ruso:

La Navidad en España

La Navidad dura dos semanas y las fiestas más importantes son Nochebuena, Navidad, Nochevieja y Reyes. En las casas se ponen figuras que representan el nacimiento de Jesús, y un gran árbol donde se colocan regalos. El 24 de diciembre se celebra Nochebuena. Es tradición cantar canciones de navidad y comer un menú especial, con marisco, pavo o jamón.

El 31 de diciembre es Nochevieja, la última noche del año, y se celebra comiendo doce uvas cuando el reloj marca las 12, una por cada campanada. Después, toda la gente se dice "feliz año nuevo" y se abrazan.

El 5 de enero los tres Reyes Magos: Melchor, Gaspar y Baltasar, traen regalos para todos los niños de España, que dejan en sus zapatos mientras los niños duermen. El 6 de enero es el día de Reyes. Los niños juegan con sus regalos nuevos y es costumbre comer el dulce de Reyes, que es un dulce de leche o crema que guarda una sorpresa dentro.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Habla de tu familia y las fiestas que celebráis.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Completa las frases con preposiciones y artículos:

1. Detrás … escritorio hay … sillón. 2. Delante … escritorio hay … silla para el cliente. 3. Sobre … escritorio hay …libros y cuadernos. 4.Sobre … escritorio hay … teléfono. 5. A la derecha … escritorio hay … butacas. 6. … las dos butacas hay …lámpara de pie. A la izquierda … escritorio hay … mesa. 8. Sobre …mesa hay un ordenador. 9. Al lado … la mesa hay … estantería. 10. … la estantería hay algunos libros y algunas revistas. 11. … el despacho hay algunos cuadros y algunas plantas. 12. … el despacho no hay … cenicero. 13. … el despacho no hay … aire acondicionado.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

<u>De viaje. Tradiciones familiares</u>

Задание 4. Lea el texto y traduzca el último párrafo al ruso:

De viaje

La gente comenzó a viajar hace mucho tiempo. Los primeros viajeros fueron exploradores que hicieron viajes para encontrar riqueza, fama u otra cosa. Sus viajes fueron peligrosos y difíciles, pero la gente seguía yendo a tierras desconocidas. Hoy en día no es tan peligroso y mucho más conveniente. Cientos de compañías están ahí para ayudarlo.

Se preocuparán por sus boletos y harán todas las reservas necesarias. Si no habla el idioma del país, hay intérpretes que lo ayudarán. El turismo se ha convertido en un negocio muy rentable porque las personas están listas para gastar su dinero en la gran oportunidad de pasar un buen rato aprendiendo sobre nuevas culturas, haciendo turismo, descansando y divirtiéndose.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Sigue el modelo: ¿Es interesante esta novela?- Esta novela es menos interesante que aquella.

1.¿ Es caro el televisor?¿ Y la radio?_____

2.¿ Es alto este edificio? ¿ Y aquel edificio? _____

3.¿ Es importante esta carta? ¿ Y ésa? _____

4.¿ Es ruidosa esa calle?¿ Y ésta? _____

5.¿ Es perezosa María? ¿ Y Luis? _____

Haz preguntas a las palabras en negrilla:

Froilán y Juan son **nietos** de Sofía y Juan Carlos. Sofía y Juan Carlos son los **abuelos** de Froilán y Juan. Felipe quiere mucho a sus **sobrinos,** los **hijos** de Elena y Cristina. La **mujer** de Felipe se llama Letizia y tienen dos **hijas**: Leonor y Sofía. Además, Felipe es el **tío** favorito de Froilán y Juan. Iñaki es el **cuñado** de Felipe yElena. Sofía y Juan Carlos son los **suegros** de Litizia. Froilán es **primo** de Juan. Iñaki es el **yerno** Sofía y Juan Carlos.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Comida. De compras

Задание 6. Задание 6. Lea el texto y traduzca el último párrafo al ruso:

Comidas en España

Desayuno

La primera comida típica española del día a menudo es solo una pasta (elaborado salado tipo croissant) o bollería (galletas, donuts, o parecidos) y una bebida como café o un vaso de leche con Colacao (bebida achocolatada) para los niños.

Almuerzo

Esto llega algunas horas después del desayuno.Generalmente se come entre las 10:30 y las 11:30, a menudo es simplemente más pan.Lo usual es un sándwich – en España se le suele decir bocata o bocadillo– o una baguette tostada con jamón o una extensión de tomate (tostada con tomate), muy probablemente acompañada de más café con leche o un café solo (lo comúnmente conocido como espresso).

Comida

Esta tercera hora de la comida del día que por lo general sirven alrededor de las 2 p.m. o incluso más tarde.Esta es la comida más grande del día, a menudo con múltiples platos.Estos generalmente consisten en un primer plato, bebida, luego un entrante y, posiblemente, café o postre.

Cena

Finalmente, la última comida del día llega alrededor de las 21:00 o más tarde.Hay diferentes tipos de cenas pero el más popular es compartir unas tapas pequeñas.

(Максимальное количество баллов за задание № 6 – **5 баллов**)

Задание 7. Escribe la forma correcta del verbo

1. La profesora (explicar) ..... la gramática.2. Carlos (escribir) ..... una carta.3. Alonso (mirar) ..... la revista.4. Yo (leer) ..... el libro.5. María (hablar) ..... con Juan. 6.Nosotros

(viajar) ..... mañana.7. Ellos (vivir) ..... en Quito.8. Usted (romper) ..... el lápiz.9. Nosotros (buscar) ..... un hotel. 10. Tú (contestar).....al profesor.

(Максимальное количество баллов за задание № 7 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 4, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 4, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически	5

разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 5, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 5, 8) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно

менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Задание 1. Completa la carta sirviéndote de las palabras: hay, llamo, Cuántas, están, mi madrastra, Cómo, mi hermanastra, tengo.

¡ Hola !

Me _____Pepe. En mi familia_____ cinco personas. Somos mi padre que se llama Felipe, su nueva mujer,_____ , que se llama Susana, mis dos hermanos que se llaman Antonio y Carlos y mi nueva hermana, _____que se llama Margarita.Mis padres _____divorciados. También yo____ a mis abuelos, a un tío, a una tía y a dos primos en Londres.

¿Y tú tienes hermanos? ¿_____ personas hay en tu familia? ¿_____ se llaman?

Escríbeme pronto

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Contesta las preguntas:

1. ¿Como se llama el autor de la carta?
2. ¿Cuantas personas hay en su familia?
3. ¿Como se llama su padre?
4. ¿Estan divorciados sus padres?
5. ¿Tiene abuelos?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Lee el texto de las tradiciones familiares y contesta:

1. ¿Cuánto tiempo dura la Navidad en España?
2. ¿Cuáles son las fiestas más importantes de la Navidad?
3. ¿Cuántas uvas se comen la última noche del año?
4. ¿Dónde dejan los Reyes Magos los regalos que traen a los niños?
5. ¿Cuándo es el día de Reyes?

La Navidad en España

La Navidad dura dos semanas y las fiestas más importantes son Nochebuena, Navidad, Nochevieja y Reyes. En las casas se ponen figuras que representan el nacimiento de Jesús, y un gran árbol donde se colocan regalos. El 24 de diciembre se celebra Nochebuena. Es tradición cantar canciones de navidad y comer un menú especial, con marisco, pavo o jamón.

El 31 de diciembre es Nochevieja, la última noche del año, y se celebra comiendo doce uvas cuando el reloj marca las 12, una por cada campanada. Después, toda la gente se dice "feliz año nuevo" y se abrazan.

El 5 de enero los tres Reyes Magos: Melchor, Gaspar y Baltasar, traen regalos para todos los niños de España, que dejan en sus zapatos mientras los niños duermen. El 6 de enero es el día de Reyes. Los niños juegan con sus regalos nuevos y es costumbre comer el dulce de Reyes, que es un dulce de leche o crema que guarda una sorpresa dentro.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Gramática
Habla de los verbos reflexivos y en que casos se usan. Da algunos ejemplos.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Haz preguntas a las palabras en negrilla:

Froilán y Juan son **nietos** de Sofía y Juan Carlos.
Sofía y Juan Carlos son los **abuelos** de Froilán y Juan.
Felipe quiere mucho a sus **sobrinos,** los **hijos** de Elena y Cristina.
La **mujer** de Felipe se llama Letizia y tienen dos **hijas**: Leonor y Sofía.
Además, Felipe es el **tío** favorito de Froilán y Juan.
Iñaki es el **cuñado** de Felipe yElena.
Sofía y Juan Carlos son los **suegros** de Litizia.
Froilán es **primo** de Juan. Iñaki es el **yerno** Sofía y Juan Carlos.
Elena **está divorciada** y tiene dos **hijos**.
Su **hijo mayor** se llama Froilán y su **hija pequeña**, Victoria.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

<u>Раздел 1: Повседневное общение</u>
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	Баллы	Оценка
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Понятие об артикле. Определенный неопределенный). Знает о функции артикля в речи, о способах его употребления. Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

5. Задание № 5

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 – 19	хорошо
10 – 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Mi familia».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lee el texto y tradúcelo al ruso:

Día de Pascua
La Pascua es el festival más importante en el año de la iglesia cristiana. Comienza con el Viernes Santo. Los romanos mataron a Jesucristo en Jerusalén hace unos dos mil años. Los cristianos creen en la resurrección de Jesucristo al tercer día después de su crucifixión.
Los huevos de Pascua, el Conejo de Pascua y el envío de tarjetas de Pascua son una tradición del mundo cristiano. Las tarjetas a menudo son de color verde o amarillo o muestran animales bebés, porque muchos animales nacen en primavera. Esta tradición se remonta al siglo XIX.
Los huevos de Pascua son un símbolo de renacimiento en la mayoría de las culturas. Las personas los decoran con diferentes colores utilizando técnicas especiales. Los niños creen que el Conejo de Pascua esconde los huevos en el jardín. El rey Eduardo I de Inglaterra hizo que la práctica de los huevos coloreados fuera más famosa. En 1290 ordenó colorear 450 huevos para regalos de Pascua. Una comida tradicional es el cordero asado para la cena el día de Pascua.

2. Habla sobre “Mi familia“.

3. Traduce del ruso al español:

1. Я работаю в понедельник и четверг.
2. Что ты делаешь по вечерам?
3. Ему тридцать лет.
4. Кто он по профессии?
5. Утром и днем она на работе.
6. Идите вдоль этой улицы.
7. Санчес работает инженером на заводе.
8. Его жена учительница и преподает историю.
9. Сколько тебе лет? (ему? ей?)
10. У нее есть друг? – Да, у нее есть друг. Его зовут Оскар.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Образовательная сфера общения»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «La importancia de estudiar idiomas extranjeros».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lea el texto y tradúzcalo al ruso:

Como aprender un idioma extranjero

Muchos estudios sobre el aprendizaje de idiomas hacen la pregunta: ¿Qué hace que un buen aprendiz de idiomas? Estas son algunas de las sugerencias más útiles de los estudios. No tengas miedo de cometer errores. La gente a menudo se equivoca. Los buenos estudiantes de idiomas notan sus errores y aprenden de ellos. Hacer actividades grupales. Las personas usan el lenguaje para comunicarse con otras personas. Un buen estudiante de idiomas siempre busca oportunidades para hablar con otros estudiantes. Tome notas durante cada clase. Las notas te ayudan a recordar un nuevo idioma. Mira tus notas cuando hagas tu tarea.

Usa un diccionario. Los buenos estudiantes de idiomas a menudo usan diccionarios para verificar el significado de palabras que no conocen. También hacen sus propias listas de vocabulario. Practica más. Pon a prueba y mejora tus habilidades de lenguaje, lectura y comprensión auditiva con material de autoaprendizaje. Puede encontrar mucho de esto en línea. Mire una serie de TV o una película, escuche canciones, juegue videojuegos o lea un libro. Nunca es demasiado tarde para convertirse en un buen aprendiz de idiomas.

2. Hable sobre la importancia de estudiar idiomas extranjeros.

3. Traduzca del ruso al español

1. Библиотека всегда отрыта.
2. Я учу испанский язык с прошлого года.
3. Они общаются на французском и хорошо говорят по-испански.
4. Сегодня не будет конференции.
5. Студенты занимаются с 9 часов утра до 5 часов вечера.
6. Ты идешь сегодня на занятия? - Да, вечером.
7. Какая сегодня погода?
8. Кто не взял книгу в библиотеке? – Все взяли.
9. Тебе следует больше времени заниматься испанским языком.
10. Преподаватель проведет опрос в этот вторник.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	Отлично
18 - 23	Хорошо
13 - 17	Удовлетворительно
12 и менее	Неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 3 «Социально-культурная коммуникация»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «Madrid».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lee el texto y tradúcelo al ruso:

Madrid

Madrid es la capital y ciudad más poblada de España. La ciudad tiene casi 3.3 millones de habitantes. Es la tercera ciudad más grande de la Unión Europea, después de Londres y Berlín. Se encuentra en el río Manzanares, en el centro del país y de la Comunidad de Madrid.

Si bien Madrid tiene una infraestructura moderna, ha guardado la apariencia de muchos de sus barrios y calles históricas. Sus principales puntos de referencia histórica incluyen el Palacio Real de Madrid; el Teatro Real; el Parque del Buen Retiro, fundado en 1631; y el edificio de la Biblioteca Nacional del siglo XIX y fundado en 1712 donde se guardan gran cantidad de libros sobre la historia de España.

El Triángulo Dorado de Arte, es un espacio ubicado dentro del Paseo del Prado, y se compone de tres museos de arte: el Museo del Prado, el Museo Reina Sofía, y el Museo Thyssen-Bornemisza. Haciendo un recorrido por estos tres museos es posible conocer la evolución del arte español desde la Edad Media a la actualidad.

2. Habla sobre Madrid.

3. Traduce del ruso al español.

1. Мадрид самый густонаселённый город Испании.
2. В городе проживают более 3 миллионов человек.
3. Это третий по величине город Европейского союза после Лондона и Берлина.
4. Мадрид расположен на реке Мансанарес.
5. Мадрид сохранил свой исторический облик.
6. Мадрид – столица Испании.
7. Одна из главных достопримечательностей Мадрида - Королевский дворец.
8. Национальная библиотека была основана в 1712 году.
9. В библиотеке хранится большое количество книг по истории Испании.
10. Экскурсия по музеям позволит отследить эволюцию испанского искусства.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:
1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;
3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 – 25	отлично
18 – 23	хорошо
13 – 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 4 «Общение в профессиональной среде»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме « Cómo redactar una carta oficial ».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lea el texto y tradúzcalo al ruso:

La carta representa una forma tradicional de comunicación entre personas en sociedad. En una carta formal la relación entre dos personas es distante. Puede tratarse de una carta con fines laborales, comerciales, etc donde esa relación (emisor y destinatario de la carta) es lejana o desconocida.
Por otra parte la carta informal es aquella donde ambas partes tienen una relación afectiva o cercana. En este caso la carta permite que el emisor olvide o evite ciertas pautas de la estructura de la carta. El estilo que debe utilizarse en una carta formal carece de puntuaciones incorrectas, signos de exclamación, lenguaje informal o inadecuado. Recuerden que a diferencia de las cartas informales, las cartas formales tienen una estructura que se debe respetar y por ello es indispensable que se guíen con un modelo al momento de escribirla y no olviden respetar la estructura de la carta.

2. Hable sobre «Cómo redactar una carta oficial».

3. Traduzca del ruso al español.

1. Ваше объявление в газете Эль Паис очень заинтересовало меня.
2. Господин N. рекомендовал мне Вас как лучшего специалиста в этой области.
3. Наша компания заинтересована в поставках Вашей продукции.
4. В ближайшие дни мы вышлем новый каталог продукции.
5. В четверг на следующей неделе будет обработан Ваш запрос.
6. Если эта дата Вас устраивает, запишу Вас на собеседование к руководителю компании.
7. Мы могли бы заключить долгосрочный контракт.
8. Ваше присутствие в офисе крайне необходимо.
9. К нашему большому сожалению, вынуждены сообщить, что данная вакансия не актуальна.
10. Начиная с 15-го числа текущего месяца будет открыт набор на обучение.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:
1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;
3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание	**Баллы**

по изученной теме)	
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2

Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют

	незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1. Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. 1.2. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Система высшего образование в России. Университет, в котором я учусь. Падежи. 2.2. Старейшие зарубежные университеты. Академическая жизнь студентов. Числительные. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Я и окружающий мир. Иностранные языки сегодня: значение и влияние. Модальные глаголы в речи. 3.2. Традиции и культурные особенности страны изучаемого языка. Наречие. Структура сложноподчиненного предложения. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Вакансии и требования к кандидатам. Правила образования будущего времени. Особенности причастий. 4.2. Выдающиеся ученые. Важные научные открытия. Пассивные конструкции. Использование прошедшего времени. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта? билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект? билетов для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Побеседуйте с преподавателем на тему «Le professioni del futuro», используя переспрос, уточнение, обобщение.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi il testo e traduci l'ultimo paragrafo in russo:

I monasteri in Italia

Uno dei monasteri più famosi d'Italia è quello di Montecassino, fondato da San Benedetto. Durante i secoli, molti monasteri sono stati centri di cultura, arte e ospitalità per pellegrini e viaggiatori. All'interno dei monasteri si trovavano spesso biblioteche, laboratori per la scrittura dei manoscritti e splendidi giardini.

Oggi, molti monasteri sono aperti ai visitatori e alcuni ospitano ancora comunità religiose. Essi rappresentano un patrimonio culturale e spirituale che racconta una parte importante della storia d'Italia.

2. Rispondi alle domande sul testo:

1. Dove si trovano i monasteri italiani?
2. In quale periodo storico sono stati costruiti molti monasteri?
3. Chi ha fondato il monastero di Montecassino?
4. Quali attività si svolgevano nei monasteri?
5. Che cosa si trova oggi in molti monasteri?

3. Scrivi un testo su una qualità in particolare delle professioni italiane più note che trovi affascinante.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.

2. Ответьте на вопросы к тексту.

3. Побеседуйте с преподавателем на тему «Il sistema politico in Italia», используя переспрос, уточнение, обобщение.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Leggi il testo e traduci l'ultimo paragrafo in russo:

Il turismo di massa fra gli italiani

Negli ultimi anni, cresce l'interesse per il turismo culturale: visitare città d'arte, musei e siti storici. Inoltre, un numero sempre maggiore di italiani sceglie vacanze enogastronomiche per assaporare i piatti tipici e i vini delle varie regioni italiane.

Le agenzie di viaggio e le piattaforme online aiutano i turisti a organizzare il viaggio, prenotare gli hotel e trovare le attività più adatte ai loro gusti. Grazie a queste tecnologie, pianificare la vacanza è diventato facile e veloce.

2. Rispondi alle domande sul testo:

1. Chi sono i turisti italiani più amati dal mare?
2. Quale tipo di turismo sta diventando sempre più popolare?
3. Che cosa cercano i turisti enogastronomici?
4. Come aiutano le agenzie di viaggio e le piattaforme online i turisti?
5. Perché pianificare una vacanza è diventato più facile?

3. Racconta cosa ricordi del sistema politico in Italia.

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Повседневное общение»

1. Тема (проблема): Abbigliamento

2. Концепция игры: Gli studenti vengono divisi in coppie. Uno interpreta un cliente che vuole comprare vestiti, l'altro è il commesso/a in un negozio di abbigliamento. Scegliete insieme il tipo di negozio (boutique elegante, negozio sportivo, negozio per giovani, outlet). Il cliente prepara una lista dei capi che gli piacerebbe acquistare. Il commesso/a fa una lista dei prodotti disponibili nel negozio. Prima di iniziare, è utile ripetere il vocabolario utile sul tema, ad esempio: "Sto cercando un...", "Mi può aiutare, per favore?", "Quanto costa questo?", "Che taglia ha?", "Vorrei provare questo capo", ecc.

3. Роли:
A Cliente. Un esempio degli articoli da comprare:

Una camicia bianca di cotone

Un paio di jeans blu

Una giacca elegante nera

Un vestito estivo leggero

Scarpe da ginnastica comode, taglia 42

B Commesso. Un esempio di articoli da comprare:

Hai un negozio che offre abbigliamento per tutte le età. Disponi di:

Camicie di vari colori e materiali (cotone, lino, seta)
Jeans e pantaloni in diversi modelli e taglie
Giacche formali e sportive
Abiti estivi e invernali
Scarpe eleganti e sportive, da uomo e donna

Esempio di dialogo:

A: Buongiorno, sto cercando una camicia bianca di cotone.

B: Certo! Quale taglia le serve?

A: La taglia M, grazie.

B: Ecco qui alcune opzioni. Vuole provare la camicia?

A: Sì, vorrei provarla.

B: Prego, il camerino è lì.

A: Perfetto, grazie! Quanto costa questa camicia?

B: Costa €35.

A: La prendo, grazie.

B: Ottima scelta! Vuole vedere anche dei jeans?

4. Ожидаемый результат: Durante il gioco vengono allenate alcune abilità, come la comprensione orale, la conversazione, la memorizzazione del vocabolario, l'uso di frasi colloquiali e la capacità di costruire un dialogo.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Повседневное общение» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Образовательная сфера общения»

1. Тема (проблема): L'istruzione in Italia

2. Концепция игры: Uno studente straniero desidera studiare in Italia. Deve informarsi su cosa è necessario per iscriversi a un'università italiana. Lo studente straniero fa domande sui documenti richiesti, esami di ammissione, alloggio, tasse universitarie, ecc. Lo studente italiano fornisce le informazioni necessarie.

3. Роли: A – Uno studente dalla Russia
B – Uno studente dall'Italia

A: "Salve! Sono uno studente straniero e vorrei studiare in Italia. Quali documenti servono per iscriversi all'università?"

B: "Ciao! Ti mando la lista dei documenti richiesti dall'università: certificato di diploma, certificato di lingua italiana, eventuale riconoscimento del titolo di studio e il modulo di iscrizione compilato."

4. Ожидаемый результат: Gli studenti si esercitano a fare domande correttamente e a dare risposte adeguate utilizzando il vocabolario sul tema dell'istruzione.

Критерии оценки ролевой игры по теме «Образовательная сфера общения» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2

Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

\

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……
……
Задание
n……
Вариант 2 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……
Тема ……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……
Вариант 2 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема: Глагол «essere». Употребление артикля in italiano

Вариант 1

Задание 1. Поставьте глагол «essere» в правильную форму:

1. Io ..... uno studente.
2. Maria e Carlo ..... amici.
3. Tu ..... felice oggi.
4. Noi ..... a scuola.
5. Il tempo ..... bello oggi.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 2,5 балла)

Задание 2. Задайте вопросы к предложениям 1 – 5 (из задания 1).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – 2,5 балла)

Задание 3. Вставьте правильный артикль: un, una, il, la, i, lo, gli, le, oppure senza articolo:

1. Voglio giocare a .... calcio domani.
2. Dov'è .... penna blu?
3. Lei abita a .... Milano.
4. Puoi passarmi .... sale, per favore?
5. .... cani stanno dormendo.
6. Abbiamo visto .... film nuovo. Non ricordo il nome.
7. Lei lavora in .... ristorante giapponese in centro. Non so quale.
8. Giulia ha .... vecchia macchina.
9. Puoi spostare .... sedie dall’aula 1.5 all’aula 1.8?
10. Ti piace .... storia?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – 5 баллов)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема: Глагол «to be». Употребление артикля

Вариант 2

Тема: Личные местоимения

Вариант 2

Задание 1. Вставьте правильное личное местоимение (io, tu, lui, lei, noi, voi, loro):

1. ..... sono stanco oggi.
2. Marco e Anna, ... siete pronti?
3. Lucia parla italiano meglio di ..... (он).
4. Maria ed io, ... andiamo al cinema.
5. Io e tu, ... siamo amici.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 2,5 балла)

Задание 2. Составьте вопросы к предложениям 1–5 (из задания 1).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – 2,5 балла)

Задание 3. Выберите правильное личное местоимение для заполнения пропусков:

1. _____ parli inglese. (ты)
2. _____ è il mio amico. (он)
3. _____ viviamo in Italia. (мы)
4. _____ siete pronti? (вы)
5. _____ studiano francese. (они)

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно

5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 2
по дисциплине Иностранный язык

Тема: Модальные глаголы. Союзы и их виды

Вариант 1

Задание 1. Поставьте глаголы в скобках в правильную форму:

1. Maria _____ (dovere) studiare di più.
2. Noi _____ (volere) andare al cinema stanotte.
3. Tu _____ (potere) parlare più lentamente?
4. Io _____ (sapere) nuotare molto bene.
5. Loro _____ (potere) venire alla festa, se vogliono.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 2,5 балла)

Задание 2. Задайте вопросы к предложениям 1–5:

1. Maria deve studiare di più?
2. Noi vogliamo andare al cinema stanotte?
3. Tu puoi parlare più lentamente?
4. Io so nuotare molto bene?
5. Loro possono venire alla festa?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – 2,5 балла)

Задание 3. Выберите правильную форму модального глагола:

1. Tu ____ (dovere, potere, volere) mangiare più frutta.
2. Noi ____ (potere, dovere, sapere) finiscrew il lavoro oggi.
3. Lui ____ (volere, dovere, potere) parlare con il professore.
4. Lei ____ (sapere, voler, dovere) cucinare molto bene.
5. Voi ____ (potere, dovere, volere) andare in vacanza.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо

6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Образование множественного числа существительных. Количественные и порядковые числительные

Вариант 1

Задание 1. Выберите правильную форму множественного числа:

Singolare	Opzione A	Opzione B	Opzione C
Orologio	Orologiio	Orologi	Orologo
Gatto	Gatti	Gattos	Gattii
Firma	Firmi	Firme	Firmae
Albero	Alberi	Albero	Alberii
Ragazza	Ragazze	Ragazzi	Ragazzea
Cinema	Cinemas	Cinema	Cinemi
Amico	Amici	Amicas	Amich
Spettacolo	Spettacoli	Spettaculos	Spettacole
Occhio	Occhii	Occhi	Occho
Città	Città	Cittas	Cittae
Sedia	Sedie	Sedias	Sedii
Maestro	Maestri	Maestros	Maestrii
Lampada	Lampade	Lampadi	Lampadii

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильную форму числительного:

1. Ho _____ libri da leggere questo mese. (due, dieci, trenta)
2. Ci sono _____ mele nel cestino. (cinque, cinquanta, cento)
3. Il treno parte tra _____ minuti. (quindici, trenta, quaranta)
4. Ho visto _____ film questa settimana. (tre, venti, cinquanta)
5. Nel mio quartiere ci sono _____ scuole. (quattro, quindici, trentatre)
6. Sono arrivati _____ turisti in città oggi. (dieci, centouno, mille)
7. Abbiamo comprato _____kg di pasta. (due, venti, cinquant)
8. Laura ha _____ anni. (venticinque, trenta, quarantacinque)
9. La festa durerà _____ ore. (due, cinque, otto)
10. Ci sono _____ persone nella stanza. (dieci, cinquanta, cento)
11. Ho incontrato _____ vecchi amici ieri sera. (sei, sedici, sessanta)
12. Il parco si estende per _____ ettari. (dieci, cento, mille)
13. Marco ha spedito _____ lettere. (quattro, dieci, venti)
14. Ci vogliono _____ minuti per arrivare al lavoro. (venti, trenta, quaranta)
15. Sono riuscito a risolvere _____ problemi. (sette, diciassette, ventisette)

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в

небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Содержание раздела (темы): Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов.

Задание 1. Traduci il seguente testo dall'italiano al russo:

La famiglia per gli italiani rappresenta da sempre un elemento fondamentale della vita sociale e culturale. In Italia, la tipica famiglia tradizionale è composta da genitori e figli, ma negli ultimi decenni la struttura familiare ha subito cambiamenti significativi, adattandosi alle nuove realtà sociali ed economiche. Nonostante ciò, il concetto di famiglia rimane centrale e molto sentito.

Tradizionalmente, la famiglia italiana è caratterizzata da un forte legame tra i suoi membri, con un'attenzione particolare verso il rispetto e la cura degli anziani. È molto comune infatti che le famiglie vivano vicine o anche insieme, così da garantire un sostegno reciproco in ogni momento della vita. Questo aspetto sottolinea l'importanza della famiglia come centro di affetti, protezione e supporto economico e morale.

Inoltre, la famiglia italiana ha un ruolo chiave nel trasmettere valori e tradizioni. Attraverso la convivenza e le abitudini quotidiane, bambini e ragazzi imparano il senso della responsabilità, del rispetto e della solidarietà. Questi valori sono indispensabili non solo per la coesione familiare, ma anche per il benessere generale della società.

Non va dimenticato il ruolo sociale della famiglia, che agisce come una rete di sicurezza per i suoi membri in caso di difficoltà. In tempi di crisi economica o personale, la famiglia diventa un punto di riferimento insostituibile. Tale importanza è riconosciuta anche dallo Stato italiano, che promuove politiche a sostegno della famiglia.

In conclusione, la famiglia per gli italiani non è solo un'istituzione privata, ma un pilastro essenziale della società, capace di garantire stabilità, amore e solidarietà intergenerazionale, valori che continuano a essere al centro della cultura italiana.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Racconta della tua famiglia.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Gli articoli. Svolgi il seguente esercizio:

Completa le seguenti frasi con gli articoli appropriati.

1. Ho _____ fratello e _____ sorella.

2. Casa mia ha _____ giardino molto grande.
3. C'è _____ mamma e _____ papà in cucina.
4. Voglio comprare _____ regalo per _____ zia.
5. Ho visto _____ nonna e _____ nonno ieri.
6. Nel parco c'è _____ bambino che gioca.
7. La famiglia ha _____ cane e _____ gattino.
8. Mi piace leggere _____ libro con _____ bella storia.
9. Abbiamo _____ tavolo e _____ sedie in salotto.
10. C'è _____ mamma che prepara una buona zuppa in cucina.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Il viaggio per gli italiani.

Задание 4. Traduci il seguente testo dall'italiano al russo:

Il viaggio è una tradizione molto radicata nella cultura italiana. Fin dall'antichità, gli italiani hanno sempre amato spostarsi per scoprire nuovi luoghi, vivere esperienze diverse e arricchire la propria conoscenza del mondo. Questa passione si riflette ancora oggi nei modi e nelle abitudini con cui gli italiani viaggiano.

Una delle tradizioni più diffuse è il viaggio estivo, durante il quale molte famiglie italiane trascorrono le vacanze al mare o in montagna. Le mete tipiche includono la Riviera Ligure, la Costa Amalfitana, la Sardegna, o le località alpine come le Dolomiti. Questo tipo di vacanza è considerato un momento di relax e un'occasione per stare insieme alla famiglia e agli amici.

Un'altra tradizione importante è il turismo culturale. Gli italiani amano visitare città d'arte come Roma, Firenze, Venezia e Napoli, ricche di storia, arte e monumenti famosi in tutto il mondo. Durante questi viaggi, è comune partecipare a tour guidati, gustare la cucina locale e scoprire le tradizioni del luogo.

Infine, cresce sempre di più l'interesse per i "viaggi lenti" e sostenibili, come quelli in bicicletta o a piedi, che permettono di godersi il paesaggio con calma, lontano dal turismo di massa. Questo tipo di viaggio è apprezzato soprattutto dalle nuove generazioni, attente all'ambiente e alla qualità dell'esperienza. Insomma, le tradizioni di viaggio degli italiani sono varie e ricche di significato, sempre orientate a combinare divertimento, cultura e relax. Viaggiare non è solo spostarsi, ma un modo per arricchire la propria vita.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. I pronomi diretti. Svolgi il seguente esercizio:

Completa le seguenti frasi:

- Hai visto il film? Sì, ____ ho visto ieri.
- La pasta? Non ____ mangio spesso.
- Gli amici? Li ____ incontro al bar.
- La macchina? ____ ho comprata nuova.
- Il libro? Non ____ leggo adesso.

- La musica? ____ ascolto sempre.
- I vestiti? ____ porto domani.
- Gli esami? ____ preparo con attenzione.
- Il telefono? ____ uso tutti i giorni.
- La pizza? ____ voglio mangiare stasera.
- Gli autobus? ____ prendo per andare a scuola.
- La lettera? ____ ho scritta ieri sera.
- Le mele? ____ compro al mercato.
- Il quadro? ____ vedo nel museo.
- La torta? ____ ha fatta mia mamma.
- Il cane? Lo ____ porto dal veterinario.
- Le scarpe? Le ____ ho messe nuove.
- Il caffè? ____ bevo ogni mattina.
- I film? Li ____ guardo al cinema.
- La finestra? ____ apro perché fa caldo.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Cibo e spese.

Задание 6. Traduci il seguente testo dall'italiano al russo:

Gli italiani hanno preferenze ben definite quando si tratta di fare la spesa nei supermercati e nei centri commerciali. Anche se la tradizione del mercato all'aperto rimane viva in molte città, il supermercato è diventato il luogo principale per acquistare alimenti e altri prodotti per la casa. La comodità, la varietà di scelta e la possibilità di trovare offerte speciali sono aspetti che gli italiani apprezzano molto.

I supermercati più frequentati sono quelli che offrono prodotti freschi, di qualità e spesso a chilometro zero, cioè provenienti da produttori locali. La preferenza per i prodotti italiani è molto forte, perché gli acquirenti cercano genuinità e tradizione anche nel cibo. Inoltre, la possibilità di trovare prodotti bio o senza glutine sta crescendo, riflettendo un'attenzione maggiore verso la salute e la qualità della vita.

Per quanto riguarda i centri commerciali, questi rappresentano un punto di incontro sociale oltre che un luogo di shopping. Gli italiani amano passeggiare tra i negozi, fermarsi nei bar o ristoranti

presenti e trascorrere del tempo in compagnia. Le famiglie spesso scelgono i centri commerciali per una giornata fuori approfittando anche delle aree giochi per bambini.

Un altro aspetto importante è la scelta tra supermercati di grandi catene, che offrono prezzi competitivi e servizi moderni, e i negozi più piccoli e specializzati, molto apprezzati per l'attenzione al cliente e la qualità del prodotto.

In breve, gli italiani cercano equilibrio tra convenienza, qualità e socialità quando scelgono dove fare la spesa, valorizzando sempre le eccellenze locali e un'esperienza piacevole.

(Максимальное количество баллов за задание № 6 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 4, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 4, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 5, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 5, 8) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Задание 1. Leggi con attenzione il seguente testo facendo attenzione alla prouncia, dopodiché traduci il testo dall'italiano al russo:

Caro Marco,

spero che questa mia lettera ti trovi bene e che a Roma tutto proceda come desideri. Qui in Brasile dove lavoro sto bene, anche se ogni giorno penso molto a te e a casa nostra. Mi manchi tanto e non vedo l'ora di tornare per abbracciarti di nuovo.

Finalmente, tra sette giorni sarò di ritorno a Roma. Il lavoro è stato impegnativo in queste ultime settimane, ma ora tutto sta andando bene e posso tornare da te. Come sai, sono un ingegnere e i progetti a cui sto lavorando richiedono molta attenzione e responsabilità, ma sono orgoglioso di quello che faccio.

Voglio che tu sappia che sono molto fiero di te. So che sei un ragazzo responsabile e che stai crescendo con impegno, anche a scuola. Continua così, perché il tuo futuro dipende da te e dalle scelte che farai. So che non è sempre facile stare senza di me, ma ricordati che ti penso ogni giorno e che tu e la mamma siete sempre nel mio cuore. A proposito, prenditi cura della mamma! Finché non ci sono io, sei tu l'uomo di casa.

Quando tornerò, vorrei passare molto tempo con te e fare tante cose insieme: magari una passeggiata al parco, una partita a calcio o semplicemente una bella cena in famiglia. Mi raccomando, prenditi cura di te e dei tuoi studi. Sono sicuro che farai grandi cose.

Non vedo l'ora di rivederti e di sentire tutte le tue novità. Abbi pazienza ancora per pochi giorni, poi tornerò a casa e saremo di nuovo insieme.

Con tanto affetto,

Papà

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Rispondi alle domande:

1. Dove si trova il padre mentre scrive la lettera?
2. Che lavoro fa il padre?
3. Tra quanti giorni il padre tornerà a Roma?
4. Come si sente il padre riguardo al figlio Marco?
5. Quali attività vuole fare il padre insieme a Marco quando tornerà?
6. Quale consiglio dà il padre a Marco per il futuro?
7. Come descrive il padre il carattere e il comportamento di Marco?
8. Perché il padre chiede a Marco di avere ancora un po' di pazienza?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Leggi il seguente testo su alcune tradizioni italiane.

Ci sono tradizioni simili nel tuo paese?

Secondo te è importante avere delle tradizioni simili?

Racconta di una tradizione in particolare che ti piace.

Regali e tradizioni in Italia

In Italia, la tradizione di fare regali in famiglia è un momento molto importante che rafforza i legami tra parenti e amici. I regali non servono solo a celebrare occasioni speciali, ma anche a esprimere affetto e gratitudine. Le famiglie italiane hanno usanze ben definite quando si tratta di donare regali, soprattutto durante le feste comuni e religiose.

Per le feste di compleanno, è comune regalare oggetti utili o personali, come vestiti, libri o gadget tecnologici, scelti in base ai gusti della persona. I bambini spesso ricevono giocattoli, mentre per gli adulti sono frequenti regali pratici o decorativi. Un'altra occasione importante è la festa della mamma e del papà, in cui i figli spesso preparano o comprano piccoli pensieri fatti con il cuore, come fiori, cioccolatini o biglietti scritti a mano.

Le celebrazioni religiose, invece, hanno regali più tradizionali e simbolici. Per esempio, durante il Natale, la festa più sentita in Italia, i regali sono spesso scambiati la notte della Vigilia o il giorno di Natale. Tra i doni tipici ci sono i giocattoli per i bambini, ma anche prodotti gastronomici come il panettone o il torrone, dolci tradizionali italiani. Per la Pasqua, invece, è molto diffuso regalare l'uovo di cioccolato, simbolo di rinascita e fortuna.

In conclusione, fare regali è una pratica che in Italia va oltre il semplice gesto materiale: è un modo per dimostrare amore, attenzione e rispetto, mantenendo vive le tradizioni familiari e culturali. Questi momenti di condivisione rafforzano lo spirito di comunità e uniscono le generazioni.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Grammar:

Quali sono gli articoli in lingua italiana? Come si suddividono? Puoi presentare alcuni esempi di preposizione dove l'articolo non è richiesto?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Completa le seguenti frasi con gli articoli corretti:

1. Ho comprato _____ libro interessante.
2. Nel giardino c'è _____ albero molto grande.
3. Vorrei mangiare _____ mela rossa.
4. _____ cielo è azzurro oggi.
5. Ci sono _____ bambini al parco.
6. Sta arrivando _____ autobus numero 5.
7. Ho visto _____ film al cinema ieri sera.
8. Vorrei leggere _____ rivista nuova.
9. _____ ragazza è molto simpatica.
10. Hanno comprato _____ casa vicino al mare.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Раздел 1: Повседневное общение
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	Баллы

Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	Баллы	Оценка
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Понятие об артикле. Определенный неопределенный). Знает о функции артикля в речи, о способах его употребления. Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

5. Задание № 5

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «La mia famiglia».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык

(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi il seguente testo e traducilo in russo:

Martina è una ragazza che vive con la sua famiglia a Napoli. Ogni anno, durante la festa di Sant'Antonio, la sua famiglia organizza una grande cena per tutti i parenti e amici. Questa tradizione è molto importante per loro e coinvolge non solo la famiglia, ma anche tutto il quartiere.

La festa inizia al mattino con la preparazione dei cibi tipici: pasta al forno, polpette, e dolci napoletani come la pastiera. Martina aiuta la nonna in cucina e adora passare il tempo con lei imparando tutte le ricette di famiglia. Nel pomeriggio, tutti si riuniscono nella piazza principale dove portano una statua di Sant'Antonio in processione.

Durante la festa, ci sono musica, balli tradizionali e tanti giochi per i bambini. È un momento di allegria e di condivisione che fa sentire tutti più uniti. Martina ama questa festa perché rappresenta le radici della sua città e la sua famiglia.

Ogni anno, Martina aspetta con gioia questo momento speciale, che non è solo una celebrazione religiosa, ma anche un'occasione per ritrovarsi e rafforzare i legami con le persone care, soprattutto con la sua famiglia. Per lei, queste tradizioni sono fondamentali per mantenere viva la cultura napoletana e per sentire il calore della propria comunità.

2. Parla liberamente del tema generale "la mia famiglia"

3. Traduci dal russo all'italiano:

1. Я работаю в понедельник и четверг.
2. Что ты делаешь по вечерам?
3. Ему тридцать лет.
4. Кто он по профессии?
5. Утром и днем она на работе.
6. Идите вдоль этой улицы.
7. Петер работает инженером на заводе.
8. Его жена учительница и преподает историю.
9. Сколько тебе лет? (ему? ей?)
10. У нее есть друг? – Да, у нее есть друг. Его зовут Отто.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Le vacanze nella mia famiglia».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык

(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Leggi il seguente testo e traducilo in russo:

Il Natale è una festa molto speciale per le famiglie italiane, un momento di grande calore e condivisione. In questo periodo, la casa si riempie di luci, colori e profumi che rendono l'atmosfera magica e accogliente. Le famiglie si preparano a lungo, decorando l'albero di Natale con palline, luci e stelle, mentre nella cucina si iniziano a preparare i dolci tradizionali come il panettone, il pandoro e i biscotti fatti in casa.

Il giorno di Natale è dedicato a stare insieme. Di solito, si invita tutta la famiglia: nonni, zii, cugini e amici più stretti. È un'occasione per rafforzare i legami e raccontare le storie di famiglia. Il pranzo di Natale è un momento importante; la tavola viene imbandita con molti piatti tipici, come il cappone, il tacchino ripieno, pasta fatta in casa, e il pesce per chi preferisce la tradizione del cenone della vigilia.

Durante la giornata, si scambiano i regali ai bambini, che aspettano con ansia questo momento speciale. È anche consuetudine scambiarsi piccoli doni tra adulti, come segno di affetto e amicizia. In molte case si canta insieme, si guardano film di Natale o si giocano a carte.

La festa di Natale in Italia non è solo una celebrazione religiosa, ma soprattutto un momento di calore umano e vicinanza. La famiglia si riunisce per condividere gioia, amore e speranza, creando ricordi felici che durano per tutto l'anno. Natale è davvero il cuore della tradizione e della cultura italiana.

2. Parla liberamente del tema generale "le vacanze nella mia famiglia"

3. Traduci dal russo all'italiano:

1. Она ведет домашнее хозяйство.
2. У нас всегда много дел.
3. У него есть сестра.
4. Он в командировке в ФРГ.
5. Погода великолепная.
6. Как его зовут? - Его зовут Петер.
7. Сегодня я останусь дома.
8. У моего брата день рождения.
9. Вечером у нас гости.
10. Он не придет сегодня? - Нет, он придет не сегодня, а завтра.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Образовательная сфера общения»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «La lingua italiana nel mondo».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi il seguente testo e traducilo in italiano:

Diario di bordo del Capitano Maraschin – Mediterraneo meridionale, 12 aprile 1991

Oggi ho attraversato un tratto di mare stupendo, con il sole che rifletteva sull'acqua calma. La navigazione procede bene, ma quello che più mi colpisce è la diversità delle persone che incontro durante questo viaggio. Ho parlato con alcuni marinai berberi e arabi che solcano queste stesse acque da generazioni.

Il loro modo di parlare italiano è davvero curioso e affascinante. Mescolano parole italiane con termini arabi e dialetti locali, creando frasi uniche e un ritmo tutto loro. Per esempio, uno di loro mi ha detto: "Domani andiamo al souk per comprare il pesce fresco". Non sono mai stato abituato a sentire l'italiano così "vissuto", così vivo.

Sul ponte del mio veliero, le conversazioni diventano un mosaico di lingue e accenti. A volte è difficile capire tutto, ma questa mescolanza rende l'esperienza di navigare ancora più ricca e interessante. Ho imparato che il Mediterraneo è un vero crocevia di culture, e la lingua riflette questo incontro.

Questa sera siamo entrati in una piccola baia per sfuggire a una tempesta. Qui ho incontrato un gruppo di pescatori berberi. Seduti attorno al fuoco, con il rumore del mare in sottofondo, ho scritto sul mio diario: "Il loro italiano è una danza di culture che unisce mondi diversi. Questa lingua è un ponte che travalica i confini del mare."

Sono convinto che questo viaggio non sia solo una navigazione sulle onde, ma un cammino tra persone e lingue, una scoperta continua della ricchezza nascosta in ogni parola.

2. Parla liberamente del tema "la lingua italiana nel mondo".

3. Translate from Russian into English:

1. Только студентка N. делает ошибки.
2. Я учу немецкий язык уже три года.
3. Они понимают по-английски и хорошо говорят по-французски.
4. Сегодня никто отсутствует.
5. Студенты занимаются прилежно.
6. Ты идешь сегодня на занятия? - Да, вечером.
7. Сегодня … (дата)
8. У кого нет ручки? – У Петера нет ручки.
9. Нужно больше заниматься, скоро экзамены.
10. Учитель спрашивает этого студента и эту студентку.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 3 «Социально-культурная коммуникация»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Le regioni italiane».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi e traduci in lingua russa il seguente testo:

La Sicilia è la più grande isola del Mar Mediterraneo e si trova nel sud dell'Italia. Ha una posizione strategica tra Europa, Africa e Medio Oriente, il che l'ha resa un crocevia di culture per molti secoli. L'isola è famosa per i suoi paesaggi diversi: montagne, colline, coste lunghe e spiagge meravigliose. Tra i suoi simboli più importanti c'è l'Etna, uno dei vulcani attivi più alti d'Europa, che domina il paesaggio siciliano.

La storia della Sicilia è molto ricca e complessa. L'isola è stata abitata da varie popolazioni, come i Greci, i Romani, i Normanni e gli Arabi, che hanno lasciato tracce profonde nella cultura, nell'arte e nell'architettura. Le città siciliane, come Palermo, Catania, Siracusa e Agrigento, conservano siti archeologici e monumenti antichi, come templi dorici e castelli medievali, che raccontano queste influenze. Il patrimonio culturale siciliano è davvero unico e attrae turisti da tutto il mondo.

Le persone in Sicilia sono conosciute per la loro ospitalità e il forte legame con le tradizioni. La famiglia è molto importante e si celebra spesso con feste e cene tradizionali. La cucina siciliana è famosa per i suoi sapori ricchi e vari, con piatti come l'arancino, la pasta alla norma e i dolci come i cannoli. Il popolo siciliano è orgoglioso della propria terra e lavora molto per conservarne la bellezza e la storia. In sintesi, la Sicilia è un luogo dove natura, storia e cultura si incontrano in modo straordinario.

2. Parla liberamente del tema generale "le regioni italiane"

3. Traduci dal russo all'italiano le seguenti frasi :

1. Сицилия — самый большой остров в Средиземном море.
2. Остров славится вулканом Этна, одним из самых активных в Европе.
3. Сицилия имеет разнообразные ландшафты: горы, холмы и пляжи.
4. За свою историю Сицилия была колонизирована греками, римлянами, арабами и норманнами.
5. Палермо — столица Сицилии и город с богатым историческим наследием.
6. Жители Сицилии известны своим гостеприимством и сильными семейными традициями.
7. Сицилийская кухня славится своими уникальными вкусами и блюдами, например, аранчини и канноли.
8. Остров играл важную роль в торговле в Средиземноморье на протяжении веков.
9. В Сицилии популярны народные праздники и музыка, отражающие её культурное разнообразие.
10. Культура Сицилии — это смесь многих цивилизаций, оставивших свой след на острове.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Roma».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык

(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Leggi il seguente testo e traducilo in russo:

Roma è la capitale d'Italia ed è una delle città più famose al mondo. Si trova nella regione del Lazio, nel centro-sud della penisola italiana. La città è attraversata dal fiume Tevere, che ha avuto un ruolo importante nella sua storia e nel suo sviluppo. Roma ha un clima mediterraneo, con inverni miti ed estati calde e soleggiate.

La storia di Roma è molto lunga e ricca. Fondata secondo la leggenda nel 753 a.C., la città è stata al centro di uno degli imperi più grandi della storia: l'Impero Romano. Roma è conosciuta per i suoi monumenti antichi, come il Colosseo, il Foro Romano, il Pantheon e le terme di Caracalla. Il Vaticano, sede della Chiesa cattolica, si trova all'interno della città ed è una meta importante per milioni di pellegrini e turisti.

Le persone che vivono a Roma sono molto diverse e accoglienti. La città è un centro culturale ed economico dove convivono tradizione e modernità. I romani sono orgogliosi della loro città e delle loro tradizioni, che includono cucina tipica, feste e una forte attenzione all'arte e alla storia. La vita quotidiana a Roma è vivace, con mercati, piazze affollate e caffè all'aperto dove le persone si incontrano e socializzano. Insomma, Roma è una città unica che combina un patrimonio storico straordinario con un presente dinamico e multiculturale, rendendola una meta meravigliosa per chiunque voglia scoprire la bellezza dell'Italia.

2. Parla liberamente del tema generale "Roma".

3. Traduci liberamente dal russo all'italiano le seguenti proposizioni:

1. Рим — столица Италии и один из самых известных городов мира.
2. Город расположен в регионе Лацио, на юге центральной части Италии.
3. Через Рим протекает река Тибр, которая сыграла важную роль в истории города.
4. Климат в Риме средиземноморский с мягкой зимой и жарким летом.
5. Рим был основан согласно легенде в 753 году до нашей эры.
6. Город был центром могущественной Римской империи.
7. В Риме много древних памятников, таких как Колизей, Пантеон и Форум.
8. Ватикан находится внутри Рима и является центром католической церкви.
9. Жители Рима — разные и гостеприимные люди, гордящиеся своей культурой.
10. Рим сочетает в себе богатое историческое наследие и современную жизнь.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4

Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;

продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 4 «Общение в профессиональной среде»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

имени Патриса Лумумбы Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «L’uso formale della lingua italiana: il mercato del lavoro».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi il seguente testo e traducilo in russo:

Scrivere una e-mail di candidatura efficace è fondamentale per presentarsi al meglio a un potenziale datore di lavoro. Ecco alcuni consigli base per scrivere una e-mail chiara e professionale.

Innanzitutto, è importante utilizzare un oggetto chiaro e specifico, che indichi subito la posizione per cui ci si candida. Ad esempio, si può scrivere: "Candidatura per la posizione di assistente amministrativo". Questo aiuta il destinatario a capire subito il motivo del messaggio. Nel corpo della mail, bisogna iniziare con un saluto formale, come "Gentile Sig. Rossi" o "Egregio Responsabile delle Risorse Umane". Poi, si deve fare una breve presentazione, indicando chi si è e perché si è interessati a quella posizione. È utile specificare brevemente le proprie esperienze e competenze rilevanti, senza scrivere un curriculum completo, ma solo i punti più importanti che rispondono ai requisiti della posizione.

Inoltre, bisogna allegare il curriculum vitae e possibilmente una lettera di presentazione in formato PDF, per consentire una lettura chiara e professionale. Prima di inviare, è fondamentale rileggere attentamente la mail per correggere eventuali errori di ortografia o grammatica. Una mail ben scritta fa sempre una buona impressione. Infine, si può concludere con una frase di cortesia, ringraziando per l'attenzione e manifestando disponibilità per un eventuale colloquio.

Seguendo questi suggerimenti, la candidatura avrà più possibilità di essere notata e presa in considerazione. Una comunicazione chiara e professionale è il primo passo per ottenere un buon risultato.

2. Parla liberamente del tema generale "L'uso formale della lingua italiana: il mercato del lavoro".

3. Traduci le seguenti proposizioni dal russo all'italiano:

1. К 2030 году наша компания расширится на новые рынки и удвоит свой доход.
2. Если мы не реализуем эти изменения, то в ближайшие пять лет мы отстанем от конкурентов.
3. После завершения проекта мы увеличим эффективность производства на 25%, что приведет к существенной экономии финансов.
4. Если мы продолжим игнорировать обратную связь от наших клиентов, то в долгосрочной перспективе мы потеряем долю рынка и доход.
5. К концу квартала мы обучим всех сотрудников новому программному обеспечению, что улучшит их производительность и сократит количество ошибок.
6. Если мы не решим проблемы в цепочке поставок, то мы столкнемся с существенными задержками в доставке и жалобами клиентов.
7. После получения финансирования мы сможем запустить новую линейку продуктов и открыть новые источники дохода.

8. Если мы успешно договоримся об условиях контракта, то у нас будет долгосрочное партнерство с нашим крупнейшим клиентом.
9. К моменту вступления в силу новых регуляций мы уже внедрим необходимые изменения, чтобы соответствовать им.
10. Если мы вложим средства в новые технологии и автоматизацию, то мы сможем оптимизировать нашу деятельность и оставаться лидерами рынка.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Il curriculim vitae».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Leggi e traduci in russo il seguente testo:

Un curriculum vitae (CV) efficace è lo strumento principale per presentare se stessi a un potenziale datore di lavoro. Per scrivere un buon CV, è importante seguire alcune regole di base.

Innanzitutto, il CV deve essere chiaro e ordinato. È consigliabile usare un formato semplice con titoli evidenti, in modo che chi legge possa rapidamente trovare le informazioni. La lunghezza ideale è di una o due pagine, evitando testi troppo lunghi e dettagli inutili. Un buon CV inizia con i dati personali e i recapiti, come nome, indirizzo, telefono e e-mail. Dopo, si inserisce un breve profilo personale che riassume le proprie competenze e obiettivi professionali. Questa parte deve essere sintetica ma efficace.

Successivamente, si elencano le esperienze lavorative, partendo dalla più recente. Per ogni lavoro, è utile indicare il ruolo, l'azienda, il periodo di impiego e le responsabilità principali. È importante evidenziare i risultati ottenuti e le competenze sviluppate. La sezione dedicata alla formazione include titoli di studio, corsi e certificazioni rilevanti. Anche qui, è bene indicare il nome dell'istituto, l'anno di conseguimento e il tipo di titolo.

Infine, si possono aggiungere altre informazioni come conoscenze linguistiche, informatiche, interessi personali e referenze. Bisogna ricordarsi di correggere sempre errori di ortografia e grammatica e, se possibile, far leggere il CV da qualcun altro prima di inviarlo. Un CV ben fatto aumenta le probabilità di ottenere un colloquio e rappresenta la prima occasione per fare una buona impressione.

2. Parla liberamente del tema generale "Il curriculum vitae"

3. Traduci dal russo all'italiano le seguenti proposizioni:

1. Письмо было написано и отправлено клиенту вчера.
2. Контракт был подписан обеими сторонами на встрече прошлой недели.
3. Презентация была подготовлена и представлена нашими менеджерами на конференции в прошлом месяце.
4. Заказ был обработан и доставлен клиенту вовремя.
5. Переговоры были проведены и было достигнуто соглашение об условиях сотрудничества.
6. Проект был завершен и успешно запущен в прошлом квартале.
7. Письменный отчет был подготовлен и представлен руководству вчера вечером.
8. Новый продукт был разработан и выпущен на рынок в прошлом месяце.
9. Исследование было проведено и результаты были обобщены в отчете, который был представлен нашим клиентам на прошлой неделе.
10. Задачи были выполнены и результаты были представлены нашими сотрудниками на совещании вчера утром.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1 Я и моя семья. Пиньинь и 4 тона; личные местоимения; базовый порядок слов в предложении; вопросительные частицы «吗», «呢»; базовые счётные слова «个», «张», «只» и др.; приветствия и знакомство. 1.2 Свободное время и хобби. Дни недели и время; наречия частоты; модальные «会/能/要»; глагольно-объектные сочетания; перфектив «了»; порядок обстоятельств (время-место-действие); различия «的/地/得»; основы иероглифики: ключи, порядок черт	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Учебные предметы и расписание; глаголы «有», «在»; предлоги «在、到、跟»; сравнительная конструкция «A 比 B …»; вопросительные слова «谁、什么、哪儿、几、多少、谁的、怎么样». 2.2. Университетская жизнь в Китае. Лексика кампуса; счётные слова «门、节、本»; видовые частицы «了/过/着» и прогрессив «正在»; выражение предпочтений «喜欢/想/觉得»; модальные частицы «吧/呢» ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Праздники и традиции Китая (春节, 中秋, 端午). Речевой этикет; конструкция «把»; причинно-следственные связи «因为…所以…»; побудительные «让/请» 3.2. Путешествия и городская среда. Транспорт и направления; направительные комплементы «来/去»; результативные комплементы «到/完/好»; предлоги «从、到、往、离»; локативы «在…里/旁边». КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Рынок труда и деловое общение. Резюме и собеседование; деловая переписка и телефонные формулы; этикет 礼仪; пассив «被»; вежливые просьбы «可以…吗/请…»; условные конструкции « 如果…就…» 4.2. Научная и профессиональная коммуникация. Описание проектов и презентации; связки «不但…而且…», «虽然…但是…»; обороты «对…来说/把…当作…» и др ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта? билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования **«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»** **имени Патриса Лумумбы** Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **1.** Прочитайте предложения на иностранном языке (объем 150-170 слов) и переведите на русский язык. **2.** Вставьте пропущенные слова и прочитайте вслух. **3.** Ответьте на вопрос. 4. Высказывание на заданную тему (не менее 100 слов).	

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1、读句子并翻译：

这台电脑有点贵，要 7 千块钱。

车还有八分钟到。

那块红色的西瓜很甜。

2、填空朗读：

今天是九月三十号，星期四。明天是十月一____，中国的国庆日。我的生日也在明天。爸爸妈妈准备给____庆祝生日。他们会从国外回家，也会把我喜欢吃的水果和____准备好。

3、回答问题：你常常在手机上看新闻(xīn wén－новости)吗？

4、话题陈述 （不少于 100 词）



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 2

1. Прочитайте вслух предложенный текст и перескажите ключевую информацию.

2. Высказывание на тему (не менее 150 слов): представьте одноклассника/однокурсника (основные сведения; почему ему/ей дали такое имя; почему выбрал(а) эту специальность; почему изучает китайский язык; учебные планы; где хотел(а) бы жить в будущем и почему.)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 2

1、朗读下列短文并转述关键信息

今天早上，我来到公司的新办公地点。大楼共有 15 层，我的办公室在 7 层。由于电梯正在维修，我只好查看大厅的指示图，寻找楼梯的位置。这时，一位送货员拿着牌子走过来问："请问订购部在几层？我需要送货到那里。"我指了指指示图上的 3 层，他连忙道谢离开了。

回到办公室后，值班的同事提醒我："随时注意电话，客户可能会打电话来确认订单。"我点点头，忽然想起今天的任务还没完成，得赶紧打开电脑处理文件。下午，经理让我帮忙订购一些家具，并叮嘱："牌子要选质量好的，别只看价格。"

忙碌的一天结束了，虽然遇到些小问题，但好在所有任务都顺利完成了！

2、话题陈述（不少于 150 词）

介绍同学

（同学的基本信息，为什么叫这个名字，为什么学这个专业，为什么学习汉语，有什么学习计划，未来想去哪生活，为什么）

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Ролевая (деловая) игра по теме «Повседневное общение»

1. Тема (проблема): 在餐馆点菜

2. Концепция игры: 学生两人一组，一位扮演顾客，另一位扮演服务员。先确定餐厅类型（川菜馆、快餐店、咖啡馆等），顾客写下自己的点餐需求，服务员准备本店菜单与今日推荐。开演前复习常用表达：

「请给我来……」「我可以看看菜单吗？」「这道菜辣吗？」「不要放……」「可以打包吗？」「请结账」「可以刷卡/用手机付吗？」等。

3. Роли:

A. 顾客—— 样例点餐需求：

一份素菜（不要葱蒜）

一道不辣的汤（最好清淡）

一杯温水或柠檬茶

询问：本店有什么招牌菜？分量够两个人吗？

过敏说明：对花生过敏，请不要放花生与花生油

若等太久：礼貌催单与改菜

Б. 服务员—— 样例菜单与设定：

今日菜单（部分）：

- 宫保鸡丁 ￥38（微辣）
- 清炒西兰花 ￥26（可做无蒜版）
- 番茄鸡蛋汤 ￥18（今日缺蛋，暂不可做）
- 酸辣土豆丝 ￥20（可做不辣）
- 牛肉炒面 ￥32
- 白米饭 ￥3/碗；酸梅汤 ￥10；柠檬茶 ￥12

  今日推荐：川味口水鸡、素食套餐（清炒时蔬+米饭+汤）

  服务流程：问候—递菜单—介绍招牌与口味—确认忌口—复述订单—上菜与复核—结账（现金/刷卡/手机支付）—道别。

示例对话（片段）：

顾客：服务员，您好！我可以看看菜单吗？

服务员：您好，请用。这是我们的招牌菜。您有忌口吗？

顾客：我对花生过敏，所有菜请不要放花生和花生油。

服务员：好的，我给您做清炒西兰花（无蒜），再来一份酸辣土豆丝做成不辣，可以吗？

顾客：可以。汤有什么推荐？

服务员：番茄鸡蛋汤今天材料不全，建议您点紫菜虾皮汤。

顾客：那就这份吧，再来一杯柠檬茶。

服务员：好的，我重复一下您的订单……请稍等。

（上菜后）

顾客：请结账，可以用手机支付吗？

服务员：可以，一共￥86。谢谢光临，欢迎下次再来！

4. Ожидаемый результат:
通过角色扮演训练：

- **听力理解与信息确认（过敏、口味、是否加料等）；**
- **口语表达与礼貌用语（请求、推荐、拒绝与替代方案）；**
- **主题词汇与搭配（菜名、口味、做法、支付方式）；**
- **交际策略（复述订单、处理缺货/改菜、催单与投诉的礼貌表达）。**
  完成后，学生应能在餐馆情境中自然、有效地点餐、应对突发小问题，并用合适的礼貌语完成全流程交流。

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Повседневное общение» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…...……...
…….…….
Задание 2 …….……...……..…
…….…….
Задание 3…….……...……..…
…….…….

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Вариант 1

Задание 1. 读句子，选择正确的字填空

1）你最近身____怎么样？　　A. 休 B. 体 C. 本

2）老师问:“谁能____我一下？” A. 绑 B. 邦 C. 帮

3）周月____经来俄罗斯两个月了。 A. 已 B. 巳 C. 己

4）我____诉你一件事儿。 A. 诰 B. 诰 C. 告

5）小杨，我给你介绍一下，这是我们公司的李____理。 A. 经 B. 径 C. 茎

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. 句子改错

1) 如果不能说汉语的话，你可以说俄语

_____

2）咱们见天晚上跳舞跳舞吧!

_____

3）我感冒了，头很疼极了。

_____

4）爸爸妈妈和让我去家。

_____

5）他今天上午有睡懒觉了。

_____

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. 读句子，选择正确的词语

31）我一定要考_____研究生，因为我对中国历史很感兴趣。A. 上 B. 下 C. 左 D. 右

32）喂，你怎么还没下____？我都在楼下等你半个小时了！A. 去 B. 来 C. 走 D. 外

33）我基础不好，_____努力学习了。A. 但是 B. 虽然 C. 因为 D. 只好

34）今天是春节，每个人都穿____这么漂亮！A. 得 B. 的 C. 地 D. 着

35）我刚才去邮局买邮票，_____排了半个小时队。A. 差很多 B. 差不多 C. 差一点 D 差得多

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Образование множественного числа существительных. Количественные и порядковые числительные

Вариант 1

Задание 1. 选择正确答案

1. 我想买一___书。

A. 本 B. 个 C. 杯

2. 你___北京人吗?

A. 是 B. 在 C. 有

3. 我们下午三点___图书馆见。

A. 在 B. 的 C. 很

4. 我昨天___北京。

A. 去 B. 去了 C. 去吧

5.这杯咖啡___钱?

A. 几 B. 多少 C. 怎么

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. 从方框中选词填空（每词只用一次）：在、很、没有、会、和

1.他___说中文。

2.我今天___学校。

3.这个菜___好吃。

4.我___钱，不能买电脑。

5.我___朋友去超市。

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. 续写句子

1. 你喜欢...吗?

2. 我不...

3. 星期天，我和朋友...

4. 我会...

5. 这本书...

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1:

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **20 баллов.**

1. Задания № 1

2. Выбор правильного ответа (Лексико-грамматический выбор)

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания лексико-грамматического выбора	Баллы
Выполнено полностью, ошибок нет; выбран единственно верный вариант для всех 5 вопросов.	5
Выполнено полностью; допущена 1 ошибка в выборе варианта, не влияющая на общее понимание принципа задания.	4
Допущены 2-3 ошибки в выборе варианта; ключевые грамматические категории (например, счетное слово, прошедшее время) в большинстве случаев определены верно.	3
Допущены 4 ошибки; систематические ошибки в распознавании грамматических конструкций (напр., 是/在, 了, вопросительные местоимения).	2
Выполнена лишь небольшая часть задания (верно 1 вопрос или отказ от ответа в большинстве вопросов).	1
Задание не выполнено: все ответы неверны или отсутствуют.	0

2. Задание № 2

Выбор и подстановка слов (Лексико-грамматическая компетенция)

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания преобразования и упорядочивания предложений	Баллы
Выполнено полностью, ошибок нет; все 5 слов из рамки корректно подставлены в предложения с соблюдением грамматических и смысловых норм.	5
Выполнено полностью; допущена 1 незначительная ошибка (напр., путаница между 在 и 和 в контексте, не искажающая общего смысла).	4
Допущены 2-3 ошибки; есть заметные лексико-грамматические огрехи, но базовое понимание функций слов (отрицание, связка, модальный глагол) продемонстрировано.	3
Допущены 4 ошибки; систематическое непонимание функций служебных слов (напр., 没有 vs 会, 在 vs 和); понимание затруднено.	2
Верно заполнен только 1 пропуск; отказ от выполнения большей части задания.	1
Задание не выполнено: ни одного верного ответа или ответы отсутствуют.	0

3. Задания № 3 Расширение и завершение предложений (Продуктивная речевая деятельность)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3) оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания	**Баллы**
Отлично: Все 5 предложений логично и грамматически безупречно завершены. Использованы разнообразные и соответствующие уровню HSK 1-2 лексика и грамматические структуры. Ошибки отсутствуют или единичны (незначительные описки). Смысл ясен, связность высокая.	10-9
Хорошо: Все предложения завершены. Допущены 1-2 незначительные грамматические или лексические ошибки, не препятствующие пониманию. Логическая связь с началом каждого предложения четко прослеживается. Возможно небольшое однообразие в структурах.	8-7
Удовлетворительно: Большинство предложений завершено. Допущены 3-4 ошибки, среди которых могут быть 1-2 существенные (например, нарушение порядка слов, неверное использование отрицания, пропуск служебного слова). Несмотря на ошибки, общий смысл высказывания понятен. Связность может быть нарушена в отдельных местах.	6-5
Неудовлетворительно: Допущены многочисленные ошибки (≥5). Наблюдаются систематические грамматические нарушения, которые серьезно затрудняют понимание смысла нескольких предложений. Или несколько предложений логически не связаны с заданным началом. Задание выполнено фрагментарно.	4-3
Плохо: Большинство предложений не сформировано или представляют собой отдельные, не связанные между собой слова. Допущены грубые ошибки, искажающие смысл. Цель задания не достигнута.	2-1
Задание не выполнено: ответы отсутствуют или полностью не соответствуют поставленной задаче.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий

Раздел 1: 日常生活

一、选择：

1. 我爸爸是医生，他_____在医院工作。
   A. 在
   B. 的
   C. 得
2. 明天我_____和朋友一起去公园。
   A. 想
   B. 能
   C. 会
3. 这本书不是我的，是_____的？
   A. 什么
   B. 谁
   C. 哪
4. 从我家到学校很_____，我可以走路去。
   A. 远
   B. 近
   C. 长
5. 你喝茶_____喝咖啡？
   A. 和
   B. 还是
   C. 或者

二、连词成句:

1. 妈妈 / 每天 / 都 / 超市 / 去 / 。
2. 他 / 打篮球 / 喜欢 / 非常 / 。
3. 昨天 / 我们 / 了 / 看电影 / 。
4. 我 / 有 / 一个 / 好朋友 / 中国 / 。
5. 你 / 几点 / 睡觉 / 晚上 / ？

三、 完成对话

1. A: 你好吗?
   B: _____
2. A: 你今天怎么来学校?
   B: _____
3. A: 你喜欢什么运动?
   B: _____

4. A: 星期天你有什么计划?
   B: _____
5. A: 你学习汉语多长时间了?
   B: _____

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **20 баллов.**

1. Задания № 1

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Все 5 ответов верные. Отсутствуют ошибки в выборе грамматических конструкций, служебных слов и лексики.	5
Даны 4 верных ответа. Имеется 1 ошибка, не свидетельствующая о системном непонимании темы (например, случайная описка).	4
Даны 3 верных ответа. Допущены 2 ошибки, которые показывают частичное непонимание отдельных грамматических тем (например, разница между 想, 会, 能; путаница в вопросительных местоимениях).	3
Верно выполнена только половина задания (2-3 ответа). Допущены системные ошибки, свидетельствующие о слабом усвоении базовой грамматики уровня HSK 2.	2
Верный ответ дан только для 1 вопроса. Задание выполнено фрагментарно.	1
Задание не выполнено: все ответы неверны или отсутствуют.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **10 баллов.**
по 2 балла за каждое предложение

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Предложение составлено полностью правильно. Соблюден нормативный порядок слов китайского языка (Подлежащее - Обстоятельство времени - Сказуемое - Дополнение). Все слова использованы по назначению, служебные слова (如了、的) и частицы стоят на своих местах. Пунктуация корректна.	2
Предложение составлено правильно, но допущена 1 незначительная ошибка, не искажающая общий смысл (например, пропуск или неверная постановка частицы 了, 都).	1.5

Основная структура предложения верна, но допущены 1-2 ошибки, влияющие на естественность звучания (например, нарушение порядка обстоятельства времени, неправильное использование наречия). Общий смысл понятен.	1
Допущены грубые ошибки в порядке слов, нарушена базовая синтаксическая структура. Понимание предложения затруднено, но ключевые смысловые компоненты присутствуют.	0.5
Предложение не составлено, или его структура полностью неверна, что делает его непонятным.	0

3. Задания № 3

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3) оценивается в **5 баллов (по 1 баллу за каждую реплику)**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Реплика логично и грамматически верно продолжает диалог. Ответ соответствует вопросу по смыслу и демонстрирует владение изученными конструкциями (например, способ выражения времени, наличие/отсутствие действия, описание привычек). Лексика соответствует уровню.	1
Ответ в целом понятен и логичен, но допущены незначительные грамматические или лексические ошибки, не препятствующие пониманию. Или ответ является грамматически правильным, но слишком краток и шаблонен.	0,
Ответ отсутствует, логически не связан с вопросом, или содержит грубые ошибки, делающие его непонятным или семантически некорректным.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: 我的家

Задание 1. 阅读文章并翻译

我叫小明，我家有三口人：爸爸、妈妈和我。我爸爸是电脑工程师，我妈妈是老师。他们都很忙，但是周末常常在家。

我很爱我的家。我的爸爸很高，他很喜欢看书。妈妈很忙，她每天要上班。我们有一只小猫，它很可爱，我很喜欢它。

明天是星期天，我不上学。我要和我的好朋友小王去公园。我们常常在公园里喝茶、聊天儿。小王会打篮球，我不会打篮球，但是我能游泳。昨天晚上，我还看了电影，很好看！

你呢？你家有几个人？你喜欢做什么？

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. 根据文章回答问题:

1. 小明的家有几口人？
2. 小明的妈妈做什么工作？
3. 明天小明要做什么？
4. 小明会打篮球吗？
5. 小明觉得昨天的电影怎么样？

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. 句子翻译：

1. **我家有三口人。**
2. **我不喜欢打篮球。**
3. **你会游泳吗？**
4. **你喜欢做什么？**
5. **我昨天看了电影。**

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Раздел 1: 我的家

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Понимание текста составляет 100%. Перевод точен и полон. Адекватно переданы все ключевые и второстепенные детали. Лексика и грамматика китайского языка переведены грамотно, без ошибок. Перевод стилистически гладкий.	10-9
Понимание текста варьируется в пределах 90%. Перевод в целом точен, но допущены 1-2 незначительные ошибки или неточности в передаче второстепенных деталей. Стиль перевода в основном выдержан.	8-7
Понимание текста в пределах 70-80%. Переданы все ключевые смыслы, но допущены 3-4 ошибки в понимании или переводе отдельных предложений, грамматических конструкций. Стиль перевода неровный.	6-5
Текст понят фрагментарно (менее 30%). Перевод представляет собой набор несвязанных слов или предложений, не передающих общее содержание	2-1
Задание не выполнено. Перевод отсутствует или полностью не соответствует тексту.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Ответы на вопросы правильные, полные и логичные. Речь правильная, допущено 0-1 ошибок языкового характера.	5
Понимание информации варьируется в пределах 100%. Ответы правильные, но не всегда развернутые. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (2-3).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы. Допущены заметные лексические или грамматические ошибки.	3
Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты. Допускает в ответах грубые ошибки, что приводит к искажению информации.	2
Отказ от ответа или даны ответы на 1 вопрос.	1
Задание не выполнено. Ответы отсутствуют или полностью неверны.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **10 баллов,** по 2 балла за каждое предложение)

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Предложение переведено полностью правильно. Соблюдены все грамматические нормы (порядок слов, структура), лексика подобрана верно, иероглифика не содержит ошибок.	2
Предложение переведено правильно по смыслу, но допущена 1 незначительная ошибка (например, в выборе счетного слова, окончании иероглифа).	1.5
Смысл предложения передан в основном верно, но допущены 1-2 существенные грамматические или лексические ошибки, не препятствующие пониманию.	1
Допущены грубые ошибки, искажающие смысл (нарушен порядок слов, неправильно использована грамматическая конструкция). Понимание затруднено.	0.5
Предложение не переведено, или перевод полностью ошибочен и не соответствует исходной фразе.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на китайском языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «我的爱好».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 读下面的文章并且翻译成俄语:

这是我的家。我家有四口人：爸爸、妈妈、姐姐和我。我爸爸是工程师，他工作很忙。我妈妈是医生，她也很忙。我姐姐是大学生，她学习中文。我是高中生。

我们都很喜欢运动。爸爸和妈妈每天晚上散步。姐姐喜欢打网球。我喜欢游泳和打篮球。周末，我们经常一起去公园。有时候我们在家里看电影。

我的家不大，但是很舒服。我爱我的家。

2. 说说我的爱好：

你有什么爱好

你通常什么时候、在哪儿做自己喜欢的事

为什么你喜欢这件事

有没有朋友喜欢和你做相同的事情，有相同的爱好?

3. 翻译下面的句子:

1. 我周一和周四工作。
2. 你晚上通常做什么?
3. 他今年三十岁。
4. 他是做什么工作的?
5. 她上午和下午都要工作。
6. 请沿着这条街一直走。
7. 彼得在工厂担任工程师。
8. 他的妻子是一名教师，负责教历史。
9. 你多大了？（他呢？她呢？）
10. 她有男朋友吗？—— 是的，她有男朋友。他叫安德烈。

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине «Иностранный язык».

По дисциплине «Иностранный язык». Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:
1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;
3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны.	6

Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6

Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс китайского языка». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо

13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	**Критерии оценивания**
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи;

	умеет: на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1. Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. 1.2. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Система высшего образование в России. Университет, в котором я учусь. Падежи. 2.2. Старейшие зарубежные университеты. Академическая жизнь студентов. Числительные. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Я и окружающий мир. Иностранные языки сегодня: значение и влияние. Модальные глаголы в речи. 3.2. Традиции и культурные особенности страны изучаемого языка. Наречие. Структура сложноподчиненного предложения. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Вакансии и требования к кандидатам. Правила образования будущего времени. Особенности причастий. 4.2. Выдающиеся ученые. Важные научные открытия. Пассивные конструкции. Использование прошедшего времени. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	**Традиционные оценки в РФ**	**Баллы для перевода оценок**	**Оценки**	**Оценки ECTS**
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Побеседуйте с преподавателем на тему «Meine Freizeit», используя переспрос, уточнение, обобщение.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lesen Sie den Text und übersetzen Sie den ersten Absatz:

Nobélpreise

Alfred Nobél (1833 -1896) war schwedischer Ingenieur und Industrieller, der im Jahre 1863 das Dynamit erfunden hat. Er gründete in einigen Ländern 3 Fabriken zur Erzeugung von Sprengstoffen. 1895 hat er durch das Testament sein kolossales Vermögen für die Stiftung der Preise hinterlassen, die später seinen Namen erhalten haben und Nobélpreise genannt werden.

Die Nobélpreise werden für hervorragende Entdeckungen und Erfindungen auf dem Gebiet der Physik, Chemie, Medizin oder Physiologie, Literatur und zur „Förderung des Weltfriedens" verliehen. Zu den genannten fünf Preisen, die seit 1901 jährlich zuerkannt worden waren, kam noch seit 1969 ein Nobélpreis für Ökonomik.

Die Überreichung der Preise erfolgt am 10. Dezember, dem Todestag von Alfred Nobél. In der feierlichen Atmosphäre hält der Nobélpreisträger eine traditionelle Nòbélvorlesung.

2. Beantworten Sie die Fragen zum Text:

1. Wer war Nobél?
2. Wozu hat Nobel 3 Fabriken gegründet?
3. Woher stammt sein Vermögen?
4. Wofür werden die Nobélpreise zuerkannt?
5. Wann erfolgt die Überreichung der Nobélpreise?

3. Sprechen Sie zum Thema: «Meine Freizeit».

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Общение в профессиональной среде»

1. Тема (проблема): Arbeitssuche

2. Концепция игры: Участвуют 3-4 человека. Соискатель вакансии ищет работу: знакомится с объявлениями о приеме на работу и выбирает для себя подходящее. Соискатель звонит в фирму и задает соответствующие вопросы, договаривается о встрече. Соискатель проходит собеседование с менеджером по персоналу, работодателем.
Перед началом игры следует повторить ранее пройденную лексику и фразы по данной теме, например: Wie alt sind Sie? / Haben Sie auf diesem Gebiet schon gearbeitet? / In unserem Unternehmen ist Englisch Firmensprache. / Verstehen Sie mit dem Computer umzugehen? / Haben Sie Sprachkenntnisse?

3. Роли:
B. Beverber - соискатель (1-2 участника)
S. Sekretärin - секретарь
P. Personalchef – менеджер
A. Arbeitgeber – работодатель

Beispiel: Fragen Sie, ob die Stelle noch frei ist.
- Sagen Sie bitte, ist die Stelle noch frei?
- Fragen Sie, wann der Arbeitstag beginnt und endet.
- Fragen Sie, wo das Büro liegt.
- Fragen Sie, welche Aufgaben Sie erfüllen müssen.
- Fragen Sie, wie hoch das Gehalt ist.

Beispiel. Dialog:
B: Guten Tag!
S: Guten Tag! Treten Sie bitte näher. Sie wünschen?
B: Entschuldigen Sie, ist Herr Mayer zu sprechen?
S: In welcher Angelegenheit?
B: Ich komme auf die Zeitungsanzeige hin.
S: Wen kann ich melden? Darf ich um Ihren Namen bitten?
B: Ich heiße Peter Schmidt.
S: Gut. Ich übergebe sie Herrn Mayer. Bitte nehmen Sie Platz und warten sie einen Augenblick.
S: Herr Mayer lässt Sie bitten.
B: Guten Tag, Herr Mayer!
Herr Mayer: Nehmen sie Platz. Herr Schmidt, ich habe mich mit Ihren Papieren vertraut gemacht. Es handelt sich also um die Stelle bei unserer Firma, nicht wahr? …

4. Ожидаемый результат: Во время ролевой игры происходит тренировка одновременно нескольких навыков: восприятие речи на слух; говорение; закрепление лексического

материала по теме; запоминание этикетных и разговорных фраз; овладение диалогической речью.

Критерии оценки ролевой игры по теме «Общение в профессиональной среде» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
……..……
Задание
n……..……...……...…
Вариант 2 ……...……..……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...……..…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...……..……...
Вариант 2 ……..……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 2

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Тема: Модальные глаголы. Союзы и их виды

Вариант 1

Задание 1. Переведите на немецкий язык, употребляя модальный глагол wollen:

1. Они хотят поехать в Австрию.
2. Хочешь пойти в театр?
3. Я хочу изучать второй иностранный язык.
4. Он хочет позвонить вечером.
5. Вы (2-л.мн.ч) хотите поехать за город?

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Вставьте подходящий модальный глагол:

1. Ich _____ studieren.
2. Martin _____ zuerst eine Lehre machen.
3. Was _____ du einmal werden?
4. Meine Freundin _____ gut Ski laufen.
5. _____ Sie am Montag anrufen?
6. _____ Sie diese Frage beantworten?
7. Meine Tante ist krank. Sie _____ nicht ausgehen.
8. Du kennst viele Wörter nicht und _____ diesen neuen Text nicht übersetzen.
9. Ihr _____ hier warten.
10. Monika und Paul sprechen Deutsch zu schnell, ich _____ sie nicht verstehen.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Вставьте правильный союз: trotzdem, aber, und, denn, sondern

1. Anna wollte Malerin werden, _____ sie hatte keinen Erfolg.
2. Otto ist nicht im Büro, _____ zu Hause.
3. Sie hat viel zu tun, _____ sie legt morgen eine Prüfung ab.
4. Dieser Student kennt alle Regeln, _____ macht er noch Fehler.
5. Heute habe ich einen Termin _____ morgen gehe ich ins Theater.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **2,5 балла**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Образование множественного числа существительных. Количественные и порядковые числительные

Вариант 1

Задание 1. Выберите правильную форму множественного числа:

1	das Buch	die Buche	die Bücher	die Buchen
2	die Sprache	die Sprachen	die Spraches	die Spracher
3	der Abend	die Abends	die Abende	die Abenden
4	die Pause	die Pausen	die Pause	die Pausem
5	das Beispiel	die Beispielen	die Beispiele	die Beispiel
6	der Bahnhof	die Bahnhofe	die Bahnhofe	die Bahnhöfe
7	das Bild	die Bilden	die Bilder	die Bilde
8	die Ordnung	die Ordnungs	die Ordnunge	die Ordnungen
9	der Freund	die Freunde	die Freunden	die Freundem
10	die Nacht	die Nächte	die Nachte	die Nachten

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильную форму числительного:

1	1	ein	eins	einer
2	dreiundsiebzig	37	73	76
3	100	handert	hundert	tausend
4	Die Woche hat … Tage.	zehn	sieben	seben
5	März ist der ….. Monat des Jahres.	dritte	drei	erste
6	1000	vier	tausend	elf
7	Das sind ….. Studenten.	drei und zehn	zehn und drei	dreizehn
8	hundertacht	107	160	109
9	zwölf	11	12	20
10	sechshundertvierundsiebzig	647	678	674

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплин

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**

0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Содержание раздела (темы): Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов.

Задание 1. Lesen Sie den Text und übersetzen ihn schriftlich ins Russische:

Meine Familie und mein Haus

Die Wohnung liegt im dritten Stock. Sie ist hell und sonnig, denn sie liegt auf der südlichen Seite. Die Fenster gehen zum Hof und der Straβenlärm ist weit von hier. Ruhe und Stille in der Wohnung sind so wichtig. Unsere Wohnung ist geräumig und bequem. Sie ist natürlich mit allem Komfort: mit Zentralheizung, Wasserleitung und Telefon. Die Wohnung besteht aus vier Zimmern, einer Küche, einem Flur, einem Bad, und einer Toilette (einem WC).

Das größte Zimmer in unserer Wohnung ist das Wohnzimmer, wir benutzen es noch als Esszimmer. Es hat ein Fenster und einen Balkon. In der Mitte steht ein großer Tisch mit 6 Stühlen. Viele Blumen und Zimmerpflanzen stehen auf dem Fensterbrett. Dem Fenster gegenüber ist ein Kombischrank mit vielen Schränken, Schubläden und Regalen. Dort sind viele Bücher, ein Fernseher und ein DVD-Player. In der Ecke stehen zwei Sessel und ein Tischchen. Die Sessel sind bequem und modern. Sie sehen schick aus!

An der Wand stehen ein Ecksofa und ein elektrischer Kamin. Der Fußboden ist mit dickem Wollteppich bedeckt. Aber man muss ihn oft saugen. An den Wänden hängen Bilder, Wandteller und eine Wanduhr. Die Vorhänge am Fenster passen farbig zu den Tapeten. Das Zimmer sieht sehr gemütlich aus. Das ist unser Lieblingszimmer, denn abends trinken wir hier Tee, sehen fern, plaudern und ruhen uns aus. Hier empfangen wir unsere Gäste und unterhalten uns. Unsere Familie ist gastfreundlich und wir haben oft Besuch.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Sprechen Sie über Ihre Familie.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Ergänzen Sie den richtigen Artikel: A. die Stunde, … Bäckerei, …Einsamkeit, … Terror, … Museum, …Argument, … Situation, …Mehrheit, … Bücherei, … Freundschaft, … Achtung, … Realismus, … Liebling, … Motor, … Nation, … Kultur, … Malerin, … Essen, … Gute

B. Ergänzen Sie den Artikel im richtigen Kasus:

1. Der Lektor hält ein_ Vorlesung. 2. Der Student fragt d_ _ Lektor. 3. Die Lektorin korrigiert d_ _ Fehler. 4. Kennst du d_ _ Studenten (Pl) d_ _ Gruppe? 5. Das Mädchen sucht d_ _ Jungen. 6. Die Kinder d_ _ Frau sind klein. 7. Wir geben d_ _ Jungen Bescheid. 8. Die Mutter liest d_ _ Kind ein_ Märchen. 9. Er zeigt d_ _ Kollegen die Übersetzung. 10. Der Lektor hilft d_ _ Studentin beim Deutschen. 11. D_ _ Kind gefällt das Spielzeug. 12. Die Arbeit d_ _ Studentin lobt der Professor. 13. Die Antwort d_ _ Studenten ist richtig. 14. Kennst du die Telefonnummer d_ _ Kollegen?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Freizeit. Hobbys

Задание 4. Lesen Sie den Text und übersetzen ihn ins Russische:

Nach der Arbeit, am Wochenende, im Urlaub oder in den Ferien haben wir Freizeit. In der Freizeit kann man sich endlich erholen. Aber wie?

Man kann zu Hause sitzen, fernsehen, Bücher lesen, Musik hören oder im Internet surfen oder ausgehen, ins Kino, ins Theater oder Besorgungen machen. Zum Essen gehen wir ins Café oder ins Restaurant. Man kann auch Museen und Ausstellungen besuchen, Sport machen oder spazieren gehen.

In der Woche habe ich wenig Freizeit, denn ich muss arbeiten und auch den Haushalt führen. Darum mag ich das Wochenende. Man muss sich dann nicht beeilen, man kann lange schlafen. Ich verbringe das Wochenende gewöhnlich mit meiner Familie. Bei schönem Wetter fahren wir oft ins Grüne und machen ein Picknick. Besonders gern erholen wir uns am Wasser. Dort kann man baden, in der Sonne liegen oder Boot fahren. Bei schlechtem Wetter gehen wir ins Kino oder zu Besuch, oder wir bleiben zu Hause und laden Freunde zu einer Party ein.

In der Freizeit beschäftigen wir uns auch mit unseren Hobbys. Ich interessiere mich für die vorgefertigten Motor Fahrzeug-modelle. Zu Hause habe ich schon einige. Das macht mir Spaß. Das Hobby von meinem Bruder ist natürlich sein Auto. In der Freizeit liest er Automagazine und verbringt viel Zeit in der Garage.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Pronomen. Schriftliche Aufgabe

A. Setzen Sie Personalpronomen im richtigen Kasus ein:

1. Ich brauche ein Wörterbuch. Geben Sie … ….
2. Brauchst du dieses Buch? Ich gebe … ….
3. Ein Student versteht den Satz nicht. Der Lektor erklärt … ….
4. Sie schreibt dem Freund Briefe. Er antwortet … auf … nicht.
5. Schenkt er diesem Mädchen ein Geschenk? – Ja, er schenkt … ….

6. Wir brauchen Lehrbücher. Geben Sie … ….

7. Braucht ihr Wörterbücher? Ich gebe … … für eine Stunde.

8. Die Studenten studieren deutsche Grammatik. Der Lektor erklärt … ….

B. Unbestimmter, bestimmter oder kein Artikel:

1. Morgens trinke ich … Kaffee, nachmittags … Tee. 2. Schmeckt dir denn … kalte Kaffee?
3. Er ist … Deutsche. 4. …Berlin ist … Hauptstadt Deutschlands.
5. … Arbeit beginnt um 9 Uhr. 6. Hast du … Geld mit? 7. Wohnen Sie ohne … Eltern? 8. Zu … Ostern besuche ich meine Eltern. 9. Hast du …Hunger? 10. Seit …Anfang …April arbeitet der Vater in …Werk. 11. Sie wird …Ärztin. 12. Das Werk ist … Tag und …Nacht in Betrieb. 13. Er arbeitet als … Ingenieur. 14. … Tages passiert das Unglück. 15. Wir haben … Kinder. 16. Sie nimmt …Buch. 17. Der König hat … schöne Tochter. 18. …Studenten fragen viel. 19. Ich schreibe … Brief. Ich schicke … Brief per Luftpost.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Lebensmittel. Einkaufsbummel

Задание 6. Lesen Sie den Text und übersetzen ihn ins Russische:

In Moskau gibt es viele Einkaufsmöglichkeiten. Viele Warenhäuser bieten den Moskauern und zahlreichen Touristen verschiedene schöne modische Waren an. Die bekanntesten Moskauer Warenhäuser sind GUM und ZUM. Sie liegen nicht weit vom Roten Platz.

In der Hauptstraße Moskaus – Twerskaja – gibt es eine Menge von großen und kleinen Geschäften mit breiten herrlichen Schaufenstern. Welch schöne Sachen gibt es dort!

Vor kurzem habe ich ein großes Warenhaus (Handelszentrum) besucht. Es befindet sich in unserem Bezirk. Ich möchte mir einen Pullover und noch ein Geschenk für einen meiner guten Freunde kaufen. In diesem Warenhaus gibt es eine große Auswahl von Waren: verschiedene Arten Stoffe, Wäsche, Kleider, Schuhe, Schreibwaren und Souvenirs. Viele aufmerksame und höffliche Verkäufer bedienen die Käufer.

Zuerst fand ich mich zurecht und ging in die Abteilung Damenbekleidung (Herrenbekleidung). Ich wandte mich an eine junge Verkäuferin. Sie fragte mich nach meiner Größe und empfahl mir eine Reihe von modischen Pullovern. Mir gefiel ein warmes Modell in Rot.

“Das ist reine Wolle”, - sagte die Verkäuferin. Ich probierte den Pullover an. Er passte mir und die Farbe stand mir gut. Die Verkäuferin schrieb mir den Kassenzettel aus und ich bezahlte ihn an der Kasse.

Dann ging ich weiter an verschiedenen Abteilungen vorbei. In der Schuhe –Abteilung sah ich plötzlich ganz tolle Sportschuhe. Das war ein entzückendes Modell! Ich hatte Geld bei mir und möchte mir diese Schuhe kaufen. Ich probierte dieses Paar an. Wie schade, sie drückten mich ein

wenig. Ich bat die Verkäuferin um ein anderes Paar. Diese passten mir vortrefflich. Danach ging ich in die Abteilung Schreibwaren. Ich möchte meinem Freund einen guten Stiftsatz –einen Kugelschreiber und einen Minenbleistift schenken. Er ist auch Student und so ein Geschenk sollte für ihn sehr nützlich sein. Dazu war es ziemlich preiswert.

Ich zählte mein Bargeld. Es reichte leider schon nicht für dieses Geschenk aus. Ich bezahlte es mit meiner Kreditkarte und ging ganz zufrieden nach Hause.

(Максимальное количество баллов за задание № 6 – **5 баллов**)

Задание 7. Schriftliche Aufgabe

Bilden Sie Fragesätze:

1. Die Sportler reden mit dem Trainer.

Wer redet mit dem Trainer?

2. Sie rechnen mit Computern.

……

3. Sie wissen nichts davon.

……

4. Die Jungen streiten mit den Mädchen

……

5. Die Kinder schlafen schon lange.

……

6. Die Studenten sprechen mit dem Lektor

……

7. Sie antworten richtig.

……

8. Sie bitten um Hilfe.

……

9. Sie atmen sehr schwer.

……

(Максимальное количество баллов за задание № 7 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 4, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 4, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 5, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 5, 8) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Задание 1. Lesen Sie den Text. Beachten Sie die richtige Aussprache und Intonation. Übersetzen Sie den Text ins Russische:

Meine Familie und ich

Ich heiβe Alex. Ich bin 18 Jahre alt. Ich wohne in Moskau und studiere an der Universität. Fünf Tage pro Woche besuche ich den Unterricht. Am Wochenende habe ich frei. Am Samstag ist meine Familie gewöhnlich zu Hause.

Meine Mutter Nina ist 45 Jahre alt. Sie ist Deutschlehrerin und unterrichtet in einer Schule. Sie hat auch zu Hause viel zu tun. Sie führt den Haushalt und sorgt für die Familie. Ich und meine Geschwister helfen immer. Mein Vater Viktor ist 47 Jahre. Er arbeitet als Ingenieur an einem Werk. Sehr oft ist er dienstlich in Deutschland. Diesmal ist er auch auf Dienstreise. Morgen wird er zu Hause, und wir erwarten ihn mit Ungeduld.

Mit uns wohnt die Groβmutter väterlicherseits. Sie ist 70 Jahre alt. Sie ist Rentnerin, aber sehr rüstig. Die Groβmutter ist Witwe. Mein Groβvater ist leider nicht am Leben. Väterlicherseits habe ich eine Tante und einen Onkel. Die Tante ist Hausfrau. Ihre Kinder sind noch klein. Der Onkel wohnt in St. Petersburg. Er ist nicht verheiratet Mütterlicherseits sind die Groβeltern noch am Leben. Sie sind 75 Jahre, auch Rentner. Meine Mutter ist Einzelkind. Die Groβeltern wohnen nicht weit von uns. Wir besuchen einander sehr oft.

Meine Schwester Anna ist 23 Jahre alt. Sie ist Dolmetscherin. Sie beherrscht 2 Sprachen, Deutsch und Englisch. Sie singt und tanzt sehr gern. Anna ist ledig. Mein Bruder Max ist 25 Jahre. Er ist Journalist. Er lebt getrennt. Max ist geschieden. Sein Sohn ist 4 Jahre. Ich habe noch einen Bruder. Valentin ist Schüler. Er ist 10 Jahre. Er ist sehr begabt. Er liest sehr viel. Er treibt auch Sport: Fuβball, Volleyball. Meine Verwandtschaft ist groβ, aber wir leben alle in Eintracht und Frieden miteinander. Meine Verwandten sind gute Menschen.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wie alt ist Alex und wo wohnt er?
2. Was ist Alex von Beruf?
3. Wie oft besucht er den Unterricht?
4. Was sind seine Eltern von Beruf?
5. Was macht seine Mutter zu Hause?

6. Warum ist sein Vater oft in Deutschland?

7. Was macht die Tante väterlicherseits? Wie alt sind ihre Kinder?

8. Hat der Onkel väterlicherseits eine Familie? Wo wohnt er?

9. Sind die Großeltern mütterlicherseits Rentner? Wie alt sind sie?

10. Wie viele Geschwister hat Alex und was sind sie von Beruf?

11. Was ist Valentin? Wie alt ist er?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Lesen Sie den Text über Familientraditionen

In jeder Familie gibt es Traditionen, die über Generationen weiter gegeben werden. Sind Sie damit einverstanden? Ist es wichtig, Familientraditionen zu haben?

Ihre Erzählung beginnt: In meiner Familie …

Familientraditionen

Viele Menschen pflegen Rituale und Bräuche. Gerade im Familienleben erfüllen sie einen Sinn. In Deutschland und auch in Österreich ist es Tradition, in der Vorweihnachtszeit auf die zahlreichen Christkindlmärkte der Stadt zu gehen, um den Advent mit fröhlicher Musik und heißem Glühwein zu zelebrieren. Bevor jedoch das Christkind am Heiligen Abend die Geschenke unter den Christbaum legt, wird jeden Sonntag vor Weihnachten eine Kerze auf dem Adventskranz angezündet. Wenn die vierte Kerze brennt, ist es endlich so weit. – Weihnachten steht vor der Tür.

Ein weiterer Brauch in vielen Teilen Deutschlands und Österreichs ist das große Festessen am ersten Weihnachtsfeiertag. Da die meisten Familien am Heiligen Abend nur eine weniger aufwendige Mahlzeit essen, damit die Kinder nicht zu lange auf ihre heiß ersehnten Geschenke warten müssen, gibt es dann oftmals Würstchen mit Sauerkraut oder Linsensuppe. Am nächsten Tag wird dann allerdings umso mehr geschlemmt. Ob Braten oder Fischgerichte, für jeden Gaumen ist etwas dabei.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Grammatik:

1. Назовите определённый и неопределённый артикль по родам и во множественном числе. Расскажите правила употребления определенного и не определенного артикля.

2. Расскажите о склонениях личных и притяжательных местоимений.

3. Расскажите о порядке слов в повествовательном и вопросительном предложениях.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Wählen Sie die richtige Variante und kreuzen Sie sie an:

1. Das Bild hängt an … Wand.

a) der; b) die; c) das; d) den

2. Ich stelle diesen Tisch neben … Klavier.

a) der; b) die; c) das; d) dem

3. Dieses Bild gehört … Bruder?

a) den; b) dem; c) der; d) die

4. Die Mutter setzt das Kind an … Tisch.

a) der; b) dem; c) das; d) den

5. Dieses Haus liegt hinter … Schule.

a) der; b) den; c) dem; d) das

6. Anna sitzt hier. Das sind … Sachen.

a) deine; b) seine; c) meine; d) ihre

7. Wessen Platz ist das? – Das ist … Platz.

a) sein; b) seinen; c) seinem; d) seine

8. Walter und … Frau kommen heute zu uns.

a) deine; b) seine; c) meine; d) ihre

9. Helga und … Mann arbeiten zusammen.

a) Ihr; b) ihr; c) euer; d) dein

10. Paul setzt sich neben …Freundin.

a) seine; b) seiner; c) seinem; d) seinen

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	Баллы	Оценка
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Понятие об артикле. Определенный неопределенный). Знает о функции артикля в речи, о способах его употребления. Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

5. Задание № 5

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования **«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»** ИНЖЕНЕРНАЯ АКАДЕМИЯ	
БУП: Кафедра иностранных языков Инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. (подпись) ФИО
Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ № 3

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «Mein Landhaus».
3. Переведите предложения на русский язык.

(время подготовки 35 мин.)

1. Lesen Sie den folgenden Text und übersetzen Sie ihn ins Russische:

Kulturschiff

Schiffe sind nicht nur auf dem Wasser praktisch. Wie kommt ein Schiff auf eine Bahnbrücke in München-Sendling? Ein Tornado war es nicht. Ein Verein hat den historischen Ausflugsdampfer vom Ammersee in die Stadt gebracht. Einfach war der 50 Kilometer lange Weg über Land für den Dampfer nicht. So musste der Verein das Schiff in zwei Teilen transportieren. Experten haben diese dann durch die engen Straßen der Stadt bis auf die Brücke gebracht. Am 12. Juni letzten Jahres war dann der Termin für die Schiffs-taufe. Jetzt ist sie ein populärer. So gibt es Konzerte und politische Diskussionen, aber auch Discoabende.

2. Sprechen Sie zum Thema „Mein Landhaus“.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Что ты спрашиваешь?
2. Пойдем гулять!
3. Ничего не имею против.
4. У нее нет часов.
5. Погода плохая.
6. Дети остаются дома.
7. Как называется эта книга?
8. У Петера двое детей.
9. Сегодня я праздную свой день рождения.
10. Он придет около 9 часов вечера.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Иностранный язык

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:
1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;
3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Иностранный язык

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Повседневное общение	1.1. Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. 1.2. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Образовательная сфера общения	2.1. Я и мое образование. Система высшего образование в России. Университет, в котором я учусь. Падежи. 2.2. Старейшие зарубежные университеты. Академическая жизнь студентов. Числительные. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Социально-культурная коммуникация	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Я и окружающий мир. Иностранные языки сегодня: значение и влияние. Модальные глаголы в речи. 3.2. Традиции и культурные особенности страны изучаемого языка. Наречие. Структура сложноподчиненного предложения. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Общение в профессиональной среде	4.1. Вакансии и требования к кандидатам. Правила образования будущего времени. Особенности причастий. 4.2. Выдающиеся ученые. Важные научные открытия. Пассивные конструкции. Использование прошедшего времени. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования **«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»** **имени Патриса Лумумбы** Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП
Дисциплина/модуль: Иностранный язык	_____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **1.** Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык. **2.** Ответьте на вопросы к тексту. **3.** Побеседуйте с преподавателем на тему «Votre futur métier», используя переспрос, уточнение, обобщение.	

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lisez le texte

Une nouvelle start-up à Montpellier

Manjul Kumar est un Indien de New Delhi mais il connaît la France et il parle très bien français. Ingénieur en informatique, il crée à Montpellier une entreprise spécialisée dans lìmagerie médicale. Monsieur Kumar aime la littérature française. Il aime aussi le cinéma et le tennis.

.

2. Répondez aux questions.

1. Comment s`appelle-t-il?
2. D`où vient-il?
3. Pourquoi connait-il bien la France?
4. Quelle est sa profession?
5. Qu`est-ce qu`il aime?
6. Quelle langue étrangère parle-t-il?
7. Que fait-il à Montpellier?

3. Parlez de votre futur métier.

Экзамен по дисциплине «Иностранный язык», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10

Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2

Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10

2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками

«зачтено»	использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру	Комплект тестов по вариантам

		измерения уровня знаний и умений обучающегося.	
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Повседневное общение»

1. Тема (проблема): **A l`entreprise Florial** (В компании Florial)
2. Концепция игры:
Стажер приходит устраиваться на предприятие и должен встретиться с работодателем. Необходимо представиться администратору, выяснить, где находиться кабинет директора, решить возникшие проблемы. Будьте дружелюбны, усидчивы, запоминайте, что вам ответили.
3. Роли:
- L`hôtesse
Поприветствуйте стажера,
спросите, чем вы можете помочь,
выразите недоумение, вы не знаете мадам Доминику Адриен,
узнайте, как именно пишется ее имя,
объясните, что нужный человек – не женщина, а мужчина, которого зовут Адриен Доминик,

укажите путь к его офису;
- **La stagiaire**
Поприветствуйте администратора,
представьтесь, расскажите о цели визита,
скажите, что вы ищите мадам Доминику Адриен, вашего работодателя,
решите возникшую проблему,
узнайте в какой офис вам идти,
поблагодарите.

4. Ожидаемый (е) результат(ы)
Эффективное взаимодействие участников, продемонстрированы развернутые реплики, употребление активной лексики урока, грамотное построение грамматических конструкций. Суть задания ясна и выражена в диалогическом высказывании собеседников.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Повседневное общение» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
……..……
Задание
n……..……...……...…
Вариант 2 ……...……..……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...……..…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...……..……...
Вариант 2 ……..……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Тема: Глагол «to être». Употребление артикля

Вариант 1

1. Заполните пропуски правильной формой глагола "être" (быть):
   a) Je *étudiant.*
   b) Tu professeur.
   c) Il *à l'école.*

2. Выберите правильный артикль:
   a) pomme (une / un / le)
   b) *chien (le / la / un)*
   c) école (une / la / un)

3. Переведите на французский:
   a) Моя мама работает.
   b) Это красная машина.
   c) У меня есть книга.

4. Напишите цифры по-французски:
   a) 3
   b) 7
   c) 10

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Часть 2. Понимание текста

Прочитайте текст и ответьте на вопросы:

Bonjour! Je m'appelle Marie. J'ai 20 ans. J'habite à Paris. J'aime le chocolat et le sport.

а) Comment s'appelle la fille?
б) Où habite-t-elle?
в) Quel âge a Marie?
г) Qu'est-ce qu'elle aime?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Часть 3. Письменное задание

Напишите 3-4 предложения о себе на французском (имя, возраст, где живёте, что любите).

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Спряжение глаголов.

Вариант 1

Выберите правильный вариант ответа

1. **Nous ... la leçon de français.**
   - avez
   - avons
   - ont
   - as
2. **Est-ce que tu ... prêt à la leçon?**
   - es
   - est
   - suis
   - êtes
3. **J' ... un stylo et des crayons.**
   - as
   - a
   - ai
   - ont
4. **Sa sœur et son frère ... à la maison.**
   - est
   - sommes
   - sont
   - es
5. **Elle ... un ordinateur.**
   - as
   - a

- ai
- ont

6. **Je ... déjà grand.**
   - est
   - suis
   - sont
   - sommes
7. **Il ... des amis.**
   - as
   - a
   - ai
   - ont
8. **Est-ce que vous ... attentifs?**
   - sommes
   - êtes
   - sont
   - es
9. **Ils ... la leçon de russe.**
   - as
   - a
   - ai
   - ont
10. **Les livres ... intéressants.**
    - est
    - suis
    - sont
    - sommes
11. **Tu ... une sœur.**
    - as
    - a

- ai
- ont

12. **De quelle couleur ... ta maison?**
    - es
    - est
    - et
    - sont

13. **Vous ... un nouveau professeur de français.**
    - ont
    - ai
    - avez
    - avons

14. **Pourquoi ... - vous en retard?**
    - es
    - êtez
    - êtes
    - sont

15. **Nous ... perdus.**
    - sont
    - avons
    - sommes
    - ont

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Mon appartement

Mon appartement se trouve au centre-ville, mais dans un quartier très calme. Il n'est pas grand. C'est un deux-pièces dans un petit immeuble ancien au deuxième étage. Dans l'immeuble il n'y a pas d'ascenseur, mais ce n'est pas grave. Toutes les fenêtres donnent sur un petit parc. Il y a une entrée, un grand salon, une belle chambre, une cuisine et une très jolie salle de bains. La cuisine est en face de l'entrée. Elle est équipée. Il y a une cuisinière avec un four, un frigo avec un congélateur, et un lave-vaisselle. L'évier est très grand. Dans la cuisine il y a beaucoup de places libres, c'est pratique. À droite il y a le salon, il fait aussi la salle à manger. Le salon est grand et clair, il y a un canapé et deux fauteuils pour regarder la télévision. À gauche de l'entrée il y a d'abord les toilettes, puis la salle de bains. Dans la salle de bains il y a un lavabo, un lave-linge et une grande baignoire. En face des toilettes, il y a la chambre, qui contient un grand lit double et un bureau. Il y a aussi une penderie pour ranger tous les vêtements. Dans l'entrée, contre les murs de gauche et de droites il y a deux placards..

Содержание раздела (темы): Я и моя семья. Традиции в нашей семье. Артикль. Свободное время и хобби. Категории местоимений. Структура предложения и порядок слов.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 4, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 4, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные	4

параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 5, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 5, 8) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Иностранный язык

(наименование дисциплины)

Раздел 1: Повседневное общение

Задание 1.

1. Чем характеризуется произнесение французских гласных и согласных звуков?
Назовите четыре особенности. Как называются звуки, занимающие промежуточное положение между гласными и согласными? Приведите примеры.

2. Прочитайте предложенный текст с правильной интонацией, соблюдая правила чтения французских слов.
Не забудьте о том, что ударение падает на конец ритмической группы, а в словах на последний слог.

La famille de mon ami

Mon ami français s`appelle Jean Garand. Il a 27 ans. Jean est homme d`affaire. Il travaille pour une grande entreprise commerciale.
Il aime notre pays et apprend le russe. Il m`écrit en russe et moi, Je lui réponds en français parce que jàpprends cette langue.
La famille de Jean n`est pas grande: sa femme Charlotte? Leur fille Nicole et lui, Jean.
Charlotte est employée dans une banque. C`est une jolie blonde. Nicole a trois ans. Elle va à l`école maternelle. C`est une fille gaie et gentille.
Leur famille habite dans un appartement à deux pièces au centre de Paris. Il y a un beau jardin près de cette maison. En été toute la famille passe les vacances chez leurs grands-parents qui habitent Avignon. Parfois ils aiment aussi aller à l`étranger, surtout en Russie. Nous avons de merveilleux moments ensemble.

3. Составьте аналогичный текст о своей семье по образцу.

(Максимальное количество баллов за задание №1– **5 баллов**)

Задание 2:

1. Назовите все группы артиклей во французском языке, в каких случаях они употребляются.
Выполните упражнения на определенный артикль:

a) Укажите, чем вызвано употребление определенного артикля перед выделенными именами.

1. *La lune* éclairait le chemin. 2. C'est *la* plus haute *montagne* dans notre pays. 3. J'adore *les romans* historiques. 4. Florence a hoché *la tête*. 5. Lis *le chapitre* suivant. 6. Max n'a pas *la patience* de relire ce passage. 7. J'ouvre *la porte* : un garçon qui tient un paquet. *Le garçon* doit avoir douze ans. 8. C'est *le sac* de maman. 9. *Les serpents*, c'est méchant. 10. Passez-moi *le livre*, s'il vous plaît.

b) Поставьте нужный артикль.

1. .... femmes sont de bien étranges créatures.
2. Son sourire n'exprime que .... joie de vivre et .... bonheur d'être belle.
3. Il leva .... yeux sur son oncle.

4. J’ai ... excuses. Je veux .... bonheur de Rémy.
5. Le bois sentait .... champignon.
6. C’est .... bluff ! Vous n’avez nullement .... intention de partir!
7. C’est .... plus petite étoile de la Grande-Ourse.
8. Il voit son frère baisser .... tête.
9 .... soleil a séché sol.
10. Je n’ai pas .... temps de travailler à ma thèse.

2. Прочтите текст и переведите.

Traditions familiales

Dans ma famille il y a seulement quatre personnes. Mais, malgré cette petite quantité nous tous sommes très reliés. Puisque chaque personne de notre famille est assez occupé par le travail, par les études ou par quelque chose d’autre, c’est le samedi que nous nous réunissons dans notre salon. Ici nous discutons des questions différentes, nous échangeons de nos opinions. En plus, là nous traçons le projet pour le week-end prochain.

Malgré que nous tous avons presque les mêmes droits dans le conseil de famille, c’est toujours le père qui prend la parole pour mettre tous les points sur “i”. Ensuite c’est ma mère qui le plus souvent soutient le père dans n’importe quelles décisions. Qui est-ce qui nous reste encore? Bien sûr, c’est mon frère aîné et moi. Puisque mon frère est déjà étudiant, les parents essayent de compter son opinion personnelle. Quant à moi, c’est toujours le point de vue de ma mère que je copie.

Grâce à ces réunions le samedi notre famille reste toujours unie: chaque membre essaie d’aider l’autre et de donner des conseils utiles. Je suis très heureux d’être le membre d’une telle famille où toute personne peut se développer d’une manière naturelle.

(Максимальное количество баллов за задание № 2– **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Иностранный язык» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических/лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Раздел 1: Повседневное общение
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но обучающийся допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Обучающийся понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	Баллы	Оценка
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Понятие об артикле. Определенный неопределенный). Знает о функции артикля в речи, о способах его употребления. Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

5. Задание № 5

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Иностранный язык
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Повседневное общение»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «Ma Famille».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Иностранный язык
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1.Lisez le texte.

MA FAMILLE

Je m'appelle Nicolas. J'ai 18 ans. Je suis étudiant. Je fais mes études à l'Institut des relations internationales. Ma famille n'est pas nombreuse : nous sommes quatre : mon père, ma mère, mon frère et moi. Mon père est ingénieur-programmeur. Il a 42 ans. Il travaille dans un bureau d'études. Il est toujours occupé mais il passe ses dimanches avec nous. Ma mère s'appelle Hélène, elle est professeur de russe dans un lycée. Elle a 40 ans. Elle est gaie et gentille. Je l'aime beaucoup. Mon frère cadet s'appelle Michel. Il a 11 ans. Il fait ses études à l'école. Le matin nous nous réveillons tôt. Nous faisons notre toilette, nous prenons notre petit déjeuner et nous partons. Après les cours mon frère et moi, nous revenons à la maison, nous déjeunons, nous nous reposons un peu et nous faisons nos devoirs. A huit heures mes parents reviennent du bureau et nous dînons ensemble. Le soir nous parlons, nous regardons la télé ou bien nous lisons des livres. Le dimanche nous nous levons tard, nous nous promenons souvent, nous allons au théâtre ou au cinéma. Nous aimons passer le dimanche ensemble. Mais j'ai encore des grands-parents, deux tantes, un oncle, beaucoup de cousins et de cousines. Nous nous réunissons pendant les fêtes, nous faisons alors une famille très nombreuse et très unie.

2. Répondez aux questions.

1. Votre famille est-elle nombreuse?
2. Combien êtes-vous dans votre famille?
3. Vos parents quel âge ont-ils?
4. Votre père que fait-il dans la vie?
5. Avez-vous un frère (une soeur, une tante, un oncle, des cousins, des cousines)?
6. Votre famille est-elle unie?
7. Vous réveillez-vous tôt le matin?
8. Vous levez-vous tout de suite? Qu'est-ce que vous faites?
9. Qui prépare le petit déjeuner chez vous?
10. A quelle heure partez-vous?
11. A quelle heure vos cours commencent-ils?
12. A quelle heure finissent-ils?
13. Où déjeunez-vous, chez vous ou à la faculté?
14. Que faites-vous après le déjeuner?
15. Vous vous couchez tard?
16. Comment passez-vous le dimanche?

3. Parlez de votre université.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс иностранного языка

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. One-Sided Conversation (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1. Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2. Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2. Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1. Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2. Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Ответьте на вопросы

3. Сделайте сообщение по теме «La televisione e internet».

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi e traduci il seguente testo dal russo all'italiano:

I social media sono diventati una fonte primaria di notizie per il 67% degli italiani, soprattutto Facebook, Instagram e YouTube. TikTok sta guadagnando terreno tra i giovani, mentre WhatsApp viene utilizzato per condividere informazioni. La radio conserva la sua importanza, con stazioni come RTL 102.5 e Radio Deejay che dominano gli ascolti. Tuttavia, il settore affronta sfide significative: la fiducia nei media è al 29%, una delle più basse in Europa, e la sostenibilità economica rimane problematica. Il governo ha stanziato fondi del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza per sostenere l'innovazione digitale nel settore dell'editoria, ma persistono preoccupazioni sulla libertà di stampa e sull'indipendenza editoriale.

2. Rispondi alle seguenti domande:

- Come sta cambiando il rapporto tra media tradizionali e digitali in Italia?
- Quali sono le principali sfide che il settore dell'informazione italiano deve affrontare oggi?
- In che modo i social media hanno modificato il consumo di notizie tra i giovani italiani?
- Perché la fiducia nei media italiani è così bassa rispetto ad altri paesi europei?
- Quali strategie potrebbero adottare i media italiani per garantire maggiore sostenibilità economica e indipendenza editoriale?

3. Parla liberamente sul tema generale "La televisione e internet".

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания	3

переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает	7

очередность.	
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания

	на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты

		полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Путешествие»

1. Тема (проблема): Il viaggio

2**. Концепция игры**: Uno studente russo sta visitando il suo amico a Roma. Lo studente russo rimarrà a Roma per dieci giorni. Vorrebbe vedere i luoghi più importanti e conoscere meglio la cultura italiana. Il suo amico italiano gli dà dei suggerimenti.

3. Роли: A – a student from Russia
B – a student from Italy

A: Sono così felice che tu finalmente venga a Roma!
B: Anch'io! Sono sempre stato interessato alla cultura italiana!
A: Ho grandi progetti! Ti piacerebbe visitare i Musei Vaticani? Sono uno dei complessi museali più grandi e ricchi del mondo!
B: Certo! È il mio sogno! E che ne dici del Colosseo e del Foro Romano? …

4. Ожидаемый результат: Gli studenti praticano il discutere di problemi culturali, usano espressioni di accordo e disaccordo, fanno proposte e elaborano un piano.

Критерии оценки ролевой игры по теме «Путешествие» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Задание 1. Сопоставьте типы выходных с их описаниями:

· vacanza al mare
· breve viaggio in città
· viaggio avventuroso
· turismo ecologico
· viaggio culturale

a) visita a musei, siti storici e conoscenza delle tradizioni locali
b) rilassarsi sulla spiaggia, nuotare e prendere il sole
c) esplorare la natura e la fauna selvatica con il minimo impatto sull'ambiente
d) breve viaggio in città per visitare i luoghi di interesse

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Заполните пропуски подходящими словами, связанными с путешествиями.

trekking, campeggio, snorkeling, visita turistica, escursionismo, crociera, Safari, Viaggio zaino in spalla, trekking, immersioni

Andiamo a fare ___ nella foresta amazzonica.
Adorano fare ___ nei parchi nazionali.
Facciamo ___ per vedere le barriere coralline.
Abbiamo fatto una ___ in città.
La mia famiglia ama fare ___ in montagna.
Abbiamo prenotato una ___ in Europa.
Il ___ è un ottimo modo per vedere la fauna selvatica.
Il viaggio con lo zaino in spalla è molto popolare tra i viaggiatori con un budget limitato.
Il ___ è perfetto per gli amanti della natura.
Le ___ permettono di vedere la vita sottomarina.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Дополните предложения, используя правильную форму глаголов.

spendere
prenotare
fare i bagagli
esplorare
viaggiare
soggiornare
visitare
provare
vivere
godersi

Io ho ___ in Italia l'estate scorsa.
Abbiamo ___ in un hotel a cinque stelle.
Lei ___ la sua vacanza a Parigi.
Hanno ___ la cucina locale.
Lui ___ le antiche rovine.
Abbiamo ___ le nostre valigie per il viaggio.
Lei ___ una stanza in anticipo.
Hanno ___ sport estremi.
Io ___ nuovi posti.
Abbiamo ___ il nostro tempo in spiaggia.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 2
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Заполните пробелы названиями известных достопримечательностей.

1. Torre di Pisa
2. Colosseo
3. Ponte Vecchio
4. Duomo di Milano
5. Canal Grande
6. Fontana di Trevi
7. Pantheon
8. Galleria degli Uffizi
9. Piazza San Marco
10. Arena di Verona

- La ___ è un simbolo di Pisa e famosa per la sua inclinazione.
- L'___ si trova a Verona ed è un anfiteatro romano ben conservato.
- Il ___ è uno degli anfiteatri più famosi del mondo e si trova a Roma.
- La ___ è la fontana più grande di Roma e si trova nel centro storico.
- Il ___ è il canale principale di Venezia lungo circa 3,8 km.
- Il ___ di Milano è una cattedrale gotica e la quinta più grande al mondo.
- Il ___ è un ponte medievale che attraversa il fiume Arno a Firenze.
- ___ è una delle piazze più famose al mondo e si trova a Venezia.
- Il ___ è un tempio romano situato nel centro di Roma.
- La ___ è un museo di Firenze che ospita la migliore collezione di arte rinascimentale.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2: Дополните условные предложения.

Se ___ (avere) più tempo, viaggerei di più.
Lei ___ (aiutare) se tu glielo chiedessi.
Se il tempo ___ (essere) bello, andremo a fare escursioni.
Comprerei una casa se ___ (vincere) alla lotteria.
Se riscaldi il ghiaccio, ___ (sciogliere).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Дополните предложения, использую союзы времени.

Ti chiamerò ___ (quando avrò finito) il mio lavoro.
___ (Quando arriveremo) all'aeroporto, faremo il check-in.
Lei inizierà a cucinare ___ (quando arriveranno gli ospiti).
___ (Prima di uscire di casa), assicurati di chiudere la porta a chiave.
Aspetterò ___ (finché non ritorni).

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,25-1 балл. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Задание 1. Сопоставьте вопросы интервью с соответствующими ответами.

Parla di te:

Perché vuoi questo lavoro?
Quali sono i tuoi punti di forza?
Descrivi una sfida che hai affrontato sul lavoro
Dove ti vedi tra 5 anni?

a) Voglio crescere professionalmente e assumere maggiori responsabilità
b) Sono una persona attenta ai dettagli con forti capacità comunicative
c) Ho affrontato una scadenza difficile per un progetto e sono riuscito a completarlo in tempo
d) Sono un neolaureato con esperienza nel servizio clienti
e) Questo ruolo si allinea con i miei obiettivi e interessi professionali

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Сопоставьте финансовые термины с их определениями

Stipendio:

Bilancio
Investimento
Guadagno
Spesa

a) Denaro speso per beni e servizi
b) Pagamento regolare per il lavoro
c) Denaro guadagnato dopo i costi
d) Piano per la spesa di denaro

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балл. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Traduci il seguente testo dall'italiano al russo:

Negli ultimi settant'anni, le ferrovie italiane hanno vissuto una trasformazione radicale che ha interessato infrastrutture, tecnologia e servizi. Negli anni '50, il trasporto ferroviario era ancora fortemente legato alle locomotive a vapore, con tratte relativamente lente e comfort limitato. Le reti erano pensate soprattutto per collegare le grandi città e per servire l'industria, mentre la mobilità dei passeggeri era meno capillare rispetto a oggi.

A partire dagli anni '60 e '70, l'elettrificazione delle linee principali ha rappresentato un punto di svolta, rendendo i treni più veloci, più puliti e maggiormente affidabili. Le Ferrovie dello Stato hanno avviato programmi di ammodernamento delle carrozze, introducendo treni più confortevoli, con compartimenti climatizzati e servizi migliorati a bordo.

Negli anni '80 e '90, la spinta verso l'alta velocità ha preso forma, con studi e investimenti che hanno portato alla nascita del progetto "Treno Alta Velocità" (TAV). Nel 1992 è entrato in servizio l'ETR 500, primo passo verso una rete ad alta prestazione. La costruzione delle nuove linee ad alta velocità ha alla fine collegato rapidamente città come Torino, Milano, Bologna, Firenze, Roma e Napoli, riducendo drasticamente i tempi di percorrenza.

Dal 2000, la liberalizzazione del mercato ha aperto la strada all'ingresso di operatori privati come Italo, aumentando la concorrenza e migliorando i servizi. La digitalizzazione ha trasformato l'esperienza del viaggio con prenotazioni online, biglietti elettronici e informazioni in tempo reale. Parallelamente, c'è stata una rinnovata attenzione alla sostenibilità, con treni alimentati da energia rinnovabile e politiche di riduzione dell'impatto ambientale.

Oggi, le ferrovie italiane rappresentano una rete moderna, interoperabile e integrata con altri sistemi di trasporto, capace di coniugare velocità, comfort e attenzione all'ambiente. In settant'anni, il treno è passato da mezzo industriale e popolare a simbolo di innovazione, efficienza e connessione nazionale ed europea.

. (Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Scegli uno sport estremo e prepara una breve presentazione che includa:
Descrizione dell'attività
Attrezzatura necessaria
Precauzioni di sicurezza
Luoghi in cui provarlo
Opinione personale

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Scrivi una lettera a un amico sulla tua vacanza dei sogni, includendo:

Scelta della destinazione
Preferenze sull'alloggio
Attività pianificate
Considerazioni sul budget
Invito a partecipare

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Prepara argomenti a favore/contro:

Viaggi economici vs viaggi di lusso
Viaggi di gruppo vs viaggi indipendenti
Importanza dell'ecoturismo
Sicurezza nei viaggi avventurosi

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – 5 баллов)

Задание 5. Prepara risposte alle domande di discussione:

Qual è il tuo tipo preferito di vacanza e perché?
Quali sport estremi vorresti provare?
Come ti prepari per un viaggio?
Quali sono le migliori destinazioni turistiche nel tuo paese?
Quali sono i vantaggi e gli svantaggi dei diversi tipi di alloggio?

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – 5 баллов)

Задание 6. Traduci il seguente testo dall'italiano al russo:

Roma è una città ricca di quartieri distinti, ognuno con un'identità unica che riflette la storia, la cultura e lo stile di vita della Città Eterna. Il **Centro Storico**, cuore pulsante di Roma, racchiude monumenti iconici come il Colosseo, il Pantheon e Piazza di Spagna, ed è attraversato da strade acciottolate che raccontano secoli di storia. Vicino a questa zona si trova **Monti**, uno dei rioni più antichi, oggi rinato come quartiere alla moda, con gallerie d'arte, enoteche e un'atmosfera bohémien.

A ovest del Tevere, **Trastevere** incanta con i suoi vicoli stretti, le piazze animate e la vivace vita notturna, mantenendo un'aria autentica e popolare. Altrettanto caratteristico è **Testaccio**, un tempo quartiere dei lavoratori del porto, oggi meta per gli amanti della cucina tradizionale romana e della street art.

Nella zona nord, **Parioli** e **Flaminio** rappresentano l'eleganza borghese, con ville signorili, ampi viali alberati e una posizione privilegiata vicino a Villa Borghese. Più a sud, l'**EUR** si distingue per l'architettura razionalista e per essere un importante polo commerciale e culturale.

Quartieri come **Pigneto** e **San Lorenzo**, invece, incarnano lo spirito alternativo della città, con murales, locali indipendenti e una forte identità studentesca e artistica. Infine, zone come **Garbatella** e **Aventino** offrono un mix di architettura storica, spazi verdi e comunità vivaci, rendendo Roma una città dai mille volti, dove ogni quartiere racconta una storia diversa

(Максимальное количество баллов за задание № 6 – **5 баллов**)

Задание 7. Frasi composte e complesse. Svolgi i seguenti esercizi:

Combina le frasi per formare una sola frase composta-complessa.

1. Susanna insegna ai bambini che vivono nel quartiere. Si incontrano la sera dopo che lei torna dal lavoro.
2. Il dottore vuole prescrivere una terapia fisica e mi ha chiesto di consultare uno specialista. Ha raccomandato il dottor Rossi.
3. Anthony ci ha parlato del montaggio dei prodotti. Purtroppo, non ci ha detto dove vengono fabbricati.
4. Siamo riusciti a finire l'esercizio in tempo e abbiamo superato l'esame. Tuttavia, è stato molto difficile.
5. Quell'uomo parlava poco inglese. Gianna lo capiva, ma non poteva aiutarlo.
6. Non avevamo molto tempo, quindi non abbiamo letto l'ultimo capitolo. Tuttavia, ci è piaciuto lo stesso il libro.
7. Sentiremo molto la mancanza di nostro padre. Ci ha insegnato molte lezioni. Queste lezioni ci hanno aiutato a riuscire nella vita.
8. Gli aquiloni attirano molti turisti. Vivono nella catena montuosa locale. Purtroppo, i politici si rifiutano ancora di proteggerli.
9. Abbiamo finito il lavoro presto, quindi abbiamo deciso di uscire a bere qualcosa. Siamo andati al pub di Allan.
10. Gli studenti che frequentavano l'università sono andati in sciopero. Protestavano contro l'aumento delle tasse universitarie.
11. Mila voleva fare a suo zio delle domande sulle sue esperienze. Suo zio ha combattuto nella seconda guerra mondiale.
12. I ragazzi si sono rifiutati di fare domande all'insegnante. Hanno fallito l'esame.
13. Non mi piace il cibo. Il personale prepara il cibo. Inoltre, non mi piace il loro atteggiamento scortese.
14. A Sheila piace il rosso. Il Mustang è rosso, ma potrebbe aspettare qualche mese.
15. Può unirsi a noi se chiede all'uomo che ci ha invitato alla festa. Può anche restare a casa.

<u>Completa le frasi con i connettivi mancanti</u>

1. Giovanni ha dimenticato le chiavi, _____ non può entrare in casa.
2. Luisa studia molto, _____ vuole passare l'esame.
3. Era molto tardi, _____ siamo dovuti andare via.
4. Il film era interessante, _____ la sala era quasi vuota.
5. Marta voleva uscire, _____ pioveva troppo.
6. Il treno è in ritardo, _____ arriveremo più tardi del previsto.
7. Ho portato l'ombrello, _____ oggi potrebbe piovere.
8. Marco ha mangiato poco, _____ non ha fame.
9. L'esercizio era difficile, _____ ce l'ho fatta.
10. Non posso venire _____ devo lavorare.

(Максимальное количество баллов за задание № 7 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Разговорная практика и коммуникативные навыки

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задания № 2, 4, 5

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение заданий № 2, 4, 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки	5

отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 7) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Riassumi con parole proprie il seguente testo sulla penisola italiana:

La penisola italiana, spesso definita “lo Stivale” per la sua forma distintiva, si estende per circa 1.000 chilometri dal centro-sud delle Alpi fino al Mar Mediterraneo, tra i mari Tirreno, Adriatico e Ionio. È attraversata per tutta la sua lunghezza dalla catena degli Appennini, che ne costituisce la spina dorsale geografica e separa i versanti occidentale e orientale. Questa catena montuosa, di origine tettonica, raggiunge la massima elevazione con il Corno Grande (2.912 m) in Abruzzo e presenta un andamento prevalentemente lineare da nord a sud.

Il territorio è prevalentemente collinare (41,6%) e montuoso (35,2%), con le pianure che coprono solo il 23,2% della superficie. La Pianura Padana, la più estesa, si trova a nord, mentre nel Mezzogiorno si distinguono piccole pianure costiere come il Tavoliere delle Puglie e la Piana Campana. Il versante tirrenico è caratterizzato da un’orografia più irregolare, con l’Antiappennino tosco-laziale e campano, mentre il versante adriatico è più regolare e pianeggiante, soprattutto in Puglia.

La penisola presenta fenomeni carsici significativi, come le Grotte di Frasassi e quelle di Castellana, e attività vulcanica attiva, con il Vesuvio, unico vulcano attivo dell’Europa continentale, che domina il Golfo di Napoli. I principali fiumi, come il Tevere, l’Arno e il Volturno, scorrono in bacini limitati a causa della brevità dei corsi d’acqua. La conformazione a “stivale” crea un clima prevalentemente mediterraneo, con estati calde e secche e inverni miti, mentre le zone interne e montane presentano inverni più rigidi

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Confronta le tradizioni italiane con quelle russe.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Grammatica:

Придаточные времени и условия. Рассмотрите разные случаи, приведите примеры.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите на итальянский язык:

- Я позвоню тебе, когда вернусь домой.
- Если погода будет хорошая, мы пойдем в парк.
- Прежде чем уехать, проверь все документы.
- Если бы у меня было больше времени, я бы путешествовал чаще.
- Как только самолет приземлится, мы сможем забрать свой багаж.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Переведите на итальянский язык:

1. Когда я приеду в аэропорт, я зарегистрируюсь на рейс.
2. Она позвонит тебе после того, как закончит работу.
3. Прежде чем выйти из дома, запри все двери.
4. Как только самолёт приземлится, мы сможем получить багаж.
5. Путешествуя по Европе, мы посетили пять стран.
6. При раннем бронировании билетов вы можете получить скидку.
7. Если не будет дождя, пикник состоится завтра.
8. При наличии действующего паспорта вы можете въехать в страну.
9. В случае чрезвычайной ситуации немедленно позвоните по этому номеру.
10. На вашем месте я бы выбрал прямой рейс.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.
Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4

Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызы-вает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Степени сравнения прилагательных. Способы образо-вания. Исключения). Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено

Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

4. Задания № 4, 5

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 4, 5) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и перескажите его.

2. Сделайте сообщение по теме «Amici dall'estero».

3. Переведите предложения на иностранный язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi e traduci il seguente testo in russo:

Durante un viaggio solitario nell'Atlantico, il capitano Marco si trovò improvvisamente al centro di una tempesta senza precedenti. Il vento, che in pochi minuti superò i 60 nodi, trasformò il mare in una distesa caotica di onde mostruose, alte come palazzi. La sua barca, un robusto ketch di dodici metri, veniva sollevata e scaraventata giù con violenza, mentre l'acqua invadeva il ponte e minacciava di spezzare l'albero maestro.

Marco, con il cuore in gola, si assicurò con la cintura di sicurezza e iniziò a manovrare con precisione: ridusse la vela di trinchetto a strallo e orientò la prua in modo da affrontare le onde di traverso, evitando di essere ribaltato. Ogni lampo illuminava per un istante l'inferno intorno a lui: il cielo sembrava crollare, il tuono rimbombava come un cannone, e la pioggia colpiva il volto come schegge di vetro. A un certo punto, un'onda gigantesca colpì il fianco della barca, che si inclinò pericolosamente. Marco sentì il ponte scricchiolare e il motore fuori bordo andare perduto. Con le mani gelate e i muscoli indolenziti, attivò la radio di emergenza, ma la tempesta interferiva con il segnale. Per ore, lottò senza sosta, guidato solo dall'istinto e dalla memoria delle tecniche di sopravvivenza imparate in anni di navigazione.

All'alba, esausto e coperto di lividi, vide il mare calmarsi e il cielo schiarirsi. La barca era malconcia, ma galleggiava ancora. Marco, con un sorriso amaro, bevve un sorso di caffè freddo: aveva vinto la battaglia contro la natura, ma sapeva che il mare non perdona mai chi lo sottovaluta.

2. Parla liberamente del tema generale "amici dall'estero".

3. Traduci dal russo all'italiano le seguenti frasi:

1. Если вы будете соблюдать правила безопасности, всё будет хорошо.
2. Даже если рейс задерживается, не паникуйте.
3. Если вам понадобится помощь, не стесняйтесь обращаться.
4. Если погода будет хорошей, мы пойдём в поход.
5. При условии предоплаты предоставляется скидка 10%.
6. Пока погода не улучшится, мы останемся в отеле.
7. С тех пор, как я начал путешествовать, я посетил более 20 стран.
8. К тому времени, как вы прочтёте это сообщение, я уже буду в пути.
9. Как только билеты будут забронированы, мы сможем начать собирать вещи.
10. Каждый раз, отправляясь в отпуск, я обязательно пробую местную кухню.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс иностранного языка

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче	5

смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс иностранного языка

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. One-Sided Conversation (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1. Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2. Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2. Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1. Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2. Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Ответьте на вопросы

3. Сделайте сообщение по теме «Television vs Internet».

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the text and translate it into Russian:

Ireland is the third largest island in Europe. It is situated in the north west of continental Europe. Ireland is separated from Great Britain by the Irish Sea. The population of the country is about 4.5 million people.
Until the 17th century the island was covered with thick woodlands. Nowadays Ireland considered to be the most deforested area in Europe.
Ireland is quite popular with tourists. Among the most visited sites are Bunratty Castle, the Rock of Cashel, the Cliffs of Moher, Holy Cross Abbey and Blarney Castle. There are sites which are considered to be national monuments: Glendalough and Clonmfcnoise. It's very important to mention that there are three World Heritage Sites on the island: Bru na Boinne, Skellig Michael and the Giant's Causeway. Speaking about Irish culture, it should be said that Ireland made a large contribution to world literature in different branches and especially in the English language. Irish poetry is the oldest vernacular poetry in Europe.

2. Answer the questions
What was the main feature of the island's landscape until the 17th century?
What makes Ireland attractive to tourists?
What are the names of the three World Heritage Sites in Ireland
How has Irish culture influenced world literature?
What is unique about Irish poetry in European history?

3. Speak on the topic «Television vs Internet».

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Путешествие»

1. Тема (проблема): Traveling

2. Концепция игры: A Russian student is visiting his friend in London. The Russian student is going to stay in London for ten days. He would like to see the most important sights and to know more about the British culture. His British friend is giving suggestions.

3. Роли: A – a student from Russia
B – a student from England

A: I'm so happy that you're finally coming to London!

B: Me too! I've always been interested in British culture!

A: I have great plans! Would you like to visit the Victoria and Albert Museum? It's the world's biggest museum of arts!

B: Of course! It's my dream! And what about Tower of London and its ravens? …

4. Ожидаемый результат: The students practice discussing cultural problems, use expressions of agreement and disagreement, making suggestions, working out a plan.

Критерии оценки ролевой игры по теме «Путешествие» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не	2

решена.	
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Задание 1. Сопоставьте типы выходных с их описаниями:

- beach holiday
- city break
- adventure travel
- eco-tourism
- cultural tour

a) visiting museums, historical sites, and learning about local traditions

b) relaxing on the seaside, swimming, and sunbathing

c) exploring nature and wildlife with minimal impact on environment

d) short trip to a city for sightseeing

e) activities like hiking, rafting, and mountain climbing

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Заполните пропуски подходящими словами, связанными с путешествиями.

Backpacking, cruise, safari, trekking, snorkeling, camping, diving, hiking, sightseeing, exploring

1. We went ___ in the Amazon rainforest.
2. They love ___ in national parks.
3. Let's go ___ to see coral reefs.
4. We did some ___ around the city.
5. My family enjoys ___ in the mountains.
6. We booked a ___ around Europe.
7. ___ is a great way to see wildlife.
8. ___ is popular among budget travelers.
9. ___ is perfect for nature lovers.
10. ___ allows you to see underwater life.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Дополните предложения, используя правильную форму глаголов.

- spend
- book
- pack
- explore
- travel

- stay
- visit
- try
- experience
- enjoy

1. I ___ to Italy last summer.
2. We ___ in a five-star hotel.
3. She ___ her vacation in Paris.
4. They ___ local cuisine.
5. He ___ the ancient ruins.
6. We ___ our bags for the trip.
7. She ___ a room in advance.
8. They ___ extreme sports.
9. I ___ new places.
10. We ___ our time on the beach.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 2
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Заполните пробелы названиями известных достопримечательностей.

- Eiffel Tower
- Great Wall
- Taj Mahal
- Coliseum
- Sydney Opera House
- Pyramids
- Buckingham Palace
- Kremlin
- Statue of Liberty
- Acropolis

1. The ___ is a symbol of Paris.
2. The ___ is located in Athens.
3. The ___ is one of the Seven Wonders of the World in India.
4. The ___ is a famous landmark in Beijing.
5. The ___ is situated in Agra.
6. The ___ is a famous monument in Washington D.C.
7. The ___ is the royal residence in London.
8. The ___ are ancient structures in Giza.
9. The ___ is a famous theatre in Sydney.
10. The ___ is an ancient amphitheatre in Rome.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2: Дополните условные предложения.

1. If I ___ (have) more time, I would travel more.
2. She ___ (help) you if you asked her.
3. If the weather ___ (be) good, we will go hiking.
4. I would buy a house if I ___ (win) the lottery.
5. If you heat ice, it ___ (melt).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Дополните предложения, используя союзы времени.

1. I will call you ___ (finish) my work.

2. ___ (arrive) at the airport, we will check in.
3. She will start cooking ___ (the guests come).
4. ___ (before/leave) the house, make sure you lock the door.
5. I will wait ___ (you return).

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,25-1 балл. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Задание 1. Сопоставьте вопросы интервью с соответствующими ответами.

Questions:

1. Tell me about yourself
2. Why do you want this job?
3. What are your strengths?
4. Describe a challenge you faced at work
5. Where do you see yourself in 5 years?

Answers:

a) I want to grow professionally and take on more responsibilities

b) I'm a detail-oriented person with strong communication skills

c) I faced a difficult project deadline and managed to complete it on time

d) I'm a recent graduate with experience in customer service

e) This role aligns with my career goals and interests

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Сопоставьте финансовые термины с их определениями

Terms:

1. Salary
2. Budget
3. Investment
4. Profit
5. Expense

Definitions:

a) Money spent on goods and services

b) Regular payment for work

c) Money earned after costs

d) Plan for spending money

e) Money put into business for growth

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балл. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично

75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Translate the following text from English into Russian:

Twenty years ago not many people travelled overseas for their holidays. The majority of people stayed to have holidays in their country. Today the situation is different and the world seems much smaller.

It is possible to book a holiday to a seaside resort on the other side of the world. Staying at home, you can book it through the Internet or by phone. The plane takes you straight there and within some hours of leaving your country, you can be on a tropical beach, breathing a super clean air and swimming in crystal warm water of tropical sea.

We can travel by car, by train or plane, if we have got a long distance tour. Some young people prefer walking or hitch-hike travelling, when you travel, paying nearly nothing. You get new friends, lots of fun and have no idea where you will be tomorrow. It has great advantages for the tourists, who want to get the most out of exploring the world and give more back to the people and places visited. If you like mountains, you could climb any mountains around the globe and there is only one restriction. It is money.

If you like travelling, you have got to have some money, because it is not a cheap hobby indeed. The economy of some countries is mainly based on tourism industry. Modern tourism has become a highly developed industry, because any human being is curious and inquisitive, we like leisure, visit other places. That is why tourism prospers.

People travel from the very beginning of their civilization. Thousands years ago all people were nomads and collectors. They roamed all their lives looking for food and better life. This way human beings populated the whole planet Earth. So, travelling and visiting other places are the part of our consciousness. That is why tourism and travelling are so popular.

Nowadays tourism has become a highly developed business. There are trains, cars and air jet liners, buses, ships that provide us with comfortable and secure travelling.

If we travel for pleasure, by all means one would like to enjoy picturesque places they are passing through, one would like seeing the places of interest, enjoying the sightseeing of the cities, towns and countries.

Nowadays people travel not only for pleasure but also on business. People have to go to other countries for taking part in different negotiations, for signing some very important documents, for participating in different exhibitions, in order to exhibit the goods of own firm or company. Travelling on business helps people to get more information about achievements of other companies, which will help making own business more successful. There are a lot of means of

travelling: travelling by ship, by plane, by car, walking. It depends on a person to decide which means of travelling one would prefer. (Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Choose one extreme sport and prepare a short presentation including:

- Description of the activity
- Required equipment
- Safety precautions
- Places to try it
- Personal opinion

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Write a letter to a friend about your dream vacation, including:

- Destination choice
- Accommodation preferences
- Planned activities
- Budget considerations
- Invitation to join

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Prepare arguments for/against:

- Budget travel vs luxury travel
- Group tours vs independent travel
- Eco-tourism importance
- Adventure travel safety

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Prepare answers to discussion questions:

- What is your favorite type of holiday and why?
- What extreme sports would you like to try?
- How do you prepare for a trip?
- What are the best travel destinations in your country?
- What are the advantages and disadvantages of different types of accommodation?

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Задание 6. Translate the following text from English into Russian:

London is the capital of Great Britain, its political, economic and cultural centre. It’s one of the largest cities in the world. Its population is more than 9 million people. London is situated on the river Thames. It was founded more than two thousand years ago.

London is an ancient city. It appeared at the place where the Roman invaders decided to build a bridge over the Thames. There are four parts in London: West End, East End, the City and Westminster.

The City is the oldest part of London, its financial and business centre. There are many offices, companies and banks in this part of the capital. The heart of the City is the Stock Exchange. The Tower of London and St Paul's Cathedral are situated in the City.

Westminster is also important part of the capital. It's the administrative centre of London. The Houses of Parliament, the seat of the British Government, are there. Opposite the Houses of Parliament is Westminster Abbey where kings and queens have been crowned and many famous people were buried. The Houses of Parliament are often referred to as the Palace of Westminster.

The Towers of the Houses of Parliament stand high above the city. On the highest tower there is the largest clock in the country, Big Ben. Big Ben strikes every quarter of an hour.

To the west of Westminster is West End, the richest part of London. It is full of luxury hotels, super-markets, cinemas and concert-halls. In the centre of the West End the Trafalgar Square is situated with the famous statue of Lord Nelson. To the east of Westminster is East End, an industrial district of the capital. Most of plants and factories are situated there.

The official London residence of the Queen is Buckingham Palace. The palace was built in 1703 by the Duke Buckingham. The daily ceremony of the Changing of the Guard takes place in its courtyard.

There are many museums in London. For example, the British Museum, the Natural History Museum, the Science Museum. The British Museum is the biggest museum in London. The museum is famous for its library — one of the richest in the world.

There are many beautiful parks in London. St James's Park, Green Park, Hyde Park, and Kensington Gardens are linked together and form above 300 hectares of parkland in the heart of London.

(Максимальное количество баллов за задание № 6 – **5 баллов**)

Задание 7. Compound sentences. Do the following exercises:

Combine the sentences to make one compound-complex sentence

1) Susan teaches the kids who live in the neighborhood. They meet in the evenings after she comes home from work.

2)The doctor wants to prescribe physical therapy, and he asked me to see a specialist. He recommended Dr. Smith.

3) Anthony told us about the assembly of the products. Unfortunately, he didn't tell us about where they were made.

4) We managed to finish the exercise on time and passed the exam. However, it was very difficult.

5) The man spoke little English. Mary understood him, but couldn't help.

6) We didn't have much time, so we didn't read the final chapter. However, we still enjoyed the book.

7) We will miss our father greatly. He taught us many lessons. Those lessons have helped us succeed in life.

8) The eagles attract many tourists. They live in the local mountain range. Unfortunately, the politicians still refuse to protect them.

9) We finished our work early, so we decided to go out for a drink. We went to Allan's Pub.

10) The students who attended the university went on strike. They protested the tuition hikes.

11) Sandy wanted to ask her uncle questions about his experiences. Her uncle fought in WW II.

12) The boys refused to ask the teacher any questions. They failed the exam.

13) I don't like the food. The staff prepares the food. I also do not like their unfriendly attitude.

14) Sheila loves red. The Mustang is red, but she might wait a few months.

15) He can join us if he asks the man who invited us to the party. He can also stay home.

Complete the sentences using ***and, but, so*** or ***because***

1. It was a lovely day so we decided to go out.
2. We walked to the station and caught the train.
3. I like John very much ..... I don't like his brother.
4. I'd like to live somewhere by the Mediterranean ..... I love the sun.
5. She enjoys learning English ..... she finds it very difficult.
6. In the end, the restaurant had to close down ..... very few people went there.
7. I got up .....had my breakfast.
8. I'm very busy today ..... I can't come and see you.
9. It's a very interesting job ..... the pay isn't very good.
10. We can't go out tonight ..... we haven't got any money.

(Максимальное количество баллов за задание № 7 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Разговорная практика и коммуникативные навыки

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 6

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задания № 2, 4, 5

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение заданий № 2, 4, 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 7 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 7) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Retell the following text about the USA:

The USA

The United States of America is the fourth largest country in the world (after Russia, Canada, and China). It occupies the southern part of North America and stretches from the Pacific to the Atlantic Ocean. It also includes Alaska in the north and Hawaii in the Pacific Ocean. The total area of the country is about nine and a half million square kilometres. The USA borders on Canada in the north and on Mexico in the south. It also has a sea border with Russia.

The USA is made up of 50 states and the District of Columbia where the capital of the country, Washington, is situated. The population of the country is about 250 million.

If we look at the map of the USA, we can see lowlands and mountains. The highest mountains are the Rocky Mountains, the Cordillera, and the Sierra Nevada. The highest peak is Mount McKinley, which is located in Alaska.

America's largest rivers are the Mississippi, the Missouri, the Rio Grande, and the Columbia. The Great Lakes on the border with Canada are the largest and deepest in the USA.

The climate of the country varies greatly. The coldest regions are in the north. The climate of Alaska is arctic. The climate of the central part of the country is continental. The south has subtropical climate. Hot winds blowing from the Gulf of Mexico often bring typhoons. The climate along the Pacific coast is much warmer than that of the Atlantic coast.

The USA is a highly developed industrial country. It is the leading producer of copper and oil and the worlds second producer of iron ore and coal. On the industrial enterprises of the country they produce aircrafts, cars, textiles, radio and television sets, weapon, furniture, and paper.

Though mainly European and African in origin, the Americans are made up from nearly all races and nations, including the Chinese and the native Americans — Indians. The largest cities are New York, Los Angeles, Chicago, Philadelphia, Detroit, San Francisco, and others.

The United States is a federal republic consisting of 50 states, each of which has its own government. The seat of the central (federal) government is Washington, D. C. According to the Constitution of the USA, the powers of the government are divided into 3 branches: the executive, headed by the President, the legislative, exercised by the Congress, and the juridical. The Congress consists of the Senate and the House of Representatives. There are two main political parties in the USA: the Republican and the Democratic.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Compare traditions in Russia and in English speaking countries.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Grammar:

Придаточные времени и условия. Рассмотрите разные случаи, приведите примеры.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите на английский язык:

- Я позвоню тебе, когда вернусь домой.
- Если погода будет хорошая, мы пойдем в парк.
- Прежде чем уехать, проверь все документы.
- Если бы у меня было больше времени, я бы путешествовал чаще.
- Как только самолет приземлится, мы сможем забрать свой багаж.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Переведите на английский язык:

1. Когда я приеду в аэропорт, я зарегистрируюсь на рейс.
2. Она позвонит тебе после того, как закончит работу.
3. Прежде чем выйти из дома, запри все двери.
4. Как только самолёт приземлится, мы сможем получить багаж.
5. Путешествуя по Европе, мы посетили пять стран.
6. При раннем бронировании билетов вы можете получить скидку.
7. Если не будет дождя, пикник состоится завтра.
8. При наличии действующего паспорта вы можете въехать в страну.
9. В случае чрезвычайной ситуации немедленно позвоните по этому номеру.
10. На вашем месте я бы выбрал прямой рейс.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.

Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызы-вает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3

Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Степени сравнения прилагательных. Способы образования. Исключения). Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

4. Задания № 4, 5

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 4, 5) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно

менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и перескажите его.

2. Сделайте сообщение по теме «Friends from English-speaking countries».

3. Переведите предложения на иностранный язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the following text and translate it into Russian:

Sometimes we do not know what to expect when a long journey comes to an end. We feel unprepared, and we do not know how to react, or what to think. This was how Samuel felt when he finally accepted that his career was about to end. He spent 45 years of his life sailing around the world as a fisherman. Rubbing a handkerchief on his right eyelid for the commotion, trying to win against the feeling of a heavy brick in his throat, he remembered that he had learned to sail and use the fishing nets even before learning to write and read: all started during his childhood, when becoming a fisherman was one of the ways to avoid hunger and misery.
He used to embark in April with his crew, and to come back from the tuna fishing seas in September; then, he used to embark again over the winter towards the freezing waters of the Atlantic, hunting swordfish and marlins.

2. Speak on the topic «Friends from English-speaking countries».

3. Translate from Russian into English:

1. Если вы будете соблюдать правила безопасности, всё будет хорошо.
2. Даже если рейс задерживается, не паникуйте.
3. Если вам понадобится помощь, не стесняйтесь обращаться.
4. Если погода будет хорошей, мы пойдём в поход.
5. При условии предоплаты предоставляется скидка 10%.
6. Пока погода не улучшится, мы останемся в отеле.
7. С тех пор, как я начал путешествовать, я посетил более 20 стран.
8. К тому времени, как вы прочтёте это сообщение, я уже буду в пути.
9. Как только билеты будут забронированы, мы сможем начать собирать вещи.
10. Каждый раз, отправляясь в отпуск, я обязательно пробую местную кухню.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс иностранного языка

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В	5

переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и

	письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс иностранного языка

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. محادثة من جانب واحد (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1. Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2. Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2. Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1. Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2. Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Ответьте на вопросы

3. Сделайте сообщение по теме «التلفزيون مقابل الإنترنت».

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1- اقرأ النص وترجمه إلى اللغة الروسية:

يمتدّ الوطن العربي بين قارتي آسيا وأفريقيا، من شواطئ الخليج العربي شرقاً إلى سواحل المحيط الأطلسي غرباً، ومن البحر المتوسط شمالاً إلى السهوب الأفريقية جنوباً.
يُوجد 23 دولة عربية، تقع غالبيتها في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، وتشغل مساحة 13.4 مليون كم²، ويقطنها نحو 450 مليون نسمة.
يشمل العالم العربي الدول ذات الأغلبية العربية أو الناطقة بالعربية: الجزائر، البحرين، جيبوتي، مصر، الصحراء الغربية، اليمن، الأردن، العراق، قطر، جزر القمر، الكويت، لبنان، ليبيا، موريتانيا، المغرب، الإمارات العربية المتحدة، عُمان، فلسطين، السعودية، سوريا، الصومال، السودان، وتونس. من إجمالي سكان المنطقة البالغ 450 مليونًا، يُشكّل العرب 420 مليونًا، بينما يمثل الباقون أقليات غير عربية كالأمازيغ، والأكراد، واليهود، والأرمن، والأقباط وغيرهم.

2- أجب عن الأسئلة التالية:
- ما القارتان اللتان يمتد بينهما الوطن العربي؟ وما المسطحات المائية التي تحدّه من الشرق والشمال والغرب؟
- اذكر الإقليم العربي الذي يتميز بوجود نهرَي دجلة والفرات؟
- كم يبلغ عدد سكان الوطن العربي؟
- ما عدد الدول العربية؟
- ما مساحة الوطن العربي؟

3- تحدث عن موضوع (التلفزيون مقابل الإنترنت).

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Путешествие»

1. Тема (проблема): السفر

2. Концепция игры: طالب روسي يزور صديقه في مصر. سيبقى الطالب الروسي في القاهرة عشرة أيام. يرغب في زيارة أهم المعالم السياحية والتعرف على الثقافة العربية. يقدم له صديقه المصري اقتراحات.

3. Роли: **طالب من روسيا – أ**
طالب من مصر – ب

أ : أنا سعيد جدًا لأنك أتيت أخيرًا إلى القاهرة!

ب : أنا أيضًا! لطالما كنت مهتمًا بالثقافة العربية!

أ : لديّ خطط رائعة! هل ترغب بزيارة أهرامات الجيزة؟ إنها أحد عجائب الدنيا السبع!

ب : بالتأكيد! إنه حلمي!

4. Ожидаемый результат: يتدرب الطلاب على مناقشة المشكلات الثقافية، واستخدام تعبيرات الاتفاق والاختلاف، وتقديم الاقتراحات، ووضع خطة.

Критерии оценки ролевой игры по теме «Путешествие» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Задание 1. Сопоставьте типы выходных с их описаниями:

- إجازة ساحلية
- سياحة في المدينة
- سياحة جبلية
- سياحة بيئية
- جولة ثقافية

- زيارة المتاحف والمواقع التاريخية والتعرف على التقاليد المحلية
- الاسترخاء على شاطئ البحر والسباحة
- استكشاف الطبيعة والحياة البرية مع الحد الأدنى من التأثير على البيئة
- رحلة قصيرة إلى المدينة لمشاهدة معالمها
- أنشطة مثل المشي لمسافات طويلة والتجديف وتسلق الجبال

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Заполните пропуски подходящими словами, связанными с путешествиями.

الرحلات البرية، في رحلة بحرية، رحلات السفاري، الرحلات الجبلية، الغطس، التخييم، الغوص، المشي لمسافات طويلة، مشاهدة المعالم السياحية، الاستكشاف

١. ذهبنا إلى ___ في غابات الأمازون المطيرة.

٢. إنهم يعشقون ___ في المتنزهات الوطنية.

٣. لنذهب ___ لرؤية الشعاب المرجانية.

٤. قمنا ب ___ في المدينة.

٥. تستمتع عائلتي بـ ___ في الجبال.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Дополните предложения, используя правильную форму глаголов.

1. أنفق •
2. احجز ·
3. حزم ·
4. استكشف ·
5. سافر ·
6. إقامة ·
7. زيارة ·
8. جرّب ·
9. تجربة ·
10. استمتع ·

١١. ..... إلى إيطاليا الصيف الماضي.

١٢. ..... في فندق خمس نجوم.

١٣. ..... إجازتها في باريس.

١٤. ..... المأكولات المحلية.

١٥. ..... الآثار القديمة.

١٦. ..... حقائبنا للرحلة.

١٧. ..... غرفة مسبقًا.

١٨. ..... رياضات خطرة.

١٩. ..... إلى أماكن جديدة.

٢٠. ..... وقتًا على الشاطئ.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Задание 1. Сопоставьте вопросы интервью с соответствующими ответами.

الأسئلة:

1- أخبرني عن نفسك

2-لماذا ترغب في هذه الوظيفة؟

3- ما هي نقاط قوتك؟

4- صف تحديًا واجهته في العمل

5- أين ترى نفسك بعد 5 سنوات؟

الإجابات:

أ) أرغب في التطور مهنيًا وتحمّل المزيد من المسؤوليات

ب) أنا شخص دقيق في التفاصيل ولديّ مهارات تواصل قوية

ج) واجهتُ صعوبة في إنجاز مشروع، وتمكنت من إكماله في الوقت المحدد

د) أنا خريج حديث ولديّ خبرة في خدمة العملاء

هـ) يتوافق هذا الدور مع أهدافي واهتماماتي المهنية

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Сопоставьте финансовые термины с их определениями

المصطلحات:

1-الراتب

2-الميزانية

3-الاستثمار

4- الربح

5- المصروفات

التعاريف:

أ) الأموال المُنفقة على السلع والخدمات

ب) الدفع المنتظم للعمل

ج) الأموال المكتسبة بعد خصم التكاليف

د) خطة إنفاق الأموال

هـ) الأموال المُستثمرة في الأعمال التجارية لتحقيق النمو

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балл. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**

1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. ترجم النص التالي من العربية إلى الروسية**:**

قبل عشرين عامًا، لم يكن الكثيرون يسافرون إلى الخارج لقضاء عطلاتهم. كان معظم الناس يقيمون في بلدانهم لقضاء عطلاتهم. اليوم، اختلف الوضع، ويبدو العالم أصغر بكثير.

يمكنك حجز عطلة في منتجع ساحلي في الطرف الآخر من العالم. من المنزل، يمكنك الحجز عبر الإنترنت أو الهاتف. تنقلك الطائرة مباشرةً إلى هناك، وفي غضون ساعات قليلة من مغادرة بلدك، يمكنك أن تكون على شاطئ استوائي، تتنفس هواءً نقيًا للغاية وتسبح في مياه بحر استوائي دافئة صافية.

يمكننا السفر بالسيارة أو القطار أو الطائرة، إذا كانت لدينا رحلة طويلة. يفضل بعض الشباب السفر سيرًا على الأقدام أو بالتسول، حيث يدفعون مبلغًا زهيدًا عند السفر. تتعرف على أصدقاء جدد، وتستمتع كثيرًا، ولا تعرف أين ستكون غدًا. لهذا مزايا رائعة للسياح، الذين يرغبون في الاستفادة القصوى من استكشاف العالم ورد الجميل للأشخاص والأماكن التي يزورونها. إذا كنت من محبي الجبال، يمكنك تسلق أي جبل في العالم، وهناك شرط واحد فقط: المال.

إذا كنت من هواة السفر، فلا بد أن تمتلك بعض المال، فهو ليس هواية رخيصة. يعتمد اقتصاد بعض الدول بشكل رئيسي على صناعة السياحة. وقد أصبحت السياحة الحديثة صناعة متطورة للغاية، لأن كل إنسان فضولي ومحب للاستطلاع، فنحن نحب الترفيه وزيارة أماكن أخرى. ولهذا السبب تزدهر السياحة.

سافر الناس منذ فجر حضارتهم. قبل آلاف السنين، كان جميع الناس بدوًا وجامعين. جابوا طوال حياتهم بحثًا عن الطعام وحياة أفضل. وهكذا استوطن البشر كوكب الأرض. لذا، أصبح السفر وزيارة أماكن أخرى جزءًا من وعينا. ولهذا السبب تحظى السياحة والسفر بشعبية كبيرة.

أصبحت السياحة اليوم صناعة متطورة للغاية. فهناك قطارات وسيارات وطائرات نفاثة وحافلات وسفن توفر لنا سفرًا مريحًا وآمنًا.

إذا كنا نسافر للمتعة، فبالتأكيد سنستمتع بالأماكن الخلابة التي نمر بها، وسنرغب في رؤية الأماكن المثيرة للاهتمام، والاستمتاع بجولة في المدن والبلدات والبلدان.

لا يقتصر السفر اليوم على الترفيه فحسب، بل يشمل العمل أيضًا. يضطر الناس للسفر إلى بلدان أخرى للمشاركة في مفاوضات مختلفة، وتوقيع وثائق مهمة، والمشاركة في معارض مختلفة، ولعرض منتجات شركتهم. يساعد السفر لأغراض العمل الناس على معرفة المزيد عن إنجازات الشركات الأخرى، مما يُسهم في نجاح أعمالهم. تتوفر وسائل سفر متعددة: السفر بالسفن، والطائرات، والسيارات، وحتى سيرًا على الأقدام. ويعتمد اختيار وسيلة السفر المُفضلة على الشخص.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. اختر رياضة واحدة وقم بإعداد عرض تقديمي قصير يتضمن:

- وصف النشاط
- المعدات المطلوبة
- احتياطات السلامة
- أماكن التجربة
- رأي شخصي

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. اكتب رسالة إلى صديق حول إجازة أحلامك، تتضمن:

- اختيار الوجهة
- تفضيلات الإقامة
- الأنشطة المخطط لها
- اعتبارات الميزانية

• دعوة للانضمام

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. حضّر حججًا مؤيدة/معارضة:

• السفر الاقتصادي مقابل السفر الفاخر

• الجولات الجماعية مقابل السفر المستقل

• أهمية السياحة البيئية

• سلامة رحلات المغامرات

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. أعد الإجابات على أسئلة المناقشة:

• ما هو نوع عطلتك المفضل ولماذا؟

• ما هي الرياضات الخطرة التي ترغب بتجربتها؟

• كيف تستعد لرحلتك؟

• ما هي أفضل وجهات السفر في بلدك؟

• ما هي مزايا وعيوب أنواع الإقامة المختلفة؟

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Разговорная практика и коммуникативные навыки

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3

Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задания № 2, 4, 5

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение заданий № 2, 4, 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3(письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть	3

признаны верными.	
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. أعد سرد النص التالي عن الدول العربية**:**

الوطن العربي

. أرض المشرق العربي (العراق، بلاد الشام):

تطلّ على الخليج العربي شرقاً والبحر المتوسط غرباً، تُميّزها نهرا دجلة والفرات وتشكّلُ أساس الزراعة، تتخللها سلاسل جبلية توازي الساحل المتوسطي، وهضاباً مرتفعةً.

2. شبه الجزيرة العربية (السعودية، اليمن، عُمان، الإمارات، قطر، البحرين، الكويت):

تمتد سواحل طويلة على البحر الأحمر والخليج العربي وبحر العرب والمحيط الهندي. تُهيمن عليها الصحاري الرملية (الربع الخالي، النفود الكبير، الدهناء) والصخرية، وهي أكبر تجمعٍ للرمال في العالم. تشهد جبالاً عالية في الغرب (جبال الحجاز وعسير في السعودية) وفي الجنوب (جبال اليمن الخضراء).

3. مصر والسودان:

تطل مصر على البحر الأبيض المتوسط شمالًا والبحر الأحمر شرقًا (بما فيه خليج السويس والعقبة). أما السودان، فله ساحل شرقي وحيد على البحر الأحمر فقط. يخترق مصر والسودان أطول نهر في العالم – نهر النيل.

4. المغرب العربي الكبير (ليبيا، تونس، الجزائر، المغرب، موريتانيا):

تطل دول المغرب العربي الكبير على المحيط الأطلسي غربًا (عبر سواحل المغرب وموريتانيا)، وعلى البحر الأبيض المتوسط شمالًا (عبر سواحل المغرب والجزائر وتونس وليبيا). الصحراء الكبرى تحتل الجزء الأكبر من مساحة ليبيا والجزائر وموريتانيا، وتحتوي على سلسلة جبال الأطلس..

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. مقارنة التقاليد في روسيا وفي البلدان الناطقة باللغة العربية

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. القواعد

Придаточные времени и условия. Рассмотрите разные случаи, приведите примеры.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите на арабский язык:

- Я позвоню тебе, когда вернусь домой.
- Если погода будет хорошая, мы пойдем в парк.
- Прежде чем уехать, проверь все документы.
- Если бы у меня было больше времени, я бы путешествовал чаще.
- Как только самолет приземлится, мы сможем забрать свой багаж.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Переведите на арабский язык:

1. Когда я приеду в аэропорт, я зарегистрируюсь на рейс.
2. Она позвонит тебе после того, как закончит работу.

3. Прежде чем выйти из дома, запри все двери.
4. Как только самолёт приземлится, мы сможем получить багаж.
5. Путешествуя по Европе, мы посетили пять стран.
6. При раннем бронировании билетов вы можете получить скидку.
7. Если не будет дождя, пикник состоится завтра.
8. При наличии действующего паспорта вы можете въехать в страну.
9. В случае чрезвычайной ситуации немедленно позвоните по этому номеру.
10. На вашем месте я бы выбрал прямой рейс.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.
Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части	3

предложений не соблюдена правильная интонация.	
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызы-вает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Степени сравнения прилагательных. Способы образо-вания. Исключения). Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного	0	не зачтено

грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.		

4. Задания № 4, 5

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 4, 5) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и перескажите его.

2. Сделайте сообщение по теме «Friends from English-speaking countries».

3. Переведите предложения на иностранный язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1- اقرأ النص التالي وترجمه إلى اللغة الروسية:

أحيانًا لا ندري ما الذي نتوقعه عند انتهاء رحلة طويلة. نشعر بعدم الاستعداد، ولا نعرف كيف نتصرف، أو كيف نفكر. هكذا شعر صموئيل عندما تقبل أخيرًا أن مسيرته المهنية على وشك الانتهاء. قضى 45 عامًا من حياته يبحر حول العالم صيادًا. فرك منديلًا على جفنه الأيمن محاولًا التغلب على الضجة، محاولًا التغلب على شعور بثقل في حلقه، تذكر أنه تعلم الإبحار واستخدام شباك الصيد حتى قبل أن يتعلم الكتابة والقراءة: بدأ كل شيء في طفولته، عندما كانت مهنة الصيد إحدى طرق تجنب الجوع والبؤس. كان يبحر في أبريل مع طاقمه، ويعود من صيد التونة في سبتمبر؛ ثم يبحر مجددًا خلال الشتاء نحو مياه المحيط الأطلسي المتجمدة، يصطاد سمك أبو سيف والمارلن.

2- تحدث عن موضوع "الأصدقاء من البلدان الناطقة باللغة العربية" .

3- ترجم من اللغة الروسية الى العربية:

1. Если вы будете соблюдать правила безопасности, всё будет хорошо.
2. Даже если рейс задерживается, не паникуйте.
3. Если вам понадобится помощь, не стесняйтесь обращаться.
4. Если погода будет хорошей, мы пойдём в поход.
5. При условии предоплаты предоставляется скидка 10%.
6. Пока погода не улучшится, мы останемся в отеле.
7. С тех пор, как я начал путешествовать, я посетил более 20 стран.
8. К тому времени, как вы прочтёте это сообщение, я уже буду в пути.
9. Как только билеты будут забронированы, мы сможем начать собирать вещи.
10. Каждый раз, отправляясь в отпуск, я обязательно пробую местную кухню.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс иностранного языка

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче	5

смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс иностранного языка

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. One-Sided Conversation (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1 Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2 Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1 Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2 Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1 Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2 Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов.								
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Билеты для экзамена

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
«Практический курс иностранного языка»</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Побеседуйте с преподавателем на тему “Tu pasatiempo” используя переспрос, уточнение, обобщение.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lee el texto y traduce el segundo párrafo al ruso:

La selva amazónica

La selva amazónica se encuentra en la parte central de Sur América. Es la mayor selva del mundo y tiene un importante valor ecológico para el clima mundial. Se considera que su área llega a los 7 millones de km² divididos entre nueve países: Brasil, Perú, Bolivia, Colombia, Venezuela, Ecuador, Guyana, Guyana Francesa y Surinam.

La selva amazónica se destaca por ser una de las regiones con mayor biodiversidad en el planeta. Se le conoce como selva amazónica porque en ella se encuentra el río Amazonas, que es el río más largo del mundo, con más agua que los ríos Nilo, Yangtsé y Misisipi juntos. El 11 de noviembre de 2011 la selva amazónica fue reconocida como una de las siete maravillas naturales del mundo.

La selva amazónica tiene una gran biodiversidad: la región es el hogar de por lo menos 2.5 millones de especies de insectos, unas 150.000 especies de plantas y unas 2000 especies de aves y mamíferos.

2. Responde las preguntas sobre el texto:

1. ¿Dónde se encuentra la selva amazónica?
2. ¿Entre cuántos países está dividida el área de la selva amazónica?
3. ¿Por qué se le conoce como selva amazónica?
4. ¿Cuál es el río más largo del mundo?
5. ¿Cuántas especies de plantas hay en la selva amazónica?

3. Habla sobre tu pasatiempo

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка» оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.

Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.

- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60 -70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	Отлично
18 - 23	Хорошо
13 - 17	Удовлетворительно
12 и менее	Неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Ролевая (деловая) игра

1. Тема (проблема): En busca de trabajo
2. Concepto del juego de roles:
Encontrad juntos un sitio web y elegid un anuncio para un trabajo de estudiante que suene interesante. A continuación, utilizad el anuncio de trabajo como base para un juego de rol. Decidir quién de vosotros va a actuar como el solicitante y quién como el empleador. Antes de comenzar con el juego de roles, decidid cómo sería más apropiado dirigiros uno la otro (nombre, nombre y apellido)

3. Roles:
El solicitante: Solicitas un trabajo a tiempo parcial porque eres estudiante. Te diriges a la agencia de colocación, redactas con su ayuda el CV, expones las razones por las que serías un buen candidato para el puesto. Luego trata de responder a las preguntas tan convincentemente como te sea posible.

La agencia de colocación: realiza actividades que tienen por finalidad proporcionar un trabajo a las personas interesadas en eso. Para conseguir este fin valorará el perfil, aptitudes y conocimientos del solicitante y también realizará actuaciones relacionadas con la búsqueda de empleo, tales como la orientación, información profesional.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1

Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Задания для контрольной работы

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…...……...
……..……
Задание
n…….……...……...…
Вариант 2 ……...…….……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……..
Вариант 2 ……..……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»

(наименование дисциплины)

Тема: Разговорная практика и коммуникативные навыки

Вариант 1

Задание 1. Переведите на испанский язык эквиваленты следующих русских слов и выражений. Напишите примеры предложений:

- Простите …/ Позвольте представиться …
- Очень рад…./ Садитесь, пожалуйста….
- Рад с Вами познакомиться...
- До скорой встречи
- С уважением….

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Составьте краткое резюме, используя данную ниже лексику:

Nombre y Apellidos : Eduardo Carratalá López
Lugar y fecha de nacimiento : 12 de Agosto de 1995 - Alicante
D.N.I. número : 28.887.887-Z
Dirección : C/ Europa, nº 3, 2º B - 03003 Alicante
Teléfono : 555 21 20 11 - Email: Eduardo@hotmail.es

Formación académica:
Formación complementaria:
Experiencia Profesional:
Idiomas:
Informática:
Otros Datos de Interés:
Carné de conducir, disponibilidad, etc.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Составьте письменно на испанском языке вопросы к участникам конференции:

1. Поинтересуйтесь гражданством участников международного конгресса.
2. Кто они по профессии и откуда они приехали.
3. Как называется компания, где они работают?
4. Кем они работают в компании?
5. Знают ли они испанский язык?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Критерии оценивания письменных лексико-грамматических заданий в контрольной работе	**Баллы**

Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
14 – 15	отлично
10 – 13	хорошо
6 – 11	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Бизнес и деньги.

Задание 1. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. 1. _____un anuncio
a) dar b) avisar c) contener d) emprender

2. _____un contrato
a) firmar b) vender c) comprar d) contener

3. _____un correo
a) enviar b) copiar c) bajar d) subir

4. Los socios _____
a) se encuentran b) se suscriben c) se firman d) se mantienen

5. Un iforme _____
a) se prepara b) se inhala c) se viste d) se olvida

6. _____un archivo
a) adjuntar b) contactar c) unir d) pegar

7. El contrato _____ 2 millones de euros.
a) es de b) por c) con d) hasta

8. transmitir _____
a) la informacion b) la carta c) el bienestar d) el correo

9. _____ los lazos de amistad
a) estrechar b) entender c) extender d) liar

10. _____ una competencia
a) constituir b) afirmar c) construir d) festejar

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильный ответ:

1. CV es_____.

a)contrato de vida b)-curriculum vitae-c)comunicación verbal d)correción virtual

2.¿Qué se adjunta al ser enviada la mercancía?
a)la factura b)-La cuenta c)El cheque b) bill

3. Para despedirse en una carta comercial no se usa la expresión:
A)Muy señores nuestros-b)Suyo affmo c)Con nuestra consideración d) Atentamente

4. Quita el término que no se usa al realizar operaciones bancarias:

A)Cuenta corriente b)Hacer una transferencia c)Hacer trasbordo d)Hacer traslado

5. ¿Qué incluye el encabezamiento como parte de la estructura del acta?

a)Lugar de la reunión b)Objetivo de la reunión c)Acuerdos a los que se ha llegado d) firma

6. ¿Qué palabras podemos encontrar en una oferta de trabajo y cuáles no?

a)Curruculum vitae b)Remuneración c)Pelo liso d) condiciones

7. ¿Qué supone el contrato a tiempo parcial?

a) Dirigido a realizar servicios por un número de horas al día, semana, mes, año
b) Supone jornada completa
c) -Máximo de seis meses
d) Trabajo en parcela

8. Instrumentos que se usan en una oficina:

a) Currículo, factura, orden de compra
b) Clips, grapadora, tijeras
c) Orden de compra, carta, memo, factura
d) pedido

9. ¿ Cuál es la finalidad de un curriculum vitae?

a) Lograr conseguir un puesto laboral.
b) Lograr conseguir una entrevista para empleo.
c) Lograr conseguir un empleo
d) Tener amistades

10. No es parte de la carta

a) Localidad
b) Membrete
c) Ordenador
d) Saludo

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Расположите части делового письма в правильной последовательности. Внесите ваши ответы в таблицу. Перепишите деловое письмо правильно.

a) - Atentamente
b) _ Firma
c) _ Mueblería AG
d) _ Departamento de ventas
e) entregar los articulos
f) - Tel. 0034 (0) 264/40001
g) _ en las fechas establecidas
h) - informarles
i) _ Estimados Sres:
j) _ c/ Valparaiso D - 36486 Sevilla

_____, tenemos el gusto de _____ que a pesar de las grandes dificultades internas en la producción, estamos dispuestos a _____ que son 40 mesas de caoba.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в заданиях № 1-3 оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 15 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	14 - 15	отлично
75 - 89	11 - 13	хорошо
50 – 74	6 - 10	удовлетворительно
менее 50	5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Раздел 4: Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод

Задание 1. Lea y traduzca el texto al ruso:

Inauguran en Málaga la XIII edición de la Feria Tecnológica AOTEC

1. El alcalde en funciones de Málaga, Francisco de la Torre, la vicepresidenta de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, María Fernández Pérez, el secretario general de Empresa, Innovación y Emprendimiento de la Junta de Andalucía, Manuel Ortigosa, y el presidente de la Asociación Nacional de Operadores Locales de Telecomunicaciones, Antonio García Vidal, han inaugurado en Málaga la XIII edición de la Feria Tecnológica AOTEC de telecomunicaciones e innovación que se celebra durante dos días en el Palacio de Ferias y Exposiciones de Málaga. La Feria tecnológica es el marco para un sector, el de los operadores locales de telecomunicaciones, que moviliza cada año inversiones superiores a los 760 millones de euros en mejoras de redes de banda ancha y otros activos.

2. En cuanto a la Feria, cuenta con 119 empresas –un 25% más que en la pasada edición– y alcanza los 200 stands, donde se muestran durante dos días la tecnología empleada para crear infraestructuras de telecomunicaciones y servicios que son la base para impulsar la transformación tecnológica de los territorios, fijar población a los mismos combatiendo la España vacía, promover el turismo y potenciar la competitividad de las zonas rurales.

3. Esta cita, que el pasado año se celebró en Cartagena (Murcia) registrando 2.000 asistentes, reúne a tecnólogos, ingenieros, informáticos, empresarios, a los operadores locales de telecomunicaciones –casi 800 pymes en España asentadas principalmente en poblaciones de menos de 50.000 habitantes–, y a las administraciones competentes en este área.

La muestra viene a reforzar el perfil tecnológico de la capital malagueña, una de las principales ciudades TIC de España, con un evento que cuenta con expertos en ciberseguridad; en el llamado 'Internet de las cosas' (IoT por sus siglas en inglés) que supone la conexión de millones de dispositivos a internet, y sus aplicaciones, así como en el emergente 5G, que supondrá un salto en la conectividad móvil, o en Smart cities.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Lea, traduzca e indique las posibilidades de la robótica doméstica

La feria Global Robot Expo abre sus puertas en España

1. Se estima que en los próximos cinco años la industria de los robots se cuadruplique, según los especialistas. Los robots domésticos más avanzados se ha dado cita en Madrid, España, en una feria abierta hasta el domingo, con el objetivo de promocionar los autómatas que "pronto entrarán en nuestras casas". El producto estrella de la primera edición de la Global Robot Expo, la mayor feria dedicada a la robótica doméstica que se celebra en España, -octavo fabricante mundial de robots- es Peeper, un androide fabricado por la compañía francesa Aldebaran.

Con un metro veinte de altura, este puede reconocer e interactuar con humanos para hacerles de guía en una empresa o mayordomo en un domicilio.

Las facultades de este autómata ilustran las posibilidades de la robótica doméstica, un sector que se encuentra "en fase embrionaria, pero que pronto experimentará una explosión que hará que los robots estén presentes en nuestras vidas cuotidianas de manera continua", aseguró el director general de la feria, Enric Forner.

Aunque no es exactamente un robot, en la muestra también se cuentan un traje metálico o exoesqueleto que facilita la movilidad o la foca electrónica Paro con fines terapéuticos.

2. La Global Robot Expo, que prevé una asistencia superior a las 1.500 personas diarias, cuenta con la participación de más de 130 empresas y con la colaboración de la embajada del Japón, un referente mundial en la implantación de la robótica doméstica.

"Los robots contribuyen a mejorar nuestra calidad de vida e incluso pueden mejorar nuestra salud", afirmó a la AFP el creador de Paro, el japonés Takanori Shibata.Sin embargo, la comercialización de la robótica en Europa "debe producirse de forma distinta a la japonesa, ya que ellos tienen otra mentalidad", matizó Pablo Medrano, director general de Casual Robot.

Los elevados precios de fabricación y su complejo uso dificultan la venta de los robots asistenciales a los particulares, pero estos "pueden ser de gran utilidad para las grandes empresas que cuenten con los medios suficientes para adquirirlos", afirmó Charles de Castelbajac, el gerente de producción de la empresa suiza F&P Robotics AG.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 баллов**)

Задание 3. Escribe una Carta Contestación a un anuncio, usando las expresiones que siguen:

he leído con gran atención,
solicitan ingenieros informáticos,
mi candidatura puede ser de su interés,
los requisitos que Vds. demandan,
años de experiencia,
proporcionarles más detalles sobre mi curriculum.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

<u>Раздел 4: Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод</u>

Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **25 баллов.**

1. Задания № 1, 2

Выполнение заданий данного типа направлено на: обогащение лексики обучающихся, понимание научно-популярных и общенаучных текстов на иностранном языке, что способствует развитию следующих видов компетенций: ОК-19, ПК-11. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 - **10** баллов, за выполнение задания № 2 – **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10

Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы правильно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 3

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи. Обучающиеся должны уметь письменно строить высказывание на заданную тему, вести переписку. Контролируемые компетенции: ОК-19, ПК-11. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3

Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 – 25	отлично
18 – 23	хорошо
13 – 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»

(наименование дисциплины)

Раздел 2: Карьера. Работа моей мечты.

Задание 1. Traduzca el texto al ruso:

¿Qué va a suceder en el futuro con el empleo?

Pocos discutirán que lo más duro de esta crisis es la cantidad de gente que se ha quedado en la calle sin empleo. Por eso, cuando algunos analistas económicos señalan que estamos empezando a salir de la crisis, es oportuno plantearnos qué va a pasar en el futuro con el empleo. Desde luego nadie tiene la bola de cristal que le permita decir, con un mínimo de rigor, qué es lo que va a suceder. Aunque depende de muchos factores, se destacarían seis: los avances científicos y tecnológicos, que destruirán empleos de unos tipos y crearán de otros; la creciente globalización, que aumentará la competencia empresarial rebajando precios y trasladando empleos adonde produzcan lo mismo más barato; las tendencias demográficas que reducen la población en edad de trabajar en unos países (España entre ellos) y la aumentan en otros; los flujos migratorios, tanto los que recibimos como los que salen, unos y otros a buscar trabajo precisamente; el agotamiento de los recursos naturales y el impacto medioambiental, que puede limitar el actual ritmo de crecimiento económico; y los cambios laborales y sociales dentro de cada país, influyendo en sus respectivas capacidades de adaptación.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Lee la carta, pon los verbos en la forma adecuada:

Con la presente le (adjuntar) _____los documentos nos (pedir)_____ Vd en nuestra comunicación telefónica del 6 de agosto. (Confiar)_____ en no tener que recordarle que estos docs (ser)____ estrictamente confidenciales y que la reproducción o copia así como su transmisión a otras personas (quedar)_____ terminantemente prohibida.

Reciba atentos saludos,

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Hable sobre:

¿Habrá puestos de trabajo para todos en el futuro?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Hable sobre:

En mi opinión, un trabajo seguro es ... .

(Максимальное количество баллов за задание № 4 **– 5 баллов)**

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать и понимать научно-технические тексты на иностранном языке.

Раздел 2. Профессиональная среда общения

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **30 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызывает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задания № 4

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 2) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа: беседа по изученной теме	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
33 – 35	отлично
23 - 32	хорошо

15 - 22	удовлетворительно
менее 15	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
«Практический курс иностранного языка»</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «Viaje en avión».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина «Практический курс иностранного языка»
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

Francisco Quiroga y Rodríguez

Entre los científicos más importantes de la investigación geológica en España durante la segunda mitad del siglo diecinueve, Francisco Quiroga destaca por crear técnicas modernas para el estudio de las rocas. Nació en la localidad madrileña de Aranjuez en 1853. Su interés por la geología se debe al contacto que tuvo en su niñez con Casiano de Prado, amigo de su padre y uno de los fundadores de esta ciencia en España.

Fue profesor en la Facultad de Ciencias de la Universidad Central y escribió muchos trabajos sobre la geología española. Se hizo famoso por su viaje al Sáhara Occidental en 1886. Esta investigación geológica fue realizada con muy pocos recursos pero un gran interés científico.

En el viaje al Sáhara Occidental, Quiroga investigó una gran cantidad de materiales geológicos, botánicos y zoológicos. Quiroga y los científicos que fueron con él, fueron los primeros científicos españoles en estudiar a fondo la geología de esta región. Murió pocos años después de la expedición, en Madrid, con solo cuarenta años de edad.

2. Habla sobre tu viaje en avión

3. Traduce:
1. Франсиско Кирога занимался разработкой современных методов изучения горных пород.
2. Он родился в провинции Мадрида в 1853 году.
3. Франсиско Кирога является ведущим учёным второй половины XIX века.
4 Число любителей мобильных телефонов растет с пугающей скоростью.
5. За последний год число людей, зависимых от мобильных устройств, выросло на 123 процента.
6. Во время поездки в Западную Сахару Кирога исследовал большое количество геологических материалов.
7. Он был профессором факультета естественных наук Центрального университета.
8. Исследование было проведено с использованием очень ограниченных ресурсов.
9. Когда Кирога стал знаменитым и почему?
10. Когда и где он родился?

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине «Практический курс иностранного языка»

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов.

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В	5

переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 – 25	отлично
18 – 23	Хорошо
13 – 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс иностранного языка

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1.Самопрезентация	1.1. Возраст и знак по китайскому зодиаку 1.2. Гражданство и родной город КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Повседневная жизнь	2.1. Время 2.2. Распорядок дня ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Семья	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1.Внешность и характер человека 3.2. Семья КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Увлечения	4.1.Спорт 4.2.Еда ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта? билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект? билетов для экзамена

по дисциплине практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	_____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 150-170 слов) и письменно переведите отрывок текста на русский язык.

2. Ответьте на вопросы к тексту.

3. Побеседуйте с преподавателем на тему «你的爱好», используя переспрос, уточнение, обобщение.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读文章并将最后一段翻译成俄语 :

难忘的同屋

对留学生来说，很多人都想有一个好同屋。

我的第一个同屋是一个非常有趣的人。他有很多朋友，大家都喜欢他。他的汉语说得不太好，但是他很会交朋友，我想这和他的幽默有很大的关系。

有一天，他和中国朋友打电话聊天儿的时候，想对朋友说“生日快乐”，不过他忘了怎么说。我小声告诉他以后，他大声说：“生日坏了。”他听错了！

刚到中国的时候，他不会说汉语。上完课以后他告诉朋友说：“今天我学了一些汉语生词。”然后他大声说：“认识你，很干净。”他又说错了！

后来，他第一次和别人见面的时候，都说“认识你，很干净”。他觉得这是一个好办法，可以让他和别人很快成为朋友。

2. 根据文章回答问题:

1. 我的同屋是个怎么样的人?

2. 有一天他打电话对中国朋友说了什么?

3. 他第一次和别人见面的时候说什么?

3. 请介绍一下你的爱好。

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 150-170 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4

Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8

Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	**Критерии оценивания**
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности;

	умеет отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения	Примеры заданий/вопросов,

		и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Ролевая (деловая) игра по теме «饮食»

1. Тема (проблема): 买食物

2. **Концепция игры:** 学生分成两人一组。一人扮演顾客，另一人扮演售货员。他们选择一个食物商店（水果店、小超市、餐馆）并制定购物清单。售货员准备一份商店里有的商品清单。开始表演之前，建议复习本课词汇和句型：

“我要买……”

“请帮我找……”

“这个多少钱？”

“您要几斤？”

“给您。

3. Роли:
A 顾客（买东西的人）
示例购物清单：
一瓶矿泉水
两斤香蕉（要黄的、甜的）
一盒牛奶
一碗米饭
一盘饺子

B 售货员
示例商品清单（小饭馆/超市）：
饺子、米饭、炒面
苹果、香蕉、橘子
牛奶、酸奶、果汁
矿泉水、茶、咖啡

示例对话：
A: 你好，我要买一些香蕉。
B: 好的，您要多少？
A: 我要两斤。
B: 给您。
A: 多少钱？
B: 十块钱。
A: 给您钱。
B: 谢谢，欢迎下次再来。

4. Ожидаемый результат:
在游戏过程中，训练某些技能，例如：听力理解、口语、记忆词汇、使用口语短语、进行对话的能力。

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «饮食» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…...……...
…….…...…….
Задание 2 ……..……...……..…
…….…...…….
Задание 3……..……...……..…
…….…...…….

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: 描述一个人的性格与外貌

Вариант 1

Задание 1. 选择正确的形容词补全句子**:**

1. 我的老师很（　　）。他对学生很关心。

a) 高兴　b) 热情　c) 冷淡

2. 我有一个（　　）的朋友，他每天都喜欢笑。

a) 严肃　b) 幽默　c) 安静

3. 她的头发很（　　），眼睛很（　　）。

a) 短 / 小　b) 长 / 大　c) 乱 / 黑

4. 王先生是一个（　　）的人，他做事很认真。

a) 懒　b) 勤快　c) 马虎

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. 根据下列句子提出问题。

例：他很高。→ 他多高？

1. 她今年二十岁。
2. 他是一个开朗的人。
3. 我的朋友有黑色的头发。
4. 我哥哥很喜欢运动。
5. 她的眼睛很大。

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. 将下列词语连成完整的句子。

1. 个子高 / 他 / 很 / 的 / 是
2. 她 / 很 / 性格 / 外向 / 的
3. 有 / 头发 / 我朋友 / 长 / 的
4. 聪明 / 学生 / 是 / 他 / 一个
5. 很 / 他 / 对 / 热情 / 人

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: 日程安排

Вариант 1

Задание 1. 选择正确的时间表达和排序

1. 我每天（　　）七点起床。
   a) 上　b) 在　c) 于
2. 我（　　）早上八点去上课。
   a) 的　b) 在　c) 到
3. 他（　　）晚上十点睡觉。
   a) 在　b) 到　c) 去
4. 我（　　）中午十二点吃午饭。
   a) 在　b) 到　c) 去
5. 我（　　）下午三点去图书馆学习。
   a) 的　b) 在　c) 到

（起床、吃饭、上课、睡觉、工作）

6. 我早上七点____。
7. 他八点____。
8. 中午十二点我们一起____。
9. 下午两点他开始____。
10. 晚上十点我____。

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. 请用完整的句子回答问题和排序

1. 你每天几点起床？
2. 你几点上课？
3. 你晚上做什么？
4. 你周末常常做什么？
5. 你几点睡觉？

11. 每天 / 七点 / 起床 / 我
12. 早上 / 八点 / 上课 / 他
13. 我们 / 中午 / 十二点 / 吃饭
14. 下午 / 图书馆 / 去 / 他们

15. 睡觉 / 晚上 / 十一点 / 她

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Самопрезентация

Содержание раздела (темы): возраст и знак по китайскому зодиаку; гражданство и родной городместоимения (личные/указательные/вопросительные); структура предложения и порядок слов.

Задание 1. 选择或填入正确表达。

1. 我今年（ ）岁。
   a) 多 b) 岁 c) 几
2. 你（ ）多大？
   a) 是 b) 有 c) 多
3. 我（ ）兔，你呢？（属相：鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪）
4. 她（ ）1999 年出生。（a) 在 b) 于 c) 是）
5. 他的属相（ ）龙。
   a) 是 b) 有 c) 在

. (Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. 句型填空与改写。

A. 填空：在空格处填入合适的词语（是、在、从、的、叫、来自）。

我 ___ 中国人，家乡 ___ 北京。

她 ___ 俄罗斯 ___ 莫斯科。

他 ___ 名字 ___ 王明。

B. 改写：把提示词连成通顺句。

我 / 的 / 家乡 / 圣彼得堡 / 在 → _____

他 / 人 / 法国 / 是 → _____

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. 圈出正确的代词（人称 / 指示 / 疑问）

1. ___ 是你的家乡？（哪儿 / 这儿）

2. ___ 个城市在中国北方？（哪 / 哪个）
3. ___ 是你同学？（谁 / 什么）
4. 这是我朋友，___ 来自哈尔滨。（他 / 他的）
5. ___ 是你的国籍？（什么 / 哪个）
6. 这些是___ 护照。（我 / 我们的）
7. 请把表格给___。（我 / 我们）
8. ___ 里的人口更多？（哪里 / 哪儿）
9. ___ 是他的中文名字？（什么 / 谁）
10. 我们班有二十个人，___ 都会说中文。（他们 / 大家）

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. 把词语排成正确的句子。
1. 我 / 岁 / 今年 / 二十
2. 她 / 在 / 家乡 / 哈尔滨
3. 哪个 / 你 / 城市 / 的 / 家乡 / 是
4. 属相 / 是 / 我的 / 马
5. 来自 / 我 / 俄罗斯 / 的 / 朋友

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. 自我介绍。
请用 6–8 句话 做自我介绍，必须包含：年龄、属相、国籍、家乡，并恰当使用 代词 与 基本语序。需要包含句型：

“我今年……岁。”

“我属……。”

“我是……人，家乡在……。”

“这是我的家乡/这是我的朋友，他来自……。”

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **10 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: Самопрезентация
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1, 3
2. Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1，3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания лексико-грамматического выбора	Баллы
Выполнено полностью, ошибок нет; соблюдены формат и инструкции; лексика и грамматика использованы нормативно и единообразно; запись разборчива.	5
Выполнено полностью; 1–2 незначительные ошибки, не влияющие на понимание (например, единичная ошибка в служебном слове/варианте ответа); формат соблюдён.	4
3–4 ошибки или отдельные пропуски; есть заметные лексико-грамматические огрехи, но ключевые смысловые точки переданы верно; формат в целом соблюдён.	3
≥5 ошибок и/или систематические нарушения (неверные служебные слова, смешение структур, нарушенный порядок слов); часть ответов не соответствует инструкции; понимание затруднено.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2, 4

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2,,4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания преобразования и упорядочивания предложений	Баллы
Все подпункты выполнены; ошибок нет; вставлены корректные служебные слова/частицы (是、在、从、的、叫、来自 и др.); в части В соблюдены нормативный порядок слов и валидные конструкции «是/有», топик-комментарий; оформление и пунктуация корректны.	5
Выполнено полностью; 1–2 незначительные ошибки (единичные промахи в выборе служебного слова или несущественные нарушения порядка слов), смысл не искажён.	4
3–4 ошибки и/или 1 пропуск; встречаются неточности в выборе предлогов/частиц, местами нарушен порядок слов, но ключевые значения “кто? откуда? где родной город?” переданы.	3
≥5 ошибок и/или системные нарушения (ошибочные конструкции «是/在/有», неверные модели «来自/从…来», серьёзные сбои в порядке слов); имеются пропуски, часть фраз некорректна семантически.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 5) оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания	Баллы
Полное соответствие требованиям; язык в основном без ошибок; текст связный и оформлен образцово.	10-9

Небольшие неточности, не искажающие смысла; все ключевые элементы присутствуют; связность сохранена	8-7
Замечаются ошибки и/или недочёты в содержании (возможен пропуск 1 элемента), местами нарушена связность.	6-5
Существенные речевые ошибки и/или пропуски нескольких элементов; связность слабая.	4-3
Текст фрагментарен, многочисленные ошибки, цель задания в основном не достигнута.	2-1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Раздел 2: Повседневное общение

Задание 1. 阅读下面的对话，然后用自己的话转述:

中国人过生日的习俗

在中国，过生日既是家庭团聚的时刻，也承载着祈福延寿的意义。许多人仍会参考农历（阴历）来确定生日，尤其是给长辈做寿时更重视传统“虚岁”“整寿”（如60、70、80大寿）与黄道吉日的选择；年轻人则多以公历为准，形式更为简洁自由。

饮食上最具代表性的是“长寿面”，寓意一寿无量，讲究面条不断，吃时尽量不剪不断。部分地区会准备“红鸡蛋”或“寿桃包”（桃形馒头），象征新生与长寿。给孩子过周岁、满月等“生命礼”，常有“抓周”“剃胎发”等习俗，寓意启智纳福。为长辈祝寿时，常备清淡而丰盛的家宴，子孙长辈依序敬酒、献寿词，表达孝敬与感恩。

礼仪方面，常带寓意吉祥的礼物，如保健品、茶叶、糕点、字画或鲜花；红包也很常见，数字多取“6、8、9”等吉位。传统上忌送“钟”（与“终”谐音）、“伞”（与“散”谐音）、“梨”（与“离”谐音），以免触霉头；部分地区也忌在生日“提前庆生”，更讲究“逢九不过”“虚岁避讳”等老规矩，但现代城市里已趋宽松。点蜡烛、许愿、切蛋糕等西式元素广泛流行，很多家庭会把中式与西式仪式结合：先吃长寿面，再切蛋糕合影。

社交场合的称呼与祝词也颇有讲究：对长辈多用“恭贺寿辰”“福如东海、寿比南山”“松鹤延年”等吉语；对同辈朋友则说“生日快乐、万事顺遂”，兼以个性化祝福。仪式的核心不在奢华，而在于表达情感：为父母做一顿家宴、为朋友准备一份走心的小礼物，都是“寿文化”的当代表达。

总体而言，中国人过生日体现了“寿文化”与“礼文化”的融合：既重亲情、讲吉祥，又不断吸收新元素，形成了兼具传统意味与现代审美的庆生日常。

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **25 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающиеся отвечают на вопросы, выполняют лексико-грамматические задания, переводят/пересказывают краткий текст по теме (на основе материала о традициях: лунный календарь/«虚岁», «долголетняя лапша» 长寿面, красные яйца, «персики долголетия» 寿桃, табу на подарки и др., сочетание китайских и западных элементов празднования, поздравительные формулы для старших/ровесников). Вопросы/задания заранее доступны всей группе. При отсутствии добровольцев преподаватель вызывает по одному обучающемуся; цикл вопросов повторяется, круг неотвечавших сокращается. Рекомендованная численность — до 15 человек; при большей группе отдельные задания делятся на две подчаст

Цель: контроль усвоения лексики и грамматики по теме «день рождения в Китае», проверка навыков чтения/понимания и умения отвечать на вопросы к тексту, а также межкультурной компетенции (знание этикета и табу).

Раздел 1: Повседневное общение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **25 баллов**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	25
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	20
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюдён не всегда. Отмечаются отдельные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	15
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативная задача решена неудовлетворительно.	10
Отказ от ответа.	5
Задание не выполнено.	0

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Самопрезентация»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
практический курс иностранного языка</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «我».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the following text and translate it into Russian:

大家好！我叫王明，今年二十岁，来自俄罗斯圣彼得堡，现在在莫斯科大学学习汉语和国际关系。我从小喜欢语言和历史，对中国文化特别感兴趣。平时我早起跑步，周末常去图书馆或看展。我的性格开朗细心，做事认真，也愿意帮助同学。将来我希望去中国交流一年，结识更多朋友，提升口语和写作能力。谢谢！

2. 请介绍“我”.

3. 翻译成汉语。

1. В этом году мне двадцать лет, мой родной город — Санкт-Петербург.
2. Сейчас я изучаю китайский язык в Московском университете.
3. По характеру я довольно открытый и внимательный.
4. По выходным я часто хожу в библиотеку или на выставки.
5. Я очень интересуюсь китайской культурой.
6. Я люблю рано вставать и бегать, а вечером рано ложиться спать.
7. Я охотно помогаю однокурсникам учиться.
8. В будущем я надеюсь поехать в Китай на год по обмену.
9. Я хочу завести больше друзей и улучшить устную и письменную речь.
10. Спасибо преподавателю за эту возможность!

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Повседневная жизнь»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: практический курс иностранного языка	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «我的一天».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读文章并翻译成俄语:

我住在学校附近的宿舍。每天早上七点起床，简单运动以后去食堂吃早饭。八点上第一节课，中午十二点在图书馆自习一会儿，再和同学一起吃午饭。下午我通常上两节课，空的时候去操场散步。傍晚回宿舍洗衣服、整理房间。晚上七点到九点做作业，九点半给家人打电话，十点左右睡觉。周末我会和朋友逛超市、做饭或者看电影。

2. Speak on the topic «我的一天».

3. 俄译汉:

1. Каждый день я встаю в семь часов и в семь тридцать завтракаю.
2. С восьми до одиннадцати у меня три пары.
3. В полдень я люблю обедать в столовой вместе с одногруппниками.
4. В два часа дня я иду в библиотеку и занимаюсь там один час.
5. Иногда я бегаю на стадионе, а иногда отдыхаю в общежитии.
6. Вечером я сначала делаю домашнее задание, потом звоню родителям.
7. По выходным мы часто ходим в супермаркет, готовим дома или смотрим фильм.
8. Если пойдёт дождь, я останусь в общежитии и почитаю книгу.
9. Я считаю, что такой распорядок дня очень здоровый и эффективный.
10. Завтра я планирую встать пораньше, потому что в восемь часов у меня экзамен.

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Раздел 3 « Семья»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: практический курс иностранного языка	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «我的家».

3. Переведите предложения на русский язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读并翻译成俄语。

我家有五口人：爷爷、爸爸、妈妈、妹妹和我。爷爷退休了，喜欢早起散步；爸爸是工程师，工作很忙，但周末常做饭；妈妈在学校当老师，性格温和认真；妹妹上中学，爱唱歌也爱画画。我们家很重视传统节日，春节一起包饺子，中秋一起赏月。虽然大家平日都很忙，但每天晚上都会聊天，分享各自的学习和工作。

2. 请介绍«我的家».

3. 俄译汉

1. В моей семье четыре человека: родители, старшая сестра и я.
2. Моя мама — учитель, она добросердечная и очень терпеливая.
3. Отец работает инженером, по выходным он любит готовить для всей семьи.
4. Бабушка уже на пенсии, каждое утро она гуляет в парке.
5. Мой брат высокий и спортивный, но по характеру он немного застенчивый.
6. Мы часто ужинаем вместе и обсуждаем, как прошёл день.
7. На Китайский Новый год мы лепим пельмени и смотрим семейные передачи.
8. Моя сестра интересуется музыкой и живописью, она мечтает стать дизайнером.
9. Я считаю, что семейная поддержка помогает мне учиться лучше.
10. Опишите по-китайски: «Моя семья дружная и тёплая, мы всегда помогаем друг другу».

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Раздел 4 «Увлечения»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
практический курс иностранного языка</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Сделайте сообщение по теме «我的爱好».
3. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读并翻译成俄语。

我有很多爱好：工作日我晚上练吉他，周末和朋友打篮球、骑自行车。有时候我去公园拍照，也常常在家做菜、学新菜谱。我喜欢看纪录片和小说，因为可以认识新的世界、学到不同的想法。参加社团活动让我结识志同道合的朋友，我们互相鼓励，坚持下去。

2. 请介绍«我的爱好».

3. 俄译汉

1. В свободное время я играю на гитаре и слушаю музыку.
2. Я хожу в спортзал три раза в неделю, потому что хочу быть здоровым.
3. По выходным мы с друзьями катаемся на велосипедах или играем в баскетбол.
4. Иногда я фотографирую в парке, особенно на рассвете.
5. Мне нравится готовить дома и пробовать новые рецепты.
6. Я предпочитаю документальные фильмы и современные романы.
7. Это хобби помогает мне расслабиться и познакомиться с новыми людьми.
8. В следующем месяце я хочу принять участие в любительском соревновании.
9. Почему тебе нравится это увлечение? Расскажи, как ты начал(а).
10. Пригласи одногруппника на совместное занятие хобби (выбери время и место).

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс иностранного языка

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В	5

переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая / деловая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. One-Sided Conversation (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	30	-	5	15	25	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1. Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2. Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	30	-	5	15	25	25		100
	3.1. Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2. Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
	Итого	30	-	5	15	25	25		100

Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1. Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2. Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов. ТЕСТ	30	15	5		25			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	30	15	5	-	25	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ___</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Практический курс иностранного языка</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Прочитайте предложенный текст по специальности (объем 160-190 слов) и письменно переведите его отрывок на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Сделайте сообщение по теме: „Meine Visitenkarte“.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lesen Sie den folgenden Text und übersetzen Sie den ersten Absatz ins Russische:

Wissenschaftliche Probleme der Gegenwart

1. Im XX. Jahrhundert erfolgte in der ganzen Welt eine wissenschaftlich technische Revolution. Sie hat eine groβe Bedeutung in der Entwicklung der Menschheit. Die wichtigsten Gebiete dieser Revolution sind folgende: Das Gebiet der Automatisierung, Computerisierung und der Robotertechnik. Das Gebiet der Atomenergie und der unmittelbaren Umwandlung von chemischer, Sonnen- und Wärmeenergie in Elektroenergie. Das Gebiet der Chemisierung, der Herstellung von Kunststoffen mit ganz neuen Eigenschaften und Qualitäten.
Zwischen diesen Gebieten gibt es keine festen Grenzen. Sie entwickeln sich im engen Zusammenhang miteinander.
2. Die wissenschaftlich-technische Revolution bringt mit sich aber ein neues globales Problem, das Problem des Umweltschutzes. Man versteht heute unter dem Umweltschutz die praktische Arbeit zur Verhinderung negativer Einflüsse der wirtschaftlichen Tätigkeit des Menschen auf die Natur.
Nachdem der Mensch die Automatisierung eingeführt hatte, erreichte er einen großen Fortschritt auf allen Gebieten der Technik, der wissenschaftlichen Forschung und Medizin. Man kann schon heute sehen, wie stark der Einsatz von Automatik die Arbeitsproduktivität steigert. Es besteht kein Zweifel, dass sich in der Zukunft die Arbeit des Menschen nur noch auf die Beobachtung, Lenkung und Fernsteuerung von automatischen Werkzeugmaschinen, Werkhallen, Betrieben, Kraftwerken usw. gerichtet wird.

2. Beantworten sie die Fragen:

1. Welche Gebiete der Wissenschaft sind zurzeit die wichtigsten?
2. Gibt es feste Grenzen zwischen den wichtigsten Gebieten der Wissenschaft?
3. Was für ein Problem brachte die wissenschaftlich-technische Revolution?
4. Was versteht man heute unter dem Umweltschutz?

3. Sprechen Sie zum Thema: „Meine Visitenkarte“.

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.

Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.

- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 160-190 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Монологическое высказывание по изученной теме.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен

	продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая / деловая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов,

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой / деловой игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая / деловая игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Ролевая / деловая игра

1. Тема (проблема): Вы приняли решение организовать на базе Вашей учебной группы собственное дело. Для воплощения этой идеи в жизнь, Вам необходимо принять несколько последовательных решений.
2. Концепция игры: Необходимо обсудить стратегию фирмы! Решите для себя, какую фирму Вы хотите создать! Обсудите эту проблему в группе! В ходе дискуссии выработайте основные моменты стратегии Вашей фирмы.
Во время обсуждения обращайте внимание на следующие пункты:
– Wird Ihre Firma als Personenfirma, Sachfirma oder gemischte Firma gelten?
– Unter welchem Namen wird Ihre Firma im Handelsregister eingetragen und damit zur Anmeldung gebracht werden?
– Formulieren Sie Ihre Unternehmensziele. Gliedern Sie sie in Hauptziele und Nebenziele.
Bestimmen Sie ökonomische, soziale, ethische, ökologische Ziele Ihres Unternehmens.
– Wie stellen Sie Ihnen die Arbeitsteilung des betrieblichen Gesamtprozesses in Ihrer Firma vor?
– Deuten Sie alle für die Erfüllung der Aufgaben Ihres Unternehmens nötigen Unternehmens-funktionen.
Gliedern Sie auch in Hauptfunktionen, Hilfsfunktionen und Leitungsfunktionen.
– Welche Spezialisation ist in Ihrer Firma vorgesehen? In welchem Bereich sollte Ihr Unternehmen tätig
sein?
– Besprechen Sie die wichtigsten Firmengrundsätze. Möchten Sie noch etwas hinzufügen?
– Formulieren Sie Existenzprinzipien Ihrer Firma.
– Besprechen Sie, wie viele und welche Abteilungen Sie in Ihrer Firma haben werden.
– Bestimmen Sie die Funktionen jeder Abteilung.
3. Роли: der Unternehmer, die Studenten der Gruppe
4. Ожидаемый результат: Во время ролевой /деловой игры повышается уровень мотивации изучения иностранного языка, увеличивается темп речи; происходит тренировка одновременно нескольких навыков: восприятие речи на слух; говорение; закрепление лексического материала по теме; запоминание этикетных и разговорных фраз; овладение диалогической речью.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5

Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
……..……
Задание
n…….……...……...…
Вариант 2 ……...……..……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...……..
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...……..……...
Вариант 2 …….……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование

Вариант 1

Задание 1. Переведите на немецкий язык эквиваленты следующих русских слов и выражений. Напишите примеры предложений:

- Позвольте … / Будьте так любезны …

- Я хочу представить Вам …
- Очень приятно…
- Извините …/ Да, это так….
- С дружеским приветом ...

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Составьте краткое резюме, используя данную ниже лексику:

- Mein Name ist ... und ich arbeite bei der Firma ...
- Ich bin Geschäftsführer(in) / Einkaufsleiter(in) / Verkaufsleiter(in) der Firma ...
- Wir produzieren ...
- Wir verkaufen ...
- Wir sind Marktführer auf diesem Gebiet …

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3.
Вы ищете работу. Напишите вопросы работодателю на немецком языке:

1. Где находится фирма / часы работы?
2. Какие функции Вы будете выполнять на работе?
3. Когда Вы можете написать заявление о приёме на работу?
4. Какую зарплату Вы будете получать?
5. Когда можно прийти на собеседование?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Контрольная работа № 2

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: Бизнес и деньги

Вариант 2

Задание 1. Переведите слова/словосочетания и составьте с ними предложения:

1. die Unternehmung, die Gewinnerzielung, ausgerichtet sein;

2. beschränkt sein, die Unternehmungen, der wirtschaftliche Zweck;

3. Terminvorschlag, Treffen, passen, am 25. August, besuchen;

4. Annonce, neugierig, Bewerbungsunterlagen, Erfahrung;

5. Verantwortung, Gehaltsvorstellung, Aufgabengebiet, kennen.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Найдите соответствия для русских предложений в части II:

I. 1. Если встреча в начале сентября Вас не устраивает, мы можем перенести ее на другое время. 2. Большое спасибо за ваше письмо от ... по поводу ... 3. Посылаем вам также сведения о... 4. Мы заранее благодарим Вас за информацию, которую Вы смогли бы нам предоставить. 5. В нашем письме от ... мы вас спрашивали /просили/информировали 6. Я с радостью принимаю Ваше предложение. 7. Мы заинтересованы в (Вашем визите).

II. 1. Wir schicken Ihnen auch Information über ... 2. Vielen Dank für Ihren Brief vom... bezüglich. 3. Wir danken Ihnen im Voraus für die Information, die Sie uns zur Verfügung stellen könnten. 4. Gerne würde ich Ihre Einladung annehmen. 5. In unserem Brief vom ... haben wir Sie gefragt/gebeten/informiert... 6. Sollte der Termin Anfang September Ihnen nicht passen, könnten wir ihn auf einen anderen Zeitpunkt verlegen. 7. Wir sind an (Ihrem Besuch) interessiert.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Выполните перевод следующего текста:

Toyota steigert die Gewinne

Toyota Motor Corp., Nagoya. Dieser größte japanische Autoproduzent hat für das Geschäftsjahr 2017 -2018 einen nichtkonsolidierten Gewinn von Steuern in Höhe von 340,7 Milliarden Jen oder umgerechnet rund 6,24 Milliarden EUR
vorgelegt. Damit erreichte der Japanische Hersteller trotz gleichzeitig fallen der Umsätze eine Steigerung von 8,2 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Dieses führt der Hersteller auf massive Kosteneinsparungen zurück.

Toyota weitete seine Fertigung im Ausland weiter aus und produzierte dort mehrere Millionen Fahrzeuge. Damit produzierte der Hersteller erstmals mehr Autos im Ausland, als er dorthin exportierte. Im Inland will Toyota nach Aussagen des Managements den Marktanteil von 40 Prozent durch die Einführung zahlreicher neuer Modelle wieder zurückgewinnen.

Die Toyota–Gruppe will die Investition im neuen Geschäftsjahr auf viele Milliarden Jen erhöhen. Es soll vor allem in die Produktentwicklung und Expansion der Produkte im Ausland investiert werden.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Критерии оценивания письменных лексико-грамматических заданий в контрольной работе	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Тест

Вариант 1

Задание 1. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. eine Marktlücke _____
a) abschließen b) entdecken c) verschließen d) zudecken

2. Marktanteile _____
a) beherrschen b) gewinnen c) verlängern d) kommerzialisieren

3. Kunden _____
a) befragen b) befürworten b) beantworten c) bitten

4. eine Umfrage_____
a) einführen b) erledigen c) führen d) durchführen

5. eine Zielgruppe _____
a) erreichen b) ausmachen c) entsprechen d) abfinden

6. einen hohen Umsatz _____
a) verdienen b) erzielen c) betragen d) reichen

7. einen Flug _____
a) kaufen b) abnehmen c) buchen d) bestellen

8. einen Bedarf _____
a) decken b) bestehen c) füllen d) schütten

9. Die Preise _____ um 5%.
a) steigern b) steigen c) wachsen d) vermehren

10. Die Kosten _____ um 3 Prozent.
a) senken b) verringern c) vermindern d) sinken

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильный ответ:

1. ___ bedeutet das Empfinden eines Mangels.
a) die Nahrung b) das Bedürfnis c) der Fall d) das Einkommen

2) Jeder Mensch sucht seine ___ zu erfüllen.
a) Nahrungsmittel b) Unterschiede c) Entscheidungen d) Wünsche

3. Das versachlichte Bedürfnis nennt man ___.
a) Wunsch b) Mangel c) Bedarf d) Empfinden

4. Zu welcher Bedürfniskategorie gehört Nahrung?
a) Kulturbedürfnis b) Luxusbedürfnis c) Existenzbedürfnis d) Kollektivbedürfnis

5. Grundbedürfnisse werden anders ___ genannt.
a) Luxusbedürfnisse b) Kulturbedürfnisse c) Urbedürfnisse d) Individualbedürfnisse

6. Der Mensch tritt als ___ nach dem Produkt auf, um seinen Bedarf zu decken.
a) Nachfrager b) Unternehmer c) Topmanager d) Verkäufer

7. Der Mensch will seine ___ beseitigen.
a) Mangelgefühle b) Versorgung c) das Einkommen d) Unterschiede

8. Die Bedürfnisse lassen sich nach verschiedenen ___ unterscheiden.
a) Geld b) Befriedigung c) Merkmalen d) Bedarfsprinzip

9. Die menschlichen Wünsche sind stets größer als das ___.
a) Versorgung b) Mangel c) Empfinden d) Einkommen

10. Der Mensch muss immer wählen, was für ein Bedürfnis in erster Linie zu befriedigen ist.
a) Befriedigung b) Empfinden c) Bedürfnis d) Bedarf

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Расположите фразы диалога в правильной последовательности. Внесите ваши ответы в таблицу. Перепишите диалог в правильном порядке.

a) – Das ist uns recht.
b) – Heute Abend lade ich Sie zum Abendbrot ein.
c) - Aber natürlich. Ich hoffe, dass wir einen Kontrakt abschließen werden.
d) - Herr Keller, außer Angebot haben wir auch Preislisten und Kataloge.
e) – Herr Wagner, wir brauchen zuerst Ihre spezielle Anfrage und Bestellung unserer Produktion.
f) – Herr Wagner, haben Sie schon unser Angebot gesehen?
g) – Morgen besprechen wir nochmals die Verkaufsbedingungen und unterzeichnen dann den Vertrag.
h) – Wann kommt die Ware?
i) – Vielen Dank.
j) – Wir würden gerne in zwei Wochen liefern, aber das hängt von der Herstellung ab.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в заданиях № 1-3 оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 15 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Lesen Sie den Text und übersetzen ihn schriftlich ins Russische:

Die Anrede

I. Die Standardformeln für viele Briefe lauten:

„Sehr geehrte Frau …,“

„Sehr geehrter Herr …,“

Mit diesen Varianten machen Sie nichts falsch. Allerdings wirkt das Wort „geehrte“ für viele Nutzer bereits veraltet. Der Kunde ist König? Das war einmal. Der Kunde ist Partner! Die Beziehungen zwischen Menschen entwickeln sich. Damit entwickelt sich auch Ihre Sprache. Während „Sehr geehrte“ für großen Respekt, ja fast schon Unterwürfigkeit steht, fassen wir Beziehungen zum Kunden bzw. Geschäftspartner gegenwärtig als Partnerschaft auf. Das spiegelt sich in der verwendeten Sprache (den Anredeformen) wider.

Welche zeitgemäßen Formel der Anrede sind möglich?

„Guten Tag, Frau Schulze,“

(Für eine Geschäftsbeziehung, bei der Sie den Leser Ihres Briefes bereits ganz gut kennen.)

„Hallo, Frau Schulze,“

(Für die E-Mail-Korrespondenz, bei der Sie den Leser bereits kennen.)

„Liebe Frau Dr. Schulze,“

(Für sehr gute und vertrauensvolle Geschäftsbeziehungen.)

Sie können also ganz bewusst mit den Formulierungen in der Anrede vor dem Text die Distanz zum Kunden darstellen. Die folgende Tabelle zeigt die grundsätzliche Ausdrucksvarianten mit ihrer Distanzwirkung.

II. Häufig gestellte Fragen rund um die Anrede

Wenn Sie eine offizielle Anrede entschärfen wollen, weil Sie den Empfänger persönlich kennen, schreiben Sie nach der entsprechenden Zeile eine persönliche Anrede handschriftlich

Machen Sie den Gebrauch von Anredeformeln vom Anlass Ihres Briefes abhängig. Zum Beispiel bei einer Reklamation: Bleiben Sie offiziell und distanziert.

Bei zwei Anreden schreiben Sie am besten untereinander. Der Ranghöhere steht geschäftlich zuerst. Dabei kann es sein, dass die Frau an zweiter Stelle hinter dem Mann steht. Der Mann hat in diesem Fall die höhere Position im Unternehmen. Bei privaten Anschriften steht die Frau an erster Stelle:

Geschäftlich: Privat: / Sehr geehrter Herr Meyer / sehr geehrte Frau Dr. Meyer / Sehr geehrte Frau Dr. Meyer / sehr geehrter Herr Meyer

Das „sehr“ auf der zweiten Zeile beginnt mit einem kleinen Buchstaben.

III. Wenn Sie mehrere Personen anschreiben, benutzen Sie offiziell am besten die Formel „Sehr geehrte Damen und Herren,“. Bei vertrauten Verhältnissen setzen Sie die Bezeichnungen der Personengruppe ein. Zum Beispiel: „Sehr geehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter“. Die Schreibung „MitarbeiterInnen“ ist laut Duden nicht erlaubt.

In der Anrede vor dem Text werden nur die akademischen Grade „Dr.“ bzw. „Prof.“ vor dem Namen abgekürzt geschrieben.

Bei Trägern von offiziellen Titeln, etwa bei Oberbürgermeistern, nutzen Sie die Amtsbezeichung in der Anrede: „Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister“. Diese Bezeichnungen werden nicht abgekürzt. Auf die Angabe des Namens wird verzichtet.

Lassen Sie Anredeformeln nicht weg, auch nicht bei E-Mails. Das Weglassen wirkt sehr unpersönlich und unhöflich. Kürzen Sie niemals diese Formen ab. Verzichten Sie auf veraltete Formen, wie „Werte“, „Sehr verehrte“ und Fräulein. Machen Sie die konkrete Formulierung der Anrede vor dem Text von der Qualität der Beziehungen abhängig. Entscheiden Sie über die Formulierung nach der Distanz zum Leser.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Lesen Sie den Text und übersetzen ihn schriftlich ins Russische:

Ein offizieller Brief

1. Der Brief ist eine schriftliche Mitteilung an einen bestimmten Empfänger, den wir in unseren Briefen persönlich ansprechen. Den Verfasser des Briefes nennen wir Absender. Der Empfänger oder Adressat ist derjenige, an den der Brief gerichtet ist.
Die Anlässe für einen Brief sind sehr unterschiedlich: Eine Bewerbung, ein Schreiben an eine Firma oder Behörde, die Kommunikation mit einer Freundin oder einem Freund und vieles mehr. Wichtig ist es daher, dass man sich vor dem Schreiben eines Briefes darüber Gedanken macht, wer der Empfänger des Briefes ist, denn danach richtet sich die Art des Briefes, dessen Aufbau, Inhalt und Sprache. Man unterscheidet zwischen dem persönlichen Brief und dem offiziellen Brief bzw. Geschäftsbrief.

2. Der Briefkopf

Der Blick eines Lesers wird vermutlich zunächst auf den Briefkopf fallen, denn er befindet sich ganz oben auf einem Brief. In einen Briefkopf gehören: Absender, Empfängeradresse, Ort und Datum.
Die eigene Anschrift - Absender
Meist oben links stehen Name und Adresse des Absenders, also die eigene Anschrift. Oft ist es auch sinnvoll, eine Telefonnummer mit anzugeben sowie die E-Mailadresse. Traditionell steht die eigene Anschrift oben links. Mittlerweile ist es aber auch erlaubt, dass sie rechts oder mittig steht.
Die Empfängeradresse
Die Empfängeradresse beinhaltet den Namen des Empfängers, die Straße und die Hausnummer sowie die Postleitzahl und den Ort. Es kann vorkommen, dass der Brief an eine Behörde gerichtet ist. Dann steht anstelle des Empfängernamens der Name der Behörde und darunter die konkrete Dienststelle.

3. Ort und Datum

In einer eigenen Zeile rechts und mit einer Leerzeile Abstand unter dem Adressfeld stehen Datum und Ort der Verfassung des Briefes.

Der Betreff ist eine Art Überschrift für den Brief, in dem in wenigen Stichworten erklärt wird, worum es in dem Brief geht. Das Wort Betreff oder Betr. wird in Briefen heute nicht mehr geschrieben, sondern man beginnt sofort mit den Stichworten.
Nach der Anrede in Briefen kann ein Ausrufezeichen oder ein Komma stehen. Nach dem Ausrufezeichen schreiben wir groß und nach dem Komma schreiben wir klein weiter. Die Anrede trennt man durch eine Leerzeile ab. Zur Verdeutlichung geben wir dir noch ein Beispiel. Vor allem in förmlichen Briefen ist es üblich, nach der Anrede ein Komma zu schreiben.
Nach der Anrede in Briefen kann ein Ausrufezeichen oder ein Komma stehen. Nach dem Ausrufezeichen schreiben wir groß und nach dem Komma schreiben wir klein weiter. Die Anrede trennt man durch eine Leerzeile ab. Zur Verdeutlichung geben wir dir noch ein Beispiel. Vor allem in förmlichen Briefen ist es üblich, nach der Anrede ein Komma zu schreiben.

4. Die korrekte Anrede

Weiß man, wer den Brief genau bearbeitet und lesen wird, dann sprechen wir den Adressaten mit seinem Namen an. Schreiben wir an eine Firma, einen Verein oder Ähnliches, kann es sein, dass wir nicht genau wissen, wer den Brief letztendlich lesen wird. Wir verwenden in diesem Fall eine neutrale Anrede. Nach der Anrede in Briefen kann ein Ausrufezeichen oder ein Komma stehen. Nach dem Ausrufezeichen schreiben wir groß und nach dem Komma schreiben wir klein weiter. Die Anrede trennt man durch eine Leerzeile ab. Zur Verdeutlichung geben wir dir noch ein Beispiel. Vor allem in förmlichen Briefen ist es üblich, nach der Anrede ein Komma zu schreiben.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 баллов**)

Задание 3. Schreiben Sie einen Brief an Ihre Firma.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **25 баллов.**

1. Задания № 1, 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 - **10** баллов, за выполнение задания
№ 2 – **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы правильно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8

Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо

13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Задание 1. Übersetzen Sie den Text ins Russische:

Hauptteil

Die Zusammenfassung soll in der Gegenwart (Präsens) geschrieben werden. Ausnahmen bilden nur kleinere zeitliche Rückgriffe, die auch Perfekt zulassen. Ansonsten sind in der Inhaltsangabe keine anderen Zeitformen zulässig. In der Zusammenfassung sollen diese Aussagen einer logischen Gliederung folgen. Im Hauptteil werden alle wichtigen Punkte des Orginaltextes dargelegt, auch die Meinung des Autors zum Thema. Wichtigste Fakten des Orginaltextes sollten die W-Fragen durchgehen (Wer, Was, Wo, Wann, Warum? etc.). Bevor mit der Arbeit an einer Zusammenfassung begonnen wird, sollten alle W-Fragen auf einem Notizblatt kurz beantwortet worden sein.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Schriftliche Aufgabe

Distanz zum Ausgangstext und Darstellung der Meinung:

Der Autor zeigt, dass …… . Herr Zanetti stellt fest, dass…… . Im Text wird dargelegt, dass…… . Im Anschluss daran wird festgestellt, dass…… . Die Autorin meint, dass …… . Der Autor ist der Ansicht, dass…… . Nach Meinung von Fr. Meyer … .

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3.

Wie soll die Zusammenfassung geschrieben werden?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Ihre Meinung: Was bedeutet die Arbeit für die Menschen?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 **– 5 баллов)**

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос – **30 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10

Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2

Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызывает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задания № 4

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 2) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа: беседа по изученной теме	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу	9

логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
33 – 35	отлично
23 - 32	хорошо
15 - 22	удовлетворительно
менее 15	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 100-140 слов) и письменно переведите его на русский язык.

2. Перескажите текст.

3. Переведите предложения на немецкий язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lesen Sie den Text und übersetzen Sie ihn ins Russische:
Was ist Künstliche Intelligenz und welche Arten von KI gibt es?

Eine einheitliche Definition von Künstlicher Intelligenz gibt es nicht. Im Grunde ist KI jedoch die Fähigkeit einer Maschine, die Art und Weise nachzuahmen, wie das menschliche Gehirn Informationen verarbeitet. Sie nutzt Algorithmen und Regeln, um umfangreiche Datensätze („Big Data") zu analysieren und Muster zu identifizieren. Diese Datensätze nutzt sie dann als Grundlage dafür, Entscheidungen zu treffen.

Dabei ist sie jedoch anpassungsfähig, um auf unbekannte Situationen reagieren zu können. Darüber hinaus lernt sie aus Erfolg und Misserfolg. Jedes Mal, wenn du eine KI nutzt, trainierst du sie also zugleich. KI ist nicht gleich KI. Im Allgemeinen unterscheiden wir zwischen zwei verschiedenen Arten: der schwachen und der starken KI, im Englischen bezeichnet als weak/narrow AI und strong/general AI. Schauen wir uns an, was sie ausmacht und wie genau sie sich voneinander unterscheiden.

2. Erzählen Sie kurz den Inhalt des Textes.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Инженеры разрабатывают новые устройства.
2. Этот проект требует точных расчетов.
3. Мы изучаем основы механики.
4. Важно соблюдать технику безопасности.
5. Модель будет протестирована в лаборатории.
6. Компьютерное моделирование помогает инженерам.
7. Этот материал очень полезен для наших занятий.
8. Он работает над улучшением конструкции.
9. В нашей группе есть несколько талантливых студентов.
10. Инженеры часто используют чертежи и схемы.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая / деловая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. One-Sided Conversation (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	30	-	5	15	25	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1. Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2. Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	30	-	5	15	25	25		100
	3.1. Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2. Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
	Итого	30	-	5	15	25	25		100

Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1. Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2. Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов. ТЕСТ	30	15	5		25			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	30	15	5	-	25	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ» имени Патриса Лумумбы Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____ 20__ г. Протокол № ____
Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	_____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **1.** Прочитайте предложенный текст по специальности (объем 160-190 слов) и письменно переведите его отрывок на русский язык. **2.** Ответьте на вопросы к тексту. **3.** Сделайте сообщение по теме: „Présentez-vous“.	

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Вопрос:

Прочитайте предложенный текст и письменно переведите отрывок текста на русский язык (объем 120-150 слов).

PARIS

Paris est la capitale de la France. C'est une ville extraordinaire. La Seine traverse Paris et le divise* en deux parties: la rive gauche et la rive droite.

Au milieu de la Seine se trouve l'île de la Cité. Là se trouve Notre-Dame, célèbre cathédrale gothique*. On a commencé à la construire au douzième siècle*. Dans l'île de la Cité on peut voir aussi le Palais de Justice*, la Sainte-Chapelle*, magnifique église royale*, et la Conciergerie*.

Sur la rive gauche de la Seine se trouve le Quartier Latin, le quartier des étudiants, avec la Sorbonne, l'Ecole de Médecine, la Faculté de Droit, le Panthéon, le Jardin du Luxembourg, etc. La rive droite, au contraire est plutôt le quartier des affaires, des bureaux, du commerce. Depuis longtemps ces deux parties de Paris sont comme deux villes différentes.

Sur la rive droite vous pouvez admirer Le Louvre et le Jardin des Tuileries. Quand on se trouve à l'entrée du Jardin des Tuileries on voit la place de la Concorde avec son obélisque Louqsor, les Champs-Elysées et au bout des Champs-Elysées l'Arc de Triomphe. Sous l'Arc de Triomphe se trouve le Tombeau du Soldat inconnu.

Sur la rive droite on peut aussi voir Montmartre Dans ce quartier vivent beaucoup de peintres et d'artistes. Là il y a beaucoup de petites rues très pittoresques.

Les touristes admirent aussi les Grands Boulevards, Le Grand Opéra et, bien sûr, la Tour Eiffel qui est devenue un vrai symbole de Paris.

2. Вопрос:

Ответьте на вопросы по тексту.

1. Quelle est votre ville natale?
2. Y habitez-vous depuis longtemps?
3. Quels quartiers de votre ville aimez-vous?
4. Conaissez-vous bien Moscou?
5. Quels monuments de Moscou admirez-vous?
6. Quel musée de Moscou préférez-vous?
7. Où aimez-vous vous promener?
8. Avez-vous déjà été à Paris?

9. Connaissez-vous un peu les monuments de cette ville?

10. Quels monuments pouvez-vous voir dans l'île de la Cité?

11. Où se trouve le Quartier Latin?

12. Qu'est-ce que vous povez y voir?

13. Quels monuments pouvez-vous voir sur la rive droite?

14. Quels grands musées de Paris connaissez-vous?

15. Quel monument est devenu un vrai symbole de Paris?

3. Вопрос:

Устно расскажите о своих путешествия.

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 160-190 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Монологическое высказывание по изученной теме.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны.	7

Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая	10

очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно

12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания;

	не умеет: отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая / деловая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного	Примеры заданий

		прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой / деловой игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая / деловая игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Ролевая / деловая игра

1. Тема (проблема): **A l`entreprise Florial** (В компании Florial)

2. Концепция игры:

Стажер приходит устраиваться на предприятие и должен встретиться с работодателем. Необходимо представиться администратору, выяснить, где находиться кабинет директора, решить возникшие проблемы. Будьте дружелюбны, усидчивы, запоминайте, что вам ответили.

3. Роли:

- L`hôtesse

Поприветствуйте стажера,

спросите, чем вы можете помочь,

выразите недоумение, вы не знаете мадам Доминику Адриен,

узнайте, как именно пишется ее имя,

объясните, что нужный человек – не женщина, а мужчина, которого зовут Адриен Доминик,

укажите путь к его офису;

- **La stagiaire**

Поприветствуйте администратора,

представьтесь, расскажите о цели визита,

скажите, что вы ищите мадам Доминику Адриен, вашего работодателя,

решите возникшую проблему,

узнайте в какой офис вам идти,

поблагодарите.

4. Ожидаемый результат: Во время ролевой /деловой игры повышается уровень мотивации изучения иностранного языка, увеличивается темп речи; происходит тренировка одновременно нескольких навыков: восприятие речи на слух; говорение; закрепление лексического материала по теме; запоминание этикетных и разговорных фраз; овладение диалогической речью.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Тема……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……
……
Задание
n……
Вариант 2 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……
Тема ……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……
Вариант 2 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование

Вариант 1

Задание 1. Переведите на немецкий язык эквиваленты следующих русских слов и выражений. Напишите примеры предложений:

- Позвольте … / Будьте так любезны …
- Я хочу представить Вам …
- Очень приятно…
- Извините …/ Да, это так….
- С дружеским приветом ...

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Составьте краткое резюме, используя данную ниже лексику:

- Je m'appelle ... et je travaille dans l'entreprise ...
- Je suis directeur général / Directeur des achats / directeur des ventes de l'entreprise ...
- Nous produisons ...
- On vend ...
- Nous sommes le leader du marché dans ce domaine …

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3.
Вы ищете работу. Напишите вопросы работодателю на немецком языке:

1. Где находится фирма / часы работы?
2. Какие функции Вы будете выполнять на работе?
3. Когда Вы можете написать заявление о приёме на работу?
4. Какую зарплату Вы будете получать?
5. Когда можно прийти на собеседование?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Контрольная работа № 2

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: Бизнес и деньги

Вариант 2

Задание 1. Переведите слова/словосочетания и составьте с ними предложения:

1. l'entreprise, le profit, être aligné;

2. être limité, les entreprises, le but économique;

3. proposition de rendez-vous, rencontre, match, le 25 août, Visite;

4. Annonce, curieux, documents D'application, expérience;

5. connaître la responsabilité, les exigences salariales, le domaine D'activité.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Найдите соответствия для русских предложений в части II:

I. 1. Если встреча в начале сентября Вас не устраивает, мы можем перенести ее на другое время. 2. Большое спасибо за ваше письмо от ... по поводу ... 3. Посылаем вам также сведения о... 4. Мы заранее благодарим Вас за информацию, которую Вы смогли бы нам предоставить. 5. В нашем письме от ... мы вас спрашивали /просили/информировали 6. Я с радостью принимаю Ваше предложение. 7. Мы заинтересованы в (Вашем визите).

II. 1. nous t'enverrons également des informations sur ...

2. merci pour votre lettre du... concernant.

3. nous vous remercions d'avance pour les informations que vous pourriez nous fournir.

4. J'accepterais volontiers votre invitation.

5. dans notre lettre du ... nous vous avons demandé/demandé/informé...

6. si le rendez-vous début septembre ne vous convient pas, nous pourrions le déplacer à une autre date.

7. Nous sommes intéressés par (votre visite).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Выполните перевод следующего текста:

LE DRONE AU SERVICE D`UNE ÎLE

- L'île de Juist est sauvage et très isolée. Seul un ferry la relie aujourd'hui au continent. Mais voici un appareil qui pourrait bien changer la vie de ses 1700 habitants: un drone qui livre courrier et paquets importants. Pas grand-chose pour le moment, la charge est limitée à un kilo, mais l'avantage, c'est que ce facteur volant est entièrement automatisé.

Andrej Busch, responsable du dispositif: Un avion doit avoir une bonne visibilité. Le drone, lui, vole presque par tous les temps, de nuit, quand il pleut, dans le brouillard. Toutes les situations ont été envisagées et ça marche.

- Après plusieurs mois de test, les premiers vols viennent d'avoir lieu. Et sur l'île, il y en a un qui se réjouit, c'est le pharmacien. Il va maintenant pouvoir répondre aux situations urgentes.
Erich Hrdina, pharmacien: Les accidents peuvent arriver le samedi après-midi par exemple. Si je commande des médicaments par la voie habituelle pour un patient, un antidouleur par exemple, on les aura le lundi, à cause du week-end. Avec le drone, je peux les avoir le même jour.
- Mais sur une île qui vit un peu hors du temps, l'arrivée du drone fait débat.
Un habitant de Juist: Voir plein de drones dans le ciel, c'est pas très bien.
Une habitante de Juist: C'est un peu bizarre, ça peut aussi tomber?
- Et justement, la question a été posée par les responsables du parc national qui entoure l'île. Le drone peut-il ainsi effrayer les oiseaux? Jusqu'ici, aucun effet notable n'a été relevé.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Критерии оценивания письменных лексико-грамматических заданий в контрольной работе	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно

5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тест

Вариант 1
Тест1

1. ..... notre rue il y a un cinéma.

- Dans
- Sur
- Près

2. Les murs de cette chambre sont ornés ..... drapeaux.

- de
- à
- aux

3. Toutes les villes sont ..... fête.

- en
- à la
- de la

4. Des orchestres jouent ..... places.

- dans les
- aux
- sur les

5. De tous côtés on ..... des rires.

- entendent
- entende
- entend

6. Que ..... - tu sur ce tableau?

- voit
- voye
- vois

7. Où dois-je vous ..... ?

- attendre

- entendre
- confondre

8. deux cents soixante-quatorze

- 264
- 274
- 204

9. 310

- trois cent dis
- trois cents dix
- trois cent dix

10. Ce jour-là, les Français ..... l'anniversaire de la prise de la Bastille.

- célébrent
- sont
- défilent

11. Les drapeaux tricolores ..... sur toutes les façades.

- assistent
- jouent
- flottent

12. Dès le matin, on ..... partout la Marseillaise.

- parle
- entend
- voit

13. Les troupes ..... devant le président de la République.

- viennent
- défilent
- dansent

14. Le soir des feux d'artifice ..... le ciel.

- illuminent
- célèbrent
- chantent

15. Je ne (n') ..... pas ce que vous dites.

- vois
- entends

- parle

Тест1. Вариант 2.

1. Nous ..... en 2008.
- allons
- sommes
- avons

2. Ce ..... mes parents qui occupent cette chambre.
- sommes
- est
- sont

3. Je lui ..... toujours bonne nuit.
- donne
- parle
- dis

4. в то же время
- le temps même
- en même temps
- le même temps

5. допоздна
- jusqu'à la nuit
- jusqu'à nuit
- jusque tard dans la nuit

6. в ноябре месяце
- en novembre
- à novembre
- au mois du novembre

7. Вопрос: Какое сегодня число?
- Quelle date sommes-nous ?
- Quel jour sommes-nous?
- En quel mois sommes-nous ?

8. прощание и пожелание хорошего дня:
- Au revoir et bon après-midi!

- Au revoir et à un de ces jours!
- Au revoir et bonne journée!

9. ответ на вопрос: Comment allez-vous?

- Salut!
- Je vais bien, merci, et vous-même?
- Bonjour!

10. Les troupes ..... devant le président de la République.

- viennent
- défilent
- dansent

11. Je ne (n') ..... pas ce que vous dites.

- vois
- entends
- parle

12. Le soir des feux d'artifice ..... le ciel.

- illuminent
- célèbrent
- chantent

13. Ce jour-là, les Français ..... l'anniversaire de la prise de la Bastille.

- célébrent
- sont
- défilent

14. Dès le matin, on ..... partout la Marseillaise.

- parle
- entend
- voit

15. En quelle saison ..... - nous ?

- avons
- sommes
- ont
- avons

6. Je suis ... Venise, j'habite ... Rome.

- de, à
- de, de
- à, de

7. Ils ont cinq enfants, ... enfants vont à l'école.

- leur
- leurs
- vos

8. Je vais ... cinéma avec mon ami Loulou.

- au
- à la
- du

9. Michelle et Sabine sont à Paris, téléphone-.....

- les
- ils
- leur

10. Tu ..... ce travail en deux jours.

- a fait
- as fait
- as faire

11. Je suis occupée, tu vois que je ..... lire

- viens de
- vais
- suis en train de

12. Il fait froid dehors, je vais mettre mon.....

- soutien-gorge
- pull-over
- gants

13. Qu'est-ce que tu prends, toi? Moi, je vais prendre ... thé vert et un morceau ... tarte.

- un, de
- le, de la
- une, une

14. Le nouveau président est élu, on .... parle partout dans la ville.

- en

- le
- y

15. Je lui ai proposé de l'argent, mais il n'en prendra .....

- du tout
- pas jamais
- jamais

16. Dès le matin, on ..... partout la Marseillaise.

- parle
- entend
- voit

17. Les troupes ..... devant le président de la République.

- viennent
- défilent
- dansent

18. Le soir des feux d'artifice ..... le ciel.

- illuminent
- célèbrent
- chantent

19. Je ne (n') ..... pas ce que vous dites.

- vois
- entends
- parle

20. En quelle saison ..... - nous ?

- avons
- sommes

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Расположите фразы диалога в правильной последовательности. Внесите ваши ответы в таблицу. Перепишите диалог в правильном порядке.

a) - cela nous convient.

b) - ce soir, je vous invite à dîner.

c) - mais bien sûr. J'espère que nous allons conclure un contrat.

d) - M. Keller, en plus de L'offre, nous avons également des listes de prix et des catalogues.

e) - Monsieur Wagner, nous avons d'abord besoin de votre demande spéciale et de votre commande de notre production.

f) - Monsieur Wagner, avez-vous déjà vu notre offre?

g) - demain, nous discuterons à nouveau des conditions de vente, puis signerons le contrat.

h) - Quand les marchandises arrivent-elles?

i) - merci beaucoup.

j) - Nous aimerions livrer dans deux semaines, mais cela dépend de la fabrication.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в заданиях № 1-3 оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 15 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Lisez le texte et parlez de vous sur la modèle

Je n'ai jamais pensé que c'est tellement difficile de parler de soi-même. C'est beaucoup plus facile de caractériser les autres: décrire leurs familles, leurs amis etc.

Mon extérieur est bien simple. Je suis de haute taille, j'aurais dit, assez sympatique: en tout cas parfois je sens des coups d'oeil intéressés jetés sur moi par mes copins. J'ai les cheveux noirs, un peu frisés, ce qui me chagrine, car je n'arrive pas à faire une coiffure qui est très à la mode maintenant. Peut-être ce n'est pas si mal que je ne ressemble pas aux autres comme deux gouttes d'eau.

Quant à mon caractère, je ne sais pas le définir moi-même. Ce qui est mal, c'est que je suis impatient, je ne sais pas écouter les interlocuteurs jusqu'à la fin. J'en souffre souvent.

Je m'intéresse à la musique moderne. Je suis passionné pour l'oeuvre de "Beetles". Malgré que ce groupe n'existe plus, leur musique reste classique. J'ai beaucoup d'enregistrements des "Beetles".

Quel élève suis-je? J'aurais dit pas si mauvais, je n'ai pas de "trois", je me débrouille pas mal dans les matières exactes, j'ai donné plus d'une fois des consultations à mes copains, surtout en trigonométrie.

Il faut ajouter que j'aime le sport, je le fait souvent: aux leçons de culture physique, dans une section d'athlétisme, à l'école sportive.

Je m'intéresse aussi à la technique. Je me connais en moteurs. Je fais marcher le moteur, j'écoute attentivement et trés souvent je peux dire ce qui ne va pas. Papa dit que je serai un grand spécialiste dans ce domaine. Qui vivra verra. Quant à moi, je pense y réussir. Pour commencer j'entrerai à l'institut polytechnique et je ferai tout pour que les paroles de papa se réalisent.

Задание 2. Lisez le texte et soyez prêt à le discuter

Les réseaux sociaux

La vie moderne est déjà à peine imaginable sans moyens de communications. Personne ne prend au sérieux la discussion s'ils ont plus d'avantages ou désavantages car l'humanité ne renoncera jamais aux moyens de communication comme le portable ou internet.

L'internet joue un grand rôle dans notre vie et personne ne conteste son utilité. Le phénomène d'internet sont des réseaux sociaux comme Facebook et les autres.

L'attitude face à ces sites est ambiguë. D'un côté, ils sont vraiment commode. On peut y regarder les photos d'amis ou lire leurs nouvelles. Parfois, nous n'avons pas assez de temps pour nous rencontrer souvent dans la vie réelle et de cette façon, les sites nous permettent rester en contact avec nous amis.

D'un autre côté, ces sites ont aussi des désavantages. Comme on le sait, beaucoup de personnes sont dépendantes de ces sites, elles y passent beaucoup de temps chaque jour. En outre, ils informations ne sont pas confidentielles et elle peuvent être utilisées par les escrocs. Il y a encore un aspect négatif: les réseaux sociaux effacent les limites de la vie privée car les utilisateurs font savoir à tout internet les détails de leurs vie. Alors, il faut utiliser les réseaux sociaux raisonnablement.

Задание 3. Lisez le texte et soyez prêt à le discuter

Internet dans notre vie

La vie moderne ne peut pas se concevoir maintenant sans internet, perce que ce réseau mondial joue un grand rôle pour les gens de tout âge: pour les adolescents, la jeunesse, les personnes entre deux âges et même pour les gens âgés. On peut expliquer cette tendance par le fait qu'internet sert aux

études, à l'information et aux loisirs, il permet de faire des achats et communiquer avec ses amis. La fonction télétravail permet de travailler chez soi ce qui peut être pratique.

Internet paraît comme un bienfait international, mais comme toute médaille à son revers il présente des inconvénients. Les heures passsées devant l'écran peuvent perturber la vision et l'inactivité favorise l'obésité ce qui est mauvais pour la santé. C'est pourquoi, les médecins conseillent d'ailleurs de faire plusieurs pauses voir changement d'activité dans la journée.

Côté psychique, l'univers virtuel d'internet peut se révéler néfaste surtout pour la jeunesse on constate souvent sous couvert de l'anonymat la présence de propos blessants et insultants souvent oubliés par la censure.

Mais quoi qu'il en soit, internet utilisé raisonnablement est un outil positif pour la société.

Задание 4. Lisez le texte et soyez prêt à le discuter

Autopartage

En Russie, l'autopartage n'est pas populaire, mais je pense que la location est raisonnable, car elle permet de résoudre beaucoup de problèmes liés à l'automobile.

C'est agréable d'avoir un véhicule personnel, mais le propriétaire doit penser au contrôle technique, à la location d'un garage et à d'autres problèmes couteux.

Beaucoup de personnes sont sure que l'autopartage peut aussi résoudre partiellement les problèmes circulation en ville.

Aujourd'hui, presque toutes les familles possèdent une ou deux voitures. Finalement, la circulation est très dense, les embouteillages fréquents et il y a des problèmes de stationnement.

Grâce à l'autopartage, l'utilisation des voitures est plus efficace et les gens utilisent plus souvent les transport en commun, ce qui améliore les conditions de circulation et la protection de l'environnement en ville.

Comme inconvénient, on peut argumenter qu'il n'est pas toujours facile de voyager spontanément, mais les avantages de ce système sont vraiment grands.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **25 баллов.**

1. Задания № 1, 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 - **10** баллов, за выполнение задания

№ 2 – **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы правильно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Перечень вопросов:
Задание 1

1). Lisez le texte.

Pierre et Marie Curie

Pierre Curie naquit le 15 mai 1859 à Paris ou son pere exerçait la médecine. A l'age de 19 ans il entra comme préparateure à la Sorbonne et commenca à faire des recherches scientifiques. Le jeune savant entreprit un travail sur les cristaux. Ce travail conduisit à un grand succès : la découverte du phénomène nouveau de piézo-électricité. En 1883, Pierre Curie fut nommé chef des travaux à l'Ecole de Physique et de Chimie fondée à Paris. Plus tard il publia un travail théorique sur la formation des cristaux.

C'est à 1894 que Pierre Curie rencontra pour la première fois Marie Sklodowska, jeune étudiante à la Sorbonne. Elle naquit à Varsovie en 1867 dans la famille d'un professeur de lycée. A l'age de 25 ans elle part pour Paris et continue ses études de sciences à la Sorbonne.

En meme temps elle commence à travailler au laboratoire du professeur Lippmann. Une communauté intime des gouts et des intérets scientifiques unit les jeunes gens qui se marièrent bientot. L'entente profonde des deux époux ne fut pas seuleument sentimentale; leur unanimité fut celle de deux collaborateurs qui eurent ensemble l'immense joie d'ouvrir à la physique le nouveau domaine de la radioactivité.

Marie se consacra à l'élaboration du radium pur, Pierre s'attacha à l'étude physique des propriétés des rayonnement émis. Théoriquement et pratiquement, le travail était difficile. La matière première était couteuse et renfermait peu de radium. Il fallait de l'argent. Pierre et Marie ne comptèrent que sur eux-mêmes.

Dés 1899, Pierre Curie réussit à organiser un premier essai de traitementindustriel du radium, qui donna de bons résultats. Marie Curie obtint le radium à l'état de métal et en 1911 - le radium pur. Pierre et Marie Curie reçurent un prix Nobel de Physique en 1903 et en 1911 Marie Curie reçut un prix Nobel de Chimie pour la préparation du radium pu

2) Выпишите из 1-го абзаца предложение в пассивной форме, назовите время глагола. Предложение переведите.

3) Выпишите из 4-го абзаца предложение с оборотом ne ... que. Подчеркните этот оборот. Предложение переведите.

4) Выпишите из 3-го абзаца предложение с указательным местоимением. Предложение переведите.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2

1) Lisez le texte.

VIVE LA CORRESPONDANCE!

Nous vivons à l'heure de la communication immédiate: il existe le téléphone, l'internet, le fax... Tout cela nous donne la possibilité de communiquer sans perdre une seule minute. Oui, c'est pratique, mais cela ne veut pas dire qu'on peut supprimer la lettre. Il est vrai qu'on écrit moins aujourd'hui qu'autrefois, mais il existe des cas où rien ne peut se substituer à une lettre.
Il s'agit premièrement du courrier d'affaires quand la lettre présente un document (cette trace matérielle est indispensable dans les relations d'affaires).
La lettre privée permet d'exprimer une gamme de nuances et de sentiments. La lettre a le mérite d'être toujours à disposition du destinataire qui peut la lire quand bon lui semble.
Si vous voulez féliciter, remercier, donner des nouvelles, demander un service, inviter, reclamer, protester, signaler, écrivez une lettre!
Il y a encore un cas qui demande absolument d'écrire la lettre: c'est quand vous recevez un message. Répondez pendant quinze jours. C'est seulement la lettre de remerciement qui n'appelle pas de réponse.
Bien sûr qu'on ne vous demande pas d'écrire avec du talent de la marquise de Sévigné. Il est obligatoire quand même de ne pas faire des fautes et d'écrire en bon français.

2). Après la lecture du texte «Vive la correspondance!», répondez aux questions suivantes:
Quels moyens de la communication immédiate existent aujourd'hui?
Est-ce que ces moyens peuvent supprimer la lettre? Pourquoi?
3). Ecrit-on souvent les lettres aujourd'hui? En quel cas rien ne peut se substituer à une lettre?
4). Quel rôle joue la lettre dans les relations des affaires?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3

1) Lisez le texte.

La taxe carbone est l’instrument le plus efficace pour lutter contre la pollution, selon la FMI.

La taxe carbone est très impopulaire, notamment en France, où la perspective de son augmentation avait embrasé le mouvement des "gilets jaunes". #AlertePollution Rivières ou sols contaminés, déchets industriels abandonnés… Vous vivez à proximité d’un site pollué ? Cliquez ici pour nous alerter !

Impopulaire, mais puissante. La taxe carbone, fixée autour de 70 dollars la tonne de CO2, est l'instrument le plus efficace pour réduire les émissions de gaz à effet de serre, estime le Fonds monétaire international (FMI) dans un rapport publié vendredi 3 mai. La taxe carbone permet de réduire la consommation d'énergie, de mobiliser le financement privé et favorise l'utilisation d'énergies plus propres. "Elle fournit aussi davantage de revenus nécessaires", explique le FMI, soulignant que cet argent pourrait être utilisé pour réorienter les finances publiques afin de soutenir une croissance durable et partagée par le plus grand nombre.

2). Après la lecture du texte, composez des questions sur le contenu et posez- les aux autres étudiants.
3). Quels d`autres moyens connaissez-vous qui permettent de réduire la consomation d`énergie?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 **– 5 баллов)**

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос – **30 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8

Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	**Баллы**

Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызывает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задания № 4

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 2) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа: беседа по изученной теме	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8

Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
33 – 35	отлично
23 - 32	хорошо
15 - 22	удовлетворительно
менее 15	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования **«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»** **имени Патриса Лумумбы** Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____ 20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	
ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1 **1.** Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 100-140 слов) и письменно переведите его на русский язык. **2.** Перескажите текст. **3.** Переведите предложения на немецкий язык.	

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Вопрос: Прочитайте предложенный текст-интервью по специальности и письменно переведите его отрывок на русский язык.

2. Вопрос: С какими трудностями вы столкнулись при переводе?

Sylvie Robin, secrétaire dans une grande entreprise, répond à nos questions et nous révèle les secrets de son métier.

Où exercez-vous votre métier?
Je travaille dans une grande entreprise dans le secteur privé mais une secrétaire peut aussi travailler dans les domaines de l'administration, de la finance, du commerce ou de l'industrie aussi bien dans le secteur privé que dans le secteur public.

Quelles sont les qualifications et les diplômes requis?
Une secrétaire doit avoir obtenu au moins le bac. Moi, j'ai aussi un BTS Assistant de Direction. On trouve également des secrétaires spécialisées (juridiques, médico-sociales etc.) qui ont suivi une formation particulière dans le but de travailler à des postes bien spécifiques.

Quelles sont les tâches et les responsabilités d'une secrétaire?
Les secrétaires sont d'une grande importance au sein d' une entreprise. Moi, j'assure les tâches traditionnelles de secrétariat. Je dois organiser et encadrer le travail administratif et les conférences, envoyer des mails et rassembler les informations nécessaires. Comme je suis responsable de la gestion du bureau, il faut aussi commander les fournitures et en tenir l'inventaire. Je suis également chargée de plannifier l'agenda de mon chef ainsi que de recevoir les visiteurs extérieurs. Tout cela présuppose une très bonne et étroite collaboration avec le patron de l'entreprise.

Quelles qualités doit-on avoir pour devenir secrétaire?
Il est indispensable de posséder des qualités d'organisation, l'esprit de synthèse et un bon esprit de collaboration. Adaptabilité et flexibilité sont aussi des qualités indispensables. Il va aussi de soi qu'il faut toujours être disponible à l'accueil.

Quels sont les avantages et les inconvénients de ce métier?
Parmi les avantages de ce métier on peut citer les possibilités d'évolution et les voyages. Cependant, le secrétariat exige beaucoup d'organisation et les horaires sont souvent irréguliers.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Межкультурная коммуникация в научно-технической сфере	1.1. Взаимосвязь межкультурного, коммуникативного и технического перевода 1.2. Методы правильного перевода технических терминов; глоссарии, терминология в разных языковых и культурных контекстах. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Перевод и интерпретация в межкультурной среде	2.1. Профессиональные аспекты письменного перевода. Точность, ответственность за качество перевода в межкультурной среде. 2.2. Трансформация культурных реалий при переводе 2.3. Анализ межкультурных кейсов и ошибок перевода ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 3

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Анализ межкультурных кейсов и ошибок перевода»

1. Тема (проблема): Межкультурные коммуникативные сбои и ошибки перевода в инженерно-технической сфере.

2. Концепция игры: Студенты делятся на команды по 3 человека («Экспертный совет по межкультурным коммуникациям»). Каждая команда получает описание инцидента, произошедшего из-за межкультурного или переводческого недоразумения. Задача команды — проанализировать кейс, выявить коренную причину ошибки и разработать новую, корректную коммуникативную стратегию (включая правильный вариант перевода и рекомендации для сторон). Перед началом игры полезно повторить категории ошибок: «ложные друзья переводчика», «различие систем мер», «стилистика технической документации», «прямая vs. непрямая коммуникация».

3. Роли и кейсы:
Команда: Экспертный совет (3 человека)

- **Роль А: Аналитик-лингвист.** Отвечает за разбор именно языковой составляющей ошибки (термины, грамматика, лексика).
- **Роль В: Специалист по межкультурной коммуникации.** Отвечает за анализ культурных различий (деловой этикет, стили общения, невербальная коммуникация).
- **Роль С: Инженер-консультант.** Отвечает за техническую составляющую и оценку последствий ошибки для проекта.

Пример кейса для анализа:
Ситуация: Между российской принимающей компанией и делегацией инженеров из **страны X** возник конфликт. Российская сторона отправила техническое задание (ТЗ) на **языке X**, в котором использовала фразу, дословно переводящуюся как «Требуется **немедленное** предоставление чертежей». Делегация из страны X восприняла это как грубость и чрезмерное давление, работа замедлилась. При личной встрече российский менеджер, желая разрядить обстановку, сказал через переводчика: «Ну, вы же понимаете, что это очень срочно?». Переводчик перевел это дословно. Представители страны X демонстративно замолчали и прекратили обсуждение.
Исходные данные:

- **Для российской культуры** в технической документации характерен прямой, императивный стиль. Слово «немедленно» является стандартным указанием на приоритет, а не на эмоции.
- **Для культуры страны X** в профессиональном общении ценится вежливость и сохранение «лица». Прямые указания и риторические вопросы, подобные «вы же понимаете?», могут восприниматься как агрессия и унижение.

Задание для команды:

1. Проведите анализ: в чем заключаются лингвистическая и межкультурная ошибки?
2. Предложите, как should был выглядеть корректный вариант перевода исходного ТЗ и реплики менеджера.

3. Разработайте краткий протокол (2–3 пункта) для сотрудников компании по коммуникации с партнерами из страны Х.

Пример диалога в рамках разбора кейса (обсуждение в команде):

- **А (Аналитик-лингвист):** «Ошибка в дословном переводе. Вместо "немедленное" в ТЗ нужно было использовать более нейтральный термин из языка Х, например, "высокий приоритет". Вопрос "вы же понимаете?" является риторическим и в переводе его следует опустить, заменив на констатацию: "Мы хотели бы подчеркнуть срочность этого вопроса"».
- **В (Специалист по МК):** «Культурная ошибка в непонимании стиля коммуникации. Российская сторона использовала прямое указание, что в культуре Х считается грубым. Нужно было смягчить формулировку, используя конструкции вежливости, принятые в языке Х».
- **С (Инженер-консультант):** «Последствие — срыв сроков проекта. Новая стратегия должна предотвратить такие потери».

4. Ожидаемый результат: в ходе игры отрабатываются навыки: анализ комплексных коммуникативных ситуаций, командная работа, применение теоретических знаний по межкультурной коммуникации на практике, принятие решений и разработка превентивных стратегий для избежания подобных ошибок в будущем.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Анализ межкультурных кейсов и ошибок перевода» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляется обучающемуся, если суть кейса и его межкультурный контекст были глубоко и правильно поняты. Отмечено эффективное взаимодействие в команде и полное распределение ролей. Участник продемонстрировал уверенное употребление ключевой терминологии (межкультурная коммуникация, лингвистическая ошибка, культурный контекст и т.д.) и профессиональных концепций. Анализ причин и предложенное решение были точными, аргументированными и творческими. Коммуникативная задача (анализ и выработка стратегии) решена полностью.	5
Выставляется обучающемуся, если суть кейса была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие в команде. Участник употребил ключевую лексику, а анализ и решение были в целом корректны. Коммуникативная задача решена, однако в аргументации или в предложенном решении присутствуют негрубые ошибки/неточности, не искажающие общего понимания.	4
Выставляется обучающемуся, если суть кейса была в основном понята, и было продемонстрировано базовое взаимодействие с командой.	3

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
Коммуникативная задача решена частично, но анализ проведен поверхностно. Отмечается ограниченный запас ключевых терминов, а предложенное решение является слишком общим или содержит ошибки, частично искажающие его эффективность.	
Выставляется обучающемуся, если суть кейса и его межкультурная составляющая были неправильно поняты, что помешало эффективному взаимодействию в команде и решению задачи. Отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в анализе ситуации. Коммуникативная задача не решена.	2
Ответ отсутствует или участник отказался от выполнения задания.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 4

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…...……...
…….…...…….
Задание
n…….……...……..…
Вариант 2 ……...…….…..……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……...
Вариант 2 …….…….……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)

(наименование дисциплины)

Тема: Взаимосвязь межкультурного, коммуникативного и технического перевода

Вариант 1

Задание 1. Отметьте «Верно/Неверно» и кратко (1–2 фразы) обоснуйте выбор по двум пунктам на ваш выбор.

1. Подход скопоса подчёркивает приоритет переводческой задачи и коммуникативной цели над буквальным соответствием.
2. В коммуникативном переводе форма ИЯ важнее эффекта на адресата.
3. В техническом переводе допустима культурная адаптация единиц измерения и форматов записи чисел/дат.
4. Межкультурная коммуникация в спецтекстах вторична, поскольку терминология «универсальна».
5. Локализация сводится только к переводу пользовательского интерфейса.
6. Нормативные ссылки (ISO/IEC/ГОСТ) никогда не переводятся: их всегда оставляют как есть.

Ответы: 1–В; 2–Н; 3–В; 4–Н; 5–Н; 6–Н

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Производитель насосного оборудования готовит уведомление для сервисных инженеров в другой стране. Документ пойдёт в PDF-руководство и на сайт поддержки. На иностранном языке заполните мини-бриф (5–7 пунктов):

- Кто конечный адресат и его уровень компетентности?
- Цель текста (информировать/инструктировать/предупредить и т. п.)?
- Жанр/регистр/тональность (стандартные заголовки «Warning/Caution» и т. п.)?
- Требуемая страна/регион и связанные риски (единицы, форматы, пиктограммы)?
- Что нельзя переводить (коды, маркировки), а что нужно адаптировать?
- Каналы публикации и ограничения (длина, верстка, доступность)?
- Критерии качества (термин. согласованность, читаемость для адресата).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **1,75 балла**)

Задание 3. Переведите на изучаемый вами язык с учётом выбранной локали (например, США/Великобритания/Германия/Китай и т. п.). Сохраните коды и маркировки, адаптируйте форматы даты/чисел/единиц по нормам локали.
Заголовки предупреждений оформляйте в принятой в инструкциях форме.
Исходный текст:

«Модуль батареи Li-ion серии BM-220 предназначен для аварийного питания насосов. Номинальное напряжение 48 В, ёмкость 40 А·ч. Перед первым включением выполните контрольную зарядку до 100% (около 2 ч при 5 А). Внимание: при температуре ниже −10 °C ёмкость снижается до 70%. Не храните модуль полностью разряженным. Для транспортировки используйте упаковку UN 3480, наклейка Class 9 обязательна. При утилизации соблюдайте ISO 14001. Момент затяжки клемм — 6 Н·м; перетяжка может привести к микротрещинам. Дата производства указана в формате ДД.ММ.ГГГГ. Перед работой снимите часы с металлическим ремешком и кольца. Для сервисных операций доступ через порт CAN (скорость 250 кбит/с). Обновление прошивки допускается только с версии 1.3.0 и выше.»

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **3,5 баллов**)

Задание 4. По тексту из задания 3 составьте **мини-глоссарий** на 8–10 единиц. Для каждой записи укажите:

1) исходный термин; эквивалент на **ИЯ**; часть речи;
2) определение/пояснение (1 строка) или ссылку-источник (на выбор студента);
3) пример из контекста (фраза из исходного текста);
4) пометки по локализации (единицы, дефисы/пробелы в обозначениях, ложные друзья).

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **2,25 баллов**)

Критерии оценки: за каждый отмеченный в критериях элемент начисляется фиксированное количество баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **10 баллов**.

Задание 1.

Баллы	**Критерии оценивания**
0,25	Верный выбор по одному из 6 утверждений «Верно/Неверно» (макс. 1,5 балла суммарно).
0,5	Обоснование №1: опора на теорию (скопос/коммуникативный/технический перевод, локализация), логично и применимо.
0,5	Обоснование №2: опора на теорию, логичность и применимость.
0	Неверный выбор/нет ответа; обоснование отсутствует или не соответствует требованиям.

Задание 2.

Баллы	**Критерии оценивания**
0,25	Адресат и уровень компетентности указаны корректно.
0,25	Цель текста сформулирована корректно.
0,25	Жанр/регистр/тон описаны уместно.
0,25	Указана локаль и риски (единицы/форматы/пиктограммы).

0,25	Что не переводим/что адаптируем определено корректно.
0,25	Каналы публикации и ограничения учтены.
0,25	Критерии качества обозначены.
0	Пункт отсутствует или сформулирован некорректно.

Задание 3.

Баллы	Критерии оценивания
0,25	За каждую из первых 9 записей при одновременной корректности всех компонентов: эквивалент на ИЯ; определение/источник или пояснение; пример из контекста; пометка по локализации (единицы/формат/ложные друзья).
0	Любой компонент отсутствует/явная ошибка; запись отсутствует (если <9).

Задание 4.

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Полнота и точность смысла: без пропусков/искажений ключевых условий.
0,5	Числа и параметры переданы верно (напр., 48 В, 40 Ah, 6 N·m, 250 kbit/s).
0,5	Адаптация к локали: форматы даты/чисел, знак «−», °C/°F.
0,5	Сохранены коды/маркировки (UN 3480, Class 9; Li-ion с дефисом; CAN; firmware; версия ≥ 1.3.0).
0,5	Предупреждения/тон оформлены по нормам целевого языка (напр., WARNING/CAUTION).
0,5	Согласованность с глоссарием (термины из Зад. 3 применены последовательно).
0,5	Языковое качество: деловой стиль, без существенных лексико-грамматических/пунктуационных ошибок.
0	Критерий нарушен или отсутствует.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«**отлично**» выставляется обучающемуся, если он полно понимает материал по теме межкультурного/коммуникативного/технического перевода; решения корректны и обоснованы; ошибки отсутствуют (допускаются 1–2 недочёта, не искажающие смысл).

«**хорошо**» выставляется обучающемуся, если материал понят и усвоен, возможны 2–3 лексико-грамматические ошибки или отдельные неточности локализации без критического влияния на коммуникацию.
«**удовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он понимает основной материал, но с трудом применяет правила и модели; более трёх существенных грамматических/локализационных ошибок, частичная несогласованность терминов.
«**неудовлетворительно**» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует слабое владение материалом, грубые ошибки в ключевых решениях (смысл, параметры, коды/маркировки), текст не пригоден без значительной переработки.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания
по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Трансформация культурных реалий при переводе

Вариант 1

Задание 1. Установите соответствие между типами культурных реалий и стратегиями их перевода в технической документации.

Тип культурной реалии	**Стратегия перевода**
1. Национальные единицы измерения	А. Калькирование
2. Технические стандарты и нормативы	Б. Функциональная замена
3. Бюрократические термины	В. Конвертация
4. Региональные технические термины	Г. Описательный перевод

Ответы:
1 - В (Конвертация)
2 - Б (Функциональная замена)
3 - Г (Описательный перевод)
4 - А (Калькирование)

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 2 **балла**)

Задание 2. Выберите ОДИН правильный ответ для каждого вопроса.

Вопрос 1. При переводе технического руководства для страны, где отсутствует понятие "техническая обкатка оборудования", оптимальной стратегией будет:
А) Дословный перевод с сохранением оригинала
Б) Замена близким по смыслу термином целевого языка
В) Описательный перевод с пояснением процедуры
Г) Полное исключение термина из текста

Вопрос 2. Для перевода российского термина "ГОСТ" в документации для европейских партнеров наиболее корректно использовать:
А) Транслитерацию "GOST"
Б) Указание "Russian national standard"
В) Замену конкретным стандартом ISO
Г) Любой из вышеперечисленных вариантов в зависимости от контекста

Вопрос 3. При переводе термина "ЖКХ" в технической документации для оборудования:
А) Обязательно использовать расшифровку и аналоги
Б) Достаточно транслитерации "ZHKKh"

В) Можно опустить как несущественную деталь
Г) Заменить на "коммунальное хозяйство" без пояснений

Вопрос 4. Для перевода единиц измерения (например, "верста", "пуд") в исторических технических текстах предпочтительнее:
А) Сохранение оригинальных единиц с пояснением в сноске
Б) Автоматический перевод в метрическую систему
В) Указание только в метрической системе
Г) Замена на аналогичные единицы страны перевода

Ответы:
1 - В) Описательный перевод с пояснением процедуры
2 - Г) Любой из вышеперечисленных вариантов в зависимости от контекста
3- А) Обязательно использовать расшифровку и аналоги
4 - А) Сохранение оригинальных единиц с пояснением в сноске

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **4 баллов**)

Задание 3. Установите соответствие между российскими техническими реалиями и рекомендуемыми стратегиями их перевода.

Российская техническая реалия	**Рекомендуемая стратегия перевода**
1. "Техническая обкатка"	А. Функциональный аналог
2. "Ведомственная экспертиза"	Б. Описательный перевод
3. "Санация трубопровода"	В. Калькирование с пояснением
4. "Промышленный кластер"	Г. Транслитерация с комментарием

Ответы:
1 - А (Функциональный аналог)

2 - Б (Описательный перевод)

3 - В (Калькирование с пояснением)

4 - Г (Транслитерация с комментарием)

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **4 баллов**)

Критерии оценки:

Задание 1

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.

0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Задание 2

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Задание 3

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Максимальное количество баллов за тест – 10 баллов.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме знает теоретический материал по трансформации культурных реалий согласно требованиям программы; умеет анализировать и применять соответствующие стратегии перевода для различных типов культурных реалий; владеет на высоком уровне профессиональной терминологией; демонстрирует глубокое понимание взаимосвязи культурного контекста и технического перевода; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает теоретический материал по трансформации культурных реалий согласно требованиям программы; умеет применять стратегии перевода для выполнения заданий; владеет профессиональной терминологией на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает теоретический материал согласно требованиям программы; владеет профессиональной терминологией в ограниченном объеме; но не умеет применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не знает теоретический материал согласно требованиям программы; не умеет анализировать и применять стратегии перевода культурных реалий; плохо владеет профессиональной терминологией в области межкультурной коммуникации.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Раздел 2: Перевод и интерпретация в межкультурной среде

Содержание раздела (темы): Профессиональные аспекты письменного перевода. Точность, ответственность за качество перевода в межкультурной среде

Задание 1. Создайте глоссарий из 15 терминов, связанных с профессиональными стандартами и качеством перевода в инженерной сфере. Для каждого термина укажите:

- Определение на русском языке (0,2 балла)
- Пример применения в инженерном переводе (0,2 балла)
- Связь с межкультурным контекстом (0,2 балла)

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **8 баллов**)

Задание 2. Проанализируйте 3 реальных примера ошибок перевода в инженерной документации (можно найти в открытых источниках или из личного опыта). Для каждого случая приведите:

1. Описание исходной ситуации
2. Анализ последствий ошибки
3. Предложение корректного варианта перевода
4. Рекомендации по предотвращению подобных ошибок

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 балла**)

Задание 3. Выберите технический текст на русском языке (инструкция, спецификация, руководство ~ 300 слов). Создайте его перевод с учетом:

1. Точности терминологии (3 балла)
2. Соответствия стилевым нормам целевой культуры (3 балла)
3. Межкультурной адаптации (структура, формальности, примеры) (3 балла)

Пояснительная записка:
К переводу приложите пояснительную записку, где обоснуете:

- Выбор терминологии
- Принятые стилистические решения
- Учтенные межкультурные аспекты

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **9 баллов**)

Задание 4. Разработайте чек-лист для контроля качества перевода инженерной документации, содержащий 20 пунктов, сгруппированных по разделам:

- Терминологическая точность
- Грамотность и стиль
- Соответствие стандартам
- Межкультурная адекватность
- Техническое оформление

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Напишите эссе (500-600 слов) на тему: "Ответственность переводчика в межкультурной инженерной коммуникации: этические и профессиональные аспекты".

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **3 балла**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 2: Перевод и интерпретация в межкультурной среде

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задание № 1

Критерии оценивания глоссария	**Баллы**
Глоссарий содержит все 15 терминов. Определения точные и полные. Примеры из инженерной практики релевантны и подробно описаны. Межкультурные аспекты проанализированы глубоко и содержательно. Оформление соответствует профессиональным стандартам.	**8**
Глоссарий содержит 12-14 терминов. Определения в основном точные. Примеры релевантны, но некоторые недостаточно подробны. Межкультурные аспекты раскрыты, но не всегда глубоко. Допустимы незначительные недочеты в оформлении.	**7**
Глоссарий содержит 10-11 терминов. Определения в основном правильные, но имеются неточности. Примеры в основном релевантны. Межкультурные аспекты раскрыты поверхностно. Имеются ошибки в оформлении.	**6**
Глоссарий содержит менее 10 терминов. Определения неполные или содержат фактические ошибки. Примеры нерелевантны или отсутствуют. Межкультурные аспекты не раскрыты. Серьезные нарушения в оформлении.	**5**
Задание выполнено частично. Глоссарий содержит менее 8 терминов с многочисленными ошибками.	**3-4**
Задание выполнено фрагментарно. Глоссарий содержит менее 5 терминов.	**2**
Отказ от выполнения задания.	**1**
Задание не выполнено.	**0**

2. Задание № 2

Критерии оценивания анализа ошибок	**Баллы**
Проанализированы 3 примера ошибок. Описания ситуаций полные и точные. Анализ последствий глубокий и профессиональный. Предложенные варианты перевода корректны. Рекомендации по предотвращению ошибок практичны и обоснованы. Оформление соответствует требованиям.	**10**
Проанализированы 3 примера ошибок. Описания ситуаций в основном полные. Анализ последствий достаточно глубокий. Варианты перевода в основном корректны. Рекомендации практичны. Имеются незначительные недочеты.	**9**
Проанализированы 3 примера ошибок, но один из примеров недостаточно подробно описан. Анализ последствий поверхностный. Варианты перевода содержат неточности. Рекомендации недостаточно конкретны.	**8**
Проанализированы 2 примера ошибок. Описания ситуаций неполные. Анализ последствий поверхностный. Варианты перевода содержат ошибки. Рекомендации неконкретны.	**7**
Проанализирован 1 пример ошибок. Описание ситуации неполное. Анализ последствий отсутствует или поверхностный. Варианты перевода некорректны.	**5-6**
Задание выполнено фрагментарно. Анализ отсутствует, представлены только примеры ошибок.	**3-4**
Отказ от выполнения задания.	**1**
Задание не выполнено.	**0**

3. Задание № 3

Критерии оценивания адаптации документации	**Баллы**
Перевод полный и точный. Терминология использована правильно и единообразно. Стилевые нормы целевой культуры соблюдены полностью. Межкультурная адаптация выполнена профессионально. Пояснительная записка содержит полное обоснование всех решений. Оформление соответствует стандартам.	**9**
Перевод полный. Терминология в основном точная. Стилевые нормы соблюдены. Межкультурная адаптация выполнена, но имеются незначительные недочеты. Пояснительная записка содержит обоснование основных решений.	**8**

Критерии оценивания адаптации документации	**Баллы**
Перевод в основном полный. Имеются неточности в терминологии. Стилевые нормы в основном соблюдены. Межкультурная адаптация выполнена поверхностно. Пояснительная записка неполная.	**7**
Перевод выполнен не полностью. Имеются терминологические и стилевые ошибки. Межкультурная адаптация отсутствует или выполнена неправильно. Пояснительная записка отсутствует или не соответствует требованиям.	**6**
Перевод содержит грубые ошибки. Терминология не соответствует контексту. Стилевые нормы нарушены. Межкультурная адаптация отсутствует.	**4-5**
Задание выполнено фрагментарно. Перевод не соответствует исходному тексту.	**2-3**
Отказ от выполнения задания.	**1**
Задание не выполнено.	**0**

4. Задание № 4 - Контроль качества перевода (5 баллов)

Критерии оценивания чек-листа	**Баллы**
Чек-лист содержит все 20 пунктов, сгруппированных по разделам. Пункты конкретны, измеримы и релевантны для инженерного перевода. Группировка логична и профессионально обоснована. Оформление соответствует стандартам.	5
Чек-лист содержит 15-19 пунктов. Пункты в основном конкретны и релевантны. Группировка логична. Имеются незначительные недочеты в формулировках.	4
Чек-лист содержит 10-14 пунктов. Пункты недостаточно конкретны. Группировка не всегда логична. Имеются ошибки в формулировках.	3
Чек-лист содержит менее 10 пунктов. Пункты неконкретны или нерелевантны. Группировка отсутствует или нелогична.	2
Чек-лист содержит менее 5 пунктов. Пункты некорректны.	1
Задание не выполнено.	0

5. Задание № 5

Критерии оценивания эссе	**Баллы**
Тема раскрыта полностью и глубоко. Личная позиция выражена четко и аргументированно. Связь с практикой инженерного перевода проиллюстрирована конкретными примерами. Структура отчета логична, язык профессиональный. Объем соответствует требованиям.	3
Тема раскрыта достаточно полно. Личная позиция выражена, но недостаточно аргументирована. Связь с практикой прослеживается, но примеры недостаточно конкретны. Имеются незначительные недочеты в структуре и языке.	2
Тема раскрыта поверхностно. Личная позиция не выражена четко. Связь с практикой слабая, примеры отсутствуют. Имеются серьезные недочеты в структуре и языке.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Межкультурная коммуникация в научно-технической сфере.

Задание 1. Отметьте один правильный вариант ответа.

1) Что отличает технический перевод от художественного?
a) Использование образных средств
b) Строгость терминологии и отсутствие эмоциональной окраски
c) Субъективность интерпретации
d) Использование идиом

2) Межкультурная специфика технического перевода проявляется прежде всего в:
a) Различиях грамматических структур
b) Различиях культурных коннотаций терминов
c) Наличии диалектов
d) Различиях в алфавите

3) Основная задача переводчика при передаче терминов —
a) Создать максимально краткий текст
b) Добиться буквального соответствия слов
c) Сохранить точность смысла в культурном контексте
d) Добавить эмоциональную окраску

4) Глоссарий — это:
a) Список синонимов
b) Переводной словарь общеупотребительных слов
c) Систематизированный перечень терминов определённой области
d) Руководство по стилю перевода

5) Почему межкультурная компетенция важна для технического переводчика?
a) Она позволяет выбрать правильный технический шрифт
b) Обеспечивает понимание профессиональных реалий разных стран

c) Не имеет отношения к переводу

d) Нужна только для устного перевода

Ответы: 1 – b 2 – b 3 – c 4 – b 5 – b

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2.

1) Приведите 3 примера технических терминов (из ИТ, механики и т.п.), которые имеют разные эквиваленты в разных языках или культурах. Объясните, почему различие возникает (исторические, культурные, образовательные, нормативные причины).

2) Выберите 1 термин, сложный для перевода (например: “safety factor”, “tolerance”, “load-bearing capacity”). Предложите варианты перевода на 2 иностранных языка (по выбору). Поясните, в каком контексте предпочтителен каждый вариант.

3) Опишите, как вы бы организовали мини-глоссарий для инженерного проекта международной команды. Укажите, какие элементы он должен включать (не менее 5).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 баллов**)

Задание 3. Представьте, что вы переводите инструкцию к промышленному оборудованию для компании, работающей в нескольких странах.

В тексте встречается термин “emergency stop system”.

1. Какие факторы межкультурной коммуникации нужно учитывать при переводе этого термина?
2. Как вы проверите, что выбранный перевод соответствует требованиям безопасности и стандартам страны?
3. Какие ошибки могут возникнуть при буквальном переводе технических терминов?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Ответьте письменно (5–7 предложений):

Как, по вашему мнению, развитие межкультурной компетенции влияет на качество технического перевода и профессиональный имидж инженера-переводчика?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

Опрос по дисциплине «Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)» включает 4 задания: тестовое, аналитико-практическое, кейсовое и рефлексивное. Задания направлены на проверку знаний и умений студентов в области технического перевода, терминологии, межкультурных аспектов коммуникации и аналитического мышления.

Опрос проводится в групповой форме. Вопросы и задания известны обучающимся заранее. В ходе опроса студенты отвечают устно и письменно; при отсутствии инициативы преподаватель вызывает обучающегося сам.

Рекомендуемое количество студентов — до 15 человек; при большей группе отдельные задания могут быть разделены на части.

Цель опроса: Контроль уровня усвоения знаний по темам раздела. Проверка умений анализировать, переводить и объяснять технические термины с учётом культурных различий.

Развитие навыков аргументированного высказывания и владения профессиональной терминологией иностранного языка.

Раздел 1: Межкультурная коммуникация в научно-технической сфере

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов**

Критерии оценивания	Баллы
Все ответы правильные (5 из 5). Демонстрирует глубокое понимание связи технического и межкультурного перевода.	5
4 правильных ответа из 5. Неполное понимание изученных тем.	4
3 правильных ответа из 5. Частичное понимание тем, терминологические ошибки.	3
1–2 правильных ответа. Поверхностное знание, отсутствие понимания межкультурных аспектов.	2
Отказ или пустой лист	1
Отсутствует участие	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания	Баллы
Анализ выполнен глубоко, даны 3 примера терминов с обоснованием различий. Корректно представлены варианты перевода на 2 языка, объяснён контекст употребления. Глоссарий структурирован, содержит не менее 5 элементов (термин, определение, источник, контекст, перевод).	9–10
Приведены 2–3 примера терминов, указаны причины различий, но без детальных пояснений. Есть глоссарий, но с неполной структурой. Терминология в целом правильная.	7–8
Приведён 1 пример или частично раскрыт анализ. Ошибки в переводе терминов. Глоссарий поверхностный или неполный.	5–6
Анализ неполный, отсутствуют объяснения культурных различий, глоссарий не оформлен. Серьёзные смысловые ошибки.	3–4
Ответ фрагментарный или отсутствует.	0–2

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания	Баллы
Студент выявил все ключевые межкультурные факторы (стандарты безопасности, национальные нормы, культурные различия в терминологии). Ответы логичны, конкретны, с примерами. Ошибки отсутствуют.	5
Указаны основные факторы, но не все подробно раскрыты. Присутствуют отдельные неточности.	4
Ответы частично правильные, без примеров. Наблюдаются общие формулировки.	3
Поверхностное понимание задачи, ответы не отражают сущность межкультурного анализа.	2
Студент не отвечает или отвечает не по теме.	0–1

4. Задание № 4

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 4 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания	Баллы
Ответ аргументирован, логичен, демонстрирует личное мнение, понимание роли межкультурной компетенции в профессиональной деятельности. Приведены примеры. Речь грамматически и лексически правильная.	5
Ответ по теме, но не полностью аргументирован. Мелкие языковые неточности не искажают смысл.	4
Общие рассуждения без конкретных примеров, слабая логика изложения. Ошибки мешают восприятию.	3
Ответ не по теме или крайне краткий, с грубыми ошибками.	2
Нет ответа.	0–1

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Перевод и интерпретация в межкультурной среде»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Раскройте понятие профессиональной ответственности переводчика в межкультурной среде. Объясните, как требования к точности и качеству перевода зависят от культурных и профессиональных различий между странами.

2. Переведите предложенный преподавателем фрагмент текста (на иностранном языке по выбору преподавателя), в котором присутствуют культурные реалии, профессиональные термины или идиоматические выражения.

3. Проанализируйте кейс и ответьте на вопросы.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Раскройте понятие профессиональной ответственности переводчика в межкультурной среде. Объясните, как требования к точности и качеству перевода зависят от культурных и профессиональных различий между странами.

2. Переведите предложенный преподавателем фрагмент текста, в котором присутствуют культурные реалии, профессиональные термины или идиоматические выражения.

Развитие тульского промышленного кластера — наша общая инициатива, требующая слаженной работы всех участников. Тульские Левши, известные всему миру, заложили основы этой «кузницы кадров». В регионе также сильны традиции оборонных заводов, и сегодня, как и во времена СССР, здесь работает мощный ВПК, ориентированный на гражданскую продукцию. Создавая технопарк, мы должны мыслить нестандартно, как настоящие изобретатели, чтобы добиться успеха. Ключевая проблема — «утечка мозгов». Мы боремся с ней, создавая современные конструкторские бюро и предлагая молодым специалистам достойные условия. Несмотря на трудности, мы уверены, что наш проект станет «зеленым светом» для региона, открыв новую страницу в его истории.

1. Выполните письменный перевод.
2. Определите, какие культурные и коммуникативные трансформации вы применили (например: замена реалий, калькирование, описательный перевод, адаптация и др.).
3. Объясните, как выбранные решения обеспечивают точность и адекватность перевода.

3. При переводе технической документации для зарубежного завода переводчик использовал дословный перевод термина "обкатка оборудования", который был понят неправильно и привел к нарушениям технологического процесса.

1. Определите, в чём заключалась ошибка перевода.
2. Предложите корректный вариант перевода.
3. Объясните, как подобные ошибки можно предотвратить на этапе подготовки перевода.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)

По дисциплине «Межкультурная коммуникация (в деловой, научно-профессиональной сферах)» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на теоретический вопрос (устно или письменно), выполнить перевод фрагмента текста с элементами культурных реалий и профессиональных терминов, проанализировать кейс и ответить на вопросы по межкультурной ситуации перевода. К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: проверить уровень владения межкультурной и профессионально-переводческой компетенцией, оценить способность анализировать культурные различия и выбирать адекватные переводческие решения, проверить аргументированность, точность и логичность профессионального высказывания.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 5 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 15 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов.

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа	Баллы
Ответ полный, логичный, использованы профессиональные термины. Показано понимание роли ответственности, точности и культурных различий. Приведены примеры.	5
Ответ в целом раскрыт, но без примеров или с неполной аргументацией.	4
Ответ частично раскрыт, логика нарушена, допущены неточности.	3
Поверхностный ответ, отсутствует связь с культурным аспектом.	2
Отказ или отсутствие ответа.	0–1

Критерии оценивания перевода	Баллы
Перевод полный, точный, грамматически и терминологически корректный. Культурные реалии переданы адекватно, применены уместные переводческие трансформации. Ошибок нет.	14–15
Перевод точный, смысл сохранён, но отдельные культурные нюансы отражены неполно. 1–2 незначительные ошибки.	12–13
Содержание в целом передано, но есть смысловые неточности, терминологические ошибки или неудачные кальки. Применённые трансформации объяснены поверхностно.	9–11
Перевод неполный, культурные реалии искажены, аргументация отсутствует. Много ошибок.	5–8
Перевод не выполнен или полностью искажает смысл.	0–4

Критерии оценивания анализа кейса	Баллы
Ошибка точно определена, даны аргументированные решения и рекомендации. Показано понимание межкультурных различий. Речь грамотная, логичная.	5
Ошибка определена, решения предложены, но без развернутой аргументации.	4
Ошибка понята, но анализ краткий, без примеров.	3
Ответ общий, отсутствует понимание культурной причины ошибки.	2
Отказ или отсутствие ответа.	0–1

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Теоретический вопрос	5
2. Перевод фрагмента текста	15
3. Анализ кейса	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
Высокий отлично – «зачтено»	**владеет**: в полном объёме профессиональными переводческими навыками; способен выполнять письменный и устный перевод с учётом культурных различий и профессиональных стандартов; правильно применяет переводческие трансформации (адаптацию, калькирование, эквивалентную замену и др.); демонстрирует устойчивое владение терминологией инженерно-технической сферы; **умеет**: анализировать межкультурные ситуации перевода и обосновывать выбор переводческих решений; выявлять и предотвращать ошибки межкультурного характера; логично, аргументированно и грамотно формулировать ответы в устной и письменной форме; **знает**: принципы профессиональной этики переводчика, нормы и особенности межкультурной коммуникации, различия национальных стандартов и речевых стилей; демонстрирует сформированную межкультурную и коммуникативную компетенцию.

Продвинутый хорошо – «зачтено»	**владеет**: переводческими навыками на достаточном уровне; использует профессиональную лексику и грамматические структуры в пределах программы; допускает отдельные неточности в передаче культурных реалий, не искажающие смысл; **умеет**: адекватно применять стратегии перевода в большинстве случаев; анализировать и описывать межкультурные различия; высказывания логичны, но не всегда развернуты; наблюдаются отдельные речевые или терминологические ошибки, не влияющие на понимание; **знает**: основные принципы межкультурной коммуникации, правила перевода профессиональной и культурно-специфической лексики, принципы адаптации технических текстов.
Пороговый удовлетворительно – «зачтено»	**владеет**: ограниченным набором переводческих и языковых средств; допускает затруднения в выборе адекватных переводческих решений; перевод в целом понятен, но содержит смысловые неточности и ошибки в терминологии; **умеет**: выполнять перевод и анализ на фрагментарном уровне; формулировать простые высказывания по теме, но без достаточной аргументации; **знает**: основные понятия межкультурной коммуникации и перевода, но применяет их непоследовательно; осведомлён о различиях культурных норм, однако не всегда учитывает их в работе.
Допороговый неудовлетворительно – «не зачтено»	**не владеет**: достаточным лексическим запасом и переводческими навыками для передачи смысла текста; допущены грубые смысловые и терминологические ошибки; культурные реалии искажены; логика высказывания нарушена; **не умеет**: анализировать межкультурные различия и применять переводческие стратегии; ответ не отражает понимания темы; **не знает**: базовых принципов межкультурной коммуникации, профессиональной этики и норм письменного перевода; демонстрирует отсутствие сформированной коммуникативной компетенции.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Основы практики перевода

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел № 1. Основы практики перевода	1.1 Введение в практику перевода. Основные понятия и термины. Виды и классификации перевода 1.2 Основы теории перевода. Основные переводческие трансформации КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Письменный и устный перевод	2.1 Основы письменного перевода. Перевод различных типов текстов. 2.2 Основы устного перевода. Перевод различных типов текстов. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 3

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Основы устного перевода. Перевод различных типов текстов»

1. **Тема (проблема):** Основы устного перевода. Перевод различных типов текстов.
2. **Концепция игры:** Студенты делятся на тройки: Инженер-докладчик, Переводчик и Иностранный специалист. Имитируется ситуация краткого технического брифинга (на 3–5 минут) на гипотетическом предприятии или в рамках визита иностранных коллег. Цель — отработать навыки последовательного устного перевода с листа (с предварительной подготовкой) и без подготовки (с листа), а также умение справляться с характерными для технических текстов трудностями (термины, цифры, пассивы).

3. Роли и материалы:

А. Инженер-докладчик (Спикер)

Задача**:** четко и в умеренном темпе представить фрагмент технического описания или инструкции. Отвечать на уточняющие вопросы Иностранного специалиста через Переводчика.

Материал (пример текста на русском языке):

"Добрый день. Коллеги, разрешите представить вам наш новый компактный насосный агрегат Модель X-2024. Его ключевые преимущества: во-первых, повышенная энергоэффективность – коэффициент полезного действия достигает 95%. Во-вторых, упрощенное техническое обслуживание. Замена основного фильтра требует всего 5 минут и не требует специального инструмента. Номинальная пропускная способность агрегата составляет 120 литров в минуту при давлении в 10 бар. Все критически важные компоненты изготовлены из нержавеющей стали марки AISI 304. Спасибо за внимание. Готов ответить на ваши вопросы".

Б. Переводчик

Задача: осуществить последовательный перевод выступления Инженера на иностранный язык (язык Иностранного специалиста). Затем перевести вопрос Иностранного специалиста на русский язык для Инженера и его ответ — обратно на иностранный язык. Можно делать заметки.

Материал: Переводчик получает тот же текст, что и Инженер, за 2 минуты до начала игры для быстрой подготовки (перевод с листа). Вопрос от Иностранного специалиста будет импровизированным (перевод без подготовки).

В. Иностранный специалист

Задача: внимательно слушать перевод, задать один уточняющий вопрос по существу доклада. Вопрос должен быть технически корректным в рамках контекста.

Материал (примеры вопросов на целевом языке, например, на английском):

"Could you clarify what is the maximum operating temperature for this pump model?"

"I'm interested in the compatibility of this unit with your existing control systems. What is the communication protocol?"

"What is the expected service life of the main bearing under constant load?"

4. Пример диалога (на основе английского как иностранного языка):

Инженер: "Добрый день. Коллеги, разрешите представить вам наш новый компактный насосный агрегат Модель X-2024."

Переводчик (после того, как инженер сделал паузу): "Good afternoon, colleagues. Let me introduce you to our new compact pumping unit, Model X-2024."

Инженер: "Его ключевые преимущества: во-первых, повышенная энергоэффективность – коэффициент полезного действия достигает 95%."
Переводчик: "Its key advantages are, first, increased energy efficiency – its performance coefficient reaches 95%."
(... перевод продолжается ...)
Иностранный специалист (после окончания перевода всего выступления): "I have a question. What is the maximum operating temperature for this pump model?"
Переводчик (обращаясь к Инженеру): "Уточняющий вопрос: какова максимальная рабочая температура для данной модели насоса?"
Инженер: "Максимальная допустимая температура перекачиваемой среды — 90 градусов Цельсия."
Переводчик (обращаясь к Иностранному специалисту): "The maximum permitted temperature of the pumped medium is 90 degrees Celsius."

5. Ожидаемый результат и критерии оценки (сумма 5 баллов):

В ходе игры отрабатываются и оцениваются следующие навыки: адекватность и точность перевода, техника речи и управление коммуникацией; скорость реакции и работа с импровизацией; профессиональную этику.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Анализ межкультурных кейсов и ошибок перевода» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляется обучающемуся, если он полностью и глубоко понял суть и цели коммуникативной ситуации. Участник эффективно взаимодействовал с партнерами в рамках своей роли. Для роли Переводчика: продемонстрировал уверенную технику последовательного перевода (эффективное использование памяти и структурированных заметок), точную и беглую передачу специальной терминологии, полный контроль над коммуникацией. Перевод был грамматически корректным и стилистически адекватным (использовал соответствующие регистру клише). Коммуникативная задача решена полностью. Для роли Инженера-докладчика: речь была логичной, информативной и идеально адаптированной для перевода (четкие смысловые отрезки, ясные формулировки, умеренный темп). Участник уверенно и без ошибок использовал специальную терминологию, активно поддерживал интеракцию, давая исчерпывающие ответы на вопросы. Для роли Иностранного специалиста: вопрос был задан четко, по существу доклада и содержал корректно использованную техническую терминологию. Участник активно слушал, демонстрируя понимание процесса перевода.	**5**
Выставляется обучающемуся, если он правильно понял суть коммуникативной ситуации и в целом эффективно взаимодействовал с партнерами. Для роли Переводчика: техника перевода продемонстрирована, но с незначительными сбоями (например, заметки менее эффективны, приводя к чуть	**4**

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
longer паузам). Терминология передана в основном точно, но допущены 1–2 негрубые ошибки/неточности, не искажающие общего смысла. Коммуникативная задача решена. Для роли Инженера-докладчика: речь была в целом понятной, терминология использована корректно, но присутствовали незначительные повторы или не вполне четкие формулировки, иногда требовавшие уточнения. Участник поддерживал беседу, но мог проявить меньшую инициативность в развертывании ответа. Для роли Иностранного специалиста: вопрос был релевантным, но сформулирован несколько общо или с незначительной неточностью в термине. Участник адекватно участвовал в коммуникации.	
Выставляется обучающемуся, если суть коммуникативной задачи была в основном понята, но взаимодействие с партнерами было ограниченным. Для роли Переводчика: техника перевода продемонстрирована на базовом уровне (заметки фрагментарны, опора только на память привела к потере деталей или цифр). Допущены ошибки в терминологии или искажения смысла, частично затрудняющие понимание. Коммуникативная задача решена частично. Для роли Инженера-докладчика: речь была фрагментарной, с ограниченным запасом терминов или с использованием общих формулировок вместо специальных. Темп речи мог быть слишком быстрым для перевода. Участник пассивно участвовал в интеракции, давал краткие, неразвернутые ответы. Для роли Иностранного специалиста: вопрос был задан, но слабо связан с темой брифинга или был сформулирован неконкретно (например, "Расскажите еще"). Участник проявлял минимальную активность.	**3**
Выставляется обучающемуся, если суть коммуникативной задачи была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию. Для роли Переводчика: техники перевода не применялись. Допущены грубые ошибки в переводе, искажающие основной смысл или делающие коммуникацию невозможной. Ключевая терминология не усвоена. Коммуникативная задача не решена. Для роли Инженера-докладчика: речь была бессвязной, полностью отсутствовало использование необходимой терминологии. Участник не смог выполнить базовую задачу своей роли (логично представить продукт) или не смог ответить на вопрос. Для роли Иностранного специалиста: вопрос не был задан или был абсолютно нерелевантен, что прервало коммуникацию.	**2**
Ответ отсутствует или участник отказался от выполнения задания.	**1**
Задание не выполнено.	**0**

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 4

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
……..……
Задание
n…….……...……...…
Вариант 2 ……...…….……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……...
Вариант 2 …….……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Основы практики перевода

(наименование дисциплины)

Тема: Основы письменного перевода. Перевод различных типов текстов.

Вариант 1

Задание 1. Переведите следующие термины и словосочетания с русского языка на иностранный (целевой) язык. Дайте краткое (1–2 слова) пояснение или синонимичный эквивалент на иностранном языке, если это необходимо для устранения многозначности.
Текст для перевода (на русском языке):

1. Допуск (в контексте инженерных чертежей)
2. Несущая способность
3. Антикоррозийное покрытие
4. Диагностировать неисправность
5. Отказоустойчивая конструкция

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2 балла**)

Задание 2. Переведите предложения на иностранный язык, обращая особое внимание на грамматические структуры: залог, видо-временные формы глаголов, причастные и деепричастные обороты.

1. При испытании была определена максимальная нагрузка, которую выдерживает конструкция.
2. Следуя инструкции, оператор должен проверить давление в системе перед запуском.
3. Этот сплав, разработанный в нашей лаборатории, обладает повышенной прочностью.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2 балла**)

Задание 3. Переведите фрагмент технического описания (паспорта изделия) на иностранный язык. Соблюдайте лаконичность, точность и стиль, характерный для технической документации.
Текст для перевода:
Насос центробежный многоступенчатый CRN 90-4-A-A-E-HQQE
Назначение: Перекачивание чистой, холодной или горячей воды, неагрессивных жидкостей, сходных с водой по вязкости.
Условия эксплуатации:

- Температура перекачиваемой жидкости: от -15°C до +120°C.
- Максимальное рабочее давление: 25 бар.
- Подключение: Вход и выход – фланцы DN 80 по ГОСТ 33259.
- Примечание: запрещается работа на закрытую задвижку.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **3 балла**)

Задание 4. Переведите фрагмент научно-популярной статьи с языка А на язык Б. Сохраните баланс между научной точностью и доступностью изложения для широкой аудитории.

Текст для перевода (на языке А):

Современные композитные материалы, такие как углепластик, кардинально изменили облик аэрокосмической промышленности. Благодаря своему исключительному соотношению прочности и веса, они позволяют значительно снизить массу летательных аппаратов без ущерба для их надежности. Это, в свою очередь, приводит к снижению расхода топлива и уменьшению выбросов. Однако широкому внедрению композитов до сих пор препятствуют высокая стоимость производства и сложность их утилизации.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **3 балла**)

Критерии оценки: за каждый отмеченный в критериях элемент начисляется фиксированное количество баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **10 баллов**.

Задание 1. Перевод специализированной терминологии. Максимум: 2 балла

Баллы	Критерии оценивания
0,4	**Точность перевода:** Специальный термин переведен верно и адекватно заданному контексту (напр., «допуск» -> «tolerance», а не «allowance»).
0,4	**Устранение многозначности:** Для терминов с широким значением дано краткое пояснение или синонимичный эквивалент там, где это необходимо для конкретизации (напр., указан конкретный тип «покрытия»).
0,4	**Соответствие отраслевой норме:** Выбор варианта перевода соответствует принятым в инженерной отрасли нормам (напр., «несущая способность» -> «load-bearing capacity», а не «bearing ability»).
0,4	**Грамматическая точность:** Переведенные термины и пояснения грамматически правильны на языке перевода (правильный артикль, число, форма глагола и т.д.).
0,4	**Лексическая сочетаемость:** Слова в переведенных словосочетаниях сочетаются корректно (напр., «diagnosticate a malfunction» – ошибка, верно: «diagnose/troubleshoot a malfunction»).
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Задание 2. Грамматическая трансформация. Максимум: 2 балла

Баллы	Критерии оценивания
0,7	**Адекватность трансформации:** Грамматические структуры ИЯ (напр., причастные обороты, пассив) преобразованы в естественные и грамматичные конструкции ПЯ.
0,7	**Смысловая точность:** В результате грамматической трансформации смысл исходного предложения передан полностью и без искажений.
0,6	**Грамматическая правильность ПЯ:** Переведенное предложение построено без ошибок (времена, залог, порядок слов, управление).
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Задание 3. Перевод технической документации. Максимум: 3 балла

Баллы	Критерии оценивания
1,0	**Полнота и точность параметров:** Все ключевые технические параметры, числовые данные, единицы измерения и стандарты переданы без ошибок и пропусков.
0,5	**Терминологическая точность:** Специальная лексика (названия деталей, процессов, материалов) переведена в соответствии с отраслевыми стандартами.
0,5	**Стилевая адекватность:** Перевод выдержан в безличном, лаконичном и директивном стиле, характерном для технических инструкций и паспортов.
0,5	**Нормативная корректность:** Нормативные указания («запрещается», «необходимо») переданы с использованием соответствующих модальных конструкций ПЯ.
0,5	**Грамматика и синтаксис ПЯ:** Текст перевода не содержит грамматических, пунктуационных и синтаксических ошибок, мешающих пониманию.
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Задание 4. Перевод научно-популярного текста. Максимум: 3 балла

Баллы	Критерии оценивания
1,0	**Передача научного содержания:** Фактическая информация (свойства материалов, причинно-следственные связи) передана точно, без упрощений или усложнений.
0,5	**Логическая связность:** Логические связки исходного текста («благодаря», «однако», «это, в свою очередь») адекватно переданы, текст перевода воспринимается как единое целое.

Баллы	Критерии оценивания
0,5	**Стилевой баланс:** Соблюден баланс между научной точностью и доступностью изложения; перевод звучит естественно и гладко для носителя ПЯ.
0,5	**Лексическое разнообразие:** Использованы различные синонимичные средства для избежания тавтологии, демонстрируется хороший словарный запас.
0,5	**Качество письменной речи на ИЯ:** Отсутствие орфографических, грамматических и стилистических ошибок, текст оформлен корректно.
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует свободное владение техникой письменного перевода, точное использование специальной терминологии, высокое качество письменной речи на ПЯ и умение адекватно передавать стиль разных типов текстов. Ошибки отсутствуют или являются незначительными и не влияют на общее восприятие и точность.
«хорошо» выставляется обучающемуся, если материал усвоен, переводческие решения в целом корректны, но допущены 2–3 ошибки (например, в терминологии, стиле или грамматике) без критического влияния на общее понимание текста.
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной материал и задачи, но с трудом применяет переводческие техники. Наблюдаются существенные ошибки (более трёх), приводящие к потере информации, нарушению стиля или затрудняющие понимание текста.
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует слабое владение материалом: грубые ошибки в передаче ключевого смысла и терминологии, нарушена логика изложения, низкое качество письменной речи, что делает перевод малопригодным для использования в профессиональной среде.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Основы практики перевода

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Введение в практику перевода. Основные понятия и термины. Виды и классификации перевода

Вариант 1

Задание 1. Выберите правильный вариант.

1. Какой вид перевода характеризуется строгими требованиями к терминологической точности, стандартизированными формулировками и отсутствием эмоциональной окраски, что делает его основным для переводчика в инженерной сфере?
a) Художественный перевод
b) Публицистический перевод
c) Научно-технический перевод
d) Социально-политический перевод

2. Какое понятие в теории перевода обозначает объект или явление, который создается в результате процесса перевода и предназначен для восприятия получателем на языке перевода?
a) Исходный текст (ИТ)
b) Переводчик
c) Конечный текст (КТ)
d) Переводческая трансформация

3. Основным критерием оценки качества технического перевода является:
a) Создание эстетического воздействия, равного оригиналу.
b) Точная и однозначная передача фактуальной информации и терминологии.
c) Адаптация культурных реалий для широкой аудитории.
d) Сохранение авторского идиостиля и эмоционального настроя.

4. Что из перечисленного является ключевым отличием устного перевода от письменного для специалиста в инженерной области?
a) Обязательное использование компьютерных программ переводческой памяти (CAT-tools).
b) Однократность восприятия исходного текста и невозможность последующего редактирования.
c) Необходимость передачи культурных и исторических аллюзий.
d) Свободный выбор стилистических средств для выражения технических понятий.

Ответы**:** 1 – c, 2 – c, 3 – b, 4 – b

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 4 **баллов**)

Задание 2. Установите соответствие между термином и его определением.

Термин	Определение
1. Адекватность перевода	A. Вид перевода, при котором переводчик воспринимает исходный текст на слух и порождает переводной текст в реальном времени, практически без пауз.
2. Эквивалентность перевода	B. Способность перевода выполнять свою коммуникативную функцию в новой языковой и культурной среде, соответствуя ожиданиям и нормам носителей языка перевода.
3. Последовательный перевод	C. Максимально возможная смысловая близость перевода к оригиналу, сохранение цели и основного содержания высказывания.
4. Синхронный перевод	D. Степень точности, с которой перевод передает отдельные элементы смысла исходного текста (напр., термины, логические связи).
5. Письменный перевод	E. Вид перевода, осуществляемый после восприятия отрезка речи оратора (через 2-5 минут), часто с использованием системы записей.
6. Устный перевод	F. Вид перевода, при котором исходный текст зафиксирован в письменной форме, что позволяет использовать справочные материалы и многократно перечитывать и редактировать текст.
7. Переводчик-референт	G. Вид перевода, при котором создается целевой текст на основе устного оригинала.
8. Специальный перевод	H. Специалист, который не только выполняет перевод, но и осуществляет информационно-аналитическое сопровождение, подбор и обработку документов.
9. Апостериорный перевод	I. Перевод, выполняемый после создания исходного текста (в отличие от одновременного создания текста на двух языках).
10. Вторичный текст	J. Перевод текстов, относящихся к специальным областям знания (наука, техника, юриспруденция и др.), для которого требуются глубокие предметные знания.

Термин	Определение
	K. Текст, созданный на основе другого текста, к которому относится перевод, реферат, аннотация.

Ответы: 1 – B, 2 – D, 3 – E, 4 – A, 5 – F, 6 – G, 7 – H, 8 – J, 9 – I, 10 – K

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **6 баллов**)

Критерии оценки:

Критерии оценивания по заданиям
Задание 1. Множественный выбор (4 вопроса)

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ на вопрос.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Максимум за задание 1: 4 балла.

Задание 2. Установление соответствия (10 соответствий)

Баллы	Критерии оценивания
0,6	Обучающийся верно установил одно соответствие между термином и определением.
0	Соответствие не установлено или установлено неверно.

Максимум за задание 2: 6 баллов.
Примечание: Общий балл за задание 2 складывается из суммы верно установленных соответствий.

Максимальное количество баллов за тест – 10 баллов.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме знает теоретический материал по основам практики перевода; демонстрирует глубокое понимание основных

понятий, терминов, видов и классификаций перевода; уверенно владеет профессиональной терминологией; умеет соотносить определения с конкретными терминами; допустима одна ошибка в тестовой работе.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает теоретический материал в соответствии с требованиями программы; понимает основные виды переводческой деятельности и их классификации; владеет профессиональной терминологией на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает теоретический материал; владеет профессиональной терминологией в ограниченном объеме; демонстрирует фрагментарное понимание видов перевода и их характеристик; допускает четыре и более ошибок.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не знает теоретический материал; не понимает сущности основных переводческих понятий и классификаций; плохо владеет базовой профессиональной терминологией; допускает критические ошибки, свидетельствующие о неусвоении основ дисциплины.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 2: Письменный и устный перевод

Содержание раздела (темы): Основы письменного перевода. Перевод различных типов текстов.

Задание 1. Создание глоссария и перевод инструкции по эксплуатации.

1. **Глоссарий:** Преподаватель предоставляет вам фрагмент технического руководства (150–200 слов). На его основе вы должны создать глоссарий из 15–20 ключевых терминов. Для каждого термина необходимо предоставить:
    - Ваш вариант перевода на иностранный язык.
    - Краткое определение или пояснение на иностранный язык (1–2 предложения), раскрывающее значение термина в данном контексте.
    - Обоснование выбора варианта перевода (почему вы выбрали именно этот эквивалент).
2. **Перевод:** выполните письменный перевод предоставленного фрагмента инструкции. Перевод должен быть точен, лаконичен и стилистически адекватен жанру инструкции.

Пример исходного текста:
«Для предотвращения коррозии подвижных элементов смазывайте их консистентной смазкой Литол-24 не реже одного раза в 250 моточасов. Запрещается эксплуатация устройства без защитного кожуха. Установите устройство на ровную горизонтальную поверхность, исключающую вибрацию».

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 10 **баллов**)

Задание 2. Вам предоставляется формула изобретения из патента и фрагмент описания (200–250 слов). Необходимо выполнить их перевод на иностранный язык.
Требования:

1. **Анализ:** перед переводом напишите краткий анализ (200–250 слов) на ПЯ, в котором укажите:
    - Основные трудности перевода (специфическая терминология, сложные синтаксические структуры, ловушки многозначности).
    - Вашу стратегию перевода (как вы планируете справляться с этими трудностями).
    - Использованные ресурсы (специализированные словари, базы данных патентов, стандарты).
2. Перевод: выполните перевод, который должен быть максимально точным, формальным и соответствовать структуре патентных документов.

Пример исходного текста (формула изобретения на русском):
«1. Способ очистки воды, включающий ее фильтрацию и последующую ультрафиолетовую обработку, отличающийся тем, что, с целью повышения эффективности обеззараживания, перед ультрафиолетовой обработкой в воду вводят пероксид водорода в количестве 0,5–3,0

мг/л.»
«2. Устройство для осуществления способа по п.1, содержащее...»

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **15 балла**)

Задание 3. Вам предоставляется фрагмент научно-популярной статьи (250–300 слов), посвященной инженерной тематике (например, «Беспилотные автомобили», «Зеленые технологии в строительстве»). Необходимо выполнить перевод на ПЯ.

К переводу приложите **краткий комментарий (100-150 слов)**, в котором объясните 3-4 самых интересных переводческих решения, направленных на достижение баланса между научной точностью и доступностью изложения.

Пример исходного текста (на русском):
«Умные сети электроснабжения (Smart Grid) — это не просто эволюция, это революция в управлении энергией. В отличие от устаревших централизованных систем, они используют двусторонние потоки информации и электричества, чтобы создать своего рода "интернет энергии". Это позволяет dynamically балансировать нагрузку, интегрировать возобновляемые источники, такие как солнечные панели на крышах домов, и давать потребителям беспрецедентный контроль над своим энергопотреблением.»

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **10 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 2: Письменный и устный перевод

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. **Задание № 1**

Критерии оценивания	Баллы
Глоссарий содержит 15-20 терминов. Эквиваленты подобраны точно, определения ясны и соответствуют контексту. Обоснования выбора перевода профессиональны. Перевод инструкции выполнен полностью, точен, грамматически корректен, стиль соответствует технической инструкции.	10
Глоссарий содержит 14-18 терминов. Эквиваленты в основном точные, определения в основном ясны. Обоснования в основном профессиональны. Перевод инструкции почти полный, с незначительными ошибками.	9
Глоссарий содержит 12-15 терминов. Имеются неточности в переводе некоторых терминов или в определениях. Обоснования в основном присутствуют, но не всегда профессиональны. Перевод инструкции имеет некоторые ошибки, но в целом понятен.	8

Критерии оценивания	Баллы
Глоссарий содержит 10-12 терминов. Неточности в переводе и определениях нескольких терминов. Обоснования слабые или отсутствуют для некоторых терминов. Перевод инструкции имеет несколько существенных ошибок, но основная информация передана.	7
Глоссарий содержит 8-10 терминов. Много неточностей в переводе терминов и определениях. Обоснования в основном отсутствуют. Перевод инструкции неполный или с многочисленными ошибками, затрудняющими понимание.	6
Глоссарий содержит 5-7 терминов. Преобладают неточные переводы, определения неясны. Перевод инструкции выполнен плохо, с грубыми ошибками.	4-5
Глоссарий содержит 3-4 термина. Перевод инструкции очень плохого качества.	2-3
Глоссарий содержит 1-2 термина. Перевод инструкции практически отсутствует.	1
Задание не выполнено.	0

2. **Задание № 2**

Критерии оценивания	Баллы
Анализ выполнен полностью (200–250 слов), выявлены все основные трудности перевода, стратегия перевода ясна и адекватна, использованы релевантные ресурсы. Перевод патента точен, формален, соответствует структуре патентных документов, терминология единообразна и точна.	15
Анализ почти полный, выявлены основные трудности, стратегия в основном адекватна. Перевод в основном точен, но есть незначительные недочеты в формальности или структуре.	14
Анализ выполнен, но некоторые трудности упущены, стратегия не полностью проработана. Перевод имеет некоторые неточности, но в целом корректен.	13
Анализ поверхностный, но основные трудности отмечены. Перевод имеет несколько существенных ошибок, но основная идея передана.	12

Критерии оценивания	Баллы
Анализ слабый, но есть попытка выявить трудности и стратегию. Перевод имеет много ошибок, но патентная форма в основном соблюдена.	11
Анализ очень слабый, трудности и стратегия не конкретны. Перевод неполный или с грубыми ошибками, нарушена патентная структура.	9-10
Анализ отсутствует или крайне слабый. Перевод фрагментарный, с критическими ошибками.	7-8
Выполнен только перевод на минимальном уровне.	5-6
Выполнен только анализ или только перевод, но очень слабо.	3-4
Сделана только одна часть задания (анализ или перевод) очень слабо.	2
Перевод выполнен фрагментарно.	1
Задание не выполнено.	0

3. **Задание № 3**

Критерии оценивания	Баллы
Перевод выполнен полностью. Терминология передана точно и адаптирована для широкой аудитории. Стилевые нормы научно-популярного жанра соблюдены полностью. Логическая структура текста сохранена. Комментарий содержит 3-4 адекватных и профессионально обоснованных переводческих решения.	10
Перевод полный. Терминология в основном точная и адаптированная. Стилевые нормы соблюдены. Имеются незначительные недочеты в передаче логических связей. Комментарий содержит 3 решения с обоснованием.	9
Перевод в основном полный. Имеются неточности в терминологии. Стилевые нормы в основном соблюдены. Логические связи переданы не полностью. Комментарий содержит 2-3 решения, обоснования не всегда четки.	8
Перевод выполнен не полностью. Имеются терминологические и стилевые ошибки. Логическая структура нарушена. Комментарий содержит 2 решения, обоснования слабые.	7

Критерии оценивания	Баллы
Перевод имеет существенные ошибки. Терминология не всегда соответствует контексту. Стилевые нормы нарушены. Комментарий содержит 1 решение с обоснованием.	6
Перевод содержит грубые ошибки. Терминология не соответствует контексту. Стилевые нормы не соблюдены. Комментарий содержит 1 решение без обоснования.	4-5
Перевод выполнен фрагментарно. Комментарий отсутствует или неадекватен.	2-3
Выполнен только перевод на минимальном уровне.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Основы практики перевода.

Задание 1. Дайте определения следующим понятиям:

1. Перевод.
2. Переводческая эквивалентность.
3. Адекватность перевода.
4. Переводческая трансформация.
5. Интерпретация (в отличие от письменного перевода).

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Соотнесите вид перевода с его описанием:

№	Описание	Вид перевода
1	Передача устной речи в письменной форме	а) письменный перевод
2	Передача устного высказывания устно	б) синхронный перевод
3	Перевод текстов, связанных с техническими процессами и оборудованием	в) технический перевод
4	Перевод, выполняемый во время звучания оригинала	г) последовательный перевод
5	Перевод, где важна функциональная точность, а не дословность	д) коммуникативный перевод

Ответ: 1 – а, 2 – г, 3 – в, 4 – б, 5 – д.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Выберите один правильный ответ

1. Основная единица перевода по В.Н. Комиссарову — это:
   a) слово b) предложение c) высказывание d) текст
2. Эквивалентность перевода может быть:
   a) только на уровне слов b) на разных уровнях (лексическом, синтаксическом, смысловом и др.) c) невозможной d) только формальной
3. Адекватный перевод — это перевод, который:
   a) совпадает по форме с оригиналом b) передаёт весь смысл оригинала с учётом нормы ПЯ c) сокращает текст d) добавляет эмоциональную окраску
4. Основная цель переводческой деятельности —
   a) передача грамматической структуры b) сохранение коммуникативного эффекта c) буквальная точность d) адаптация для детей
5. Кто из учёных является автором концепции уровней эквивалентности?
   a) А. Фёдоров b) Л. Бархударов c) В. Комиссаров d) Н. Гарбовский

Ответ: 1 – C, 2 – B, 3 – B, 4 – B, 5 – C

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите следующие предложения на ваш рабочий язык. Укажите, какие переводческие приёмы (трансформации) вы применили — дословный перевод, модуляция, конкретизация, генерализация, добавление, опущение, антонимический перевод, замена части речи и др.

1. Точная передача технических терминов играет решающую роль в инженерном переводе.
2. Переводчик должен учитывать контекст и цель коммуникации.
3. При переводе важно сохранить смысл, а не только форму высказывания.
4. Многие ошибки возникают из-за буквального перевода.
5. Технический перевод требует глубоких знаний предметной области.
6. Аббревиатуры и сокращения нередко имеют разные аналоги в целевом языке.
7. В некоторых случаях переводчик прибегает к описательному переводу.
8. Для передачи экспрессии речи используется антонимический приём.
9. Перевод сложных терминов часто требует модуляции или конкретизации.
10. Главная цель перевода — обеспечить взаимопонимание между специалистами разных стран.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **10 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

Опрос включает «Основы практики перевода» 4 задания: терминологическое задание, теоретико-аналитическое задание, тестовое и практико-переводческое задание.
Задания направлены на проверку знания основных понятий и терминов теории перевода, понимания классификаций, видов перевода и теоретических положений, навыков применения переводческих трансформаций при переводе технических текстов, навыков применения переводческих трансформаций при переводе технических текстов
Опрос проводится в индивидуальной или групповой форме. Задания могут быть даны заранее для подготовки.

Цель: контроль уровня усвоения знаний, понимания теоретических основ и практических умений перевода технических текстов; развитие профессионального мышления, владения терминологией и обоснованного выбора переводческих приёмов.

1. **Задание № 1.**

Критерии оценивания	Баллы
Даны точные и полные определения всех понятий. Терминология используется корректно. Формулировки ясные и профессиональные. Ошибок нет.	5
Определения в основном верные (1–2 неточности). Терминология применена правильно. Есть небольшие стилистические недочёты.	4
Определены все термины, но некоторые формулировки неточны или содержат пропуски важных элементов.	3

Даны неполные или частично неверные определения, наблюдаются терминологические ошибки.	2
Определены менее трёх понятий, присутствуют грубые ошибки.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2.

Критерии оценивания	Баллы
Все ответы правильные. Демонстрируется глубокое понимание теории перевода. Употребляются корректные термины.	5
4 из 5 ответов верны. Понимание материала полное, но встречаются незначительные неточности.	4
3 верных ответа. Имеются пробелы в знании терминологии или путаница в классификациях.	3
2 правильных ответа. Материал усвоен частично, наблюдаются существенные теоретические ошибки.	2
1 правильный ответ, понимание темы отсутствует.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3.

Критерии оценивания	Баллы
Все ответы правильные. Демонстрируется глубокое понимание теории перевода. Употребляются корректные термины.	5
4 из 5 ответов верны. Понимание материала полное, но встречаются незначительные неточности.	4
3 верных ответа. Имеются пробелы в знании терминологии или путаница в классификациях.	3
2 правильных ответа. Материал усвоен частично, наблюдаются существенные теоретические ошибки.	2
1 правильный ответ, понимание темы отсутствует.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4.

Критерии оценивания	Баллы

Переведены все 10 предложений. Смысл передан точно, терминология использована корректно. Применены разнообразные переводческие трансформации (модуляция, конкретизация, антонимический перевод и др.) с профессиональным обоснованием. Стиль естественный, структура предложений адекватна нормам ПЯ.	9–10
Переведено 8–9 предложений. Смысл в целом сохранён. Терминология в основном правильная. Обоснование трансформаций неполное. Небольшие стилистические недочёты.	7–8
Переведено 6–7 предложений. Имеются неточности в передаче смысла и терминологии. Используются ограниченные приёмы перевода.	5–6
Переведено 4–5 предложений. Существенные смысловые и терминологические ошибки. Применение трансформаций формальное или ошибочное.	3–4
Переведено менее 4 предложений. Смысл искажён, отсутствует логика перевода.	1–2
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Письменный и устный перевод»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Основы практики перевода	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Опишите ключевые особенности перевода технической документации (например, инструкции по эксплуатации оборудования). Назовите не менее трех характеристик, которые отличают его от художественного перевода. Объясните, с какими основными трудностями может столкнуться переводчик в этой области и как их преодолеть.

2. Переведите предложенный технический текст на иностранный язык. В переводе сохраните точность терминологии, соблюдите стиль технического документа и лексико-грамматические нормы.

3.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Основы практики перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Опишите ключевые особенности перевода технической документации (например, инструкции по эксплуатации оборудования). Назовите не менее трех характеристик, которые отличают его от художественного перевода. Объясните, с какими основными трудностями может столкнуться переводчик в этой области и как их преодолеть.

2. Переведите предложенный технический текст на иностранный язык. В переводе сохраните точность терминологии, соблюдите стиль технического документа и лексико-грамматические нормы.

Текст для перевода:

Современные ветрогенераторы обладают коэффициентом использования установленной мощности (КИУМ) до 40%. Для повышения эффективности применяются системы адаптивного управления углом атаки лопастей. Техническое обслуживание турбин требуется проводить каждые 5000 моточасов, включая диагностику подшипникового узла и замену смазочных материалов.

3. После прослушивания каждого смыслового отрезка (пауза 20–30 секунд) переведите его. Текст представляет собой фрагмент выступления инженера на конференции.

Текст аудио (на русском языке):

Переход на цифровые двойники технологических процессов позволяет прогнозировать износ оборудования с точностью до 92%. Критически важным является корректная настройка математической модели, учитывающей реальные эксплуатационные параметры. Эта технология уменьшит число внеплановых остановок производства на 30–40%.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Основы практики перевода

По дисциплине «Основы практики перевода» зачет по разделу «Письменный и устный перевод» проводится в комбинированной форме. Обучающимся предлагается выполнить теоретический анализ особенностей технического перевода, письменный перевод технического текста по инженерной тематике и устный последовательный перевод фрагмента выступления. К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: проверить уровень владения профессионально-переводческой компетенцией, оценить способность анализировать переводческие задачи, работать со специальной терминологией, а также проверить точность и адекватность письменного и устного перевода технических текстов.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-й вопрос - от 0 до 8 баллов;

2-й вопрос - от 0 до 10 баллов.

3-й вопрос - от 0 до 7 баллов.

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания ответа на теоретический вопрос	**Баллы**
Дан полный и структурированный ответ. Приведены 3 четкие особенности технического перевода (терминологическая точность, стандартизированные формулировки, отсутствие эмоциональной окраски). Трудности перевода описаны конкретно (многозначность терминов, сложные грамматические конструкции), предложены адекватные способы их решения (использование глоссариев, консультации с экспертами).	8
Ответ полный, но недостаточно глубокий. Приведены 3 особенности, но описаны не все трудности или способы их решения.	6-7
Указаны только особенности технического перевода без детального описания трудностей, или трудности описаны без привязки к способам их решения.	4-5
Ответ фрагментарный, представлены только общие фразы, отсутствует конкретика и структура.	2-3
Даны разрозненные элементы ответа, не связанные в единое целое.	1
Задание не выполнено или ответ не соответствует теме.	0

Критерии оценивания письменного перевода	**Баллы**
Перевод полный и точный. Терминология использована правильно и единообразно. Стилевые нормы научно-технического текста соблюдены полностью. Логическая структура текста сохранена. Грамматически корректный перевод.	9-10
Перевод полный. Терминология в основном точная. Стилевые нормы соблюдены. Имеются незначительные недочеты в передаче логических связей или грамматике.	7-8
Перевод в основном полный. Имеются неточности в терминологии. Стилевые нормы в основном соблюдены. Логические связи переданы не полностью.	5-6
Перевод выполнен не полностью. Имеются терминологические и стилевые ошибки. Логическая структура нарушена.	3-4
Перевод содержит грубые ошибки. Терминология не соответствует контексту. Стилевые нормы нарушены.	1-2
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания устного перевода	**Баллы**
Перевод полный, термины переданы точно. Речь плавная, паузы адекватны, соблюдены нормы устной речи на языке перевода. Коммуникативная задача достигнута полностью.	7
Перевод почти полный, с незначительными паузами или одной неточностью в терминах, не нарушающей общий смысл.	5-6
Пропуск ключевой информации, частые паузы, нарушение логики. Заметны ошибки в терминологии.	3-4
Перевод фрагментарный, содержит грубые смысловые ошибки, несоответствующий контексту.	1-2
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Ответ на вопрос	8
2. Письменный перевод текста	10
3. Устный перевод текста	7
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровень освоения	Критерии оценивания
Высокий (отлично – «зачтено»)	**Владеет**: профессиональными навыками письменного и устного перевода в полном объеме; точно применяет терминологию инженерно-технической сферы; демонстрирует глубокое понимание особенностей технического перевода. **Умеет**: адекватно передавать содержание технических текстов в письменной и устной форме; анализировать переводческие задачи; сохранять стилистические особенности научно-технического текста. **Знает**: принципы работы с технической терминологией; особенности научно-технического стиля; стратегии преодоления переводческих трудностей.
Продвинутый (хорошо – «зачтено»)	**Владеет**: переводческими навыками на достаточном уровне; использует профессиональную терминологию в пределах программы; допускает отдельные неточности, не искажающие смысл. **Умеет**: адекватно передавать основное содержание технических текстов; выполнять устный перевод с незначительными паузами. **Знает**: основные принципы работы с технической документацией; правила перевода профессиональной лексики.
Пороговый (удовлетворительно – «зачтено»)	**Владеет**: ограниченным набором переводческих средств; допускает затруднения в выборе адекватных терминов; перевод в целом понятен, но содержит смысловые неточности и стилистические погрешности. **Умеет**: выполнять перевод на базовом уровне; передавать основную информацию текста. **Знает**: основные понятия письменного и устного перевода; базовую инженерную терминологию.
Допороговый (неудовлетворительно – «не зачтено»)	**Не владеет**: достаточными навыками письменного и/или устного перевода; допущены грубые смысловые и терминологические ошибки. **Не умеет**: адекватно передавать содержание технических текстов; применять профессиональную терминологию.

Уровень освоения	Критерии оценивания
	Не знает: базовых принципов технического перевода; специальной терминологии.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс профессионального перевода

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Теоретические основы профессионального перевода	1.1. Понятие профессионального перевода. Виды и классификации перевода. Требования к профессиональному переводчику 1.2. Алгоритм переводческого процесса. Методы анализа текста. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Письменный профессиональный перевод	2.1. Основы письменного профессионального перевода. Переводческие трансформации. Редактирование переведенного текста. 2.2. Работа с терминами при профессиональном переводе. Работа со специализированными словарями. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Устный профессиональный перевод	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Виды устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. 3.2. Работа с различными форматами выступлений КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Практикум по профессиональному переводу	4.1. Анализ и перевод текстов по специальности. 4.2. Отработка переводческих навыков. Разбор типичных ошибок при переводе. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс профессионального перевода	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке и письменно переведите его на русский язык.

2. Ответьте на вопросы

3. Сделайте сообщение по теме «Global ecology».

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the text and translate it into Russian:

The depletion of the Earth oxygen burning fossil fuels might be a greater threat than increased carbon dioxide causing global warming, yet it is largely unheeded, a leading physicist said last night.

About sixteen billion tons of oxygen are being used up every year, and this might bring catastrophe, especially to parts of the ocean, which might be "asphyxiated" long before the supply of oxygen has gone, Professor Freeman Dyson said. "It is possible that the depletion of oxygen in the ocean presents an even more serious long-term threat to the global ecology than the build-up of carbon dioxide in the atmosphere," he said.

"Reducing oxygen by 50 percent will cause more drastic damage to more species then increasing carbon dioxide by 50 percent. A doubling of carbon dioxide would be for the majority of species a tolerable insult; a reduction of oxygen in the ocean to zero would be a total catastrophe"

Professor Dyson, professor of natural sciences at the institute of advanced study at Princeton, said he was surprised that the general public all over the world was not clamoring to know how fast we were using up the oxygen.

Pointing out that 8 tons of oxygen are used up for every 3 tons of coal, oil or gas burnt, Professor Dyson called on the international scientific community to begin a program of accurately measuring the depletion rate of oxygen. He said that the rate was at present thought to be 13 parts per million per year, and also accurate measurement was not easy, it should be possible with modern instruments.

Professor Dyson said that the biggest effects of oxygen depletion were likely to be found in the oceans because there was a much smaller amount than in the atmosphere and effects of depletion were consequently greater. "Catastrophe may come to parts of the ocean long before the oxygen reservoir is exhausted. The Pacific ocean is already seriously depleted. It contains 505 of the Planet's water but only 40% of the dissolved oxygen".

"So long as we are not measuring the rate of depletion year by year, we have no basis for guessing how soon the asphyxiation of large parts of the Pacific ocean might begin. For this reason the program of measurement of the oceanic oxygen fluxes is urgently necessary. "

2. Answer the questions

What is the main concern raised by Professor Freeman Dyson regarding the environment?

What is the current estimated rate of oxygen depletion per year?

What percentage of the planet’s dissolved oxygen does the Pacific Ocean contain?

Why does Dyson argue that oxygen depletion in the oceans is more critical than in the atmosphere?

What actions does Dyson propose to address the issue of oxygen depletion?

3. Speak on the topic «Global ecology».

Экзамен по дисциплине «Практический курс профессионального перевода», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 8-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3

Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7

В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень,	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные

		прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра

1. Тема (проблема): Business Meeting

2. Концепция игры: A meeting between a Russian and foreign company to discuss a contract.

3. Роли:

- **Client (Russian):** represents the Russian company, discusses contract terms, prices, delivery dates
- **Translator:** performs simultaneous and consecutive interpretation
- **Counterpart (Foreigner):** asks questions, makes proposals
- **Observer:** records translation accuracy, reaction time, terminology usage

4. Ожидаемый результат: The students develop practical translation skills in various professional situations and enhances understanding of a translator's work specifics..

Критерии оценки ролевой игры варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Задание 1. Сопоставьте слова на английском языке с их русским :

- accurate
- intelligent
- magazine
- sympathize
- spectacular

a) интеллигентный

b) симпатичный

c) точный

d) журнал

e) зрелищный

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Раскройте скобки, используя слова в правильной форме.

1. On ... (to come) home he looked through the incoming mail.
2. His... (to be) very curious is known by everybody.
3. … (to ask) when he was going to visit us again he kept silence.
4. His … (to pay) by Mafia was known by many in the company.
5. On ... (to tell) the news she fainted.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Переведите предложения на английский язык.

1. Он преуспел в исследовании этой серьезной проблемы.
2. Неужели вы думаете, что он способен убедить комиссию в своей правоте?
3. Я не привык выступать публично, но сейчас у меня есть возможность гоаорить перед коллегами.
4. Благодаря его участию в проекте, фирма добилась больших успехов.
5. Он поблагодарил коллегу за помощь в проведении последней серии экспериментов.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Задание 1. Сопоставьте вопросы интервью с соответствующими ответами.

1. What is the primary goal of professional translation?
- a) To create a word-for-word replica of the original text
- b) To convey the intended meaning while maintaining register and style
- c) To make the text shorter than the original
- d) To use as many synonyms as possible

2. Which factor is most critical in translation?
- a) The translator's personal opinion
- b) Context and target audience
- c) The number of words in the original text
- d) The translator's mood

3. What does "fidelity" in translation mean?
- a) Exact copying of the original text
- b) Faithful representation of meaning
- c) Using the same sentence structure
- d) Preserving the author's mistakes

4. What does the term "translation unit" refer to?
- a) The smallest segment of text that can be translated meaningfully
- b) The entire document being translated
- c) Only individual words
- d) Only sentences and paragraphs

5. What should a translator do when encountering an unknown term?
- a) Skip the term
- b) Make up a new word
- c) Research and consult reference materials
- d) Ask colleagues for help only

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Определите верно/не верно высказывание:

1. Translation norms are universal and do not depend on the target culture. (True/False)
2. Omission is always considered a translation error. (True/False)
3. Compensation is a method to replace lost elements in the target text. (True/False)
4. Free translation is more preferable than literal translation in most cases. (True/False)
5. Translator's notes should be avoided in professional translation. (True/False)

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балл. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Задание 1. Translate the following text from English into Russian:

NASA confirms discovery of liquid water on Mars

Fresh observations of surface features known as recurring slope lineae (RSL) appear to have confirmed the presence of liquid water on Mars. The evidence of surface water may have profound implications in the ongoing search for Martian life, both ancient and present, and as a resource to be used in a future manned mission to the Red Planet.

Previous observations of RSLs, which were first discovered in 2010, drew many scientists to the theory that they may be the result of active water flows present on the Martian surface. The features appear as dark lines streaking down steep slopes such as Hale Crater. The running water theory was based on factors such as the RSLs' appearance at certain times of the year, with the streaks appearing to flow downhill during warmer seasons, where temperatures rise above -10 °F (-23 °C), and subsequently fade in cooler periods.

However, though the observations were compelling, the scientific community lacked the evidence to conclusively point to water as the cause of the RSLs that is, until today. New observations carried out by NASA's Mars Reconnaissance Orbiter (MRO) have provided strong evidence that the RSLs are indeed the result of seasonal water flows emanating from slopes present on the Red Planet.

The observations made use of the spacecraft's Compact Reconnaissance Imaging Spectrometer for Mars (CRISM) to sample the light absorption characteristics of the RSLs. NASA scientists then analyzed the readings back on Earth, and it was found that the absorption rates matched the characteristics of hydrated minerals called perchlorates. Based on the chemical signature returned by the MRO, it is believed that the flows are composed of a mixture of magnesium perchlorate, magnesium chlorate and sodium perchlorate.

"Our quest on Mars has been to 'follow the water,' in our search for life in the universe, and now we have convincing science that validates what we've long suspected," said John Grunsfeld, associate administrator of NASA's Science Mission Directorate in Washington. "This is a significant development, as it appears to confirm that water – albeit briny – is flowing today on the surface of Mars."

An orthorectified image draped on a digital terrain model of the walls of Gale crater displaying clear examples of RSL.

The chemical signature of hydrated salts was detected on a number of RSL points across the Martian globe, but only where the features were found to be very wide, with narrower RSL's exhibiting no traces of hydration.

"We found the hydrated salts only when the seasonal features were widest, which suggests that either the dark streaks themselves or a process that forms them is the source of the hydration" stated Lujendra Ojha of the Georgia Institute of Technology, Atlanta, and lead author of a report on the findings published on these slopes means that water plays a vital role in the formation of these streaks."

The leading theory on how RSLs are formed revolves around a process known as deliquescence. This process describes the ability of perchlorate salts to absorb atmospheric water. When the humidity in the Martian atmosphere is high enough, the salts will absorb atmospheric water until they dissolve and create a liquid solution.

Ordinarily, pure, unfrozen water would quickly boil off in to space, however the brine-like solution detected on the Martian surface would give the water enough stability to survive and flow downhill. The briny mixture detected in the RSLs should keep the water from freezing until it reaches below -94 °F (-70°C), In terms of quantity, the flows are predicted to be mostly subsurface, meaning that we could expect a thin layer of wet soil rather than actual flowing water.

Arguably the most exciting aspect of the announcement are the implications that the discovery has in regard to the existence of life on Mars, either now or in the ancient past. The presence of water on our planet was one of the key factors in the development of early life, and the discovery of this briny mixture on Mars means that the Red Planet may be much more conducive to near-surface microbial life. Most importantly, it has given future missions to the Red Planet an ideal target in the search for extraterrestrial life.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Talk about your future profession.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Rephrase the words in bold and translate the sentences:

1. Fresh observations of surface features known as **recurring** slope lineae (RSL) appear to have confirmed the presence of liquid water on Mars.
2. The features appear as dark lines **streaking down** steep slopes such as Hale Crater.
3. The running water theory was based on factors such as the RSLs' appearance at certain times of the year, with the streaks appearing to flow downhill during warmer seasons, where temperatures rise above -10 °F (-23 °C) subsequently **fade** in cooler periods.
4. However, though the observations were **compelling**, the scientific community lacked the evidence to conclusively point to water as the cause of the RSLs - that is, until today.
5. New observations carried out by NASA's Mars Reconnaissance Orbiter (MRO) have provided strong evidence that the RSLs are indeed the result of seasonal water flows **emanating from** slopes present on the Red Planet.
6. "Our quest on Mars has been to 'follow the water,' in our search for life in the universe, and now we have convincing science that **validates** what we've long suspected," said John Grunsfeld.
7. "This is a significant development, as it appears to confirm that water - **albeit briny** - is flowing today on the surface of Mars."

8. The observations made use of the spacecraft's Compact Reconnaissance Imaging Spectrometer for Mars (CRISM) to **sample** the light absorption characteristics of the RSLs.
9. **An orthorectified** image **draped** on a digital **terrain** model of the walls of Gale crater displaying clear examples of RSL.
10. The leading theory on how RSLs are formed **revolves around** a process known as **deliquescence**.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 5. Fill in the gaps in the sentences and translate them:
1. Previous observations of RSLs, which were first discovered in 2010, drew many scientists to _____ that they may be the result of active water flows present on the Martian surface.
2. NASA scientists then analyzed the readings back on Earth, and it was found that _____ rates matched the characteristics of hydrated minerals called perchlorates.
3. The chemical signature of hydrated salts was detected on a number of RSL points across the Martian globe, but only where _____ were found to be very wide, with narrower RSL's exhibiting no traces of hydration.
4. "We found the hydrated salts only when the seasonal features were widest, which suggests that either the dark streaks themselves or a process that forms them is the source of _____" stated Lujendra Ojha of the Georgia Institute of Technology, Atlanta, and lead author of a report on the findings published on these slopes means that water plays a vital role in the formation of these streaks.
5. The briny mixture detected in the RSLs should keep the water from _____ until it reaches below -94 °F (-70°C).

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1
Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4

Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задания № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение заданий № 2, 4, 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 4 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 4) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Задание 1. Retell the following text:

If you've ever wanted the perfectly mixed drink, you may soon be in mechanized luck. An automated bartender is about, to begin serving the public. Makr Shakr is claimed to be the world's first robotic bar and can apparently mix one Googol (the digit 1 followed by 100 zeroes) drink combinations.

Designed by Carlo Ratti Associati in partnership with MIT, Coca-Cola and Bacardi Rum, Makr Shakr first made a splash when it debuted two years ago. Since then, development on the system has continued and it has made appearances at various shows. Now, it's ready to meet the public.

The bar is now housed in a container, making it easy to transport. Alfredo Marinucci, who worked on the design and the planning of the system, says it is simple to set up. "From a technical point of view, the system is autonomous: it only needs power," says Marinucci. "The container has a network connection and it can be remotely-controlled."

Patrons of the bar can peruse, create and order cocktails combinations using a mobile app. Two single-armed robots then mix the drinks, with their bartending informed by the "best bartenders in the world" and their movements by the "best dancer in the world" for added grace and elegance.

Makr Shakr says the robots can shake, stir, muddle, strain and pour more than 40 different ingredients, with precision down to the final milliliter. Real-time information about ingredients, drinks and user participation is provided on two big-screens and customers can rate, comment on and share cocktail creations.

The Makr Shakr bar will be part of the Future Food District at Expo Milano 2015, exploring how digital technology can change the way that we interact with food and drink. From September, it will be available to hire for events.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Describe the main types of translation according to:

- Purpose
- Form of presentation
- Degree of formality

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Grammar:

Условные предложения. Рассмотрите разные случаи, приведите примеры.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите на английский язык:

- Если бы все технические проекты рассматривались с позиции экологии, результаты не были бы такими плачевными.
- Если мы увеличим напряжение, мотор будет работать быстрее.
- Если бы машина была более эффективной, она потребляла бы меньше энергии.
- Устройство не перегрелось бы, если бы мы использовали лучшее охлаждение.
- Система отключится, если подача электроэнергии прекратится.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Переведите на английский язык:

1. Если бы датчики обнаружили проблему раньше, система сейчас не была бы отключена.
2. Если мы установим новое оборудование, производство станет эффективнее.
3. Если бы конструкция была более эргономичной, рабочие делали бы меньше ошибок.
4. Если программное обеспечение обновляется регулярно, производительность улучшается.
5. Если в трубопроводе появляется утечка, система управления автоматически его отключает.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.
Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	**Баллы**

Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая актив-ность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызы-вает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1

Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Степени сравнения прилагательных. Способы образования. Исключения). Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

4. Задания № 4, 5

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 4, 5) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс профессионального перевода	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке и переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Tools and equipment».

3. Переведите предложения на иностранный язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Read the following text and translate it into Russian:

Temperature is measured by means of a thermometer. One general form of thermometer depends upon the fact that most solids and liquids expand as their temperature rises.
A common form of thermometer is the mercury thermometer, consisting of a glass bulb attached to a stem with a fine bore. The bulb and the short part of the stem are filled with mercury. When the thermometer becomes warmer the mercury expands, the amount of expansion measuring the temperature. Of course the glass expands too, but not as much as the mercury, 50 the mercury moves up the scale as the temperature rises.
In order to have the same reading on all thermometers at the same temperature it is necessary to have standard temperatures. The temperature at which water freezes is a fixed temperature and is used to graduate the thermometer. The temperature at which water boils is another temperature which is fixed if the atmospheric pressure is fixed. If, however, the atmospheric pressure is above normal, the boiling point is a little higher. This is because the water has to be raised to a higher temperature for the steam to push back the greater pressure of the atmosphere.
Similarly, if the pressure is low, the boiling point is low. Up high mountains the atmospheric pressure is low, because there is a lesser thickness of air pressing down; and water boils at a much lower temperature than usual, so that it is difficult to make good tea.
There are different temperature scales in use. The one used is all scientific work in the centigrade scale, on which the temperature of melting ice is called O°C, and the temperature of water boiling at standard pressure is called 100°C. The space of the stem between O°C and 100°C is divided into a hundred equal divisions.

2. Speak on the topic «Tools and equipment».

3. Translate from Russian into English:

1. Система работает корректно, если все компоненты правильно подключены.
2. Система работает корректно, если все компоненты правильно подключены.
3. Если бы техник следовал инструкциям, оборудование не вышло бы из строя.
4. Если машина сломается, производство остановится, если у нас не будет резервной системы.
5. Если бы конструкция была лучше, текущих проблем не возникало бы сейчас.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс профессионального перевода

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В	5

переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и

	письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс профессионального перевода

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Теоретические основы профессионального перевода	1.1. Понятие профессионального перевода. Виды и классификации перевода. Требования к профессиональному переводчику 1.2. Алгоритм переводческого процесса. Методы анализа текста. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Письменный профессиональный перевод	2.1. Основы письменного профессионального перевода. Переводческие трансформации. Редактирование переведенного текста. 2.2. Работа с терминами при профессиональном переводе. Работа со специализированными словарями. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Устный профессиональный перевод	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Виды устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. 3.2. Работа с различными форматами выступлений КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Практикум по профессиональному переводу	4.1. Анализ и перевод текстов по специальности. 4.2. Отработка переводческих навыков. Разбор типичных ошибок при переводе. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс профессионального перевода	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке и письменно переведите его на русский язык.

2. Ответьте на вопросы

3. Сделайте сообщение по теме «Global ecology».

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1- اقرأ النص وترجمه إلى اللغة الروسية:

قال فيزيائي بارز الليلة الماضية إن استنفاد الأكسجين من الوقود الأحفوري قد يُشكل تهديدًا أكبر من زيادة ثاني أكسيد الكربون المُسبب للاحتباس الحراري، إلا أنه يُتجاهل إلى حد كبير.

وقال البروفيسور فريمان دايسون إن حوالي ستة عشر مليار طن من الأكسجين يُستهلك سنويًا، وقد يُؤدي هذا إلى كارثة، لا سيما في أجزاء من المحيط، التي قد "تختنق" قبل وقت طويل من نفاد الأكسجين. وأضاف: "من المُحتمل أن يُمثل استنفاد الأكسجين في المحيط تهديدًا طويل الأمد أخطر على البيئة العالمية من تراكم ثاني أكسيد الكربون في الغلاف الجوي". إن انخفاض الأكسجين بنسبة 50% سيُسبب ضررًا أكبر لعدد أكبر من الأنواع مقارنةً بزيادة ثاني أكسيد الكربون بنسبة 50%. إن مضاعفة ثاني أكسيد الكربون ستكون إهانةً مقبولةً لغالبية الأنواع؛ أما انخفاض الأكسجين في المحيط إلى الصفر فسيكون كارثةً مُدمرةً.

قال البروفيسور دايسون، أستاذ العلوم الطبيعية في معهد الدراسات المتقدمة بجامعة برينستون، إنه مُندهش من عدم مطالبة عامة الناس حول العالم بمعرفة مدى سرعة استهلاكنا للأكسجين.

أشار البروفيسور دايسون إلى استهلاك 8 أطنان من الأكسجين مقابل كل 3 أطنان من الفحم أو النفط أو الغاز المحروق، داعيًا المجتمع العلمي الدولي إلى بدء برنامج لقياس معدل استنفاد الأكسجين بدقة. وأوضح أن المعدل يُقدر حاليًا بـ 13 جزءًا في المليون سنويًا، وأن القياس الدقيق ليس بالأمر السهل، مع أنه من المفترض أن يكون ممكنًا باستخدام الأجهزة الحديثة.

وأضاف البروفيسور دايسون أن أكبر آثار استنفاد الأكسجين من المرجح أن تظهر في المحيطات نظرًا لانخفاض كميته مقارنةً بالغلاف الجوي، وبالتالي فإن آثار الاستنفاد أكبر. وأضاف: "قد تقع كارثة في أجزاء من المحيط قبل نفاد مخزون الأكسجين بوقت طويل. المحيط الهادئ مُستنزف بالفعل بشكل خطير. فهو يحتوي على 50% من مياه الكوكب، ولكنه لا يحتوي إلا على 40% من الأكسجين المذاب". ما دمنا لا نقيس معدل النضوب عامًا بعد عام، فلن يكون لدينا أساس للتنبؤ بموعد بدء اختناق أجزاء كبيرة من المحيط الهادئ. ولهذا السبب، يُعدّ برنامج قياس تدفقات الأكسجين في المحيطات ضروريًا للغاية.

٢. أجب عن الأسئلة:

ما هو الشاغل الرئيسي الذي أثاره البروفيسور فريمان دايسون بشأن البيئة؟

ما هو المعدل المُقدّر حاليًا لنضوب الأكسجين سنويًا؟

ما هي نسبة الأكسجين المذاب في المحيط الهادئ؟

لماذا يُجادل دايسون بأن نضوب الأكسجين في المحيطات أكثر خطورةً من نضوبه في الغلاف الجوي؟

ما هي الإجراءات التي يقترحها دايسون لمعالجة مشكلة نضوب الأكسجين؟

3- تحدث عن موضوع (البيئة العالمية).

Экзамен по дисциплине «Практический курс профессионального перевода», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 8-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.

- Письменное задание: перевод отрывка текста;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	Баллы
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6

Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;

продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты

		полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра

1. Тема (проблема): اجتماع عمل

2. Концепция игры: لقاء بين شركة روسية وشركة أجنبية لمناقشة عقد.

3. Роли:

- **العميل (روسي):** يمثل الشركة الروسية، ويناقش شروط العقد والأسعار ومواعيد التسليم.
- **المترجم:** يتولى الترجمة الفورية والتتابعية.
- **الطرف المقابل (أجنبي):** يطرح الأسئلة ويقدم المقترحات.
- **المراقب:** يسجل دقة الترجمة، وسرعة الاستجابة، واستخدام المصطلحات.

4. Ожидаемый результат: يطور الطلاب مهارات الترجمة العملية في مختلف المواقف المهنية ويعززون فهم تفاصيل عمل المترجم.

Критерии оценки ролевой игры варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Задание 1. Сопоставьте слова на арабском языке с их русским :

a) **دقيق •**
b) **ذكي •**
c) **مجلة •**
d) **متعاطف •**
e) **مذهل •**
f) интеллигентный
g) симпатичный
h) точный
i) журнал
j) зрелищный

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Раскройте скобки, используя слова в правильной форме.

١ .عند ... (العودة) إلى المنزل، نظر في البريد الوارد.

٢ .فضوله الشديد ..... (كان) معروفا للجميع.

٣. ..... (للسؤال) عن موعد زيارته لنا مرة أخرى، التزم الصمت.

٤ .كان (دفع) ... للمافيا معروفًا للكثيرين في الشركة.

٥ .عند ... (اخبار) بالخبر، أغمي عليها .

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Переведите предложения на арабский язык.

1. Он преуспел в исследовании этой серьезной проблемы.
2. Неужели вы думаете, что он способен убедить комиссию в своей правоте?
3. Я не привык выступать публично, но сейчас у меня есть возможность гоаорить перед коллегами.
4. Благодаря его участию в проекте, фирма добилась больших успехов.
5. Он поблагодарил коллегу за помощь в проведении последней серии экспериментов.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Задание 1. Сопоставьте вопросы интервью с соответствующими ответами.

١. ما هو الهدف الأساسي من الترجمة الاحترافية؟
أ) إنشاء نسخة مطابقة للنص الأصلي حرفيًا.
ب) إيصال المعنى المقصود مع الحفاظ على الأسلوب والأسلوب.
ج) جعل النص أقصر من النص الأصلي.
د) استخدام أكبر عدد ممكن من المرادفات.

٢ .ما هو العامل الأكثر أهمية في الترجمة؟
أ) رأي المترجم الشخصي
ب) السياق والجمهور المستهدف
ج) عدد الكلمات في النص الأصلي
د) مزاج المترجم

٣ .ما معنى "الإخلاص" في الترجمة؟
أ) النسخ الدقيق للنص الأصلي
ب) التعبير الدقيق للمعنى
ج) استخدام بنية الجملة نفسها
د) الحفاظ على أخطاء المؤلف

4 .ما المقصود بمصطلح "وحدة الترجمة"؟
أ) أصغر جزء من النص يُمكن ترجمته بشكل مفيد.
ب) الوثيقة المُترجمة بأكملها.
ج) كلمات مفردة فقط.
د) جمل وفقرات فقط.

5 .ماذا يفعل المترجم عند مواجهة مصطلح غير معروف؟
أ) تجاهل المصطلح
ب) ابتكار كلمة جديدة
ج) البحث في المراجع والرجوع إليها
د) طلب المساعدة من الزملاء فقط

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Определите верно/не верно высказывание:

١. معايير الترجمة عالمية ولا تعتمد على ثقافة النص المترجم. (صحيح/خطأ)

٢. يُعتبر الحذف دائمًا خطأً في الترجمة. (صحيح/خطأ)

٣. التعويض هو وسيلة لاستبدال العناصر المفقودة في النص المترجم. (صحيح/خطأ)

٤. الترجمة الحرة أفضل من الترجمة الحرفية في معظم الحالات. (صحيح/خطأ)

٥. يجب تجنب ملاحظات المترجم في الترجمة الاحترافية. (صحيح/خطأ)

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.
Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балл. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Задание 1. ترجم النص التالي من العربية إلى الروسية **:**

ناسا تؤكد اكتشاف الماء السائل على المريخ

يبدو أن الملاحظات الحديثة لخصائص السطح المعروفة باسم خطوط المنحدرات المتكررة ((RSLقد أكدت وجود الماء السائل على المريخ. قد يكون لدليل وجود الماء السطحي آثار عميقة في البحث المستمر عن حياة المريخ، القديمة والحالية، وكمورد يمكن استخدامه في مهمة مأهولة مستقبلية إلى الكوكب الأحمر. جذبت الملاحظات السابقة لخطوط المنحدرات المتكررة، التي اكتُشفت لأول مرة عام 2010، العديد من العلماء إلى نظرية أنها قد تكون نتيجة لتدفقات مائية نشطة موجودة على سطح المريخ. تظهر هذه الخصائص كخطوط داكنة تنحدر على منحدرات شديدة الانحدار مثل فوهة هيل. استندت نظرية المياه الجارية إلى عوامل مثل ظهور خطوط المنحدرات المتكررة في أوقات معينة من السنة، حيث يبدو أن الخطوط تتدفق إلى أسفل التل خلال المواسم الأكثر دفئًا، حيث ترتفع درجات الحرارة فوق -10 درجة فهرنهايت (-23 درجة مئوية)، ثم تتلاشى في الفترات الباردة.

ومع ذلك، على الرغم من أن الملاحظات كانت مقنعة، إلا أن المجتمع العلمي كان يفتقر إلى الأدلة التي تشير بشكل قاطع إلى أن الماء هو سبب خطوط المنحدرات المتكررة، وذلك حتى اليوم. قدمت الملاحظات الجديدة التي أجرتها مركبة استطلاع المريخ المدارية ((MROالتابعة لناسا أدلة قوية على أن خطوط المنحدرات المتكررة هي بالفعل نتيجة لتدفقات المياه الموسمية المنبعثة من المنحدرات الموجودة على الكوكب الأحمر. استخدمت الملاحظات مطياف التصوير الاستطلاعي المدمج للمريخ ((CRISM الخاص بالمركبة الفضائية لأخذ عينات من خصائص امتصاص الضوء لخطوط المنحدرات المتكررة. ثم حلل علماء ناسا القراءات على الأرض، ووجدوا أن معدلات الامتصاص تطابق خصائص المعادن المائية المسماة بيركلورات. بناءً على البصمة الكيميائية التي أعادتها مركبة استطلاع المريخ المدارية، يُعتقد أن التدفقات تتكون من خليط من بيركلورات المغنيسيوم وكلورات المغنيسيوم وبيركلورات الصوديوم.

قال جون غرونسفيلد، المدير المساعد لمديرية البعثات العلمية في ناسا بواشنطن: "لطالما كان سعينا على المريخ هو "تتبع مسار الماء" في بحثنا عن الحياة في الكون، والآن لدينا دليل علمي مقنع يُثبت صحة ما كنا نشك فيه منذ فترة طويلة". وأضاف: "يُمثل هذا تطورًا هامًا، إذ يبدو أنه يؤكد أن الماء - وإن كان مالحًا - يتدفق اليوم على سطح المريخ".صورة مُصححة عموديًا مُثبتة على نموذج تضاريس رقمي لجدران فوهة غيل، تُظهر أمثلة واضحة على خطوط المنحدرات المتكررة. رُصدت البصمة الكيميائية للأملاح المائية على عدد من نقاط خطوط المنحدرات المتكررة عبر كوكب المريخ، ولكن فقط حيث وُجدت المعالم واسعة جدًا، بينما لا تُظهر خطوط المنحدرات المتكررة الأضيق أي آثار للترطيب.

"لقد وجدنا الأملاح المائية فقط عندما كانت السمات الموسمية أوسع، مما يشير إلى أن الخطوط الداكنة نفسها أو العملية التي تشكلها هي مصدر الترطيب" كما ذكر لوجيندرا أوجها من معهد جورجيا للتكنولوجيا في أتلانتا والمؤلف الرئيسي لتقرير عن النتائج المنشورة على هذه المنحدرات، مما يعني أن الماء يلعب دورا حيويا في تشكيل هذه الخطوط.

تدور النظرية الرائدة حول كيفية تكوّن خطوط المنحدرات المتكررة حول عملية تُعرف باسم التمييع. تصف هذه العملية قدرة أملاح البيركلورات على امتصاص الماء الجوي. عندما تكون الرطوبة في الغلاف الجوي للمريخ عالية بما يكفي، تمتص الأملاح الماء الجوي حتى تذوب وتُكوّن محلولًا سائلًا.

في العادة، يتبخر الماء النقي غير المتجمد بسرعة في الفضاء، إلا أن المحلول الشبيه بالمحلول الملحي المُكتشف على سطح المريخ سيمنح الماء ثباتًا كافيًا للبقاء والتدفق إلى أسفل. من المفترض أن يمنع الخليط الملحي المُكتشف في خطوط المنحدرات

المتكررة الماء من التجمد حتى يصل إلى أقل من -94 درجة فهرنهايت (-70 درجة مئوية). من حيث الكمية، يُتوقع أن تكون التدفقات في الغالب تحت السطح، مما يعني أنه يُمكننا توقع طبقة رقيقة من التربة الرطبة بدلاً من الماء المتدفق فعليًا.

يمكن القول إن الجانب الأكثر إثارة في هذا الإعلان هو تداعيات هذا الاكتشاف على وجود الحياة على المريخ، سواءً في الوقت الحاضر أو في الماضي السحيق. كان وجود الماء على كوكبنا أحد العوامل الرئيسية في نشأة الحياة المبكرة، ويعني اكتشاف هذا المزيج المالح على المريخ أن الكوكب الأحمر قد يكون أكثر ملاءمةً للحياة الميكروبية قرب سطحه. والأهم من ذلك، أنه منح البعثات المستقبلية إلى الكوكب الأحمر هدفًا مثاليًا للبحث عن حياة خارج كوكب الأرض.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. تحدث عن مهنتك المستقبلية.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода нарушены.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задания № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение заданий № 2, 4, 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	Баллы
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5

Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Задание 1. أعد سرد النص التالي**:**

إذا كنت ترغب يومًا في مشروب ممزوج بإتقان، فقد يحالفك الحظ قريبًا. نادل آلي على وشك البدء بخدمة الجمهور. يُزعم أن "ماكر شاكر" هو أول بار آلي في العالم، ويبدو أنه قادر على مزج مزيج واحد من مشروبات "جوجول" (الرقم 1 متبوعًا بمئة صفر).

صممه كارلو راتي أسوشياتي بالشراكة مع معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا، وكوكاكولا، وباكاردي رم، وقد حقق نجاحًا باهرًا عند إطلاقه قبل عامين. ومنذ ذلك الحين، استمر تطوير النظام، وظهر في معارض مختلفة. الآن، هو جاهز لاستقبال الجمهور.

البار الآن داخل حاوية، مما يسهل نقله. يقول ألفريدو مارينوتشي، الذي عمل على تصميم النظام وتخطيطه، إنه سهل الإعداد. ويضيف مارينوتشي: "من الناحية الفنية، النظام ذاتي التشغيل: لا يحتاج إلا إلى طاقة. الحاوية متصلة بالشبكة، ويمكن التحكم فيها عن بُعد".

يمكن لرواد البار تصفح وتحضير وطلب توليفات الكوكتيلات باستخدام تطبيق جوال. ثم يقوم روبوتان بذراع واحدة بخلط المشروبات، ويشرف على إعدادها "أفضل سقاة في العالم"، بينما تتولى "أفضل راقصة في العالم" مهمة مزجها لإضفاء لمسة من الأناقة والرقي. يقول "ماكر شاكر" إن الروبوتات قادرة على رجّ وتحريك وخلط وتصفيّة وسكب أكثر من 40 مكونًا مختلفًا، بدقة متناهية تصل إلى المليلتر الأخير. تُعرض معلومات آنية حول المكونات والمشروبات ومشاركة المستخدمين على شاشتين كبيرتين، ويمكن للعملاء تقييم ابتكارات الكوكتيل والتعليق عليها ومشاركتها.

سيكون بار "ماكر شاكر" جزءًا من منطقة الطعام المستقبلي في معرض إكسبو ميلانو 2015، مستكشفًا كيف يمكن للتكنولوجيا الرقمية أن تُغير طريقة تفاعلنا مع الطعام والشراب. وابتداءً من سبتمبر، سيكون متاحًا للتأجير للفعاليات.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. صف الأنواع الرئيسية للترجمة وفقًا لما يلي**:**

- الغرض
- شكل العرض
- درجة الرسمية

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. القواعد:

اقتراحات جيدة. قم بتحليل الحالات المختلفة، قدّم الافتراضات الأولية
. (Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите на арабский язык:

- Если бы все технические проекты рассматривались с позиции экологии, результаты не были бы такими плачевными.
- Если мы увеличим напряжение, мотор будет работать быстрее.
- Если бы машина была более эффективной, она потребляла бы меньше энергии.
- Устройство не перегрелось бы, если бы мы использовали лучшее охлаждение.
- Система отключится, если подача электроэнергии прекратится.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Переведите на арабский язык:

1. Если бы датчики обнаружили проблему раньше, система сейчас не была бы отключена.
2. Если мы установим новое оборудование, производство станет эффективнее.
3. Если бы конструкция была более эргономичной, рабочие делали бы меньше ошибок.
4. Если программное обеспечение обновляется регулярно, производительность улучшается.
5. Если в трубопроводе появляется утечка, система управления автоматически его отключает.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.
Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4

Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызы-вает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному разделу (тема Степени сравнения прилагательных. Способы образования. Исключения). Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.	5	зачтено

Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

4. Задания № 4, 5

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 4, 5) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс профессионального перевода	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке и переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «الأدوات والمعدات».

3. Переведите предложения на иностранный язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1-اقرأ النص التالي وترجمه إلى اللغة الروسية:

تُقاس درجة الحرارة باستخدام ميزان حرارة. يعتمد أحد الأشكال العامة لمقاييس الحرارة على حقيقة أن معظم المواد الصلبة والسائلة تتمدد بارتفاع درجة حرارتها.

من الأشكال الشائعة لمقاييس الحرارة ميزان الحرارة الزئبقي، الذي يتكون من بصيلة زجاجية متصلة بساق ذات ثقب دقيق. تُملأ البصيلة والجزء القصير من الساق بالزئبق. عندما ترتفع درجة حرارة ميزان الحرارة، يتمدد الزئبق، وتقيس كمية التمدد درجة الحرارة. بالطبع، يتمدد الزجاج أيضًا، ولكن ليس بقدر تمدد الزئبق، إذ يتحرك الزئبق لأعلى المقياس مع ارتفاع درجة الحرارة.

للحصول على قراءة واحدة لجميع مقاييس الحرارة عند نفس درجة الحرارة، من الضروري وجود درجات حرارة قياسية. درجة الحرارة التي يتجمد عندها الماء هي درجة حرارة ثابتة تُستخدم لتدرج ميزان الحرارة. درجة الحرارة التي يغلي عندها الماء هي درجة حرارة أخرى ثابتة إذا كان الضغط الجوي ثابتًا. أما إذا كان الضغط الجوي أعلى من المعدل الطبيعي، فإن درجة الغليان تكون أعلى قليلاً. يرجع ذلك إلى أنه يجب رفع درجة حرارة الماء إلى درجة أعلى حتى يتمكن البخار من دفع الضغط الأكبر للغلاف الجوي.

وبالمثل، إذا كان الضغط منخفضًا، تكون درجة الغليان منخفضة. في الجبال العالية، يكون الضغط الجوي منخفضًا، نظرًا لانخفاض سماكة الهواء المضغوط؛ ويغلي الماء عند درجة حرارة أقل بكثير من المعتاد، مما يُصعّب تحضير شاي جيد.

هناك مقاييس حرارة مختلفة مستخدمة. المقياس المستخدم هو جميع الأعمال العلمية على المقياس المئوي، حيث تُسمى درجة حرارة ذوبان الجليد 0°م، وتُسمى درجة حرارة غليان الماء عند الضغط القياسي 100°م. يُقسّم الفراغ بين 0°م و100°م إلى مئة قسم متساوٍ.

2- تحدث عن موضوع "الأدوات والمعدات**."**

3- ترجم من اللغة الروسية الى العربية

1. Система работает корректно, если все компоненты правильно подключены.
2. Система работает корректно, если все компоненты правильно подключены.
3. Если бы техник следовал инструкциям, оборудование не вышло бы из строя.
4. Если машина сломается, производство остановится, если у нас не будет резервной системы.
5. Если бы конструкция была лучше, текущих проблем не возникало бы сейчас.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс профессионального перевода

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического	5

аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1

Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и

	письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление:
Дисциплина: «Практический курс профессионального перевода»

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Теоретические основы профессионального перевода	1.1 Понятие профессионального перевода. Виды и классификации перевода. Требования к профессиональному переводчику 1.2 Алгоритм переводческого процесса. Методы анализа текста. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Письменный профессиональный перевод	2.1 Основы письменного профессионального перевода. Переводческие трансформации. Редактирование переведенного текста. 2.2 Работа с терминами при профессиональном переводе. Работа со специализированными словарями. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Устный профессиональный перевод	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1 Виды устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. 3.2 Работа с различными форматами выступлений КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
Раздел № 4. Практикум по профессиональному переводу	4.1 Анализ и перевод текстов по специальности. 4.2 Отработка переводческих навыков. Разбор типичных ошибок при переводе..								
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Перечень компетенций в процессе освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода»

Компетенция	Знания	Умения	Навыки
1	2	3	4
- способен использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности) (ОК-19).	- *знает:* иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности; - технику речевой коммуникации, с опорой на современное состояние языковой культуры.	- *умеет:* читать, понимать и переводить письменно и устно небольшие иноязычные тексты профессиональной направленности.	- *навыки пользования* зарубежными справочными материалами, ресурсами интернета на иностранном языке; - использования ИКТ для поиска иноязычной информации.
- способностью использовать накопленные в образовательных программах знания и умения (ПК-11).	- *знает:* основные различия письменной и устной речи; основы перевода текстов по специальности.	- *умеет:* выявлять сходство и различия в системах родного и иностранного языков; - применять накопленные знания и умения при переводе аутентичных текстов профессиональной направленности.	- *владеет:* коммуникативной компетенцией в разных видах речевой деятельности; - интернет-технологиями для выбора оптимального режима получения информации; навыками передачи накопленных знаний и умений.

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:

Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично. но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**
FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
ИНЖЕНЕРНАЯ АКАДЕМИЯ

БУП: Кафедра иностранных языков Инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: 07.03.01 Архитектура	Руководитель БУП
Дисциплина/модуль: «Практический курс профессионального перевода»	_____/Дмитриченкова С.В. (подпись) ФИО

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Прочитайте предложенный текст по специальности и письменно переведите его отрывок (1) на русский язык.
2. Ответьте на вопросы к тексту.
3. Сделайте сообщение по теме Hable sobre el tema: „Mi tarjeta de visita".

(время подготовки 35 мин.)

1. Lea el texto y traduzca el primer párrafo al ruso:

Actuales Problemas Cientificos
1. En el siglo XIX, se produjo una revolución científica y tecnológica en todo el mundo. Tiene un gran significado en la evolución de la humanidad. Las áreas más importantes de esta revolución son las siguientes: el campo de la automatización, la informatización y la robótica. El campo de la energía atómica se logró la conversión directa de la energía química, solar y térmica en la energía eléctrica. En el campo de la química se plasmó en vida la producción de plásticos con propiedades y calidades completamente nuevas.
2. No hay límites fijos entre estas áreas. Se desarrollan en estrecha conexión entre sí.
3. La revolución científico-técnica, sin embargo, trae consigo un nuevo problema global, el problema de la protección del medio ambiente. Bajo la protección del medio ambiente, hoy se comprende el trabajo práctico para la prevención de las influencias negativas de la actividad económica de los humanos en la naturaleza.
2. Responda a las preguntas:

1. ¿Qué áreas de la ciencia son actualmente las más importantes?
2. ¿Hay límites fijos entre las áreas más importantes de la ciencia?
3. ¿Cuál fue el problema de la revolución científica y tecnológica?

3. Hable sobre "Mi tarjeta de visita".

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод отрывка текста, ответить на вопросы к тексту, монологическое высказывание по изученной теме. К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 5 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 10 баллов.

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы правильно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4

Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8

Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода»).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 – 25	отлично
18 – 23	хорошо
13 – 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения

	внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объёма знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Контрольная работа / Тест (Контрольные работы /Тест для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя- тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий/Тест
3	Деловая игра и/или ролевая	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
4	Зачет	Форма проверки качества усвоения обучающимися учебного материала семинарских занятий. Оценка работы обучающегося в течение семестра (года, всего срока обучения и др.).	Примеры заданий/вопросов/зачетные билеты
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление задания для деловой/ролевой игры

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Деловая /Ролевая игра

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Деловая/Ролевая игра

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Концепция игры: Pronto Vd emprenderá un viaje de negocios a Argentina. Llame a la Cía Hermanos Verdet en Buenos Aires y concerte una cita para el miércoles de la próxima semana.

Secretaria: Cía Hermanos Verdet, buenos días.

Vd/Вы: Поздоровайтесь и представьте себя.

Скажите, что хотели бы договориться о встрече с господином Лопесом в следующую среду.

Secretaria: ¿Su nombre, por favor?

Vd/Вы: Повторите свое имя.

Secretaria: Deletree, por favor.

Vd/Вы: Назовите свое имя с помощью алфавита.

Secretaria: Un momento, por favor, lo voy a comprobar. ¿No, el martes el Sr. López está reuinido, le conviene el próximo martes?

Vd/Вы: Скажите, что назначенное время вас устраивает, поблагодарите и попрощайтесь.

Роли: Secretaria, Vd.

Ожидаемый результат: Во время ролевой игры повышается уровень мотивации изучения иностранного языка, увеличивается темп речи; происходит тренировка одновременно нескольких навыков: восприятие речи на слух; говорение; закрепление лексического материала по теме; запоминание этикетных и разговорных фраз; овладение диалогической речью.

Критерии оценки деловой/ролевой игры варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания деловой/ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы
по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Задание 1. Traduzca el texto sobre la IA e indique sus ventajas y desventajas.

Las aplicaciones de inteligencia artificial (IA) de asistencia o tipo acompañante plantean "riesgos inaceptables" para niños y adolescentes, señaló la organización sin ánimo de lucro Common Sense Media.El informe llega tras una demanda presentada el año pasado por la muerte por suicidio de un chico de 14 años cuya última conversación fue con un chatbot.

Para elaborar el informe, Common Sense Media colaboró con investigadores de la Universidad de Stanford para poner a prueba tres populares servicios de acompañamiento de inteligencia artificial: Character.AI, Replika y Nomi.

Mientras que los principales chatbots de IA, como ChatGPT, están diseñados para un uso más general, las llamadas aplicaciones de compañía permiten a los usuarios crear chatbots personalizados o interactuar con chatbots diseñados por otros usuarios.

Los legisladores del estado de California propusieron a principios de este año una ley que obligaría a los servicios de IA a recordar periódicamente a los jóvenes usuarios que están chateando con un personaje de IA y no con un humano.

La empresa también ha lanzado una nueva tecnología destinada a evitar que los adolescentes vean contenido sensible y ofrece a los padres la opción de recibir un correo electrónico semanal sobre la actividad de su hijo adolescente en el sitio, incluido el tiempo de pantalla y los personajes con los que su hijo habló más a menudo.

Entre las principales preocupaciones de los investigadores con respecto a las aplicaciones de compañía de IA está el hecho de que los adolescentes podrían recibir "consejos" peligrosos o participar en "juegos de rol" inapropiados con los robots. Según el informe, estos servicios también podrían manipular a los jóvenes usuarios para que olviden que están chateando con una IA.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Составьте краткое резюме, используя данную ниже лексику:

- Me llamo ... y trabajo en la empresa ...
- Soy el director gerente / gerente de compras / gerente de ventas de la empresa ...
- Producimos ...
- Vendemos ...
- Llevamos el liderazgo en el mercado de ...

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3.

Вы ищете работу. Напишите вопросы работодателю на испанском языке:

1. Где находится фирма / часы работы?
2. Какие функции Вы будете выполнять на работе?
3. Когда Вы можете написать заявление о приёме на работу?
4. Какую зарплату Вы будете получать?
5. Когда можно прийти на собеседование?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Критерии оценивания письменных лексико-грамматических заданий в контрольной работе	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
14 – 15	Отлично
10 – 13	Хорошо
6 – 11	Удовлетворительно
5 и менее	Неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Кафедра иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Тема: Грамматические и стилистические трудности при переводе текстов научно-технической тематики. Переводческие трансформации.

Вариант 2

Задание 1. Выполните перевод предложений из сферы делового общения.

Сложноподчинённые предложения:
I. 1. Un proveedor es una persona o una empresa que abastece a otras empresas con existencias o artículos.
2. Los catálogos y muestras a menudo se envían a los posibles clientes para que tengan una idea de los productos.
3. La oferta es la cantidad de productos y/o servicios que los vendedores quieren y pueden vender en el mercado a un precio y en un periodo de tiempo.
4. Una carta de ventas es una táctica mercantil, que tiene como finalidad enganchar compradores 5.
5. En la preparación para entrevistas de trabajo en español, es fundamental conocer el vocabulario básico de empleo y condiciones de trabajo.
II. Страдательный залог (Voz Pasiva):
1. Los artículos serán vendidos directamente o transformados para su posterior venta.
2. Se puede pagar al contado a los proveedores en el momento de la entrega del bien, aunque es muy común que el pago se aplace a 30 días .
3. A continuación, fueron ejemplificadas algunas de las acciones que se pueden realizar con los proveedores.
4. Todos tus gastos fueron ordenados cronológicamente con una visión general perfecta.
5. Siempre puedes hacerle una foto a tu factura de proveedor y enviarla a tu cuenta de Debitoor para que sea creado el gasto automáticamente.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выполните перевод следующих выражений, касающихся профессиональной сферы деятельности:

1. Выполнять условия договора
2. Поставки
3. Получить объяснения
4. Платить банковским переводом
5. Платить наличными
6. Предоставить кредит
7. Отправитель
8. Адресат
9. Счет-фактура
10. Доводим до Вашего сведения, что

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Переведите на русский язык текст делового письма-запроса:

Compumundo del centro. S.A.
Calle Angel del Campo, núm 120, 5º piso
Col. Balbuena. México, D.F.
Att. Director de ventas.
Muy Señor Mío:
Acuso recibo de los catálogos de productos informáticos que me ha enviado, y de los cuales hay varios que me han interesado.
Por este motivo, le solicito tenga la presente carta como un pedido formal, de los siguientes productos:
- 50 Ratones inalámbricos KYEKYE 2.5 pulgadas ref.456321, de $96.00 c/u.
- 30 Teclados inalámbricos Maximus, ref. 5221-232 de $140.00 c/u.
- 200 extensiones USB 2.0. ref. 123-299 de $8.00 c/u.

Como es habitual, el pago se hará por transferencia, una vez que confirme haber recibido el presente pedido.
Un saludo cordial,

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Критерии оценивания письменных лексико-грамматических заданий в контрольной работе	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5

Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Местами присутствуют стилистические погрешности и незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Принцип единообразия при переводе терминов соблюден далеко не всегда. Отмечаются небольшие нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	3
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологичес-кие искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
14 – 15	отлично
10 – 13	хорошо
6 – 11	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта тестовых заданий

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Тема: Контекстуальные замены. Словарное и контекстное значение слова.
Вариант 1
Задание 1. Выберите подходящее по смыслу слово:

1. _____ una brecha de mercado
a) identificar b) descubrir c) cerrar d) cubrir

2. _____ cuotas de mercado
a) aumentar b) ganar c) extender d) comercializar

3. _____los clientes
a) ganar a b) abogar b) responder c) preguntar

4. _____una encuesta
a) presentar b) crear c) hacer d) optimizar

5. _____un objetivo
a) lograr b) compensar c) corresponder d) aceptar

6. _____una alta rotación
a) ganar b) lograr c) ser d) traer

7. _____ un vuelo
a) comprar b) disminuir c) cancelar d) anticipar

8. una necesidad _____
a) cubierta b) apremiante c) necesaria d) famosa

9. Los precios _____ un 5%.
a) alzar b) aumentar c) crecer d) multiplicarse

10. El costo es_____ al 3 por ciento.
a) inferior b) bajar c) disminuir d) descender

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выберите правильный ответ:

1. ___ es la sensación de un déficit.
a) la comida b) la necesidad c) el caso d) el ingreso

2) Todo ser humano busca la manera de cumplir sus ___.
a) alimentos b) diferencias c) decisiones d) deseos

3. La necesidad objetiva es ___.
a) Herencia animal del cuerpo b) Deficiencia c) Requisito d) Sentimiento

4. ¿A qué categoría de necesidades pertenece la comida?
a) Necesidad de cultura b) Necesidad de lujo c) Necesidad de existencia d) Necesidad colectiva

5. Las necesidades básicas de otra manera se llaman _____.
a) Necesidades de lujo b) Necesidades culturales c) Necesidades urgentes d) Necesidades individuales

6. El hombre aparece como ___ del producto para satisfacer sus necesidades.
a) Demanda b) Empresario c) Alto directivo d) Vendedor

7. El hombre quiere aumentar su(s) ___.
a) falta de confianza b) oferta c) ingresos d) diferencias

8. Las necesidades se pueden diferenciar de acuerdo con diferentes ___.
a) Gastos b) Deseos c) Características d) Principios de exigencia

9. Los deseos humanos son siempre mayores que ___.
a) las ofertas b) el presupuesto c) los sentimientos d) los ingresos

10. El hombre siempre tiene que elegir lo que necesita en primer lugar.
a) Satisfacción b) Sentimiento c) Necesidad d) Demanda

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Расположите фразы диалога в правильной последовательности. Внесите ваши ответы в таблицу. Перепишите диалог в правильном порядке.

a) – Con mucho gusto.
b) - Esta noche le invito a cenar.
c) - Pero claro. Espero que firmemos el contrato.
d) - Les pasaremos también las listas de precios y los catálogos.
e) - Sr. Guirao, primero necesitamos que nos haga un pedido.
f) - Sr. Guirao, ¿ya ha examinado nuestra oferta?
g) - Mañana volveremos a discutir las condiciones de venta y luego firmaremos el contrato.
h) - ¿Cuándo llegan las mercancías?
i) - Gracias
j) - Nos gustaría entregar el pedido en dos semanas, pero eso depende de la fábrica.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в заданиях № 1-3 оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 15 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	14 - 15	отлично
75 - 89	11 - 13	хорошо
50 – 74	6 - 10	удовлетворительно
менее 50	5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта домашних заданий

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Задание 1. Lea el texto y tradúzcalo al ruso por escrito:

I Es importante que el saludo de la carta sea respetuoso y que sea adecuado para el tipo de carta que se escribe, si la carta está dirigida a alguien en particular, puede usar su profesión o cargo en el saludo. Ejemplos de saludos para cartas cordiales son como siguen: Estimada ingeniera, Señor Director, Honorable Presidente, Señor Secretario, Estimada profesora. Y así puede variar el tipo de saludo para las diferentes profesiones: Honorable Juez, Respetado Arquitecto , Señor Asesor, Estimado Periodista, Distinguido Político, Apreciado Escritor.

Un consejo para realizar este tipo de cartas formales, es definir primero a qué persona debe ir dirigida la carta y así podrá redactar de una forma más precisa tanto el contenido como el respectivo saludo, si aun no tiene claro que es una carta formal le sugiero que busque más ejemplos y así no cometerá errores al momento de redactarla.
Recuerden que a diferencia de las cartas informales, las cartas formales tienen una estructura que se debe respetar y por ello es indispensable que se guíen con un modelo al momento de escribirla y no olviden respetar la estructura de la carta.

II. Cartas formales e informales
La carta representa una forma tradicional de comunicación entre personas en sociedad. En una carta formal la relación entre dos personas es distante. Puede tratarse de una carta con fines laborales, comerciales, etc donde esa relación (emisor y destinatario de la carta) es lejana o desconocida.
Por otra parte la carta informal es aquella donde ambas partes tienen una relación afectiva o cercana. En este caso la carta permite que el emisor olvide o evite ciertas pautas de la estructura de la carta. El estilo que debe utilizarse en una carta formal carece de puntuaciones incorrectas, signos de exclamación, lenguaje informal o inadecuado.

III. Encabezados
En cuanto a los encabezados utilizados en las cartas formales se utiliza la colocación de la fecha y lugar de realización de la misma. También suele incluirse el nombre de la persona a quien va dirigida la carta seguido del cargo o función que ésta persona tiene dentro de la institución. En cuanto a los encabezados de una carta informal puede incluir datos de lugar y fecha de realización de la carta o bien obviar este encabezado.

Cuerpo es el contenido específico de la carta. Allí se detalla toda la información pertinente. En el caso de una carta formal no suele ser muy extensa, mientras que en las cartas informales sí. La despedida en una carta formal suele ser mucho más estructurada que en las cartas informales y, con frecuencia, puede obviarse. Ejemplo de despedida en una carta formal: “Saludos cordiales”. Ejemplo de una despedida en una carta informal: “Un abrazo”. La firma es la información que el receptor tiene respecto de quién ha sido el emisor. Por esta razón no puede evadirse. En el caso de las cartas formales esta puede estar acompañada de una firma personal, una aclaración del nombre y apellido de la persona y un sello. Respecto de las cartas informales estas sólo presentan el nombre del emisor de la misma.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Lea el texto y traduzca al ruso por escrito:
Carta formal

1- ¿Sabes qué es una carta?
Una carta es un medio de comunicación escrito por un emisor (remitente) enviada a un receptor (destinatario).
Normalmente, el nombre y la dirección del destinatario aparecen en el anverso del sobre. El nombre y la dirección del remitente aparecen en el reverso del mismo (en el caso de sobres manuscritos) o en el anverso (en los sobres preimpresos). Existen cartas sin remitente, en las que no está anotada la dirección de quien envía la carta, bien por olvido o por omisión consciente del remitente.
La carta puede ser un texto distinto para cada ocasión, ya que el mensaje es siempre distinto. En ese sentido, sólo en parte puede considerarse texto plenamente expositivo.
2.- Estilo de la carta
El estilo de la carta debe ser adecuado para el receptor y entendible:
- Formal, si se trata de asuntos oficiales, públicos o de negocios; Es una carta dirigida a una persona que no conocemos o con quien no tenemos amistad. Es generalmente más breve, porque quien escribe tiene la intención de ser más preciso y concreto con lo que quiere decir.
- Coloquial o informal, si se dirige a familia o amigos y se usa un lenguaje coloquial que ambos entiendan; Es informal porque la relación es de confianza.
- Familiar, que podría ser un derivado de la anterior, con la única diferencia de que ésta es específicamente para familiares.
- Extremadamente formal, en estos casos se nota una distancia aun mayor con el receptor. Además, al momento de colocar a quién se dirige la carta debe ponerse: Señor/Señora (su cargo. Ej.: Directora de la Institución) Don/Doña (Nombre y Apellido).
3. Partes de la carta
Usualmente, una carta se compone de cuatro partes: encabezado (lugar y fecha; Destinatario); el cuerpo de la carta; despedida y firma. A veces se agrega una postdata.
Postdata: se agrega cuando se ha olvidado decir algo en el cuerpo de la carta.
Las cartas formales, en particular las cartas comerciales, cuentan con los siguientes conceptos:
- Encabezado: nombre, dirección y fecha del día y lugar al que se dirige.
- Saludo: personal o consolidado en fórmulas establecidas.
- Cuerpo: exposición del asunto con los temas pertinentes.
- Despedida: el nombre en la parte inferior de la carta.
- Firma clara.
4. La carta también se compone de:
- Membrete: nombre, dirección, teléfono y ciudad de la empresa que la escribe (remitente).
- Fecha: ciudad, entidad federativa, día, mes y año en que se expide la carta
- Domicilio: nombre, dirección, ciudad y código postal de la persona a quien se dirige la carta (destinatario).
Para enviar una carta es necesario disponer de un sobre. En él hay que escribir algunos datos importantes para que esta llegue a su destino. En la parte del Destinatario debes escribir el nombre de la persona a quien está dirigida la carta La dirección irá hacia la derecha y en la parte de abajo del sobre.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 баллов**)

Задание 3. Escriba una carta formal
(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **25 баллов.**

1. Задания № 1, 2 Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 - **10** баллов, за выполнение задания № 2 – **10 баллов,** за выполнение задания № 3 **– 5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы правильно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 3

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи. Обучающиеся должны уметь письменно строить высказывание на заданную

тему, вести переписку. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 – 25	Отлично
18 – 23	Хорошо
13 – 17	Удовлетворительно
12 и менее	Неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 9

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Кафедра Иностранных языков Инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

Задание 1. Traduzca el texto al ruso

Resumen
El resumen es un documento académico que organiza de manera lógica las ideas más importantes que provienen de un documento base, sea este oral o escrito. La síntesis es una técnica de reducción textual que debe respetar las ideas esenciales del autor original, por lo tanto, no expresa conceptos propios. El riesgo de tergiversar lo que quiso plantear el autor, agregándole comentarios, anularía nuestro trabajo. La síntesis permite tener una idea cabal del texto como un todo y para efectuarla se debe proceder de lo simple a lo complejo, de los elementos al todo, de la causa a los efectos, del principio a las consecuencias. En conclusión, la síntesis es el método que nos garantiza la realización de un buen resumen.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Expresión escrita:
Exponga su opinión a base de lo leído:

El autor afirma que …… . El Sr._____ señala que …… . En el texto se trata de

…… . Después de esto, se expone que …… . El autor considera que …… . El autor concluye que…… . En lo que se refiere a, se cree que … .

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3.

¿Cómo se escribe el resumen?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Opine: ¿Qué significa el trabajo para una persona?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 **– 5 баллов)**

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» опрос по теме проводится в устной и письменной формах.

Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать и понимать научно-технические тексты на иностранном языке.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **30 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2

Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызывает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задания № 4

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 2) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа: беседа по изученной теме	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**

33 – 35	Отлично
23 - 32	Хорошо
15 - 22	удовлетворительно
менее 15	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 10

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных языков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
«Практический курс профессионального перевода»</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 100-140 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Перескажите текст.
3. Переведите предложения на испанский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода»
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Lea el texto y tradúzcalo al ruso:
Aceras inteligentes: la interactividad llega a las calles de Cáceres

1. La ciudad extremeña se convierte en la primera capital española en estrenar el pavimento inteligente. Este sistema ofrece servicios como localización de personas e información de eventos. Otras aplicaciones facilitan al viandante la movilidad por las ciudades. Este nuevo pavimento, capaz de cambiar la fisionomía de la ciudad, ofrece servicios a los ciudadanos de la localidad extremeña como localización de personas e información de eventos de la ciudad. Gracias a esta tecnología se informa a los viandantes sobre información cultural, comercial, turística u ocio, entre otras.
Con este sistema se puede acceder a todo tipo de información a través de sus dispositivos móviles o llaveros y pulseras que los municipios pueden distribuir. Si un anciano se cae en la calzada, sólo tiene que pulsar en su llavero, y de forma inmediata un equipo sanitario acude donde se encuentra y avisa a su familia de lo que ha ocurrido. Los turistas pueden acceder a la historia del casco antiguo mediante dispositivos móviles en cualquier idioma.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

2. Resuma el texto.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

3. Traduzca al español:
1. Умный тротуар использует солнечный свет для экономии энергии.
2. Инженеры разрабатывают новые устройства.
2. Данный проект требует точных расчетов.
3. Умный тротуар был установлен в центре одной из самых оживленных площадей города.
4. Умная плитка передает энергию на фонтаны и дорожные знаки.
5. Модель будет протестирована в лаборатории.
6. Компьютерное моделирование помогает инженерам.
7. Другие приложения облегчают пешеходам передвижение по городам.
8. Команда инженеров работает над улучшением конструкции.
9. С помощью этой системы вы можете получить доступ ко всем видам информации через свои мобильные устройства.
10. Умные наушники переводят европейские языки.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **10 баллов**)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс профессионального перевода

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Теоретические основы профессионального перевода	1.1. Понятие профессионального перевода. Виды и классификации перевода. Требования к профессиональному переводчику 1.2. Алгоритм переводческого процесса. Методы анализа текста. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Письменный профессиональный перевод	2.1. Основы письменного профессионального перевода. Переводческие трансформации. Редактирование переведенного текста. 2.2. Работа с терминами при профессиональном переводе. Работа со специализированными словарями. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Устный профессиональный перевод	ИТОГО	25	10	5		35	25		100
	3.1. Виды устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. 3.2. Работа с различными форматами выступлений КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	Итого	25		5	10	35	25		100

Раздел № 4. Практикум по профессиональному переводу	4.1. Анализ и перевод текстов по специальности. 4.2. Отработка переводческих навыков. Разбор типичных ошибок при переводе. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » 20 г. Протокол №
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП /Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс профессионального перевода	

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке и письменно переведите его на русский язык.

2. Ответьте на вопросы

3. Сделайте сообщение по теме «L’ecologia di oggi».

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi e traduci il seguente testo:

Negli ultimi anni, l'acqua dolce è diventata una delle risorse più preziose e delicate da gestire in Italia e nel mondo. I cambiamenti climatici stanno alterando profondamente il ciclo dell'acqua: le precipitazioni sono diventate più irregolari, le temperature più elevate aumentano l'evaporazione e la disponibilità di acqua dolce è sempre più incerta. In Italia, il 2025 segna un punto cruciale per affrontare la crisi idrica permanente e passare a una vera prevenzione dei danni provocati dal clima.

Le infrastrutture per la distribuzione dell'acqua presentano perdite anche superiori al 40%, con gravi disuguaglianze tra Nord e Sud del Paese. In molte regioni del mezzogiorno, come Puglia e Sicilia, le riserve idriche sono calate drasticamente negli ultimi anni; Sardegna invece mantiene livelli più stabili. Oltre allo spreco, solo il 4% delle acque reflue viene riutilizzato, contro una media europea del 17%: ciò rende ancora più urgente adottare tecnologie come il riuso circolare e la dissalazione.

Per rispondere a queste sfide l'Italia sta investendo miliardi di euro in nuovi invasi, nel potenziamento della rete e nella digitalizzazione degli impianti. Tuttavia, senza un cambio di mentalità nei consumi e nei processi industriali, il rischio di siccità e di tensioni sociali ed economiche è destinato ad aumentare. L'acqua dolce del futuro sarà il frutto di innovazione, gestione responsabile e impegno condiviso a livello locale e globale.

2. Rispondi alle domande:

- Quali sono le principali cause della crescente scarsità di acqua dolce in Italia?
- Perché la riduzione delle perdite nelle infrastrutture è considerata una priorità?
- Quali nuove tecnologie possono aiutare a garantire un approvvigionamento idrico sostenibile?
- Come influenzano i cambiamenti climatici la disponibilità di acqua dolce nel nostro Paese?
- In che modo il riuso dell'acqua può contribuire a risolvere la crisi idrica?

3. Parla liberamente del tema generale "l'ecologia di oggi"

Экзамен по дисциплине «Практический курс профессионального перевода», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 8-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Беседа с экзаменатором по изученным темам.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4

Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8

Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода». ГОС).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения

	внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты

		полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра

1. Тема (проблема): Riunione aziendale

2. Концепция игры: Incontro tra un'azienda russa e una straniera per discutere un contratto.

3. Роли:
Cliente (russo): rappresenta l'azienda russa, discute i termini del contratto, i prezzi e le date di consegna
Traduttore: svolge attività di interpretariato simultaneo e consecutivo
Interlocutore (straniero): pone domande e formula proposte
Observer: registra l'accuratezza della traduzione, i tempi di reazione e l'uso del lessico tecnico

4. Ожидаемый результат: Gli studenti sviluppano competenze pratiche di traduzione in diversi contesti professionali e approfondiscono la comprensione delle specificità del lavoro in questione.

Критерии оценки ролевой игры варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Задание 1. Сопоставьте слова на итальянском языке с их русским :

- preciso
- intelligente
- rivista
- simpatizzare
- spettacolare

a) интеллигентный

b) симпатичный

c) точный

d) журнал

e) зрелищный

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Раскройте скобки, используя слова в правильной форме.

1. Dopo ... (tornare) a casa, ha controllato la posta.
2. Il fatto che lui ... (essere) molto curioso è noto a tutti.
3. Quando ... (chiedere) quando sarebbe tornato, rimase in silenzio.
4. Il fatto che ... (pagare) la mafia era risaputo in azienda.
5. Appena ... (comunicare) la notizia, è svenuto.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Переведите предложения на итальянский язык.

1. Он преуспел в исследовании этой серьезной проблемы.
2. Неужели вы думаете, что он способен убедить комиссию в своей правоте?
3. Я не привык выступать публично, но сейчас у меня есть возможность говорить перед коллегами.
4. Благодаря его участию в проекте, фирма добилась больших успехов.
5. Он поблагодарил коллегу за помощь в проведении последней серии экспериментов.
6.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов)**

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки; ***«удовлетворительно»*** выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Задание 1. Сопоставьте вопросы интервью с соответствующими ответами.

1. Qual è l'obiettivo principale della traduzione professionale?
a) Creare una replica parola per parola del testo originale
b) Rendere il significato inteso mantenendo registro e stile
c) Rendere il testo più breve dell'originale
d) Usare il maggior numero possibile di sinonimi

2. Quale fattore è più critico nella traduzione?
a) L'opinione personale del traduttore
b) Contesto e pubblico target
c) Il numero di parole nel testo originale
d) L'umore del traduttore

3. Cosa significa "fedeltà" nella traduzione?
a) Copiare esattamente il testo originale
b) Rappresentazione fedele del significato
c) Usare la stessa struttura della frase
d) Preservare gli errori dell'autore

4. A cosa si riferisce il termine "unità di traduzione"?
   a) Il segmento più piccolo di testo che può essere tradotto in modo significativo
   b) L'intero documento da tradurre
   c) Solo singole parole
   d) Solo frasi e paragrafi
5. Cosa dovrebbe fare un traduttore quando incontra un termine sconosciuto?
   a) Saltare il termine
   b) Inventare una nuova parola
   c) Fare ricerche e consultare materiali di riferimento
   d) Chiedere aiuto ai colleghi soltanto

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Определите верно/не верно высказывание:

Le norme di traduzione sono universali e non dipendono dalla cultura target. (Vero/Falso)
L'omissione è sempre considerata un errore di traduzione. (Vero/Falso)
La compensazione è un metodo per sostituire elementi perduti nel testo di arrivo. (Vero/Falso)
La traduzione libera è preferibile rispetto alla traduzione letterale nella maggior parte dei casi. (Vero/Falso)
Le note del traduttore dovrebbero essere evitate nella traduzione professionale. (Vero/Falso)

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балл. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на
на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Задание 1. Traduci il seguente testo dall'italiano al russo:

Samantha Cristoforetti, astronauta italiana dell'Agenzia Spaziale Europea (ESA), ha vissuto un'esperienza straordinaria nello spazio, diventando un simbolo dell'esplorazione umana e della scienza moderna. La sua prima missione, chiamata *Futura*, si è svolta tra il novembre 2014 e il giugno 2015, durante la quale ha trascorso 199 giorni a bordo della Stazione Spaziale Internazionale (ISS) come parte delle spedizioni 42 e 43. In quell'occasione, ha stabilito il record per il volo spaziale più lungo di un astronauta europeo e il più lungo di una donna, superando i 195 giorni di Sunita Williams.

Durante la missione *Futura*, Cristoforetti ha condotto numerosi esperimenti scientifici, tra cui studi sulla fisiologia umana in microgravità e simulazioni per missioni su Marte e sulla Luna. Ha anche gestito l'aggancio e lo sgancio del veicolo cargo ATV-5, dimostrando grande competenza tecnica. Un momento iconico è stato l'installazione e l'uso della *ISSpresso*, la prima macchina per caffè espresso nello spazio, con cui ha preparato la prima tazza di caffè in orbita, celebrandola con un tweet in costume da capitano di *Star Trek*.

Nel 2022, è tornata nello spazio con la missione *Minerva* a bordo della SpaceX Crew-4, diventando la prima europea a comandare la ISS durante l'Expedition 68. Ha effettuato la sua prima passeggiata spaziale, durata oltre sette ore, per configurare il braccio robotico europeo, indossando una tuta russa Orlan. Inoltre, ha operato il rHEALTH ONE, un avanzato analizzatore biomedico, aprendo la strada a diagnosi mediche in tempo reale nello spazio.

Cristoforetti ha saputo unire rigore scientifico e forte impegno nella divulgazione, ispirando milioni con i suoi video su TikTok e le sue comunicazioni con le scuole attraverso l'iniziativa ARISS. La sua esperienza rappresenta un modello di eccellenza, curiosità e passione per l'esplorazione.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Parla della tua futura professione.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Formula una perifrasi per ognuna delle seguenti frasi inerenti al testo precedente:

1. Samantha Cristoforetti ha trascorso quasi 200 giorni a bordo della Stazione Spaziale Internazionale durante la missione Futura.
2. È stata lanciata da Baikonur in Kazakistan il 23 novembre 2014 insieme ai colleghi Anton Shkaplerov e Terry Virts.
3. Il suo ruolo durante il lancio era quello di ingegnere di volo, seduta a sinistra del comandante.
4. Ha gestito lo sgancio del veicolo cargo ATV-5, l'ultimo della serie dell'ESA.
5. Durante la missione Futura, ha condotto esperimenti scientifici in fisiologia umana e biologia.
6. Ha partecipato all'iniziativa "Mission-X: Train like an astronaut" per promuovere stili di vita sani tra i giovani.

7. Ha preparato la prima tazza di caffè espresso nello spazio grazie alla macchina ISSpresso.
8. È diventata comandante della Stazione Spaziale Internazionale il 28 settembre 2022.
9. Ha completato la sua prima passeggiata spaziale il 21 luglio 2022, durata oltre sette ore.
10. È la prima astronauta italiana e europea a comandare la ISS

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 5. Completa gli spazi nelle frasi seguenti:

Samantha Cristoforetti ha trascorso quasi 200 giorni a bordo della Stazione Spaziale Internazionale durante la missione Futura.

1. È stata lanciata da Baikonur in _____ il 23 novembre 2014 insieme ai _____ Anton Shkaplerov e Terry Virts.
2. Il suo ruolo durante il lancio era quello di _____ di volo, seduta a sinistra del _____.
3. Ha gestito lo _____ del veicolo cargo ATV-5, l'ultimo della _____ dell'ESA.
4. Durante la _____ Futura, ha condotto esperimenti scientifici in fisiologia _____ e biologia.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. Задания № 1

Выполнение заданий данного типа направлено на обогащение лексики обучающихся. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 6) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые и терминологические искажения, ошибки. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	5
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения текста оригинала, смысловые искажения. Имеются незначительные неточности в терминологии, не искажающие смысл исходного текста. Кое-где присутствуют небольшие неточности в передаче содержания, но они не искажают смысл исходного текста. Допускаются одна-две ошибки. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	4
Значительная часть основного содержания текста переведена правильно, но без деталей. Перевод содержит несколько фактических ошибок. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка	3

перевода нарушены.	
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого текста, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Проблемы реализации коммуникативного задания решены неправильно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задания № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения. Максимальное количество баллов за выполнение заданий № 2, 4, 5 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задания № 3, 4 (письменно)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3, 4) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4

Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Задание 1. Riassumi il seguente testo:

In Canada, l'uso di barman robotizzati sta guadagnando terreno, soprattutto in contesti urbani e turistici dove efficienza e innovazione sono priorità. Sebbene non ancora diffusi come negli Stati Uniti, i robot baristi stanno iniziando a comparire in hotel, aeroporti, casinò e grandi eventi, rispondendo alla crescente domanda di servizi automatizzati e all'emergere di carenze di personale nel settore dell'ospitalità. Secondo le analisi di mercato, il Nord America detiene il 36% del mercato globale dei robot bartender, con il Canada che rappresenta circa l'8,5% di questa quota nel 2025.

I robot come Cecilia e Yanu, dotati di intelligenza artificiale, sono in grado di preparare cocktail in pochi secondi, con precisione millimetrica e senza sprechi. Possono servire fino a 120 drink all'ora, gestire pagamenti contactless e interagire con i clienti attraverso schermi animati, offrendo un'esperienza ludica e personalizzata. Alcuni modelli sono progettati per riconoscere l'umore dei clienti e suggerire bevande in base alle preferenze, simulando un'interazione sociale.

Questi sistemi sono particolarmente apprezzati in ambienti ad alto flusso, come festival, stadi e navi da crociera, dove la velocità e la costanza sono fondamentali. Inoltre, i robot possono operare 24 ore su 24 senza pause, riducendo i costi del personale e garantendo un servizio continuo in luoghi come hall di hotel o lounge aeroportuali. Tuttavia, molte aziende sottolineano che l'obiettivo non è sostituire i baristi umani, ma affiancarli in compiti ripetitivi, liberandoli per attività più creative e relazionali.

Nonostante i vantaggi, l'adozione in Canada rimane selettiva a causa dei costi elevati — alcuni modelli superano i 150.000 dollari — e della resistenza culturale verso l'automazione nei bar tradizionali. Tuttavia, con l'aumento della domanda di esperienze tecnologiche e l'evoluzione dell'AI, i barman robotizzati potrebbero diventare una presenza più comune nel panorama canadese

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Descrivi le tecniche di traduzione più adeguate nei seguenti contesti:

Conversazione formale
Appello di auguri ai colleghi
Lettera di reclamo

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Grammatica:

Условные предложения. Рассмотрите разные случаи, приведите примеры.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Задание 4. Переведите на итальянский язык:

- Если бы все технические проекты рассматривались с позиции экологии, результаты не были бы такими плачевными.
- Если мы увеличим напряжение, мотор будет работать быстрее.

- Если бы машина была более эффективной, она потребляла бы меньше энергии.
- Устройство не перегрелось бы, если бы мы использовали лучшее охлаждение.
- Система отключится, если подача электроэнергии прекратится.

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **5 баллов**)

Задание 5. Переведите на итальянский язык:

1. Если бы датчики обнаружили проблему раньше, система сейчас не была бы отключена.
2. Если мы установим новое оборудование, производство станет эффективнее.
3. Если бы конструкция была более эргономичной, рабочие делали бы меньше ошибок.
4. Если программное обеспечение обновляется регулярно, производительность улучшается.
5. Если в трубопроводе появляется утечка, система управления автоматически его отключает.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на несколько вопросов, выполнить лексико-грамматические задания, перевести/пересказать текст.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы, некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.
Цель: Контроль уровня усвоения грамматических и лексических знаний и умений обучающихся. Проверка умения читать, понимать тексты на иностранном языке и отвечать на вопросы к тексту.

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. Задание № 1
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%.	4

При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызы-вает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2

Выполнение заданий данного типа показывает умение обучающихся составлять монологическое высказывание по изученной теме с обоснованием собственного мнения.

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Содержание высказывания по изученной теме отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи хороший. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустимы одна-две ошибки языкового характера.	5
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но оно не везде отличается последовательностью. Темп речи естественный. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	4
Содержание высказывания соответствует изученной теме, но само высказывание не везде отличается полнотой и логичностью. Тема раскрыта не полностью. Темп речи средний: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает серьезные ошибки языкового характера в элементарных моделях предложений.	3
Тема не раскрыта. Темп речи медленный: неоправданно длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания грамматических вопросов по разделам дисциплины	**Баллы**	**Оценка**
Обучающийся владеет теоретическими знаниями по изученному	5	зачтено

разделу (тема Степени сравнения прилагательных. Способы образования. Исключения). Обучающийся умеет правильно объяснить грамматический материал, привести на изучаемом языке примеры, иллюстрирующие грамматические явления. Допускаемые при этом ошибки незначительны.		
Обучающийся имеет ограниченный объем знаний программного грамматического материала, который не усвоен или усвоен фрагментарно. Обучающийся затрудняется привести примеры по пройденному грамматическому материалу.	0	не зачтено

4. Задания № 4, 5

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 4, 5) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 9

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия

БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« »_____20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс профессионального перевода	

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке и переведите его на русский язык.

2. Сделайте сообщение по теме «Mestieri e attrezzi del mestiere».

3. Переведите предложения на иностранный язык.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Leggi il seguente testo e traducilo in russo:

Nel 2025, l'Italia ha conquistato l'attenzione internazionale con la creazione di SARA (Sistema Avanzato di Rilevamento Ambientale), un innovativo dispositivo sviluppato dal team di ricerca dell'Università di Bologna in collaborazione con l'ENEA. Questo strumento rivoluzionario è in grado di monitorare in tempo reale la qualità dell'aria, rilevare microplastiche e analizzare i livelli di inquinamento atmosferico con una precisione mai raggiunta prima.

SARA utilizza sensori nanotecnologici avanzati e intelligenza artificiale per elaborare dati ambientali complessi, fornendo mappe dettagliate della contaminazione atmosferica nelle aree urbane. Il dispositivo, grande quanto un libro, può essere installato su droni, lampioni o edifici, creando una rete di monitoraggio capillare che trasmette informazioni istantanee alle autorità sanitarie e ambientali. L'invenzione è stata presentata all'Expo 2025 di Osaka, dove ha ricevuto il premio per l'innovazione più promettente nel settore della sostenibilità ambientale.

Quello che rende SARA unico è la sua capacità di predire tendenze inquinanti attraverso algoritmi di machine learning, permettendo interventi preventivi prima che si verifichino picchi critici di smog o contaminazione. Il sistema è già stato testato con successo a Milano, Roma e Napoli, dove ha contribuito a ridurre del 15% le emissioni nocive grazie alle sue previsioni accurate. Il brevetto di SARA rappresenta un esempio eccellente del Made in Italy tecnologico, combinando ricerca avanzata, sostenibilità e applicazione pratica per affrontare le sfide ambientali del futuro.

2. Parla liberamente del tema generale “Mestieri e attrezzi del mestiere”

3. Traduci dal russo all’italiano:

1. Система работает корректно, если все компоненты правильно подключены.
2. Система работает корректно, если все компоненты правильно подключены.
3. Если бы техник следовал инструкциям, оборудование не вышло бы из строя.
4. Если машина сломается, производство остановится, если у нас не будет резервной системы.
5. Если бы конструкция была лучше, текущих проблем не возникало бы сейчас.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс профессионального перевода

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче	5

смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс профессионального перевода»).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс профессионального перевода

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа			Самостоятельная работа			
		Тест	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет			
Раздел 1. Прикладной функциональный стиль	1.1. Визитная карточка и товарный знак 1.2. Пригласительное письм КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА		10	35			75	
	Зачет				25		25	
	ИТОГО		10	35	25		100	

Раздел № 2. Прессово-новостной стиль	2.1. Новостная заметка 2.2. Выставка ТЕСТ	10		35			75
	Зачет				25		25
Раздел № 3. Научный стиль	ИТОГО	10		35	25		100
	3.1. Краткая справка об организации 3.2. Краткое описание проекта КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА		10	35			75
	Зачет				25		25
	Итого		10	35	25		100

Раздел № 4. Устный стиль	4.1.Приветственное слово 4.2.Выступление на пленарном заседании ТЕСТ	10		35			75
	Экзамен				25		25
	ИТОГО	10		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Практический курс профессионального перевода</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
1. Жанровая переработка: перепишите разговорное уведомление в официальное приглашение.
2. Перевод с китайского на русский .
3. Исправление ошибок в китайском тексте.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1) 体裁改写：将口语化通知改写为正式邀请函。

大家好！我们学院准备在6月12—14日在北部科技园搞一个“技术创新展”。到时候有主论坛、几个分会场，还有企业带设备来做演示。名额有限，想来的同学和老师先在群里报名，最好本月25号前给我私信名字+电话。现场要带证件才能进园区，有WIFI，提供桌椅。外校合作伙伴也欢迎，一起聊项目、找合作机会。谢谢大家配合！

任务要求：改写为正式邀请函；
保持信息要点不变（时间、地点、议程、报名截止、入场要求、服务保障、面向对象）；
采用公文式/礼貌正式体：称谓、事由、正文、联系人、附件
字数建议：130–180字。题目自拟（如《邀请函》）。

2) 汉译俄

今天，“技术创新展”在北部科技园开幕，来自六个国家的一百多家机构参展。展区涵盖机器人、增材制造与工业物联网等方向。开幕式上，主论坛围绕“产业升级与人才培养”展开讨论，现场签署多项合作备忘录，涉及软件联合研发与试点应用。组委会预计三天内观众将超过八千人，并安排专家讲座与试验平台参观。展会将持续至周五，入场需提前线上注册。

任务要求：翻译为俄语新闻简讯，保持客观、中性、简洁；正确处理数字、专有名词与并列结构；允许根据俄语新闻规范微调句序与分段。

3) 汉语改错

我们学院昨天举行了一个非常重要的技术创新展览会了，很多老师和学生们都参加了这个活动着。开幕式在上午九点半开始着，主持人首先介绍了参展企业和它们的产品们，然后又再次重复了活动流程安排。因为参加的人数很多，所以会场的秩序管理不太够完善，个别观众没有带上身份证件就进入到园区里面去了。下午的时候安排了两个专家讲座，他们分享了各自的经验和建议，但是时间安排的太紧张，使得提问环节被取消了了。组委会表示，明年要更加提高组织能力，并且提前通知给大家。

任务要求：列出错误清单：原句片段 → 改正理由 → 正确形式。

Экзамен по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» проводится по итогам изучения курса в 6-м семестре и направлен на комплексную проверку сформированности навыков работы с китайскими техническими и деловыми текстами. Экзаменационный (зачётный) билет формируется в соответствии с утверждёнными кафедрой критериями оценки и может включать письменные и устные задания.

- Жанровая переработка (汉译汉) — переписать разговорное/информальное китайское сообщение в форму официального приглашения (деловой стиль, соблюдение реквизитов, единообразие терминов).
- Перевод с китайского на русский (汉译俄) — перевод фрагмента текста объёмом 150–170 слов; требуется точная передача фактов, чисел/единиц измерения, терминологии и регистра.
- Исправление ошибок в китайском тексте (汉语文本改错) — выявить и отредактировать языковые ошибки (лексика, грамматика, служебные слова, пунктуация, стилистика), представить «чистовую» версию и перечень правок.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	Баллы
Жанровая переработка выполнена полностью, образцово.Смысл и факты сохранены без потерь; целевой жанр реализован в полной мере: корректные реквизиты (адресат/дата/тема/подпись и др.), композиция, логика подачи. Регистр и клише соответствуют нормам официально-делового/новостного стиля; терминология и формулы вежливости единообразны. Ошибок нет. Текст полностью отвечает системно-языковым нормам и требованиям жанра.	10
Выполнено полностью, соответствие жанру высокое. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Реквизиты и композиция переданы верно, возможны единичные стилистические неточности, не влияющие на жанровую адекватность. Термины употреблены правильно. Нормы языка и стиля соблюдены.	9
Выполнено полностью, с незначительными неточностями. Смысл сохранён, композиция жанра выдержана, однако есть незначительные расхождения (напр., неидеальный выбор клише, лёгкая избыточность/недостаточность формул), не искажающие содержание. Терминология корректна. Языковые нормы соблюдены.	8
В целом верно, отдельные жанровые огрехи. Содержание передано точно, смысловых искажений нет, однако отмечаются точечные терминологические неточности и/или слабые места в жанровой композиции (неполный набор реквизитов, неудачный порядок разделов). Коммуникативная задача решена. Нормы языка в достаточной степени соблюдены.	7
Решено не в полной мере. Смысл сохранён, но встречаются терминологические огрехи и неточности в передаче содержания (непринципиальные), отдельные нарушения жанровых требований (например, отсутствует один из ключевых реквизитов). Коммуникативная задача решена частично.	6
Переработка выполнена, но с заметными недостатками.Единообразие терминов местами не соблюдено; есть незначительные искажения смысла	5

второстепенного характера. Наблюдаются нарушения языковых норм/стиля (пунктуация, клише, регистр), композиция жанра не полностью выдержана.	
Выполнено не полностью. Имеются существенные терминологические ошибки; нарушены требования жанра (отсутствуют ключевые реквизиты, неверная композиция), ослаблена правильность передачи содержания; стиль целевого жанра выдержан частично.	4
Выполнено не полностью, с грубыми искажениями. Налицо грубые смысловые и терминологические искажения; нарушены эквивалентность и адекватность; жанровые требования в основном не соблюдены; регистр и клише некорректны.	3
Полнота переработки нарушена; содержание существенно искажено; системно-языковые нормы и стиль целевого жанра грубо нарушены; текст не пригоден к использованию по назначению.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания перевода с китайского на русский	Баллы
Понимание содержания — 100%. Перевод полный, без пропусков и смысловых искажений; факты, имена, числа и единицы переданы точно; стиль соответствует жанру исходника; терминология использована правильно и единообразно. Допустимо 0–1 мелкая языковая неточность, не влияющая на смысл.	5
Понимание — 90–100%. Перевод полный и точный; возможны 2–3 небольшие языковые/стилистические неточности или единичные терминологические колебания, не искажающие смысл. Второстепенные детали могут быть сокращены без потери содержания. Жанрово-стилевая адекватность в целом соблюдена.	4
Понимание — около 60–70%. Основной смысл передан, но имеются пропуски/упрощения; встречаются 4–6 ошибок (языковых и/или терминологических), местами нарушено единообразие терминов; возможны отдельные искажения фактов/отношений между ними. Стиль неоднороден, но коммуникативная задача в целом решена.	3
Понимание — менее 50%. Многочисленные грубые ошибки (терминологические, фактические, грамматические), искажения ключевых смыслов; некорректная передача чисел/единиц; жанровый регистр не соблюдён. Перевод частично/в целом непригоден по назначению. Отказ от ответа.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания исправления ошибок в китайском тексте	Баллы
Ответ корректен и полон: выявлены все существенные ошибки, даны точные исправления с краткими, уместными объяснениями (правило/модель/пример). Финальная версия связная, стилистически ровная, без ошибок; соблюдены нормы употребления 助词（了/过/着）、结构助词、量词、搭配、标点。 Допустима 1 малозначимая неточность в формулировке пояснения.	10

Ответ верный, почти полный: выявлено большинство ошибок; исправления корректны; имеются 1–2 несущественные языковые неточности или краткие пропуски в объяснениях, не влияющие на общую адекватность. Финальный текст грамотный, связный, регистр выдержан.	9
Ответ верный по сути: вычленены основные ошибки, но отдельные второстепенные остались не замечены; присутствуют 2–3 малозначимые огрехи в правках или объяснениях. Финальный текст в целом корректен, с единичными стилевыми шероховатостями; коммуникативная задача выполнена.	8
Содержание работы соответствует задаче, но полнота и последовательность не везде соблюдены: пропущен ряд ошибок или их классификация неточна; 2–3 ошибки языкового характера в правках/финальном тексте, не искажающие общий смысл. Логика представления сохранена.	7
Коммуникативная задача выполнена частично: лексико-грамматическое разнообразие есть, но темп и структура анализа слабые (повторы, паузы в аргументации). Допущены 3–4 фактические ошибки в правках (напр., неверный выбор 助词/量词/搭配), финальный текст нуждается в дополнительной вычитке.	6
Набор правок опирается на заученные шаблоны; допущено более четырёх ошибок (в выборе форм/структур), объяснения формальны или отсутствуют. Финальная версия содержит заметные стилистические/грамматические нарушения; темп и логика изложения низкие.	5
Текст переработан упрощённо; много лексических, грамматических и орфоэпических (тональных) огрехов в комментариях; наблюдается неумение логично интегрировать правки в целостный финальный вариант. Существенные ошибки исходника не устранены.	4
Заученный материал воспроизведён не полностью; реакция на конкретные проблемные места слабая. В ответе — большое количество грубых ошибок, приводящих к неверным исправлениям; финальная версия фактически некорректна.	3
Коммуникативная задача решается лишь на уровне отдельных предложений; исправления фрагментарны, финальный текст не соответствует исходной теме/регистру.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Жанровая переработка	10
2. Перевод с китайского на русский	5
3. Исправление ошибок в китайском тексте	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** полным набором жанровых признаков и реквизитов (адресат, тема/цель, даты/сроки, контакт, приложение); корректным официально-деловым регистром, клише и композиции; единообразной терминологией и нормами оформления; полным пониманием исходного текста (100% фактов); точной передачей смысла, чисел/единиц и имён; жанрово-стилевой адекватностью; терминологической консистентностью; допускается 0–1 малозначимая языковая неточность; полной идентификацией и классификацией ошибок (лексика/грамматика/служебные слова/аспекты 了/过/着/量词/пунктуация/стиль); корректными правками и ясными пояснениями; «чистовая» версия без ошибок. **Умеет:** быстро и адекватно отвечать на уточнения экзаменатора; аргументировать переводческие решения и правки; логично и последовательно представлять материал. **Знает:** базовые нормы устной/письменной коммуникации на русском и китайском; стратегии межкультурного оформления деловых и информационных текстов.
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** жанром и реквизитами в целом; возможны 1–2 несущественные стилистические неточности, не влияющие на жанровую адекватность; терминология в основном единообразна.; точной передачей содержания (понимание 90–100%); 2–3 небольшие языковые/стилистические огрехи без искажения смысла; корректная передача чисел/единиц; выявлением большинства ошибок и корректными правками; отдельные пояснения кратки/неполны, но достаточны; финальный текст грамотный, связный. **умеет:** демонстрировать коммуникативные стратегии в устной/письменной форме; темп речи иногда замедлён, возможна интерференция, но коммуникация не страдает. **знает:** : основные правила оформления и жанровые нормы; принципы терминологической консистентности.
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** жанровой формой фрагментарно: часть реквизитов присутствует, композиция в целом выдержана, но есть пробелы (лишние разговорные элементы, неполные формулы); передачей основного смысла (≈60–70% понимания); 4–6 ошибок (языковых/терминологических), местами нарушено единство терминов, возможны мелкие фактические неточности.; обнаружением ключевых ошибок, но второстепенные упущены; есть неточности в правках/объяснениях; финальный текст понятен, но шероховат.

	умеет:использовать базовые коммуникативные стратегии на фрагментарном уровне; делать связное сообщение, но тема раскрыта не полно. **знает:** основные правила, но применяет их непоследовательно.
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным набором жанровых средств: отсутствуют ключевые реквизиты; регистр/клише не соответствуют целевому жанру; логика нарушена; терминология разнородна; достаточным лексико-грамматическим запасом для точной передачи содержания: искажения смысла, серьёзные терминологические/фактические ошибки, некорректные числа/единицы; жанровый стиль не соблюдён; корректным исправлением: обнаружена лишь часть ошибок или предложены неверные правки; «чистовая» версия содержит грубые нарушения норм. **не умеет:** отвечать по существу на вопросы; правильно применять языковые средства и аргументировать решения; высказывания нелогичны и несвязны; **не знает:** базовых правил устной/письменной коммуникации и жанровых норм в требуемом объёме.

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
2	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
3	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
4	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…...……...
…….…..…….
Задание 2 …….……...……..…
…….…..…….
Задание 3…….……...……..…
…….…..…….

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1
по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Тема: 名片与商标

Вариант 1

Задание 1. Двуязычная визитная карточка.
Исходные реквизиты (на русском):
Иван Петров — инженер-переводчик
Инженерный институт, кафедра профессионально-ориентированного перевода
Адрес: 125080, г. Москва, ул. Северная, д. 12, корп. 3
Тел.: +7 (495) 123-45-67 | Эл. почта: i.petrov@eng-uni.ru
Сайт: www.eng-uni.ru

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Товарной знак для регистраци.

Общество с ограниченной ответственностью «ТехНова» подаёт заявку на регистрацию комбинированного товарного знака TECNOVA (словесный элемент «TECNOVA» и графический элемент в виде шестерни). Заявляемые классы по Ниццкой классификации: 7, 9, 35. Знак выполняется в цветах: синий (PANTONE 2935 C) и серо-графитовый (PANTONE 432 C); заявляется цвет как отличительный признак.

Неохраняемые элементы: описательные указания «technology/technologies» (используются при необходимости без исключительного права заявителя). Претендуем на приоритет по дате подачи заявки. Знак используется в Российской Федерации с 2023 года на упаковке и в рекламных материалах. Просим включить в описание указание на недопустимость искажения пропорций, минимальную высоту буквенного элемента (не менее 6 мм) и зону охраны (минимальный отступ вокруг знака — 1/4 высоты логотипа).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. 汉语文本改错。

本公司的新商标“TECNOVA 技术”已经在很多地方开始用了，大家可以随意把它拉伸或者改变颜色来适合不同的宣传材料。图形的齿轮部分可以单独使用也可以和文字分开很远。为了更好地看见效果，建议把商标放在复杂花纹的背景上。字号没有特别要求，越大越看得见。必要的时候可以把英文单词改成别的类似词，意思差不多就行。我们不需要保持固定的留白，因为页面空间比较紧张。

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное предложение в задании оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: 商务汉语 1

Вариант 1

Задание 1. 选择正确答案

1. 我想买一___电脑。
   A. 台 B. 个 C. 部
2. 你___新来的项目经理吗?
   A. 是 B. 在 C. 有
3. 我们下午三点___会议室见。
   A. 在 B. 的 C. 很
4. 我昨天___那份报告了。
   A. 写 B. 写了 C. 写吧
5. 这次培训___钱?
   A. 几 B. 多少 C. 怎么

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. 从方框中选词填空（每词只用一次）：在、很、没有、会、和

1. **他___用 Excel 做数据分析。**
2. **我今天___公司。**
3. **这个项目___重要。**
4. **我___时间，不能参加这个会议了。**
5. **我___同事一起去见客户。**

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. 续写句子

1. 虽然这个项目很有挑战性，但是...

2. 如果明天的谈判顺利的话，我们就...

3. 这份报告之所以复杂，是因为...

4. 张经理不仅要求我们提前完成计划，...

5. 鉴于目前的市场反馈，我们建议...

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **10 баллов**)

Тестовые задания характеризуют степень сформированности знаний по всем разделам дисциплины.

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1:

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **20 баллов.**

1. Задания № 1

2. Выбор правильного ответа (Лексико-грамматический выбор)

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания лексико-грамматического выбора	Баллы
Выполнено полностью, ошибок нет; выбран единственно верный вариант для всех 5 вопросов.	5
Выполнено полностью; допущена 1 ошибка в выборе варианта, не влияющая на общее понимание принципа задания.	4
Допущены 2-3 ошибки в выборе варианта; ключевые грамматические категории (например, счетное слово, прошедшее время) в большинстве случаев определены верно.	3
Допущены 4 ошибки; систематические ошибки в распознавании грамматических конструкций (напр., 是/在, 了, вопросительные местоимения).	2
Выполнена лишь небольшая часть задания (верно 1 вопрос или отказ от ответа в большинстве вопросов).	1
Задание не выполнено: все ответы неверны или отсутствуют.	0

2. Задание № 2

Выбор и подстановка слов (Лексико-грамматическая компетенция)

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания преобразования и упорядочивания предложений	Баллы
Выполнено полностью, ошибок нет; все 5 слов из рамки корректно подставлены в предложения с соблюдением грамматических и смысловых норм.	5
Выполнено полностью; допущена 1 незначительная ошибка (напр., путаница между 在 и 和 в контексте, не искажающая общего смысла).	4
Допущены 2-3 ошибки; есть заметные лексико-грамматические огрехи, но базовое понимание функций слов (отрицание, связка, модальный глагол) продемонстрировано.	3
Допущены 4 ошибки; систематическое непонимание функций служебных слов (напр., 没有 vs 会, 在 vs 和); понимание затруднено.	2
Верно заполнен только 1 пропуск; отказ от выполнения большей части задания.	1
Задание не выполнено: ни одного верного ответа или ответы отсутствуют.	0

3. Задания № 3 Расширение и завершение предложений (Продуктивная речевая деятельность)

Выполнение письменных заданий способствует накоплению языковых средств, практикой их использования в разных формах общения и формированию у обучающихся навыков устной и письменной речи в пределах изученного грамматического минимума. Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3) оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания	Баллы
Отлично: Все 5 предложений логически и грамматически завершены. Корректно и уместно использованы все предложенные грамматические структуры («不仅…还…», «将/会», «需要…并且…», «而且…必须…», «先…然后…»). Содержание полностью соответствует бизнес-контексту, демонстрирует зрелость мысли и логическую стройность. Лексика разнообразна и соответствует деловому стилю. Допущено 0-1 незначительная ошибка.	10-9
Хорошо: Все предложения завершены. Грамматические структуры использованы правильно, однако в 1-2 случаях их применение может быть несколько механическим или недостаточно раскрытым. Содержание логично и соответствует теме, но может не хватать глубины проработки. Допущены 2-3 ошибки, не искажающие общий смысл.	8-7
Удовлетворительно: Большинство предложений завершено. Допущены ошибки (3-4) в использовании предложенных структур (например, пропуск компонента, неправильный порядок слов в конструкции). Содержание в основном соответствует бизнес-контексту, но логические связи в 1-2 случаях могут быть ослаблены. Лексика ограничена, но достаточна для передачи основного смысла.	6-5
Неудовлетворительно: Допущены многочисленные ошибки (≥5), в том числе грубые искажения предложенных грамматических структур. Содержание лишь частично соответствует бизнес-контексту, логические связи нарушены. Понимание смысла в нескольких случаях затруднено из-за языковых ошибок или нелогичности высказывания.	4-3
Плохо: Задание выполнено фрагментарно. Большинство предложений не завершены или построены с грубыми ошибками, свидетельствующими о непонимании грамматических структур. Содержание не соответствует бизнес-контексту или непонятно.	2-1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
20- 25	отлично
15 - 19	хорошо
10- 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины)

Раздел 1: 商务会谈

1. 选择符合商务场景的一项:

1. 我要给客户发一份重要文件，应该用（ ）寄送。

   A. 一个信

   B. 一封电子邮件

   C. 一个电话

2. 王经理，（ ）我们下午两点开会，您有时间吗?

   A. 想

   B. 觉得

   C. 计划

3. 这次的合同条款非常（ ），我们需要仔细看看。

   A. 重要

   B. 重大

   C. 重点

4. 如果对方不同意这个价格，我们可以（ ）。

   A. 讨论一下

   B. 谈判一下

   C. 商量一下

5. 张总的办公室在（ ）。

   A. 五楼

   B. 五层

   C. 五号

2. 请将下面的词语重新排列，组成一个通顺且符合商务礼仪的句子。

1. 我们 / 已经 / 把 / 会议记录 / 发 / 给 / 您 / 了 / 电子邮件 / 通过

   _____。

2. 李总 / 希望 / 能 / 尽快 / 您 / 对 / 方案 / 给出 / 反馈

   _____。

3. 由于 / 市场变化 / 我们 / 必须 / 调整 / 销售策略 / 迅速的

   _____。

4. 这次 / 合作 / 的 / 成功 / 是 / 大家 / 努力 / 共同 / 结果 / 的

   _____。

5. 您 / 能 / 在 / 周五之前 / 提交 / 报告 / 吗 / 这份

   _____?

3. 情景写作:

请根据以下情景提示，写一封简短的商务邮件。

情景：

你是某公司的项目经理王明。原定于下周一（5 月 20 日）上午 10 点与“创新科技”公司举行的项目会议，因你方一位关键技术工程师突然生病需要推迟。你需要给“创新科技”的项目负责人李华写一封邮件。

写作要求：

1. 说明会议需要推迟。
2. 简要说明原因（工程师生病）。
3. 对此带来的不便表示歉意。
4. 提出重新安排会议的请求（例如，询问对方下周晚些时候是否方便）。
5. 字数：80-100 字。
6. 格式需包含称呼、正文、结尾敬语、署名和日期。

邮件内容：

_____

_____

_____

_____

_____

Критерии оценивания домашних заданий

Раздел 1: 商务会谈

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **30 баллов.**

1. Задания № 1

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 4, 6) оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Даны правильные ответы на все 5 вопросов. Продемонстрировано точное понимание nuances деловой лексики и умение выбрать наиболее уместный вариант в конкретном профессиональном контексте.	10-9
Даны 4 правильных ответа. Допущена 1 ошибка, не свидетельствующая о системном непонимании (например, случайный выбор близкого по смыслу, но менее точного в контексте слова).	8-7
Даны 3 правильных ответа. Допущены 2 ошибки, которые показывают затруднения в различении синонимов или выборе стандартной деловой формулировки.	6-5
Верны только 2 ответа. Допущены системные ошибки, свидетельствующие о слабом владении базовой деловой лексикой и непонимании стандартных бизнес-ситуаций.	4-3
Верный ответ дан только для 1 вопроса. Задание выполнено фрагментарно.	2-1

Задание не выполнено: все ответы неверны или отсутствуют.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **10 баллов (по 2 балла за каждое предложение)**

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Предложение составлено полностью правильно. Соблюден сложный порядок слов (включая предложные конструкции, обстоятельства образа действия, сложные дополнения). Все слова использованы по назначению, предложение грамматически безупречно и идеально соответствует деловому стилю.	2
Предложение составлено правильно, но допущена 1 незначительная ошибка (например, в расположении наречия, использовании служебного слова 的), не искажающая общий смысл и деловой характер высказывания..	1.5
Основная структура предложения верна, ключевая мысль передана. Однако допущены 1-2 ошибки, влияющие на беглость и естественность (например, неудачный порядок слов, делающий фразу громоздкой, но понятной).	1
Допущены грубые ошибки в порядке слов, нарушена синтаксическая структура, что затрудняет понимание. Деловой стиль не выдержан.	0.5
Предложение не составлено, или его структура полностью неверна.	0

3. Задания № 3

В Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 3) оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий (лексико-грамматические упражнения)	**Баллы**
Содержание (4 балла): Все ключевые элементы сообщения присутствуют и раскрыты полностью. **Язык (4 балла):** Грамматические структуры и лексика использованы безупречно, демонстрируют уверенное владение деловым стилем. Тон вежливый и профессиональный. **Формат и связность (2 балла):** Формат письма соблюден идеально. Текст логически безупречен и легок для восприятия.	10-9
Содержание (3 балла): Все ключевые элементы присутствуют, но один из них может быть раскрыт не до конца. **Язык (3 балла):** Допущены 1-2 незначительные языковые ошибки, не нарушающие общий смысл и профессиональное впечатление. **Формат и связность (2 балла):** Формат соблюден, текст связный.	8-7
Содержание (2 балла): Отсутствует один ключевой элемент или несколько элементов раскрыты поверхностно. Язык (2 балла): Допущены заметные грамматические и/или лексические ошибки, но основное сообщение понятно. Тон в целом вежливый. Формат и связность (2 балла): Формат в основном соблюден, возможны мелкие недочеты.	6-5
Содержание (1 балл): Отсутствуют несколько ключевых элементов, сообщение неполное. Язык (1 балл): Многочисленные языковые ошибки затрудняют понимание. Тон может быть не совсем уместным. Формат и связность (2 балла): Формат нарушен, текст слабо связен.	4-3
Содержание (0-1 балл): Содержание не соответствует задаче. Язык (0-1 балл): Грубые ошибки делают текст малопонятным. Формат и связность (0-1 балл): Формат не соблюден	2-1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
25 – 30	отлично
20 - 24	хорошо
15 - 19	удовлетворительно
менее 14	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 1 «Прикладной функциональный стиль»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Практический курс профессионального перевода</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на китайском языке (объем 90-100 слов) и переведите его на русский язык.
2. Переведите текст на китайский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Прочитайте предложенный текст на китайском язык и переведите его на русский язык.

我校工程学院启用新版中俄双语名片，自2026年1月1日起换发。名片应包含：姓名、职务、单位全称、邮编与地址、电话、电子邮箱、官网。姓名采用规范拼音，并附俄文转写；部门名称以学校标准译名为准。旧版名片可使用至2月15日，逾期停止印制。如需订制，请在信息服务平台提交申请，联系人：办公室王莉。

3. Переведите на китайский язык

Уважаемые коллеги!

Инженерный институт приглашает вас принять участие в Международном дне открытых лабораторий, который состоится 15 июня 2026 года с 10:00 до 16:00 в кампусе по адресу: г. Москва, проспект Науки, 25, корпус А. В программе: пленарное приветствие, экскурсии по испытательным стендам, демонстрации оборудования, а также B2B-встречи по предварительной записи.

Для участия, пожалуйста, пройдите онлайн-регистрацию до 5 июня и укажите состав делегации. Вход на площадку осуществляется по бейджу участника при предъявлении документа, удостоверяющего личность. Организатор обеспечивает рабочие зоны, Wi-Fi и синхронный перевод русский↔китайский.

По вопросам логистики и размещения просим обращаться к координатору проекта Анне Петровой (e-mail: events@eng-uni.ru, тел.: +7 495 000-00-00).

Приложения: проект программы; схема проезда; форма для B2B-переговоров.

С уважением,
Директор Инженерного института
И. И. Иванов

Приложение 8

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Прессово-новостной стиль»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Практический курс профессионального перевода</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на китайском языке (объем 90-100 слов) и переведите его на русский язык.
2. Переведите текст на китайский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读文章并翻译成俄语:

本周在北部展览中心举行的“未来制造展”汇集一百余家机构，重点展示智能装备与绿色材料。开幕当天举办主论坛与新品发布会，观众需提前线上登记并凭身份证入场。组委会提供中文/俄文服务台与导览小程序，现场开放试用区与B2B 对接区。展期三天，周五闭馆。

2. 俄译汉:

Оргкомитет уведомляет, что Международная промышленная выставка пройдёт с 12 по 14 мая в павильоне «Север». В программе: пленарная сессия, тематические секции, зона демонстрации оборудования и B2B-встречи по предварительной записи. Для посещения требуется онлайн-регистрация и бейдж участника (получение у стойки регистрации при предъявлении документа). Допускаются фирменные стенды в основном и монохромном вариантах в соответствии с руководством по стилю. Фотосъёмка разрешена при соблюдении правил безопасности. На площадке доступны Wi-Fi, гардероб и камеры хранения. Просим до 30 апреля подтвердить участие и отправить логотип в векторном формате для каталога. По вопросам логистики и размещения обращайтесь в дирекцию выставки.

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 3 «Научный стиль»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Практический курс профессионального перевода</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на китайском языке (объем 90-100 слов) и переведите его на русский язык.
2. Переведите текст на китайский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读并翻译成俄语。

本项目旨在研发低功耗环境监测微型终端与数据聚合网关，面向校园与园区场景。系统集成温湿度、PM2.5 与噪声传感器，支持 LoRa 与 Wi-Fi 双模通信，数据按分钟粒度上传至云端并自动生成可视化报表。项目周期为十二个月，分为原型设计、现场试点与性能优化三阶段。预期成果包括：硬件原型两套、开源数据接口与试点应用报告。

3. 俄译汉

Проект направлен на создание прототипа интеллектуального узла сбора данных для научного мониторинга окружающей среды. Цели: обеспечить непрерывную регистрацию показателей (температура, влажность, пылевые частицы, уровень шума), надёжную передачу данных в реальном времени и формирование аналитических панелей для исследовательских групп. Архитектура включает модульные датчики, коммуникационный шлюз и облачный сервис с открытым API. План работ на 12 месяцев: 1) проектирование и сборка прототипов; 2) пилотные испытания в кампусе; 3) оптимизация энергопотребления и стабильности канала. Ожидаемые результаты: комплект документации, две опытные партии устройств, отчёт о валидации и рекомендации по масштабированию.

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

Раздел 4 «Устный стиль»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » 20 г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Практический курс профессионального перевода</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 90-100 слов) и письменно переведите его на русский язык.
2. Переведите предложения на русский язык.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс профессионального перевода
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. 阅读并翻译成俄语

各位同事、各位来宾，上午好！欢迎参加本次大会的全体会议。今年的主题是“开放协同与可持续创新”。过去一年，我们在关键技术验证、人才培养与国际合作方面取得进展。接下来，我们将发布年度报告，介绍重点项目的阶段性成果，并邀请合作伙伴分享最佳实践。期待与大家在会后深入交流，共同制定下一步的行动计划。谢谢！

2. 俄译汉

1. Уважаемые коллеги и гости, позвольте открыть пленарное заседание нашей конференции.

2. Тема этого года — «Открытое сотрудничество и устойчивые инновации».

3. За прошедший год мы добились прогресса в валидации ключевых технологий и подготовке кадров.

4. Далее мы представим ежегодный отчёт и промежуточные результаты по приоритетным проектам.

5. Мы пригласили партнёров поделиться лучшими практиками и кейсами внедрения.

6. Для обеспечения сроков мы утвердили поэтапные вехи и прозрачные механизмы оценки.

7. Первичные испытания показали снижение энергопотребления примерно на пятнадцать процентов.

8. Все презентационные материалы доступны на платформе конференции; просим оставить отзывы.

9. Если повестка позволит, я готов(а) ответить на дополнительные вопросы на секционном заседании.

10. Благодарю организаторов за безупречную работу и желаю нашей конференции успешной работы.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Практический курс профессионального перевода

По дисциплине «Практический курс профессионального перевода» Зачет по теме проводится в письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

На зачете обучающийся может набрать **20 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста с китайского на русский язык	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5

Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания перевода текста с русского на китайский язык	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Перевода текста с китайского на русский язык	10
2. Перевода текста с русского на китайский язык	10
Итого баллов:	**20**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
15 - 20	отлично
10 - 15	хорошо
5 - 10	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**Владеет:** полным набором средств для точной передачи содержания и прагматики выступления; достаточным лексико-терминологическим запасом (официально-деловой/ораторский регистр), нормами оформления чисел, дат, имен собственных; устойчивыми синтаксическими моделями русского и китайского. **Умеет:** быстро и адекватно решать переводческие задачи , сохранять адресные формулы, композицию, логические связки, риторику; в ответах отсутствуют смысловые искажения; текст связный и последовательный; языковые средства употреблены правильно. **Знает:** нормы устной/письменной коммуникации в рус. и кит. официальном стиле; применяет коммуникативные стратегии (вступление, переходы, завершение, обращения);
продвинутый хорошо «зачтено»	**Владеет:** средствами перевода в рамках изученного материала; лексикой и грамматикой обоих языков на уровне уверенного воспроизведения жанра; главный смысл и ключевые акценты сохранены. **Умеет:** демонстрировать жанрово-стиле-вую адекватность, хотя темп/плавность изложения местами снижены; возможна интерференция; допущены 1–2 малозначимые грамматические/стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию. **Знает:** базовые правила официального регистра и межкультурные нормы (обращения, этикет), применяет их последовательно.
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**Владеет:** ограниченным набором грамматических структур; фрагментарно использует жанровые клише; понимает и передаёт основной смысл (без тонких прагматических нюансов). **Умеет:** выполнить связный перевод, но тема раскрыта неполно; отдельные логико-смысловые связи утрачены; наблюдаются 3–4 ошибки языкового характера и/или терминологические неточности, не ведущие к существенному искажению смысла. **Знает:** основные правила официального стиля на обоих языках на фрагментарном уровне;

допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**Не владеет**: достаточным лексико-грамматическим запасом для понимания и передачи текста; допускает смысловые искажения, серьёзные терминологические и грамматические ошибки; нарушены логичность и связность. **Не умеет:** адекватно отвечать на вопросы по тексту (при проверке понимания), корректно применять жанровые средства; не сохраняет композицию и адресные формулы. **Не знает:** базовых правил официальной устной/письменной коммуникации на русском и китайском языках в требуемом объёме.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Практический курс профессионального перевода

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)							Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Практические занятия	Тест	Коллективные проекты	Ролевые игры	Выполнение ДЗ	Подготовка рефератов и презентаций	Зачет		
Раздел 1. Теоретические основы профессионального перевода	1.1. Понятие профессионального перевода. Виды и классификации перевода. Требования к профессиональному переводчику. 1.2. Алгоритм переводческого процесса. Методы анализа текста. ТЕСТ	20	10	15	10	10	10			75
	Зачет							25		25
	ИТОГО	20	10	15	10	10	10	25		100

Раздел № 2. Письменный профессиональный перевод	2.1. Основы письменного профессионального перевода. Переводческие трансформации. Редактирование переведенного текста. 2.2. Работа с терминами при профессиональном переводе. Работа со специализированными словарями. ТЕСТ	20	10	15	10	10	10			75
	Зачет							25		25
	ИТОГО	20	10	15	10	10	10	25		100
Раздел 3. Устный профессиональный перевод	3.1. Виды устного перевода. Синхронный и последовательный перевод. 3.2. Работа с различными форматами выступлений. ТЕСТ	20	10	15	10	10	10			75
	Зачет							25		25
	ИТОГО	20	10	15	10	10	10	25		100
Раздел 4.	4.1. Анализ и перевод текстов по специальности. 4.2. Отработка переводческих навыков. Разбор типичных ошибок при переводе. ТЕСТ	20	10	15	10	10	10			75
	Зачет							25		25
	ИТОГО	20	10	15	10	10	10	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	**отлично**
18 - 23	**хорошо**
13 - 17	**удовлетворительно**
12 и менее	**неудовлетворительно**

Зачет по дисциплине «Практический курс профессионального перевода», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения данной дисциплины в 8-м семестре.

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

Раздел 1: Теоретические основы профессионального перевода

1. Что такое профессиональный перевод и чем он отличается от любительского?
2. Какие основные виды перевода существуют? Назовите и кратко охарактеризуйте каждую категорию.
3. Какие требования предъявляются к профессиональному переводчику? Почему они важны?
4. Какими дополнительными навыками должны обладать профессиональные переводчики?
5. Какие критерии оценки качества перевода существуют?
6. Опишите основные этапы переводческого процесса.
7. Какой порядок действий рекомендуется соблюдать при переводе сложных текстов?
8. В чем заключается предварительный анализ текста перед началом перевода?
9. Какие трудности могут возникнуть при анализе текста и как их преодолеть?
10. Какие инструменты и ресурсы помогают в анализе текста для перевода?

Практическое задание 1: Таблица с видами перевода

Проанализируйте и составьте таблицу с видами перевода (устный, письменный, литературный, технический и т.д.), укажите особенности каждого вида, преимущества и сложности.

Практическое задание 2: Примеры текстов

Приведите примеры текстов для каждого вида перевода. Обоснуйте, почему выбран именно тот вид перевода для каждого примера.

Практическое задание 3: Эссе

Напишите эссе (200-300 слов) на тему: «Требования к профессиональному переводчику: навыки, знания, личностные качества». Включите в текст конкретные критерии и объясните их важность.

Практическое задание 4: Анализ текста

Выберите два метода анализа текста (например, контекстный и лексический), примените их к одному и тому же тексту, сравните результаты и отметьте, каким образом эти методы помогают лучше понять исходный материал.

Практическое задание 5: Кейс

Создайте небольшой кейс: вам нужно перевести технический текст. Опишите свой алгоритм анализа текста, укажите, какие особенности текста важно учитывать и как это влияет на выбор методов анализа.

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» включает в себя следующие виды практических заданий к разделу 1.

Задание 1. Перевод текстов различной степени сложности

Переведите предложенные тексты с языка оригинала на русский, учитывая их уровень сложности. Обоснуйте выбор переводческих решений для каждого текста.

а) Was die Forschenden besonders fasziniert: Mit kleinen Änderungen in der Zusammensetzung lässt sich das Material flexibel einstellen. Ein wenig weniger Zink – schon leitet es wie ein p-Typ. Ein bisschen Titan hinzu – schon wird es zum n-Typ. Damit kann der Halbleiter in beide Richtungen genutzt werden.

Das klingt technisch, heißt aber: Mit nur einer Materialfamilie könnten künftig sowohl LEDs als auch Solarzellen gebaut werden. Und nicht nur das – auch Laser oder andere optoelektronische Bauelemente sind denkbar.
Die Leitfähigkeit des Materials lässt sich über neun Größenordnungen verändern. Aus einem fast isolierenden Stoff wird so ein ordentlicher Halbleiter. Dieser große Spielraum eröffnet neue Konstruktionsmöglichkeiten für Geräte, die bisher mehrere verschiedene Materialien benötigt hätten. Im Vergleich zum Status quo ist der Ansatz ein echter Paradigmenwechsel. Heute braucht es für LEDs, Solarzellen oder Laser meist verschiedene Materialien, die jeweils aufwendig hergestellt und kombiniert werden müssen. Das macht Geräte teuer, komplex und teilweise anfällig.
Das Spinell-Sulfid aus Tokio könnte diese Trennung überwinden: ein Allrounder, der gleich mehrere Funktionen übernimmt. Noch ist das Grundlagenforschung – von einer industriellen Massenproduktion ist man ein Stück entfernt. Doch die Möglichkeit, eine ganze Geräteklasse mit nur einer Materialfamilie abzudecken, wäre ein enormer Sprung für Optoelektronik und Energietechnik.

в) Die Aufnahmefähigkeit für die Strahlungsenergie der Sonne ist vom Breitengrad abhängig. Am Äquator treffen die Sonnenstrahlen fast senkrecht auf die Erde und die Erwärmung übersteigt die Wärmeabgabe des Bodens an die Luft, welche sie durch Konvektion abtransportiert. Am Äquator herrschen dadurch hohe Temperaturen. An den Polen wird die Sonnenstrahlung aufgrund sehr stark reflektiert und der Wärmeentzug übersteigt die Erwärmung. Aufgrund dessen haben die Pole niedrige Temperaturen.
Die Zirkulation von Luft in der Atmosphäre ist unter anderem darauf gerichtet, die Temperatur- und Luftdruckunterschiede regelmäßig auszugleichen, so dass sich global ein charakteristisches System von Luftströmungen herausgebildet hat. Luftströmungen werden - wie auch Meeresströmungen - durch die Erddrehung abgelenkt. Luftströmungssysteme sind u.a. die Passatwinde oder die Westwindzone der Mittleren Breiten. Lokal existieren kleinräumige Windsysteme wie das See-/Landwindsystem oder das Berg-/Talwindsystem.
Charakteristisch für Windkraft und Windenergie ist ihre unregelmäßige Schwankung, sowohl zeitlich (Jahreszeiten, Wetterlage, böiger Wind, Dauer annähernd gleicher Geschwindigkeit) als auch örtlich (global, regional, lokal, Windrichtung).

c) Das Wasser (H2O) war und ist für die Erde und die Menschheitsgeschichte das bedeutendste Element. Aus Wasser entstand einst das Leben, denn vor etwa 400 Millionen Jahren krochen zum ersten Mal Wasserlebewesen aus ihm heraus und eroberten allmählich das Land. Es ist Lebensgrundlage für Menschen, Tiere und Pflanzen. In Form von Regen bewässert es trockenes Land.
Es ist ein Symbol der Lebenskraft, der Reinigung und der Erneuerung. Menschen wuschen sich seit jeher mit Wasser oder nahmen ein erfrischendes Bad. In vielen Mythen und alten Geschichten spielt Wasser eine zentrale Rolle. Die Sintflut sage berichtet von einer riesigen Überschwemmungskatastrophe. Immer wieder führten Trockenperioden in der Erdgeschichte zu Ernteausfällen und Hungersnöten.
Heute wird das Wasser durch Umweltverschmutzungen bedroht. Die Erde ist zwar zu zwei Dritteln mit Wasser bedeckt, aber nur ein Prozent des gesamten Wassers stehen als Trinkwasser zur Verfügung.

Задание 2. Коллективные проекты
Командная работа: три группы (по 3–4 человека). У каждой группы один технический текст: (инструкция по эксплуатации, технический паспорт или описание оборудования). Задача: подготовить перевод этого текста, а затем создать совместный проект: интерактивную презентацию или инфографику, иллюстрирующую ключевые моменты перевода. Обсудить терминологию.
Задание 3. Ролевые игры
Ситуация: консультация клиента по техническому вопросу. Одна часть группы — переводчик, другая — клиент, говорящий на иностранном языке. Клиент описывает проблему или задаёт вопросы о техническом оборудовании, а переводчик должен понять и корректно передать информацию, используя техническую терминологию.
Клиент: „Здравствуйте. У нас возникла проблема с насосом модели XWZ, который перестал подавать воду. При этом загорается аварийный индикатор. С электропитанием всё в порядке. В чем может быть причина? Хотелось бы получить рекомендации по устранению неисправности“.
Переводчик задаёт уточняющие вопросы:
- Когда именно возникла ошибка?
- Было ли недавно произведено техническое обслуживание?
- Есть ли дополнительные симптомы? …
Задание 4. Подготовка рефератов и презентаций
Выберите актуальную тему в области технического перевода (переводы: технической документации в определённой отрасли; научных и технических исследований; технических материалов по защите данных, системам шифрования и киберзащите промышленных систем; инструкций и руководств по электромобилям, автономным транспортным средствам; документации по солнечным панелям, ветряным турбинам, системам энергоэффективности и экологической безопасности и тд.
Подготовьте краткий реферат и презентацию по выбранной теме.

ТЕСТ к разделу 1

Задание 1. Что такое профессиональный перевод:
a) перевод, выполненный любым человеком без специальной подготовки
b) перевод, выполненный специалистом, обладающим профессиональными навыками и знаниями в области перевода
c) перевод, выполненный с помощью автоматических программ без участия человека
d) перевод, осуществляемый только устно
Ответ: b)
Задание 2. Какие виды перевода существуют:
a) письменный и устный
b) литературный, технический, юридический, медицинский, экономический и др.
c) трансляция, синхронный перевод, последовательный перевод
d) все вышеперечисленное
Ответ: d)
Задание 4. Как классифицируют переводы по степени близости к исходному тексту:
a) литературный и технический
b) эквивалентный и адаптированный
c) точечный и свободный
d) внутренний и внешний
Ответ: c)
Задание 4. Какие основные требования предъявляются к профессиональному переводчику:
a) высокий уровень языковой компетенции
b) глубокое знание предметной области

c) навыки анализа и интерпретации текста
d) всё вышеперечисленное
Ответ: d)

Задание 5. Какой этап не входит в алгоритм переводческого процесса:
a) анализ исходного текста
b) перевод и редактирование
c) публикация готового перевода
d) проверка и редактура
Ответ: c)

Задание 6. Какие методы анализа текста используются в переводоведении:
a) лингвистический и коммуникативный
b) контекстуальный и структурный
c) лексический и семантический
d) все вышеперечисленные
Ответ: d)

Задание 7. Что включает в себя этап анализа исходного текста:
a) определение жанра и стиля
b) выявление основной идеи и смысловых акцентов
c) анализ лексических и грамматических средств
d) все вышеперечисленное
Ответ: d)

Задание 8. Какой метод анализа текста помогает понять общую идею и смысловую нагрузку:
a) лингвистический
b) семиотический
c) коммуникативный
d) структурный
Ответ: c)

Задание 9. Какие навыки должны развивать профессиональные переводчики:
a) высокий уровень владения языком и знание культурных особенностей обеих сторон
b) умение работать с различной терминологией и стилями
c) навыки редактирования и проверки текста
d) все вышеперечисленное
Ответ: d) все вышеперечисленное

Задание 10. Что такое «эквивалентность» в переводе:
a) полное совпадение слов в исходном и переводном тексте
b) передача смысловой и стилистической нагрузки при сохранении функциональных особенностей
c) использование одинаковых терминов в обоих языках
d) замена исходных слов синонимами
Ответ: b)

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

<u>Раздел 2: Письменный профессиональный перевод</u>

1. Какие основные этапы включает процесс письменного профессионального перевода?
2. Назовите основные виды переводческих трансформаций и приведите примеры для каждого.
3. Как правильно выбрать трансформацию при переводе сложных или терминологических фрагментов?

4. В чем разница между редактурой и корректурой перевода?
5. Какие основные методы поиска и подтверждения терминов вы знаете?
6. Почему важна точность при работе с профессиональными терминами?
7. Какие сложности связаны с переводом терминов в специализированных текстах?
8. Какие виды специализированных словарей вы знаете и для чего они используются?
9. Как обойтись без специализированных словарей при переводе новых или редких терминов?
10. Как эффективно использовать словари при переводе сложных терминов?

Практическое задание 1: Анализ и выполнение переводческих трансформаций

Фразу „Die Verpflichtungen des Kunden umfassen pünktliche Zahlung und die Einhaltung der vertraglichen Bedingungen“ переведите на русский язык, применяя разные виды переводческих трансформаций (например, изменение синтаксической конструкции, трансформацию фразеологизмов, опущение или добавление элементов и т.д.). Объясните, почему вы выбрали именно эти трансформации.

Практическое задание 2: Редактирование переведенного текста

Отредактируйте перевод предложения „Das Gerät muss vor dem Betrieb an die Stromversorgung angeschlossen werden“ (“Устройство должно быть подключено к источнику питания перед использованием), исправляя возможные стилистические и терминологические ошибки, делая перевод более точным и соответствующим стандартам профессионального перевода. Обоснуйте внесённые изменения.

Практическое задание 3: Работа с терминами и использование специализированных словарей

Переведите следующий технический термин: „ Getriebe“. Выпишите несколько вариантов перевода этого термина, основываясь на различных источниках (электронных и печатных словарях). Обоснуйте, какой из вариантов наиболее подходит для конкретного контекста — инженерного или научного текста. Составьте мини-текст с выбранным термином, и объясните, почему именно его выбрали.

Практическое задание 4: Работа с профессиональной терминологией в контексте

Переведите предложение „Bei der Wartung eines Getriebes ist es wichtig, die korrekte Einstellung der Zahnräder zu überprüfen, um eine optimale Leistung der Maschine sicherzustellen“,
уделяя внимание точности и согласованности использования терминов. После перевода прокомментируйте, как вы обеспечили терминологическую точность и единообразие в переводе.

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» включает в себя следующие виды практических заданий к разделу 2.

Задание 1. Переводческие трансформации и редактирование текста

Выполните первичный перевод текста с языка оригинала на русский и проанализируйте перевод на предмет трансформаций (изменение синтаксиса, стилистические адаптации…).
Отредактируйте перевод с точки зрения стилистики и читаемости.
- Какие трансформации были использованы, и почему?

Für jede Unterweisung gilt

Die Unterweisung muss während der Arbeitszeit und vor Aufnahme der Tätigkeit erfolgen

Die Unterweisung muss nachweislich durchgeführt werden (Aufzeichnungen führen, z.B. Protokolle über eine Instruktion samt Teilnehmerliste) und kann mündlich oder schritlich erfolgen

Die Unterweisung muss auf den Arbeitsplatz und Aufgabenbereich ausgerichtet und an den Erfahrungsstand der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer angepasst sein und
in verständlicher Form, eventuell in der Muttersprache, erfolgen.

Die Unterweisung kann durch die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber erfolgen, wenn sie die notwendigen Kenntnisse haben, oder durch geeignete Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer oder geeignete externe Personen. Jedenfalls hat die Arbeitgeber/der Arbeitgeber sich zu vergewissern, dass die Unterweisung von den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern verstanden wurde.
Erforderlichenfalls sind den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern schriftliche Anweisungen bzw. Betriebsanweisungen (z.B. entsprechend der AM-VO) und sonstige Anweisungen (wenn notwendig in Muttersprache) zur Verfügung zu stellen. Bei der Evaluierung ist auch zu klären, für welche Arbeitsplätze oder Arbeitsvorgänge schriftliche Anweisungen erforderlich sind.
Durchführung der Unterweisung
Eine Unterweisung muss jedenfalls erfolgen
vor Aufnahme der Tätigkeit, weiters
bei einer Versetzung oder Veränderung des Aufgabenbereiches
bei Einführung oder Änderung von Maschinen
bei Einführung neuer Arbeitsstoffe
bei Einführung oder Änderung von Arbeitsverfahren und
nach Unfällen oder Ereignissen, die beinahe zu einem Unfall geführt hätten, (sofern dies zur Verhütung weiterer Unfälle nützlich erscheint).
Die Unterweisung ist erforderlichenfalls in regelmäßigen Abständen zu wiederholen (z.B. entsprechend der Festlegung in der Evaluierung oder wenn dies in einer Verordnung zum ArbeitnehmerInnenschutzgesetz gefordert wird).

Задание 2. Работа с терминами в профессиональном переводе

Выполните перевод данных терминов из области «Машиностроение».
Создайте терминологический глоссарий с пояснениями и примерами использования.
die Maschine
der Motor
die Fertigung
der Werkstoff
die Schraube
der Bolzen
die Achse
das Getriebe
die Kurbel
der Kolben
die Schmierung
der Werkraum
die Bearbeitung
der Schweißvorgang
die CAD-Software
die Produktion
- Какие трудности возникли при выборе терминов? Какие методы были использованы для их решения?

Задание 3. Использование специализированных словарей и ресурсов

Переведите предложенный текст, используя словари и ресурсы (специализированные терминологические базы).

Radnabenmotor – mehr als ein Relikt aus der Geschichte?

Radnabenmotoren im Faktencheck: Technik, Vorteile, Grenzen – wo In-Wheel-Antriebe heute wirklich sinnvoll sind. Die Idee ist über 120 Jahre alt: Schon im Jahr 1900 baute Ferdinand Porsche

im „Lohner-Porsche“ Elektromotoren direkt in die Räder. Später rollten sogar sowjetische Mondfahrzeuge mit Nabenantrieben über den Erdtrabanten. Danach verschwand die Technik für lange Zeit in der Nische.
Heute ist der Radnabenmotor wieder Gesprächsthema – von Start-ups über Zulieferer bis hin zu großen Autoherstellern. Doch die Frage bleibt: Handelt es sich um die Zukunft der Elektromobilität oder bleibt es eine Sonderlösung für spezielle Fahrzeuge?
Ein Radnabenmotor sitzt dort, wo sonst die Radnabe liegt – also direkt im Rad. Er treibt das Rad unmittelbar an, ohne Umwege über Getriebe, Kardanwellen oder Differentiale. Diese Bauteile entfallen komplett. Das spart Bauraum und reduziert mechanische Verluste.
In der Praxis bedeutet das: Die Energie aus der Batterie gelangt direkt in die Drehbewegung des Rads. Radnabenmotoren sind häufig sogenannte Außenläufer. Dabei rotiert der Rotor um einen feststehenden Stator und überträgt das Drehmoment direkt.
Für Fahrräder und Pedelecs sind solche Motoren längst Alltag. In Pkw oder gar Lkw wird es jedoch anspruchsvoller. Denn dort wirken höhere Kräfte, und die physikalischen Grenzen machen sich stärker bemerkbar.
Die Leistung eines Motors ergibt sich aus Drehmoment mal Drehzahl. Ein Radnabenmotor dreht nur so schnell wie das Rad selbst. Bei 150 km/h liegt die Raddrehzahl bei etwa 1.200 Umdrehungen pro Minute. Ein zentraler Elektromotor dagegen läuft oft mit 10.000 Umdrehungen pro Minute oder mehr und nutzt ein Getriebe, um die Kraft an die Räder zu übertragen.
Im Rad ist für ein solches Getriebe kein Platz. Deshalb muss der Radnabenmotor viel mehr Drehmoment erzeugen, um die gleiche Leistung zu erreichen. Das erhöht den Strombedarf, verstärkt elektrische Verluste und macht Kabel sowie Elektronik schwerer. Diese physikalische Einschränkung begleitet das Konzept seit seinen Anfängen.
Im Teillastbereich – etwa im Stadtverkehr – können Radnabenmotoren jedoch einen hohen Wirkungsgrad erreichen. Problematisch wird es bei Dauerlast auf der Autobahn, wenn Drehmoment und Kühlung an Grenzen stoßen.

Сделайте сравнительный анализ переводов, выполненных с и без использования словарей. Обсудите важность и эффективность использования ресурсов в профессиональной практике.

Задание 4. Коллективные проекты и кейсы

Работайте в команде, распределив роли: переводчик, редактор, аналитик, над переводом текста, в котором описывается значение технической документации. Проведите коллективное редактирование и обсуждение. Подготовьте презентацию по итогам проекта.

Technische Dokumentation – was versteht man nun eigentlich darunter?

Da der Autor kein Freund davon ist, bestehende Definitionen wiederzugeben, hier nun ein Versuch der eigenen Worte:
Technische Dokumentation ist das Beschreiben von technischen Informationen, meist für Produkte mit technischen Eigenschaften, damit eine sichere Verwendung des Produktes im Sinne des Herstellers erfolgt und erfolgen kann. Damit kann gewährleistet werden, dass die Haltbarkeitsdauer und die Sicherheit über den gesamten Lebensweg im Sinne der vom Hersteller durchgeführten Prüfungen erfüllt wird. Dokumentation, auch Dokumente, sind schriftliche und elektronische Unterlagen, die sichtbar dem Kunden übergeben werden und in ergänzender meist umfangreicherer Form unsichtbar für den Kunden beim Hersteller verbleiben.
Nun, dokumentiert ist also nicht nur eine schriftliche physische Papierform, sondern auch die Erstellung elektronischer Werke mit ähnlich wie bei Papier begrenzter Lebensdauer! Zusammengefast kann zu Beginn gesagt werden, Technische Dokumentation ist

• die Gesamtheit aller in den EU-Produktvorschriften genannten technischen Unterlagen
• Dazu gehören Pläne, Zeichnungen, Prüfergebnisse, Skizzen, Berechnungen, Schaltpläne, die für das Verständnis über das sichere Verwenden (Funktionieren) des Produktes notwendig sind
• nie das Werk eines Einzelnen, sehr wohl kann eine einzelne Person aber zuständig für den Dokumentationsprozess sein
• das Ergebnis der Normenrecherche und eine Ausarbeitung dieser Ergebnisse; die ausgearbeiteten Ergebnisse sind Teil der technischen Dokumentation
• die Übersetzung der Originaldokumente, die zum Kunden oder der benannten Stelle gegeben werden
• das Typenschild, oder eine gleichwertige Kennzeichnung des Produkts
• die Konformitätserklärung
• die Produktdokumentation (Nutzerinformation)
• eine ev. erforderliche Risikobeurteilung

Задание 5. Ролевые игры: клиент-исполнитель

Ролевая игра для: один студент — переводчик, другой — заказчик. Переводчик выполняет задание, а затем вместе обсуждают его, вносят исправления и уточнения по запросам клиента.

- Клиент (Студент 1):

Здравствуйте! Нужно перевести 10 страниц технической документации для промышленных роботов. Стиль — официальный, точный. В глоссарии есть термины — используйте их. Важно сохранить структуру и схемы. Сделайте к следующей неделе. Есть вопросы?

- Переводчик (Студент 2):

Здравствуйте! Понял. Можно ли использовать стандартные термины, если их нет в глоссарии? И как поступать при сомнениях по терминологии?

- Клиент:

Можно, если они широко приняты. В случае сомнений — пишите сразу.

- Переводчик:

Понял, приступаю. Скоро пришлю черновик.

- Kunde (Student 1):

Hallo! Wir brauchen die Übersetzung von 10 Seiten technischer Dokumentation für Industrie-Roboter. Stil — formell und genau. Begriffe aus dem Glossar verwenden. Struktur und Diagramme beibehalten. Bis nächste Woche. Fragen?

- Übersetzer (Student 2):

Hallo! Verstanden. Darf ich gängige Fachbegriffe verwenden, wenn sie nicht im Glossar sind? Und was tun bei Unsicherheiten?

- Kunde:

Ja, wenn sie üblich sind. Bei Zweifeln sofort melden.

- Übersetzer:

Verstanden, ich fange an. Ich schicke bald einen Entwurf.

Задание 6. Подготовка рефератов и презентаций

Подготовьте реферат или презентацию по теме «Современные технологии профессионального перевода». Изучите современные способы и инструменты перевода (можно опираться на материалы и примеры из собственного опыта).

Представьте результаты в виде презентации.

ТЕСТ к разделу 2

Задание 1. Что включает в себя понятие «письменный профессиональный перевод»:
a) перевод художественной литературы для широкой аудитории
b) перевод деловой, технической, юридической или научной документации с соблюдением специфики стиля и терминологии
c) перевод разговорных бесед и диалогов в устной форме
d) перевод текстов для развлечений и блогов
Ответ: b)
Задание 2. Какие из перечисленных трансформаций относятся к переводческим трансформациям:
a) упрощение, расширение, замена, объединение, деление, трансформация стиля
b) корректура орфографии и пунктуации
c) перевод с использованием автоматических переводчиков без последующей редакции
d) использование словарей и справочных материалов
Ответ: a)
Задание 3. Какая задача стоит перед редактором перевода:
a) создать оригинальный текст на языке перевода
b) проверить и улучшить качество перевода, исправить ошибки, сделать стиль однородным и соответствующим оригиналу
c) перевести текст с помощью автоматического переводчика без дальнейших правок
d) заменить все термины на синонимы
Ответ: b)
Задание 4. Почему важно правильно работать с терминами при профессиональном переводе:
a) для повышения уровня художественного выражения текста
b) для сохранения точности, однозначности и соответствия оригиналу, особенно в специальных областях
c) для сокращения объема перевода
d) для увеличения количества использованных слов
Ответ: b)
Задание 5. Какие ресурсы используются при работе со специализированными словарями:
a) общие толковые словари, энциклопедии, термины из профильных областей, онлайн-терминологические базы
b) только автоматические переводчики
c) личные записи без использования внешних источников
d) разговорники и словари повседневных слов
Ответ: a)
Задание 6. Какие формы совместной работы используются в рамках коллективных проектов и кейсов:
a) индивидуальный перевод без обсуждений
b) совместное обсуждение, обмен опытом, коллективное редактирование, ролевые игры для моделирования ситуаций профессиональной деятельности
c) только прослушивание лекций без практических заданий
d) работа без использования специальных программ и ресурсов
Ответ: b)
Задание 7. Какова цель подготовки рефератов и презентаций по теме профессионального перевода:
a) демонстрация теоретических знаний, развитие навыков анализа, умения систематизировать информацию и ясно излагать идеи
b) только закрепление терминологии без практического применения
c) замена практических занятий теоретической подготовкой

d) подготовка к художественному переводу
Ответ: a)

Задание 8. В чем заключается ценность практических занятий по переводу текстов различной сложности:

a) в закреплении теоретических знаний без практической деятельности
b) в развитии навыков анализа, выбора трансформаций и работы с терминологией при переводе различных типов текстов
c) в изучении только художественного перевода
d) в подготовке к сдаче экзаменов без практики
Ответ: b)

Задание 9. Какие навыки важны для успешной работы с профессиональными текстами:

a) владение несколькими иностранными языками, знание специализированной терминологии, умение применять переводческие трансформации, навыки редактирования и владение ресурсами (словарями, базами)
b) только быстрота выполнения переводов без проверки
c) исключительно автоматический перевод и его одобрение без правок
d) только навыки устного перевода
Ответ: a)

Задание 10. Какие типы текстов наиболее часто требуют использования трансформаций и работы с терминологией:

a) художественные произведения и поэзия
b) технические, юридические, медицинские, научные и деловые документы
c) личные письма и дневниковые записи
d) легкие статьи для блогов
Ответ: b)

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

<u>Раздел 3: Устный профессиональный перевод</u>

1. В чем основные отличия между синхронным и последовательным переводом?
2. Какие ситуации чаще всего требуют использования синхронного перевода?
3. Какие навыки необходимы переводчику для успешной работы в синхронном переводе?
4. Какие технические средства применяются при синхронном переводе?
5. В каких случаях предпочтительнее использовать последовательный перевод?
6. Какие сложности возникают при переводе выступлений с использованием мультимедийных средств?
7. Какие особенности работы с разными жанрами выступлений (научные доклады, бизнес-презентации, официальные речи)?
8. Какие требования предъявляются к подготовке к переводу при проведении международных конференций?
9. Какие методы повышения эффективности работы с различными форматами устных выступлений?
10. Как учитывать аудиторию и формат мероприятия при подготовке к устному переводу?

Практическое задание 1: Определение видов устного перевода

Прослушайте два коротких видео или аудиозаписи: одно с синхронным переводом, другое — с последовательным.
- После каждого прослушивания выполните задание, обосновав свой выбор и указав особенности исполнения (например, наличие пауз, структура речи, уровень подготовки).

- Определите, какой вид перевода использовался.

Практическое задание 2: Практика последовательного перевода

Прослушайте короткую речь или презентацию один раз. Затем устно повторите её, переводя по частям с паузами. В конце запишите свой перевод и сравните с оригиналом, отметив сложные моменты.

Практическое задание 3: Практика синхронного перевода:

Прослушайте (просмотрите) короткое выступление (3–5 мин) на иностранном языке. Переводите вслух одновременно с говорящим. Запишите свой перевод и проанализируйте — насколько точно, быстро и понятно вы передали смысл.

Задание 4: Работа с разными форматами выступлений

Выберите два типа выступлений: деловую презентацию и пресс-конференцию. Прослушайте или просмотрите примеры. Попрактикуйтесь в устном переводе:

Для презентации — сохраняйте структуру и используйте формальные выражения.

Для пресс-конференции — реагируйте на вопросы и говорите свободнее.

Дополнительное задание:

Подготовьте короткое выступление на иностранном языке по выбранной теме.

Попрактикуйтесь в последовательном и синхронном переводе этого выступления, учитывая формат.

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» включает в себя следующие виды практических заданий к разделу 3.

Задание 1. Ролевая игра — последовательный перевод

Разделитесь на пары. Один из участников выступает с небольшим докладом (234 минуты) на выбранную тему (например, о технологиях). Другой выполняет роль переводчика, делая последовательный перевод выступления. После выполнения поменяйтесь ролями.

Ein Brauner Zwerg verwirrt die Suche nach außerirdischem Leben

Phosphin im Braunen Zwerg Wolf 1130C wirft Fragen auf: Ist das Gas wirklich ein Hinweis auf Leben im All?

Ein Brauner Zwerg namens Wolf 1130C enthält Phosphin in seiner Atmosphäre. Auf der Erde gilt das Gas als Hinweis auf Leben. Doch im unwirtlichen Umfeld dieses Himmelskörpers zeigt sich: Phosphin kann auch ohne Biologie entstehen. Die Idee, das Molekül als klare „Biosignatur“ zu nutzen, wankt damit. Doch fangen wir von vorne an.

Braune Zwerge haben es schwer, eine klare Kategorie im Kosmos zu bekommen. Sie sind zu klein, um als echte Sterne zu gelten. Gleichzeitig sind sie zu groß, um einfach Planeten zu sein. Astronom*innen sprechen von einer Art „Zwischenwelt“.

Diese Objekte entstehen wie Sterne aus kollabierenden Gaswolken. Doch es fehlt die nötige Masse, um die klassische Sternfusion von Wasserstoff zu Helium dauerhaft in Gang zu setzen. Stattdessen verbrennen Braune Zwerge allenfalls für kurze Zeit eine schwerere Variante des Wasserstoffs – Deuterium. Danach kühlen sie ab.

Ihre Oberflächen sind weit kühler als die von Sternen. Manche erreichen kaum mehr als Raumtemperatur. Andere schaffen immerhin rund 2000 °C. Doch das macht sie für die Astronomie spannend: Sie strahlen vor allem im Infrarotbereich. Mit modernen Weltraumteleskopen wie dem James Webb lässt sich dieses Licht aufspüren.

Nun sorgt ein Brauner Zwerg für Stirnrunzeln. Wolf 1130C, so sein Name, zeigt in seiner Atmosphäre ein Signal von Phosphin. Dieses Gas besteht aus einem Phosphor- und drei Wasserstoffatomen. Eigentlich ein unscheinbares Molekül – und doch brisant …

Задание 2. Имитация синхронного перевода
Просмотрите короткое видео (интервью или презентацию). Ведущий говорит примерно 2-3 минуты. Ваша задача — в реальном времени переводить речь вслух, стараясь имитировать условия синхронного перевода. Постарайтесь переводить без заметных пауз и задержек. (Можно предварительно подготовиться, разбивая текст на смысловые части).

Пример:
Guten Tag, meine Damen und Herren!
Heute möchte ich Ihnen einen kurzen Überblick über das spannende Feld der Ingenieurwissenschaften geben. Ingenieurwesen ist eine Disziplin, die sich mit der Planung, Entwicklung und Konstruktion von technischen Systemen befasst. Ingenieure arbeiten in vielen Bereichen, wie zum Beispiel Maschinenbau, Elektrotechnik, Bauingenieurwesen und Informatik. Sie spielen eine entscheidende Rolle bei der Lösung gesellschaftlicher Herausforderungen, wie nachhaltige Energie, Infrastruktur und Digitalisierung.
Ein wichtiger Aspekt der Ingenieurarbeit ist Innovation. Ingenieure entwickeln neue Technologien, um unser Leben sicherer, komfortabler und umweltfreundlicher zu machen. Z.B. Elektroingenieure arbeiten an erneuerbaren Energien, während Bauingenieure an nachhaltigen Gebäuden tätig sind…
Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Задание 3. Анализ формата выступления
Выберите короткое публичное выступление (выступление политика, ученого, бизнесмена) и определить его формат (презентация, дискуссия, интервью, лекция). Опишите особенности данного формата и его влияние на выбор стратегии перевода.

Пример:
Meine sehr geehrten Damen und Herren,
viel wird derzeit gesprochen über Wissenschaftsfeindlichkeit. Über Angriffe auf die Wissenschaft. Und oft klingt es abstrakt, fernab... Solidarität ist nun das Gebot der Stunde.
Die Deutsche Forschungsgemeinschaft steht fest an der Seite der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler… Unsere Solidarität gilt auch den Forschungseinrichtungen und unseren Partnerorganisationen in den USA. Uns verbindet eine jahrzehntelange, höchst erfolgreiche transatlantische Forschungszusam- menarbeit,, die sich durch herausragenden Erkenntnisgewinn bewährt hat. Diese bestehenden Kooperationen halten wir aufrecht und suchen gleichzeitig neue Wege der wissenschaftlichen Zusammenarbeit, in der bilateralen Kooperation ebenso wie im weltweiten Austausch.
Die wissenschaftlichen Communities und ihre globalen Netzwerke durch internationale Zusammenarbeit zu stärken, ist jetzt wichtiger denn je. Dafür bieten wir ganz konkrete Unterstützung: durch neue Forschungsabkommen, durch gemeinsame Publikationen, durch Einladungen zu Konferenzen, durch den Austausch und die Sicherung von Forschungsdaten…

Задание 4. Работа с мультимедийными материалами
Посмотрите презентацию или видеоролик о продукте или идее (например, демонстрация нового гаджета или научного проекта). Запишите основные идеи, важные картинки или слайды. Попробуйте устно перевести то, что говорят и показывают в видео, вместе с описанием картинок и слайдов. Расскажите, как картинки и слайды помогают понять, о чем идет речь, и как их использовать при переводе.
Пример: Beispiel für eine Präsentation über ein neues Produkt:

Titel: Das neue Smartphone YWZ

Hauptideen:
Das Smartphone hat eine lange Akkulaufzeit.
Es verfügt über eine hochauflösende Kamera.
Es ist wasserdicht und stoßfest.
Es hat ein modernes Design und ist leicht zu bedienen.
Visuals:
Bild des Smartphones
Diagramm, das die Akkulaufzeit zeigt
Fotos der Kamerafunktionen

Задание 5. Практика перевода в различных форматах
Дебаты:
Два студента спорят о необходимости использования пластика в быту. Один выступает за, другой — против.
Каждый студент озвучивает свою позицию на русском языке (max 2 мин).
Другой — переводит в реальном времени, стараясь сохранять эмоциональную окраску и стиль.
Пример:
Позиция за: Пластик — это удобный и недорогой материал. Он широко используется в медицине, пищевой промышленности и быту. Отказ от пластика приведет к высоким затратам и неудобствам.
Позиция против: Пластик наносит огромный урон окружающей среде и здоровью человека. Его разложение занимает сотни лет, и мы должны искать альтернативы, например, биоразлагаемые материалы.

После выполнения задания обсудите его вместе в группе.
- Какие трудности возникли при переводе?
- Чем отличается подход к переводу в каждом формате?
- Какие стилистические особенности нужно учитывать?

ТЕСТ к разделу 3

Задание 1. Какие основные виды устного перевода выделяют в профессиональной практике:
a) письменный и устный
b) синхронный и последовательный
c) перевод с жестового и субтитрирование
d) технический и художественный
Ответ: b)
Задание 2. Что характеризует синхронный перевод:
a) перевод осуществляется после завершения выступления
b) переводчик переводит одновременно с говорящим, почти без задержки
c) переводчик делает краткий пересказ текста
d) перевод осуществляется только по письменным текстам
Ответ: b)
Задание 3. В чем заключается последовательный перевод:
a) перевод происходит одновременно с выступлением, с минимальной задержкой
b) переводчик переводит после окончания каждого раздела или высказывания
c) перевод осуществляется только письменно
d) переводчик переводит только при помощи жестов
Ответ: b)

Задание 4. Какие особенности работы с устными выступлениями в конференциях подразумевают подготовку:
a) изучение темы выступления и подготовка терминологического словаря
b) чтение текста вслух без подготовки
c) перевод только письменных материалов заранее
d) игнорирование формата выступления
Ответ: a)
Задание 5. Какие навыки необходимы для работы с различными форматами устных выступлений:
a) быстрая адаптация, знание тематической лексики, хорошие коммуникативные навыки
b) владение графическими редакторами
c) умение писать длинные тексты
d) навыки программирования
Ответ: a)
Задание 6. Какие качества особенно важны для успешного исполнения синхронного перевода:
a) спокойствие, хорошая память, быстрая реакция, владение техникой дыхания
b) медлительность и аккуратность в письме
c) склонность к написанию длинных текстов
d) навыки рисования и дизайна презентаций
Ответ: a)
Задание 7. Что представляет собой подготовка к последовательному переводу:
a) ознакомление с темой, изучение терминологии, подготовка заметок и схем
b) перевод заранее подготовленных письменных текстов
c) тренировки только на слух и без подготовки
d) разучивание жестов и мимики для жестового перевода
Ответ: a)
Задание 8. Какие методы помогают переводчику эффективно работать с разными форматами выступлений:
a) использование специальных техник запоминания, навыков активного слушания, умение быстро фиксировать информацию
b) постоянное повторение одних и тех же фраз
c) игнорирование контекста и сосредоточение только на ключевых словах
d) перевод только в письменной форме, избегая устных выступлений
Ответ: a)
Задание 9. В каком случае наиболее целесообразен синхронный перевод:
a) запись интервью для последующего редактирования
b) обсуждение внутреннего проекта в небольшой команде
c) перевод письменных документов
d) переговоры и международные конференции с большим количеством участников, требующие моментальной передачи информации
Ответ: d)
Задание 10. Какие сложности могут возникнуть при работе с нестандартными форматами выступлений (например, неформальные беседы или мультимедийные презентации):
a) недостаток времени на подготовку, необходимость быстрого реагирования, работа с разными видами информации (визуальной, аудиальной)
b) отсутствие необходимости в подготовке и быстрый перевод
c) необходимость писать длинные отчеты после выступления
d) возможность переводить только письменные материалы
Ответ: a)

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

Раздел 4: Практикум по профессиональному переводу

1. Какие основные этапы работы над переводом специализированного текста?
2. Какие типичные ошибки допускаются при переводе числовых данных и единиц измерения?
3. Какие типичные ошибки допускаются при переводе терминов и фразеологизмов в профессиональной сфере? Как их избегать?
4. Какие рекомендации вы можете дать для развития навыков анализа и перевода текстов по специальности?
5. Какие виды профессиональной лексики встречаются в текстах по различным специальностям? Как их правильно переводить?
6. Какие приемы позволяют повысить точность и ясность перевода?
7. Какие типичные ошибки при переводе технической документации, инструкций и руководств?
8. Как правильно переводить специализированную терминологию? Какие есть подходы к терминологической единообразности?
9. В чем заключается разница между дословным и свободным переводом в контексте профессиональных текстов?
10. Какие стратегии отработки переводческих навыков вы знаете? Как их можно применять на практике?

Практическое задание 1: Анализ и перевод профессионального текста
Работа в команде / в паре
- Выполните перевод технического описания оборудования на немецкий язык, учитывая специфику профессиональной лексики:

Станина станка имеет угол наклона 45° и представляет из себя единую компактную и имеющую высокий коэффициент сопротивления «скручиванию» деталь. Все направляющие являются направляющими качения. Наличие 4-х направляющих обеспечивает возможность независимого перемещения задней бабки. Направляющие оси Z закрыты защитными кожухами, что повышает безопасность и увеличивает срок службы станка.
Шпиндельная бабка Шпиндель установлен в радиально-упорных подшипниках со смазкой, рассчитанной на весь срок эксплуатации станка. Бесщеточный асинхронный двигатель с ременным приводом и прямой измерительной системой высокого разрешения.
Крестовый суппорт Все направляющие являются направляющими качения с предварительным натягом.
Приводы подач Привода перемещений в продольном (ось Z) и поперечном (ось X) направлениях являются высокодинамичными приводами переменного тока. Движение передается при помощи ШВП с предварительным натягом и двумя подшипниковыми опорами. Измерительная система Оси X и Z оснащены вращающимися абсолютными угловыми измерительными системами (энкодеры).

- Проанализируйте основные термины и особенности стиля.
- Обсудите выполненный перевод, выделите сложные моменты, подберите альтернативные варианты перевода для профессиональных терминов.
- На основе сделанного перевода составьте список из 5-7 ошибок, которые вы допустили или могли допустить при переводе этого текста. Например, неправильное использование терминов, нарушение стиля или синтаксические ошибки.

Практическое задание 2: Коллективный проект и презентация

Подготовьте краткую презентацию (5-6 мин) по выбранной теме (например, «Особенности перевода технических текстов»). Включите в презентацию результаты анализа перевода текста, основные сложности, советы по избежанию ошибок.

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» включает в себя следующие виды практических заданий к разделу 4.

Задание 1. Анализ профессиональных текстов
Проанализировать следующие текста из вашей профессиональной области. Определить специфику стиля, терминологию, структуру.
Пример:
- Gebrauchsanweisung für den Elektro-Kessel

1. Sicherheitshinweise:
Lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie den Kessel verwenden. Stellen Sie sicher, dass das Gerät nicht in der Nähe von Wasser oder feuchten Stellen verwendet wird. Lassen Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt, während es in Betrieb ist. Verwenden Sie nur das mitgelieferte Netzteil und Stecker.
2. Produktbeschreibung:
Der Elektro-Kessel ist zum Erhitzen von Wasser geeignet. Er verfügt über einen automatischen Abschaltmechanismus, um Überhitzung zu vermeiden.
3. Bedienung:
Füllen Sie Wasser bis zur maximalen Markierung. Stellen Sie den Kessel auf die Basisstation. Drücken Sie den Netzschalter, um das Erhitzen zu starten. Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wenn das Wasser kocht.
4. Wartung und Reinigung:
Ziehen Sie den Stecker vor der Reinigung aus der Steckdose. Reinigen Sie den Kessel regelmäßig mit einem feuchten Tuch. Verwenden Sie keine scheuernden Reinigungsmittel.
5. Fehlerbehebung:
Das Wasser wird nicht heiß: Überprüfen Sie, ob der Kessel richtig auf der Basis steht und eingeschaltet ist. Das Gerät schaltet sich nicht aus: Kontaktieren Sie den Kundendienst.

- ADAC: Diese Kindersitze sind nicht sicher!

Unangenehme Nachrichten für Eltern: Im aktuellen Kindersitztest Herbst 2025 hat der ADAC bei zwei Modellen gravierende Sicherheitsmängel festgestellt. Beide Sitze entsprechen den gesetzlichen Anforderungen und dürfen verkauft werden. Der ADAC warnt trotzdem davor.
Der aktuelle Crashtest des ADAC, bei dem auch Kindersitze geprüft werden, gibt Anlass zur Sorge. Denn schon vor der offiziellen Veröffentlichung der Testergebnisse warnte der ADAC ausdrücklich davor, zwei spezielle Kindersitze zu verwenden. Es handelt sich um die beiden Sitze Chipolino Olympus i-Size und Reecle 360 (ZA10 i-Size). Der Grund: Beide Modelle versagten bei den Frontalaufpralltests, als die Dummys entgegen der Fahrtrichtung angeschnallt waren. Die Sitzschalen lösten sich teilweise oder vollständig von den Unterkonstruktionen, was ein hohes Risiko für schwere Verletzungen nach sich zieht.
Der ADAC macht deutlich, dass beide Produkte wesentliche Sicherheitskriterien nicht erfüllen. Die logische Konsequenz: Sie fielen mit der Note „mangelhaft“ durch. Diese beiden Produkte sind als mitwachsende Kindersitze gedacht. Sie sind für Körpergrößen zwischen 40 und 150 Zentimeter zugelassen. Der ADAC rät allerdings dringend vom Kauf dieser Sitze ab.

Задание 2. Перевод профессиональных текстов

Переведите выбранные тексты с немецкого на русский и наоборот, соблюдая профессиональную терминологию. С какими наиболее сложными моментами вы столкнулись?

Пример:

Vorsicht: Viele Warnwesten versagen bei Dunkelheit

Viele Warnwesten reflektieren kaum oder gar nicht. Ein ADAC-Test zeigt: 60 % versagen. Worauf beim Kauf zu achten ist und wie man eine gute Warnweste erkennt.

Seit dem 1. Juli 2014 ist das Mitführen einer Warnweste in Fahrzeugen in Deutschland gesetzlich vorgeschrieben. Die Regelung soll die Sichtbarkeit im Straßenverkehr erhöhen, insbesondere bei Pannen oder Unfällen. Eine gut reflektierende Warnweste kann Leben retten, indem sie Autofahrenden ermöglicht, andere Verkehrsteilnehmende frühzeitig zu erkennen. Besonders in dunklen oder schlecht beleuchteten Umgebungen kann dies entscheidend sein.

Nicht nur Autofahrende setzen auf Warnwesten. Auch Fußgängerinnen und Fußgänger, Radfahrende und sogar Hundebesitzer greifen zu diesen Westen, um in der Dämmerung oder bei schlechten Sichtverhältnissen besser erkannt zu werden. Doch der ADAC-Test zeigt, dass viele Westen dieses Versprechen nicht einhalten.

Nachdem bereits 2024 eine Untersuchung alarmierende Ergebnisse brachte, führte der ADAC einen erneuten Test durch. Getestet wurden 25 Warnwesten aus unterschiedlichen Quellen: 20 Westen stammten aus Online-Shops, darunter Amazon, Kaufland sowie die chinesischen Plattformen Aliexpress, Temu und Shein.

Wide Path Camper: Campinganhänger für das Fahrrad

Im Jahr 2015 entwickelte der dänische Erfinder Mads R.B. Johanson einen WohnwagenPrototypen, der leicht genug ist, um ihn mit dem Fahrrad ziehen zu können. Zudem sollten 2 Personen bequem darin übernachten können. Das Konzept sollte ambitionierte Fahrradcamper ansprechen, die sich nach einer langen Fahrradtour nicht mehr mit dem Zeltaufbau beschäftigen wollen.

Der praktische Anhänger ging mit ein paar zusätzlichen Extras im Jahr 2017 in Serie und wurde direkt darauf für den Online-Verkauf auf der Webseite des Herstellers feilgeboten. Die Idee klingt großartig – aber zum allgemeinen Straßenbild gehört der Fahrrad-Camper hierzulande noch nicht.

Anfang dieses Jahres (Stand 2020) wurde das Geschäft um den Mini-Wohnwagen erweitert, sodass den Kunden laut Hersteller noch mehr Freiheit in Bezug auf die Zweisamkeit im Mini-Wohnwagen bieten soll. Die Preise sind nach wie vor unverändert.

Camper und Wohnwagen erleben gerade im Corona-Jahr, in dem das Fernreisen kaum möglich ist und vielen eine Übernachtung im Hotel nicht behagt, einen Boom. Auch die Fahrrad-Camper-Branche dürfte profitieren.

Bereits im Jahr 2017 wurde das Unternehmen um den Wide Path Camper vom skandinavischen Ersatzteil-Hersteller und Zwei- sowie Dreirad-Importeur Thomas Møller Pedersen (TMP) aufgekauft. Gegründet in den 1980er Jahren, spezialisierte sich TMP erstmals auf den Rennsport mit Fahr- und Motorrädern.

Задание 3. Ролевые игры

Вы работаете в роли переводчика или клиента/специалиста. Переводчики «собеседуют» специалистов, чтобы понять, какой перевод нужен, уточнить технические детали, возможные нюансы, важные для точности перевода.

Примерные вопросы:

- Какова основная цель документа?
- Кто является целевой аудиторией этого текста?

- Есть ли особые требования к стилю или тону перевода?
- Есть ли в документе специфическая профессиональная терминология?
- Какие термины требуют особой точности?
- Нужно ли сохранять оригинальные разделы, таблицы, списки?
- Есть ли ограничения по времени?
- Нужно ли подготовить перевод в определённом стиле (официальный, деловой, научный)?

Пример:

Technische Spezifikation – Hydrauliksystem für Pressen

Dieses Hydrauliksystem ist für den Einsatz in industriellen Pressen konzipiert. Es verfügt über einen Öltank mit einem Fassungsvermögen von 50 Litern, eine Pumpe mit einer Förderleistung von 20 Litern pro Minute und einen Druckregler, der auf maximal 150 bar eingestellt ist. Das System enthält außerdem einen Temperatursensor, um die Öltemperatur konstant bei 40°C zu halten. Für die Sicherheit ist ein Not-Aus-Schalter integriert.

Besondere Hinweise:

Die Dichtungen müssen aus NBR (Nitril-Butadien-Kautschuk) bestehen.

Die Pumpe sollte regelmäßig gewartet werden, um Leckagen zu vermeiden.

Der maximale Betriebsdruck darf 150 bar nicht überschreiten.

Пример:

Техническая спецификация – Электрическая система управления роботизированной сварочной установкой

Данная система предназначена для автоматизации процесса сварки в производственном цехе. Она включает в себя контроллер PLC серии S7-1200, мощный преобразователь частоты для регулировки скорости движущихся элементов, а также датчики положения и температуры для обеспечения точности и безопасности работы. Общая мощность системы составляет 5 кВт.

Для защиты оборудования предусмотрены автоматические выключатели и системы заземления. Управление осуществляется через интерфейс HMI с сенсорным экраном, обеспечивающий простое программирование и мониторинг состояния системы.

Особые указания:

Все электрические соединения должны выполняться в соответствии с национальными стандартами электробезопасности.

Перед запуском системы необходимо проверить исправность датчиков и соединений.

Максимальное напряжение питания – 400 В, 50 Гц.

Задание 4. Коллективные проекты

Создайте совместный перевод профессионального документа. Работайте в командах, распределяя роли: переводчик, редактор, корректура.

Пример:

Bedienungsanleitung für das Hydrauliksystem

Vor dem Start des Systems sicherstellen, dass alle Anschlüsse fest sitzen und keine Leckagen vorhanden sind.

Überprüfen Sie den Hydraulikölstand im Tank; bei Bedarf bis zur Markierung nachfüllen.

Schalten Sie die Hauptstromversorgung des Systems mit dem Schalter „Ein/Aus“ ein.

Stellen Sie den erforderlichen Druck mit dem Druckregler ein, der 150 bar nicht überschreitet.

Um den Betrieb zu starten, drücken Sie die Starttaste für die Hydraulikpumpe.

Überwachen Sie während des Betriebs die Anzeigen für Temperatur und Druck.

Nach Abschluss der Arbeiten schalten Sie das Hydrauliksystem aus und lassen Sie es abkühlen.

Führen Sie regelmäßig Wartungsarbeiten durch und tauschen Sie die Filter aus.

Sicherheitsmaßnahmen:

Öffnen Sie den Hydrauliköltank während des Betriebs nicht.
Tragen Sie Schutzhandschuhe und Schutzbrille bei Wartungsarbeiten.
Bei Leckagen oder Störungen das System sofort ausschalten und einen Fachmann rufen.

Задание 5. Подготовка рефератов и презентаций

Подготовьте реферат или презентацию по теме «Особенности профессионального перевода в области …», включающую анализ терминологии и типичных трудностей.

Задание 6. Создание собственного профессионального глоссария

Соберите и оформите терминологический глоссарий по выбранной тематике с примерами использования.

ТЕСТ к разделу 4

Задание 1. Какой из вариантов наиболее точно передает технический термин: "Tragkonstruktion":

a) несущая конструкция
b) опорная структура
c) поддерживающая система
d) фундамент
Ответ: a)

Задание 2. При переводе чертежей и технической документации важно:

a) использовать максимально свободные выражения для упрощения
b) точное соблюдение технических терминов и стандартов
c) переводить без учета контекста
d) использовать только общие слова и избегать профессиональной лексики
Ответ: b)

Задание 3. Какой из ниже приведенных вариантов является ошибкой при переводе технических текстов:

a) использование неправильных аналогов технических терминов
b) недостаточное понимание инженерных процессов
c) вольное перефразирование без сохранения смысла
d) строгое следование оригинальной структуре текста
Ответ: a), b), c)

Задание 4. Почему важно учитывать специфику отрасли при переводе технических текстов:

a) потому что каждое производство использует свои уникальные термины
d) для правильной интерпретации и использования профессиональной терминологии
c) чтобы обеспечить точность и избежать ошибок
d) все вышеперечисленное
Ответ: d

Задание 5. В чем заключается основная задача переводчика инженерных текстов:

a) передать идею и смысл, сохраняя техническую точность
b) сделать текст более понятным для широкой аудитории
c) использовать максимально литературные выражения
d) упростить сложные технические термины
Ответ: a)

Задание 6. Какие из следующих ошибок наиболее распространены при переводе инженерных текстов? Выберите все подходящие варианты:

a) неправильное использование терминов
b) пренебрежение спецификой отрасли

c) перевод сложных технических описаний с дословным сохранением структуры
d) игнорирование стандартов и нормативных требований
Ответ: a), b), c), d)

Задание 7. При переводе технического документа важно учитывать:
a) точные размеры и допуски
b) общие рекомендации по эксплуатации
c) стандарты безопасности
d) все вышеперечисленное
Ответ: d)

Задание 8. Переведите термин «Zellenfestigkeit»:
a) структурная целостность
b) надежность конструкции
c) строительная прочность
d) целостность конструкции
Ответ: a)

Задание 9. В каком случае перевод технического текста может привести к серьезным ошибкам:
a) при неправильной интерпретации инженерных стандартов
b) при дословном переводе без учета контекста
c) при использовании некорректных технических терминов
d) все вышеперечисленное
Ответ: d)

Задание 10. Какой из способов перевода технической документации является наиболее правильным:
a) переводить дословно, чтобы сохранить оригинальный стиль
b) передавать смысл и техническую точность, учитывая стандарты и контекст
c) пспользовать синонимы для разнообразия текста
d) переводить свободно, чтобы сделать текст более понятным для широкой аудитории
Ответ: b)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионального перевода

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Иностранный язык

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая / деловая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Разговорная практика и коммуникативные навыки	1.1. Путешествие. Виды отдыха. Ведение диалога и поддержание темы разговора. Расширение словарного запаса для диалогов. 1.2. Экстремальный отдых. Ролевые игры и диалоги. One-Sided Conversation (диалог с видео). КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	30	-	5	15	25	25		100

Раздел № 2. Аудирование и понимание устной речи	2.1. Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование. Виды аудирования: пассивное и активное. 2.2. Бизнес и деньги. Типы текстов (диалоги, монологи, интервью). Составление тематических монологов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
Раздел № 3. Виды чтения на иностранном языке	ИТОГО	30	-	5	15	25	25		100
	3.1. Страны, столицы, города. Достопримечательности. Придаточные времени и условия. Чтение: изучающее и ознакомительное. 3.2. Традиционная кухня страны изучаемого языка. Согласование времен. Чтение: Просмотровое и поисковое. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	30	-	5	15	25			75
	Зачет						25		25
	Итого	30	-	5	15	25	25		100

Раздел № 4. Письменные навыки и письменная коммуникация. Перевод	4.1. Телевидение и интернет. Составление плана прослушанного текста. Построение высказывания в виде изложения/сочинения. Умение вести дружескую переписку. 4.2. Выполнение письменного перевода как средство закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и наоборот; применять перевод для проверки понимания аудио- и графических текстов. ТЕСТ	30	15	5		25			75
	Экзамен						25		25
	ИТОГО	30	15	5	-	25	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Оформление комплекта билетов для экзамена/зачета

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект билетов для экзамена

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ» имени Патриса Лумумбы Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____ 20__ г. Протокол № ____
Направленность: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	_____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **1.** Прочитайте предложенный текст по специальности (объем 160-190 слов) и письменно переведите его отрывок на русский язык. **2.** Ответьте на вопросы к тексту. **3.** Сделайте сообщение по теме: „Présentez-vous“.	

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Вопрос:

Прочитайте предложенный текст и письменно переведите отрывок текста на русский язык (объем 120-150 слов).

PARIS

Paris est la capitale de la France. C'est une ville extraordinaire. La Seine traverse Paris et le divise* en deux parties: la rive gauche et la rive droite.

Au milieu de la Seine se trouve l'île de la Cité. Là se trouve Notre-Dame, célèbre cathédrale gothique*. On a commencé à la construire au douzième siècle*. Dans l'île de la Cité on peut voir aussi le Palais de Justice*, la Sainte-Chapelle*, magnifique église royale*, et la Conciergerie*.

Sur la rive gauche de la Seine se trouve le Quartier Latin, le quartier des étudiants, avec la Sorbonne, l'Ecole de Médecine, la Faculté de Droit, le Panthéon, le Jardin du Luxembourg, etc. La rive droite, au contraire est plutôt le quartier des affaires, des bureaux, du commerce. Depuis longtemps ces deux parties de Paris sont comme deux villes différentes.

Sur la rive droite vous pouvez admirer Le Louvre et le Jardin des Tuileries. Quand on se trouve à l'entrée du Jardin des Tuileries on voit la place de la Concorde avec son obélisque Louqsor, les Champs-Elysées et au bout des Champs-Elysées l'Arc de Triomphe. Sous l'Arc de Triomphe se trouve le Tombeau du Soldat inconnu.

Sur la rive droite on peut aussi voir Montmartre Dans ce quartier vivent beaucoup de peintres et d'artistes. Là il y a beaucoup de petites rues très pittoresques.

Les touristes admirent aussi les Grands Boulevards, Le Grand Opéra et, bien sûr, la Tour Eiffel qui est devenue un vrai symbole de Paris.

2. Вопрос:

Ответьте на вопросы по тексту.

1. Quelle est votre ville natale?
2. Y habitez-vous depuis longtemps?
3. Quels quartiers de votre ville aimez-vous?
4. Conaissez-vous bien Moscou?
5. Quels monuments de Moscou admirez-vous?
6. Quel musée de Moscou préférez-vous?
7. Où aimez-vous vous promener?
8. Avez-vous déjà été à Paris?

9. Connaissez-vous un peu les monuments de cette ville?

10. Quels monuments pouvez-vous voir dans l'île de la Cité?

11. Où se trouve le Quartier Latin?

12. Qu'est-ce que vous povez y voir?

13. Quels monuments pouvez-vous voir sur la rive droite?

14. Quels grands musées de Paris connaissez-vous?

15. Quel monument est devenu un vrai symbole de Paris?

3. Вопрос:

Устно расскажите о своих путешествия.

Экзамен по дисциплине «Практический курс иностранного языка», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения курса в 4-м семестре.
Экзаменационный/ зачетный билет может содержать устные и письменные задания.
- Письменное задание: перевод отрывка текста объемом 160-190 слов;
- Устное задание: ответить на вопросы по содержанию прочитанного текста;
- Монологическое высказывание по изученной теме.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценивания ответов на экзаменационные вопросы:

Ответ на каждый экзаменационный вопрос оценивается:
1-ый вопрос от 0 до 10 баллов;
2-ой вопрос от 0 до 5 баллов;
3-й вопрос от 0 до 10 баллов.

На экзамене обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода отрывка текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны.	7

Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания беседы по тексту (ответы на вопросы)	**Баллы**
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание/ беседа по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая	10

очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания по результатам экзамена:

1. Письменная часть: перевод отрывка текста.	10
2. Беседа по тексту: ответы на вопросы.	5
3. Беседа с экзаменатором по изученной теме/темам (дисциплина «Практический курс иностранного языка»).	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно

12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	**Критерии оценивания**
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; **знает:** в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания;

	не умеет: отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

Приложение 3

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая / деловая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного	Примеры заданий

		прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	
6	Экзамен	Оценка работы студента в течение семестра (года, всего срока обучения и др.) и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий/вопросов, экзаменационные билеты
Самостоятельная работа			
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 4

Оформление заданий для ролевой / деловой игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая / деловая игра

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Ролевая / деловая игра

1. Тема (проблема): **A l`entreprise Florial** (В компании Florial)

2. Концепция игры:

Стажер приходит устраиваться на предприятие и должен встретиться с работодателем. Необходимо представиться администратору, выяснить, где находиться кабинет директора, решить возникшие проблемы. Будьте дружелюбны, усидчивы, запоминайте, что вам ответили.

3. Роли:

- L`hôtesse

Поприветствуйте стажера,

спросите, чем вы можете помочь,

выразите недоумение, вы не знаете мадам Доминику Адриен,

узнайте, как именно пишется ее имя,

объясните, что нужный человек – не женщина, а мужчина, которого зовут Адриен Доминик,

укажите путь к его офису;

- **La stagiaire**

Поприветствуйте администратора,

представьтесь, расскажите о цели визита,

скажите, что вы ищите мадам Доминику Адриен, вашего работодателя,

решите возникшую проблему,

узнайте в какой офис вам идти,

поблагодарите.

4. Ожидаемый результат: Во время ролевой /деловой игры повышается уровень мотивации изучения иностранного языка, увеличивается темп речи; происходит тренировка одновременно нескольких навыков: восприятие речи на слух; говорение; закрепление лексического материала по теме; запоминание этикетных и разговорных фраз; овладение диалогической речью.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Тема……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……
……
Задание
n……
Вариант 2 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……
Тема ……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……
Вариант 2 ……
Задание 1 ……
……
Задание n ……

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: Карьера. Работа моей мечты. Как успешно пройти собеседование

Вариант 1

Задание 1. Переведите на немецкий язык эквиваленты следующих русских слов и выражений. Напишите примеры предложений:

- Позвольте … / Будьте так любезны …
- Я хочу представить Вам …
- Очень приятно…
- Извините …/ Да, это так….
- С дружеским приветом ...

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Составьте краткое резюме, используя данную ниже лексику:

- Je m'appelle ... et je travaille dans l'entreprise ...
- Je suis directeur général / Directeur des achats / directeur des ventes de l'entreprise ...
- Nous produisons ...
- On vend ...
- Nous sommes le leader du marché dans ce domaine …

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3.
Вы ищете работу. Напишите вопросы работодателю на немецком языке:

1. Где находится фирма / часы работы?
2. Какие функции Вы будете выполнять на работе?
3. Когда Вы можете написать заявление о приёме на работу?
4. Какую зарплату Вы будете получать?
5. Когда можно прийти на собеседование?

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Контрольная работа № 2

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тема: Бизнес и деньги

Вариант 2

Задание 1. Переведите слова/словосочетания и составьте с ними предложения:

1. l'entreprise, le profit, être aligné;

2. être limité, les entreprises, le but économique;

3. proposition de rendez-vous, rencontre, match, le 25 août, Visite;

4. Annonce, curieux, documents D'application, expérience;

5. connaître la responsabilité, les exigences salariales, le domaine D'activité.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Найдите соответствия для русских предложений в части II:

I. 1. Если встреча в начале сентября Вас не устраивает, мы можем перенести ее на другое время. 2. Большое спасибо за ваше письмо от ... по поводу ... 3. Посылаем вам также сведения о... 4. Мы заранее благодарим Вас за информацию, которую Вы смогли бы нам предоставить. 5. В нашем письме от ... мы вас спрашивали /просили/информировали 6. Я с радостью принимаю Ваше предложение. 7. Мы заинтересованы в (Вашем визите).

II. 1. nous t'enverrons également des informations sur ...

2. merci pour votre lettre du... concernant.

3. nous vous remercions d'avance pour les informations que vous pourriez nous fournir.

4. J'accepterais volontiers votre invitation.

5. dans notre lettre du ... nous vous avons demandé/demandé/informé...

6. si le rendez-vous début septembre ne vous convient pas, nous pourrions le déplacer à une autre date.

7. Nous sommes intéressés par (votre visite).

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Выполните перевод следующего текста:

LE DRONE AU SERVICE D`UNE ÎLE

- L'île de Juist est sauvage et très isolée. Seul un ferry la relie aujourd'hui au continent. Mais voici un appareil qui pourrait bien changer la vie de ses 1700 habitants: un drone qui livre courrier et paquets importants. Pas grand-chose pour le moment, la charge est limitée à un kilo, mais l'avantage, c'est que ce facteur volant est entièrement automatisé.

Andrej Busch, responsable du dispositif: Un avion doit avoir une bonne visibilité. Le drone, lui, vole presque par tous les temps, de nuit, quand il pleut, dans le brouillard. Toutes les situations ont été envisagées et ça marche.

- Après plusieurs mois de test, les premiers vols viennent d'avoir lieu. Et sur l'île, il y en a un qui se réjouit, c'est le pharmacien. Il va maintenant pouvoir répondre aux situations urgentes.
Erich Hrdina, pharmacien: Les accidents peuvent arriver le samedi après-midi par exemple. Si je commande des médicaments par la voie habituelle pour un patient, un antidouleur par exemple, on les aura le lundi, à cause du week-end. Avec le drone, je peux les avoir le même jour.
- Mais sur une île qui vit un peu hors du temps, l'arrivée du drone fait débat.
Un habitant de Juist: Voir plein de drones dans le ciel, c'est pas très bien.
Une habitante de Juist: C'est un peu bizarre, ça peut aussi tomber?
- Et justement, la question a été posée par les responsables du parc national qui entoure l'île. Le drone peut-il ainsi effrayer les oiseaux? Jusqu'ici, aucun effet notable n'a été relevé.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждое правильно выполненное задание оценивается от 0 до 5 баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **15 баллов.**

Критерии оценивания письменных лексико-грамматических заданий в контрольной работе	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно

5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает в полном объеме языковой и грамматический материал по изученным темам; ошибки в выполнении заданий отсутствуют; но допускаются один-два недочета;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он понимает и знает языковой и грамматический материал по изученным темам, но допускает две-три лексико-грамматические ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной языковой материал, знает, но плохо умеет применять основные правила грамматики, допуская более трёх серьезных грамматических ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он обнаруживает плохое знание языкового материала, незнание основных правил грамматики, допуская грубые ошибки в выполнении заданий; контрольная работа не поддается исправлению.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины)

Тест

Вариант 1
Тест1

1. ..... notre rue il y a un cinéma.

- Dans
- Sur
- Près

2. Les murs de cette chambre sont ornés ..... drapeaux.

- de
- à
- aux

3. Toutes les villes sont ..... fête.

- en
- à la
- de la

4. Des orchestres jouent ..... places.

- dans les
- aux
- sur les

5. De tous côtés on ..... des rires.

- entendent
- entende
- entend

6. Que ..... - tu sur ce tableau?

- voit
- voye
- vois

7. Où dois-je vous ..... ?

- attendre

- entendre
- confondre

8. deux cents soixante-quatorze

- 264
- 274
- 204

9. 310

- trois cent dis
- trois cents dix
- trois cent dix

10. Ce jour-là, les Français ..... l'anniversaire de la prise de la Bastille.

- célébrent
- sont
- défilent

11. Les drapeaux tricolores ..... sur toutes les façades.

- assistent
- jouent
- flottent

12. Dès le matin, on ..... partout la Marseillaise.

- parle
- entend
- voit

13. Les troupes ..... devant le président de la République.

- viennent
- défilent
- dansent

14. Le soir des feux d'artifice ..... le ciel.

- illuminent
- célèbrent
- chantent

15. Je ne (n') ..... pas ce que vous dites.

- vois
- entends

- parle

Тест1. Вариант 2.

1. Nous ..... en 2008.

- allons
- sommes
- avons

2. Ce ..... mes parents qui occupent cette chambre.

- sommes
- est
- sont

3. Je lui ..... toujours bonne nuit.

- donne
- parle
- dis

4. в то же время

- le temps même
- en même temps
- le même temps

5. допоздна

- jusqu'à la nuit
- jusqu'à nuit
- jusque tard dans la nuit

6. в ноябре месяце

- en novembre
- à novembre
- au mois du novembre

7. Вопрос: Какое сегодня число?

- Quelle date sommes-nous ?
- Quel jour sommes-nous?
- En quel mois sommes-nous ?

8. прощание и пожелание хорошего дня:

- Au revoir et bon après-midi!

- Au revoir et à un de ces jours!
- Au revoir et bonne journée!

9. ответ на вопрос: Comment allez-vous?

- Salut!
- Je vais bien, merci, et vous-même?
- Bonjour!

10. Les troupes ..... devant le président de la République.

- viennent
- défilent
- dansent

11. Je ne (n') ..... pas ce que vous dites.

- vois
- entends
- parle

12. Le soir des feux d'artifice ..... le ciel.

- illuminent
- célèbrent
- chantent

13. Ce jour-là, les Français ..... l'anniversaire de la prise de la Bastille.

- célébrent
- sont
- défilent

14. Dès le matin, on ..... partout la Marseillaise.

- parle
- entend
- voit

15. En quelle saison ..... - nous ?

- avons
- sommes
- ont
- avons

6. Je suis ... Venise, j'habite ... Rome.

- de, à
- de, de
- à, de

7. Ils ont cinq enfants, ... enfants vont à l'école.

- leur
- leurs
- vos

8. Je vais ... cinéma avec mon ami Loulou.

- au
- à la
- du

9. Michelle et Sabine sont à Paris, téléphone-.....

- les
- ils
- leur

10. Tu ..... ce travail en deux jours.

- a fait
- as fait
- as faire

11. Je suis occupée, tu vois que je ..... lire

- viens de
- vais
- suis en train de

12. Il fait froid dehors, je vais mettre mon.....

- soutien-gorge
- pull-over
- gants

13. Qu'est-ce que tu prends, toi? Moi, je vais prendre ... thé vert et un morceau ... tarte.

- un, de
- le, de la
- une, une

14. Le nouveau président est élu, on .... parle partout dans la ville.

- en

- le
- y

15. Je lui ai proposé de l'argent, mais il n'en prendra .....

- du tout
- pas jamais
- jamais

16. Dès le matin, on ..... partout la Marseillaise.

- parle
- entend
- voit

17. Les troupes ..... devant le président de la République.

- viennent
- défilent
- dansent

18. Le soir des feux d'artifice ..... le ciel.

- illuminent
- célèbrent
- chantent

19. Je ne (n') ..... pas ce que vous dites.

- vois
- entends
- parle

20. En quelle saison ..... - nous ?

- avons
- sommes

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3. Расположите фразы диалога в правильной последовательности. Внесите ваши ответы в таблицу. Перепишите диалог в правильном порядке.

a) - cela nous convient.

b) - ce soir, je vous invite à dîner.

c) - mais bien sûr. J'espère que nous allons conclure un contrat.

d) - M. Keller, en plus de L'offre, nous avons également des listes de prix et des catalogues.

e) - Monsieur Wagner, nous avons d'abord besoin de votre demande spéciale et de votre commande de notre production.

f) - Monsieur Wagner, avez-vous déjà vu notre offre?

g) - demain, nous discuterons à nouveau des conditions de vente, puis signerons le contrat.

h) - Quand les marchandises arrivent-elles?

i) - merci beaucoup.

j) - Nous aimerions livrer dans deux semaines, mais cela dépend de la fabrication.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в заданиях № 1-3 оценивается в 0,5 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 15 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
0,5	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **умеет** находить и применять необходимые грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** на на высоком уровне грамматикой и лексикой; допустима одна ошибка в тестовой работе;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он **знает** лексико-грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку, **умеет** применять грамматические конструкции для выполнения заданий; **владеет** грамматикой и лексикой на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; **владеет** лексикой в небольшом объеме; но не **умеет** применять данные знания на практике, допуская четыре и более ошибок;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не **знает** грамматический материал согласно требованиям программы по иностранному языку; не **умеет** находить и применять грамматические конструкции для выполнения заданий; плохо **владеет** лексикой изучаемого иностранного языка.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Задание 1. Lisez le texte et parlez de vous sur la modèle

Je n'ai jamais pensé que c'est tellement difficile de parler de soi-même. C'est beaucoup plus facile de caractériser les autres: décrire leurs familles, leurs amis etc.

Mon extérieur est bien simple. Je suis de haute taille, j'aurais dit, assez sympatique: en tout cas parfois je sens des coups d'oeil intéressés jetés sur moi par mes copins. J'ai les cheveux noirs, un peu frisés, ce qui me chagrine, car je n'arrive pas à faire une coiffure qui est très à la mode maintenant. Peut-être ce n'est pas si mal que je ne ressemble pas aux autres comme deux gouttes d'eau.

Quant à mon caractère, je ne sais pas le définir moi-même. Ce qui est mal, c'est que je suis impatient, je ne sais pas écouter les interlocuteurs jusqu'à la fin. J'en souffre souvent.

Je m'intéresse à la musique moderne. Je suis passionné pour l'oeuvre de "Beetles". Malgré que ce groupe n'existe plus, leur musique reste classique. J'ai beaucoup d'enregistrements des "Beetles".

Quel élève suis-je? J'aurais dit pas si mauvais, je n'ai pas de "trois", je me débrouille pas mal dans les matières exactes, j'ai donné plus d'une fois des consultations à mes copains, surtout en trigonométrie.

Il faut ajouter que j'aime le sport, je le fait souvent: aux leçons de culture physique, dans une section d'athlétisme, à l'école sportive.

Je m'intéresse aussi à la technique. Je me connais en moteurs. Je fais marcher le moteur, j'écoute attentivement et trés souvent je peux dire ce qui ne va pas. Papa dit que je serai un grand spécialiste dans ce domaine. Qui vivra verra. Quant à moi, je pense y réussir. Pour commencer j'entrerai à l'institut polytechnique et je ferai tout pour que les paroles de papa se réalisent.

Задание 2. Lisez le texte et soyez prêt à le discuter

Les réseaux sociaux

La vie moderne est déjà à peine imaginable sans moyens de communications. Personne ne prend au sérieux la discussion s'ils ont plus d'avantages ou désavantages car l'humanité ne renoncera jamais aux moyens de communication comme le portable ou internet.

L'internet joue un grand rôle dans notre vie et personne ne conteste son utilité. Le phénomène d'internet sont des réseaux sociaux comme Facebook et les autres.

L'attitude face à ces sites est ambiguë. D'un côté, ils sont vraiment commode. On peut y regarder les photos d'amis ou lire leurs nouvelles. Parfois, nous n'avons pas assez de temps pour nous rencontrer souvent dans la vie réelle et de cette façon, les sites nous permettent rester en contact avec nous amis.

D'un autre côté, ces sites ont aussi des désavantages. Comme on le sait, beaucoup de personnes sont dépendantes de ces sites, elles y passent beaucoup de temps chaque jour. En outre, ils informations ne sont pas confidentielles et elle peuvent être utilisées par les escrocs. Il y a encore un aspect négatif: les réseaux sociaux effacent les limites de la vie privée car les utilisateurs font savoir à tout internet les détails de leurs vie. Alors, il faut utiliser les réseaux sociaux raisonnablement.

Задание 3. Lisez le texte et soyez prêt à le discuter

Internet dans notre vie

La vie moderne ne peut pas se concevoir maintenant sans internet, perce que ce réseau mondial joue un grand rôle pour les gens de tout âge: pour les adolescents, la jeunesse, les personnes entre deux âges et même pour les gens âgés. On peut expliquer cette tendance par le fait qu'internet sert aux

études, à l'information et aux loisirs, il permet de faire des achats et communiquer avec ses amis. La fonction télétravail permet de travailler chez soi ce qui peut être pratique.

Internet paraît comme un bienfait international, mais comme toute médaille à son revers il présente des inconvénients. Les heures passsées devant l'écran peuvent perturber la vision et l'inactivité favorise l'obésité ce qui est mauvais pour la santé. C'est pourquoi, les médecins conseillent d'ailleurs de faire plusieurs pauses voir changement d'activité dans la journée.

Côté psychique, l'univers virtuel d'internet peut se révéler néfaste surtout pour la jeunesse on constate souvent sous couvert de l'anonymat la présence de propos blessants et insultants souvent oubliés par la censure.

Mais quoi qu'il en soit, internet utilisé raisonnablement est un outil positif pour la société.

Задание 4. Lisez le texte et soyez prêt à le discuter

Autopartage

En Russie, l'autopartage n'est pas populaire, mais je pense que la location est raisonnable, car elle permet de résoudre beaucoup de problèmes liés à l'automobile.

C'est agréable d'avoir un véhicule personnel, mais le propriétaire doit penser au contrôle technique, à la location d'un garage et à d'autres problèmes couteux.

Beaucoup de personnes sont sure que l'autopartage peut aussi résoudre partiellement les problèmes circulation en ville.

Aujourd'hui, presque toutes les familles possèdent une ou deux voitures. Finalement, la circulation est très dense, les embouteillages fréquents et il y a des problèmes de stationnement.

Grâce à l'autopartage, l'utilisation des voitures est plus efficace et les gens utilisent plus souvent les transport en commun, ce qui améliore les conditions de circulation et la protection de l'environnement en ville.

Comme inconvénient, on peut argumenter qu'il n'est pas toujours facile de voyager spontanément, mais les avantages de ce système sont vraiment grands.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **25 баллов.**

1. Задания № 1, 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 - **10** баллов, за выполнение задания

№ 2 – **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы правильно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5

Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Приложение 8

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Перечень вопросов:
Задание 1

1). Lisez le texte.

Pierre et Marie Curie

Pierre Curie naquit le 15 mai 1859 à Paris ou son pere exerçait la médecine. A l'age de 19 ans il entra comme préparateure à la Sorbonne et commenca à faire des recherches scientifiques. Le jeune savant entreprit un travail sur les cristaux. Ce travail conduisit à un grand succès : la découverte du phénomène nouveau de piézo-électricité. En 1883, Pierre Curie fut nommé chef des travaux à l'Ecole de Physique et de Chimie fondée à Paris. Plus tard il publia un travail théorique sur la formation des cristaux.

C'est à 1894 que Pierre Curie rencontra pour la première fois Marie Sklodowska, jeune étudiante à la Sorbonne. Elle naquit à Varsovie en 1867 dans la famille d'un professeur de lycée. A l'age de 25 ans elle part pour Paris et continue ses études de sciences à la Sorbonne.

En meme temps elle commence à travailler au laboratoire du professeur Lippmann. Une communauté intime des gouts et des intérets scientifiques unit les jeunes gens qui se marièrent bientot. L'entente profonde des deux époux ne fut pas seuleument sentimentale; leur unanimité fut celle de deux collaborateurs qui eurent ensemble l'immense joie d'ouvrir à la physique le nouveau domaine de la radioactivité.

Marie se consacra à l'élaboration du radium pur, Pierre s'attacha à l'étude physique des propriétés des rayonnement émis. Théoriquement et pratiquement, le travail était difficile. La matière première était couteuse et renfermait peu de radium. Il fallait de l'argent. Pierre et Marie ne comptèrent que sur eux-mêmes.

Dés 1899, Pierre Curie réussit à organiser un premier essai de traitementindustriel du radium, qui donna de bons résultats. Marie Curie obtint le radium à l'état de métal et en 1911 - le radium pur. Pierre et Marie Curie reçurent un prix Nobel de Physique en 1903 et en 1911 Marie Curie reçut un prix Nobel de Chimie pour la préparation du radium pu

2) Выпишите из 1-го абзаца предложение в пассивной форме, назовите время глагола. Предложение переведите.

3) Выпишите из 4-го абзаца предложение с оборотом ne ... que. Подчеркните этот оборот. Предложение переведите.

4) Выпишите из 3-го абзаца предложение с указательным местоимением. Предложение переведите.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2

1) Lisez le texte.

VIVE LA CORRESPONDANCE!

Nous vivons à l'heure de la communication immédiate: il existe le téléphone, l'internet, le fax... Tout cela nous donne la possibilité de communiquer sans perdre une seule minute. Oui, c'est pratique, mais cela ne veut pas dire qu'on peut supprimer la lettre. Il est vrai qu'on écrit moins aujourd'hui qu'autrefois, mais il existe des cas où rien ne peut se substituer à une lettre.
Il s'agit premièrement du courrier d'affaires quand la lettre présente un document (cette trace matérielle est indispensable dans les relations d'affaires).
La lettre privée permet d'exprimer une gamme de nuances et de sentiments. La lettre a le mérite d'être toujours à disposition du destinataire qui peut la lire quand bon lui semble.
Si vous voulez féliciter, remercier, donner des nouvelles, demander un service, inviter, reclamer, protester, signaler, écrivez une lettre!
Il y a encore un cas qui demande absolument d'écrire la lettre: c'est quand vous recevez un message. Répondez pendant quinze jours. C'est seulement la lettre de remerciement qui n'appelle pas de réponse.
Bien sûr qu'on ne vous demande pas d'écrire avec du talent de la marquise de Sévigné. Il est obligatoire quand même de ne pas faire des fautes et d'écrire en bon français.

2). Après la lecture du texte «Vive la correspondance!», répondez aux questions suivantes:
Quels moyens de la communication immédiate existent aujourd'hui?
Est-ce que ces moyens peuvent supprimer la lettre? Pourquoi?
3). Ecrit-on souvent les lettres aujourd'hui? En quel cas rien ne peut se substituer à une lettre?
4). Quel rôle joue la lettre dans les relations des affaires?

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Задание 3

1) Lisez le texte.

La taxe carbone est l’instrument le plus efficace pour lutter contre la pollution, selon la FMI.

La taxe carbone est très impopulaire, notamment en France, où la perspective de son augmentation avait embrasé le mouvement des "gilets jaunes". #AlertePollution Rivières ou sols contaminés, déchets industriels abandonnés… Vous vivez à proximité d’un site pollué ? Cliquez ici pour nous alerter !

Impopulaire, mais puissante. La taxe carbone, fixée autour de 70 dollars la tonne de CO2, est l'instrument le plus efficace pour réduire les émissions de gaz à effet de serre, estime le Fonds monétaire international (FMI) dans un rapport publié vendredi 3 mai. La taxe carbone permet de réduire la consommation d'énergie, de mobiliser le financement privé et favorise l'utilisation d'énergies plus propres. "Elle fournit aussi davantage de revenus nécessaires", explique le FMI, soulignant que cet argent pourrait être utilisé pour réorienter les finances publiques afin de soutenir une croissance durable et partagée par le plus grand nombre.

2). Après la lecture du texte, composez des questions sur le contenu et posez- les aux autres étudiants.
3). Quels d`autres moyens connaissez-vous qui permettent de réduire la consomation d`énergie?

(Максимальное количество баллов за задание № 4 **– 5 баллов)**

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Практический курс иностранного языка» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос – **30 баллов.**

1. Задание № 1

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8

Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	5
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

2. Задание № 2

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания письменных заданий	**Баллы**
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания пересказа содержания иноязычного текста	**Баллы**

Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь правильная, с использованием средств выразительности. При пересказе: сохранены микротемы текста; содержание передается последовательно, с использованием новых слов и соблюдением интонации в предложениях; избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Речевые и грамматические ошибки отсутствуют. Допустимое количество фактических ошибок 0-1.	5
Понимание извлеченной из текста информации варьируется в пределах 100%. При пересказе в содержании присутствует избыточная информация; упущена одна микротема текста. Высказывания, в целом, логичны. Соблюдены правильная интонация и постановка ударения. Лексический запас довольно широк. Речевая активность относительно высокая, но допускается небольшое количество фактических ошибок (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты содержимого при пересказе искажены; не везде сохранены микротемы текста. Речевая активность невысокая. Лексический запас средний. Допускает серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. В части предложений не соблюдена правильная интонация.	3
Понимание текста менее 50%. Отдельные факты содержания при понимании сильно искажены; микротемы текста не сохранены.. Речевая активность низкая. Лексический запас примитивный. Пересказ прочитанного текста вызывает затруднения. Обучающийся допускает в ответе грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задания № 4

Максимальное количество баллов за выполнение одного задания (№ 1, 2) оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания устного ответа: беседа по изученной теме	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8

Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценка достижений**
33 – 35	отлично
23 - 32	хорошо
15 - 22	удовлетворительно
менее 15	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(*в соответствии с действующей нормативной базой*)

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования **«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»** **имени Патриса Лумумбы** Инженерная академия	
БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии	**УТВЕРЖДЕН** на заседании БУП
Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	« » _____ 20__ г. Протокол № ____
Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии	Руководитель БУП _____/Дмитриченкова С.В. подпись ФИО
Дисциплина/модуль: Практический курс иностранного языка	
ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1 **1.** Прочитайте предложенный текст на иностранном языке (объем 100-140 слов) и письменно переведите его на русский язык. **2.** Перескажите текст. **3.** Переведите предложения на немецкий язык.	

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Практический курс иностранного языка
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Вопрос: Прочитайте предложенный текст-интервью по специальности и письменно переведите его отрывок на русский язык.

2. Вопрос: С какими трудностями вы столкнулись при переводе?

Sylvie Robin, secrétaire dans une grande entreprise, répond à nos questions et nous révèle les secrets de son métier.

Où exercez-vous votre métier?
Je travaille dans une grande entreprise dans le secteur privé mais une secrétaire peut aussi travailler dans les domaines de l'administration, de la finance, du commerce ou de l'industrie aussi bien dans le secteur privé que dans le secteur public.

Quelles sont les qualifications et les diplômes requis?
Une secrétaire doit avoir obtenu au moins le bac. Moi, j'ai aussi un BTS Assistant de Direction. On trouve également des secrétaires spécialisées (juridiques, médico-sociales etc.) qui ont suivi une formation particulière dans le but de travailler à des postes bien spécifiques.

Quelles sont les tâches et les responsabilités d'une secrétaire?
Les secrétaires sont d'une grande importance au sein d' une entreprise. Moi, j'assure les tâches traditionnelles de secrétariat. Je dois organiser et encadrer le travail administratif et les conférences, envoyer des mails et rassembler les informations nécessaires. Comme je suis responsable de la gestion du bureau, il faut aussi commander les fournitures et en tenir l'inventaire. Je suis également chargée de plannifier l'agenda de mon chef ainsi que de recevoir les visiteurs extérieurs. Tout cela présuppose une très bonne et étroite collaboration avec le patron de l'entreprise.

Quelles qualités doit-on avoir pour devenir secrétaire?
Il est indispensable de posséder des qualités d'organisation, l'esprit de synthèse et un bon esprit de collaboration. Adaptabilité et flexibilité sont aussi des qualités indispensables. Il va aussi de soi qu'il faut toujours être disponible à l'accueil.

Quels sont les avantages et les inconvénients de ce métier?
Parmi les avantages de ce métier on peut citer les possibilités d'évolution et les voyages. Cependant, le secrétariat exige beaucoup d'organisation et les horaires sont souvent irréguliers.

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Переводческий практикум

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел № 1. Устный перевод	1.1 Основы устного перевода. Виды устного перевода. Работа с текстами по специальности 1.2 Отработка переводческих навыков устного перевода. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Письменный перевод	2.1 Основы письменного перевода. Переводческие трансформации. Работа с текстами по специальности. 2.2 Отработка переводческих навыков письменного перевода. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	**Традиционные оценки в РФ**	**Баллы для перевода оценок**	**Оценки**	**Оценки ECTS**
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
		Самостоятельная работа	
1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 3

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Основы устного перевода. Виды устного перевода. Работа с текстами по специальности»

1. Тема (проблема): Основы устного перевода. Виды устного перевода. Работа с текстами по специальности.

2. Концепция игры:
Студенты делятся на тройки, которые по очереди исполняют три ключевые роли: Инженер-эксперт, Переводчик и Иностранный клиент. Сценарий представляет собой встречу, на которой инженер представляет техническое решение или продукт иностранному клиенту. Переводчик осуществляет последовательный перевод (consecutive interpreting). Игра нацелена на отработку навыков устного последовательного перевода, работы со специальной терминологией, управления коммуникацией и использования переводческой скорописи.

3. Роли и материалы:
Общая установка: Компания "МашПром" представляет свой новый аппарат для дуговой сварки "Аргон-Матик 5000" потенциальному покупателю из немецкой компании "БауТехник".

Роль А: Инженер-эксперт (от "МашПром")
Ваша задача: Четко и информативно представить продукт, отвечая на вопросы клиента. Вы говорите только на русском языке.
Ключевые пункты вашего сообщения:

1. Представление продукта: "Представляем наш новый сварочный аппарат 'Аргон-Матик 5000'. Это инверторный аппарат для аргонодуговой сварки (TIG)."
2. Ключевые преимущества:
    - Мощность: 5000 А, но при этом энергоэффективен (КПД 85%).
    - Цифровое управление: Позволяет точно настраивать параметры (сила тока, расход газа).
    - Функция "Горячий старт" (Hot Start) для легкого поджига дуги.
    - Защита от перегрева: система принудительного охлаждения.
3. Техническое обслуживание: Обслуживание требуется раз в 1000 моточасов. Все детали доступны на складе.
4. Ответ на возможный вопрос (по необходимости): Стоимость базовой комплектации — 120 000 рублей.

Пример начала речи: "Добрый день. Сегодня я хочу рассказать вам о нашем новом флагманском продукте – аппарате для аргонодуговой сварки 'Аргон-Матик 5000'. Он специально разработан для сложных производственных задач..."

Роль В: Переводчик
Ваша задача: Осуществить последовательный перевод между Инженером и Клиентом. Вы слушаете отрезки речи (2-4 предложения), делаете заметки и затем переводите их точно и грамотно.
Ваши инструменты:

- Блокнот и ручка для ведения записей.

- Знание терминологии (например, TIG welding, inverter, efficiency, forced cooling system).
- Умение управлять диалогом.

Пример ваших действий:

1. Инженер говорит 2-3 предложения и делает паузу.
2. Вы говорите Клиенту: "The engineer is now presenting the product. He says: 'Good afternoon. Today I'd like to introduce our new flagship product – the 'Argon-Matic 5000' TIG welding machine. It is specifically designed for complex manufacturing tasks...'"
3. Если что-то непонятно, вы вежливо переспрашиваете Инженера: "Простите, вы сказали 'раз в 1000 моточасов', правильно?"

Роль С: Иностранный клиент (от "БауТехник")

Ваша задача: Внимательно слушать презентацию через переводчика и задавать уточняющие вопросы на немецком (или английском, если это язык пары) языке. Вы заинтересованы, но прагматичны.

Ваши ключевые вопросы:

1. Спросите о гарантийных обязательствах. ("What is the warranty period for this device?")
2. Уточните, что означает "цифровое управление" на практике. ("Could you give a practical example of how the digital control system improves welding quality?")
3. Спросите о совместимости с другими материалами, кроме стали, например, с алюминием. ("Is the machine suitable for welding aluminum as well as steel?")
4. (По желанию) Спросите о возможности скидки при оптовом заказе.

Пример вашего вопроса (обращаясь к переводчику): "That's interesting. Could you please ask the engineer what the warranty period is for this device?"

Пример диалога в процессе игры:

- Инженер (А): "Наш аппарат имеет систему принудительного охлаждения. Это предотвращает перегрев даже при интенсивной работе в течение нескольких часов."
    - *(Пауза)*
- Переводчик (В): "He says their machine is equipped with a forced cooling system. This prevents overheating even during several hours of intensive use."
- Клиент (С): "Good. And what about the warranty? How long is it?"
- Переводчик (В): (обращаясь к Инженеру) "Клиент спрашивает о гарантийном сроке. Какова его продолжительность?"
- Инженер (А): "Стандартная гарантия — 3 года на все компоненты, кроме расходных материалов."
- Переводчик (В): "The standard warranty is 3 years for all components, excluding consumables."

4. Ожидаемый результат: студенты отработают навыки устного последовательного перевода: развитие оперативной памяти и техники переводческих заметок, работы с текстами по специальности, анализа и сжатия информации, коммуникации и управления беседой, преодоления психологического барьера.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Анализ межкультурных кейсов и ошибок перевода» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
Выставляется обучающемуся, если он полностью и глубоко понял суть и цели коммуникативной ситуации. Участник эффективно взаимодействовал с партнерами в рамках своей роли. Для роли Переводчика: продемонстрировал уверенную технику последовательного перевода (использование памяти и заметок), точную и беглую передачу специальной терминологии, полный контроль над коммуникацией. Перевод был грамматически корректным и стилистически адекватным. Коммуникативная задача решена полностью. Для роли Инженера/Клиента: речь была логичной, информативной и адаптированной для перевода (четкие отрезки, ясные формулировки). Участник уверенно использовал специальную терминологию, активно поддерживал интеракцию, задавая/отвечая на вопросы.	5
Выставляется обучающемуся, если он правильно понял суть коммуникативной ситуации и в целом эффективно взаимодействовал с партнерами. Для роли Переводчика: техника перевода продемонстрирована, но с незначительными сбоями (например, небольшие паузы, неидеальная структура заметок). Терминология передана в основном точно, но допущены 1–2 негрубые ошибки/неточности, не искажающие общего смысла. Коммуникативная задача решена. Для роли Инженера/Клиента: речь была в целом понятной, терминология использована корректно, но присутствовали незначительные повторы или не вполне четкие формулировки. Участник поддерживал беседу, но мог проявить меньшую инициативность.	4
Выставляется обучающемуся, если суть коммуникативной задачи была в основном понята, но взаимодействие с партнерами было ограниченным. Для роли Переводчика: техника перевода продемонстрирована на базовом уровне (заметки фрагментарны, опора только на память привела к потере деталей). Допущены ошибки в терминологии или искажения смысла, частично затрудняющие понимание. Коммуникативная задача решена частично. Для роли Инженера/Клиента: речь была фрагментарной, с ограниченным запасом терминов или с использованием общих формулировок вместо специальных. Участник пассивно участвовал в беседе, задавал/отвечал на минимальное количество вопросов.	3
Выставляется обучающемуся, если суть коммуникативной задачи была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию. Для роли Переводчика: техники перевода не применялись. Допущены грубые ошибки в переводе, искажающие основной смысл или делающие коммуникацию невозможной. Ключевая терминология не усвоена. Коммуникативная задача не решена.	2

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
Для роли Инженера/Клиента: речь была бессвязной, полностью отсутствовало использование необходимой терминологии. Участник не смог выполнить базовую задачу своей роли (представить продукт/задать вопрос).	
Ответ отсутствует или участник отказался от выполнения задания.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 4

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
…….…...…….
Задание
n…….……...……...…
Вариант 2 ……...…….……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……...
Вариант 2 …….……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Переводческий практикум

(наименование дисциплины)

Тема: Отработка переводческих навыков устного перевода.

Вариант 1

Задание 1. Вам будет предоставлен короткий письменный текст на русском языке на инженерную тематику. У вас будет 2 минуты на подготовку (разрешается делать пометки). После сигнала вам необходимо будет устно перевести текст на иностранный язык.

Пример текста:

«Для обеспечения безаварийной работы турбины необходимо проводить регулярный мониторинг вибрации. Превышение допустимых уровней вибрации, указанных в техническом паспорте агрегата, является основанием для немедленной остановки и проведения диагностики. Рекомендуемый интервал между плановыми проверками — 500 моточасов.»

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **3 балла**)

Задание 2. Вы прослушаете аудиозапись с коротким сообщением инженера (длительность 60–90 секунд). Во время прослушивания разрешается и рекомендуется делать записи. После прослушивания вам будет отведено время для устного перевода на ПЯ.

Пример устного высказывания:

«Добрый день. Переходя к вопросам технического обслуживания. Хочу обратить ваше внимание на новый модуль системы смазки. Он был модифицирован для снижения трения в подшипниковых узлах. Для замены фильтра теперь не требуется специальный инструмент — достаточно стандартного набора. Это сокращает время простоя оборудования на 15%. Пожалуйста, убедитесь, что используете только рекомендованные производителем смазочные материалы.»

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **4 балла**)

Задание 3. Вы будете выступать в роли переводчика в диалоге между двумя участниками. Преподаватель будет поочередно озвучивать реплики на двух языках. Ваша задача — обеспечить устный перевод каждой реплики, способствуя продолжению беседы.

Пример диалога (для преподавателя):

- Специалист (на ИЯ): "Could you clarify the maximum permissible pressure for this hydraulic valve under peak load conditions?"
  (Пауза для перевода студента)
- Перевод студента (на ИЯ): [Студент переводит вопрос на русский язык.]
- Инженер (на ИЯ): "Да, согласно спецификации, пиковое давление не должно превышать 210 бар. Однако для непрерывной работы мы рекомендуем придерживаться значения в 180 бар."
  (Пауза для перевода студента)

- Перевод студента (на ИЯ): [Студент переводит ответ на английский язык.]
- Специалист (на ИЯ): "Understood. And what is the lead time for ordering a replacement valve?"
  (Пауза для перевода студента)

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **3 балла**)

Критерии оценки: за каждый отмеченный в критериях элемент начисляется фиксированное количество баллов. Неверный ответ оценивается в 0 баллов. Максимальное количество баллов за контрольную работу – **10 баллов**.

Задание 1. Максимум: 3 балла

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Передана ключевая терминология: Специальные термины (напр., «мониторинг вибрации», «плановые проверки») переведены точно и в соответствии с отраслевыми нормами.
0,5	Переданы модальность и условия: Безошибочно переданы модальные конструкции (напр., «необходимо», «является основанием») и технические условия/параметры.
0,5	Смысловая точность и полнота: Перевод не содержит смысловых пропусков, добавлений или искажений ключевой информации исходного текста.
0,5	Грамматика и синтаксис ПЯ: Предложения построены грамматически правильно, соблюдены нормы языка перевода.
0,5	Беглость и темп речи: Перевод выполнен в уверенном, естественном темпе, без чрезмерных пауз-помех (>3-4 секунд).
0,5	Качество речи и дикция: Речь четкая, ясная, без неоправданных запинок, используется профессиональный регистр.
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Задание 2. Максимум: 4 балла

Баллы	Критерии оценивания
1,0	Полнота перевода: В переводе отражены все ключевые смысловые блоки и идеи устного сообщения.
1,0	Точность терминологии и параметров: Технические термины, числовые данные, единицы измерения переданы без ошибок.

Баллы	Критерии оценивания
0,5	Логичность и связность: Перевод представляет собой связное, логически выстроенное высказывание, а не набор разрозненных фраз.
0,5	Использование техники записи: Умение пользоваться системой записей проявляется в точной передаче логических связей (причина-следствие, перечисление).
0,5	Коммуникативная эффективность: Уверенная манера изложения, способствующая восприятию информации целевой аудиторией.
0,5	Качество речи на ПЯ: Отсутствие грамматических и фонетических ошибок, мешающих пониманию.
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Задание 3. Максимум: 3 балла

Баллы	Критерии оценивания
1,0	Точность и адекватность реплик: Содержание каждой реплики переведено верно, без искажений коммуникативного намерения говорящего (вопрос, просьба, утверждение).
0,5	Своевременность и реакция: Перевод каждой реплики осуществляется без неоправданных задержек, обеспечивая динамику диалога.
0,5	Переключение языков и ролей: Четкое и быстрое переключение с исходного языка на переводящий и обратно, правильное использование форм обращения.
0,5	Этика и нейтральность: Переводчик сохраняет нейтральную позицию, не добавляет от себя комментариев и не проявляет эмоций.
0,5	Коммуникативное посредничество: Переводчик обеспечил бесперебойное и эффективное взаимодействие между сторонами, диалог достиг своей цели.
0	Критерий не выполнен или выполнен с грубыми ошибками.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно

5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует свободное владение техникой устного последовательного перевода, точное использование специальной терминологии, высокое качество речи на ИЯ и эффективные навыки коммуникативного посредничества. Ошибки отсутствуют или являются незначительными и не влияют на общее восприятие и точность.
«хорошо» выставляется обучающемуся, если материал усвоен, решения в целом корректны, но допущены 2–3 ошибки (например, в терминологии, беглости или логичности изложения) без критического влияния на общую коммуникацию.
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он понимает основной материал и задачи, но с трудом применяет переводческие техники. Наблюдаются существенные ошибки (более трёх), приводящие к потере информации, нарушению логичности или затрудняющие коммуникацию.
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует слабое владение материалом: грубые ошибки в передаче ключевого смысла и терминологии, нарушена логика изложения, низкое качество речи, что делает перевод малопригодным для использования в профессиональной среде.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Переводческий практикум

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Основы письменного перевода. Переводческие трансформации. Работа с текстами по специальности.

Вариант 1

Задание 1. Выберите правильный вариант.

1. Что такое перевод?

   a. Деятельность по дословной передаче текста с одного языка на другой.
   b. Деятельность, заключающаяся в перекодировании текста с одного языка на другой с учетом вариативных ресурсов языка и целей перевода.
   c. Механическая передача информации с одного языка на другой без изменений.
   d. Технический процесс копирования текста на другой язык.

2. Что включает в себя аналитический этап перевода?

   a. Технический анализ текста.
   b. Прямой перевод текста без анализа.
   c. Чтение, понимание и интерпретация исходного текста.
   d. Автоматическое редактирование текста.

3. Какой тип перевода относится к переводу новостных статей для публикации на сайте?

   a. Художественный перевод.
   b. Устный последовательный перевод.
   c. Письменный публицистический перевод.
   d. Синхронный перевод.

4. Что такое информационно-справочный поиск (ИСП)?

   a. Поиск справочной информации для глубокого понимания текста и его перевода.
   b. Автоматический анализ текста.
   c. Редактирование переведенного текста.
   d. Поиск терминов в словарях.

5. Какую функцию выполняет корректирующий этап перевода?

   a. Автоматический перевод текста.
   b. Проверка текста на наличие ошибок и улучшение его стилистики.
   c. Создание перевода текста с нуля.
   d. Прямое редактирование исходного текста.

6. Какую роль играет синтезирующий этап перевода?

   a. Создание связного текста на языке перевода с сохранением стиля и тона оригинала.
   b. Редактирование оригинального текста перед переводом.

c. Перевод текста с использованием автоматических средств.
d. Перевод текста без учета стиля оригинала.

7. Что означает термин "локализация" в контексте перевода?

a. Прямой перевод текста.
b. Адаптация культурных и контекстуальных элементов для целевой аудитории.
c. Механический перевод.
d. Редактирование оригинального текста.

8. Что является важным аспектом на аналитическом этапе перевода?

a. Перевод текста без учета специфики.
b. Определение жанра, функции текста и целевой аудитории.
c. Автоматическая замена слов.
d. Игнорирование логической структуры текста.

9. Что важно при проверке терминологии на финальном этапе перевода?

a. Использование разных терминов в зависимости от контекста.
b. Единообразие терминологии по всему тексту.
c. Игнорирование терминов в процессе перевода.
d. Применение машинного перевода для терминов.

10. Какая функция перевода описана как "комплексный процесс с несколькими важными этапами"?

a. Письменный перевод.
b. Перевод научных статей.
c. Перевод аудиоматериалов.
d. Любой вид перевода.

Ответы: 1 - b, 2 - c, 3 - c, 4 - a, 5 - b, 6 - a, 7 - b, 8 - b, 9 - b, 10 - d

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Критерии оценки:

Задание 1

Баллы	Критерии оценивания
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Максимальное количество баллов за тест – 10 баллов.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	Количество баллов	Оценивание достижений

90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он в полном объеме знает теоретический материал по основам письменного перевода и переводческим трансформациям; демонстрирует глубокое понимание процесса перевода и его этапов; уверенно владеет профессиональной терминологией; умеет применять теоретические знания для анализа переводческих решений; допустима одна ошибка в тестовой работе.
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает теоретический материал в соответствии с требованиями программы; понимает основные этапы переводческой деятельности и виды трансформаций; владеет профессиональной терминологией на достаточном уровне; но допускает в тестовой работе две-три ошибки.
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он частично знает теоретический материал; владеет профессиональной терминологией в ограниченном объеме; демонстрирует фрагментарное понимание этапов перевода и применения трансформаций; допускает четыре и более ошибок.
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не знает теоретический материал; не понимает сущности переводческих трансформаций и этапов работы с текстом; плохо владеет базовой профессиональной терминологией; допускает критические ошибки, свидетельствующие о неусвоении основ дисциплины.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Раздел 2: Письменный перевод

Содержание раздела (темы): Отработка переводческих навыков письменного перевода.

Задание 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на передачу пассивных конструкций, и укажите, какой тип грамматической трансформации вы использовали.

1. Подписи на рисунках будут даны на английском языке.
2. Заседание проводится сейчас в зале №1. Обсуждается повестка дня.
3. Сообщают, что после 2000 года большая часть населения будет жить в Азии и Африке.
4. Нам сообщили, что все необходимые документы уже были подготовлены секретарем до начала совещания.
5. Следует отметить, что решение этой сложной технической проблемы может быть найдено только при условии тесного сотрудничества между исследователями из разных стран.
6. Ожидается, что к концу следующего месяца будет завершена установка нового оборудования, которое было разработано специально для нашего производственного цеха.
7. Было установлено, что применение новых композитных материалов позволяет значительно снизить вес конструкции при сохранении ее прочностных характеристик.
8. В настоящее время ведутся работы по созданию более эффективной системы охлаждения для мощных серверных станций.
9. Результаты исследования будут опубликованы в ближайшем номере специализированного научного журнала.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 9 **баллов**)

Задание 2. Переведите предложения, содержащие модальные глаголы и их эквиваленты, условные наклонения и инфинитивные конструкции.

1. Нам следовало бы предвидеть возможность получения такого результата.
2. Мы могли бы примириться с неудачей в наших опытах.
3. Не может быть, чтобы он допустил такую серьезную ошибку.
4. Этот термин, вероятно, вошел в употребление в 90-х годах.
5. Мне не следовало бы в своем докладе уделять столько времени экспериментальной методике.
6. Эти представления о природе света, должно быть, противоречили результатам наблюдений.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **6 балла**)

Задание 3. Переведите предложения, содержащие термины и устойчивые выражения.

1. Для нужд эксперимента использовалась случайная выборка.
2. Проверка обнаружила вопиющие несоответствия в результатах исследования.
3. Предварительные результаты оказались очень обнадеживающими.
4. Мы подготовили несколько опросников для респондентов.
5. Мы запускаем пилотное исследование перед началом главного эксперимента.

6. Ваши заключения кажутся обоснованными и надежными.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **6 баллов**)

Задание 4. Составьте глоссарий из 12 наиболее сложных терминов, встретившихся в заданиях 1 2 и 3 (термин на исходном языке - эквивалент на языке перевода).

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **6 баллов**)

Задание 5. Переведите на иностранный язык текст ниже.

Инновационные технологии в инженерных системах играют ключевую роль в современном мире. Они позволяют улучшить эффективность и надежность систем, снизить затраты и повысить уровень комфорта.
Цифровые системы управления обеспечивают эффективность, надежность и гибкость в управлении инженерными системами, позволяя автоматизировать процессы и оптимизировать ресурсы. Благодаря цифровым системам управления достигается более точное и быстрое реагирование на изменения, что способствует повышению производительности и снижению затрат.
Интеллектуальные системы и IoT применяются для автоматизации и оптимизации процессов, улучшения управления и мониторинга, а также для создания умных и эффективных систем. Они позволяют собирать и анализировать данные, обеспечивать взаимодействие между устройствами и облегчать принятие решений.

(Максимальное количество баллов за задание № 5 – **8 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

<u>Раздел 2: Письменный перевод</u>

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – **35 баллов.**

1. **Задание № 1**

Критерии оценивания	**Баллы**
Переведены все 9 предложений. Перевод точен и грамматически корректен. Типы трансформаций определены верно и профессионально обоснованы. Стиль соответствует техническому тексту.	9
Переведены 8 предложений. Перевод в основном точен. Типы трансформаций в основном определены верно. Имеются незначительные стилистические недочеты.	8
Переведены 7 предложений. Имеются неточности в переводе 1-2 предложений. Типы трансформаций определены с ошибками в 1-2 случаях. Стиль не всегда выдержан.	7

Критерии оценивания	Баллы
Переведены 6 предложений. Имеются существенные ошибки в переводе и определении трансформаций. Стиль не соответствует техническому тексту.	6
Переведены 5 предложений. Многочисленные ошибки в переводе и определении трансформаций.	4-5
Переведены 3-4 предложения. Перевод выполнен некачественно.	2-3
Переведено менее 3 предложений.	1
Задание не выполнено.	0

2. **Задание № 2**

Критерии оценивания	**Баллы**
Переведены все 6 предложений. Модальность передана точно. Перевод грамматически корректен. Стиль соответствует техническому тексту.	6
Переведены 5-6 предложений. Модальность в основном передана верно. Имеются незначительные грамматические недочеты.	5
Переведены 4-5 предложений. Имеются ошибки в передаче модальности в 1-2 случаях. Грамматические ошибки не препятствуют пониманию.	4
Переведены 3-4 предложения. Существенные ошибки в передаче модальности. Многочисленные грамматические ошибки.	3
Переведены 2-3 предложения. Грубые ошибки в переводе.	2
Переведено 1 предложение.	1
Задание не выполнено.	0

3. **Задание № 3**

Критерии оценивания	Баллы
Переведены все 6 предложений. Терминология передана точно и единообразно. Контекст передан корректно. Стиль соответствует техническому тексту.	6
Переведены 5-6 предложений. Терминология в основном точная. Имеются незначительные стилистические недочеты.	5
Переведены 4-5 предложений. Имеются терминологические ошибки в 1-2 случаях. Стиль не всегда выдержан.	4
Переведены 3-4 предложения. Существенные терминологические ошибки. Стиль не соответствует техническому тексту.	3
Переведены 2-3 предложения. Многочисленные терминологические и стилистические ошибки.	2
Переведено 1 предложение.	1
Задание не выполнено.	0

4. **Задание № 4**

Критерии оценивания	Баллы
Глоссарий содержит все 12 терминов. Эквиваленты подобраны точно. Оформление соответствует профессиональным стандартам. Термины систематизированы логично.	6
Глоссарий содержит 10-11 терминов. Эквиваленты в основном точные. Оформление соответствует требованиям с незначительными недочетами.	5
Глоссарий содержит 8-9 терминов. Имеются неточности в подборе эквивалентов. Оформление имеет недочеты.	4
Глоссарий содержит 6-7 терминов. Эквиваленты подобраны с ошибками. Оформление не соответствует стандартам.	3
Глоссарий содержит 4-5 терминов. Многочисленные ошибки в подборе эквивалентов.	2

Критерии оценивания	Баллы
Глоссарий содержит 2-3 термина.	1
Задание не выполнено.	0

5. **Задание № 5**

Критерии оценивания	Баллы
Перевод полный и точный. Терминология использована правильно и единообразно. Стилевые нормы соблюдены полностью. Логическая структура текста сохранена. Грамматически корректный перевод.	8
Перевод полный. Терминология в основном точная. Стилевые нормы соблюдены. Имеются незначительные недочеты в передаче логических связей.	7
Перевод в основном полный. Имеются неточности в терминологии. Стилевые нормы в основном соблюдены. Логические связи переданы не полностью.	6
Перевод выполнен не полностью. Имеются терминологические и стилевые ошибки. Логическая структура нарушена.	4-5
Перевод содержит грубые ошибки. Терминология не соответствует контексту. Стилевые нормы нарушены.	2-3
Перевод выполнен фрагментарно.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
30 - 35	отлично
25 - 29	хорошо
20 - 24	удовлетворительно
менее 20	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Устный перевод.

Задание 1. Составьте глоссарий из 15 терминов с технической терминология по вашей специальности. Требования к оформлению:

- Термин на исходном языке
- Эквивалент на языке перевода
- Краткое определение (1-2 предложения)
- Пример использования в техническом контексте

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **10 баллов**)

Задание 2. Выполните устный перевод предложений с использованием различных переводческих трансформаций.

1. Уровень вибрации превышает допустимые нормы на 15%.
2. Необходимо провести дополнительные испытания перед вводом объекта в эксплуатацию.
3. Коэффициент полезного действия системы составляет 85%.
4. Требуется замена изношенных подшипников в кратчайшие сроки.
5. Проектная документация должна быть утверждена до начала строительных работ.

Дополнительное задание:

- Определите виды переводческих трансформаций, которые вы использовали
- Объясните причины выбора каждой трансформации

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 баллов**)

Задание 3. Решите профессиональные задачи устного технического переводчика.
Ситуация 1 (2 балла):
"Во время технического совещания инженер использует специализированный термин, которого нет в вашем глоссарии. Опишите ваши действия в этой ситуации."
Ситуация 2 (3 балла):
"При переводе инструкции по технике безопасности вы обнаруживаете противоречие в исходном тексте. Разработайте алгоритм действий для обеспечения точности и безопасности перевода."

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

Опрос по дисциплине «Переводческий практикум» включает 3 задания: терминологическое, практико-переводческое и ситуационно-аналитическое.
Задания направлены на проверку знаний и умений студентов в области устного технического перевода, терминологии, применения переводческих трансформаций и решения профессиональных задач.
Опрос проводится в групповой или индивидуальной форме. Вопросы и задания могут быть

известны обучающимся заранее. В ходе опроса студенты выполняют письменные и устные задания.
Цель опроса: Контроль уровня усвоения знаний по основам устного перевода. Проверка умений работать с технической терминологией, применять переводческие трансформации и действовать в профессиональных ситуациях. Развитие навыков устной речи и аналитического мышления.

Раздел 1: Устный перевод
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – **25 баллов.**

1. **Задание № 1**

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания	**Баллы**
Глоссарий содержит 15 терминов. Определения точные и полные. Примеры из инженерной практики релевантны и подробно описаны. Оформление соответствует профессиональным стандартам. Термины систематизированы логично.	10
Глоссарий содержит 12-14 терминов. Определения в основном точные. Примеры релевантны, но некоторые недостаточно подробны. Оформление соответствует требованиям с незначительными недочетами.	8-9
Глоссарий содержит 10-11 терминов. Определения в основном правильные, но имеются неточности. Примеры в основном релевантны. Имеются ошибки в оформлении.	6-7
Глоссарий содержит 8-9 терминов. Определения неполные или содержат фактические ошибки. Примеры нерелевантны или отсутствуют. Серьезные нарушения в оформлении.	4-5
Глоссарий содержит менее 8 терминов с многочисленными ошибками.	2-3
Глоссарий содержит менее 5 терминов.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в **10 баллов.**

Критерии оценивания	**Баллы**
Переведены все 5 предложений. Техническая информация передана точно. Терминология использована правильно. Применены различные переводческие	9-10

Критерии оценивания	Баллы
трансформации с профессиональным обоснованием. Качество речи высокое, темп перевода адекватный.	
Переведены 4-5 предложений. Информация передана в основном точно. Терминология в основном правильная. Трансформации применены, но обоснование неполное. Речь понятная, имеются незначительные паузы.	7-8
Переведены 3-4 предложения. Имеются неточности в передаче информации. Терминологические ошибки. Трансформации применены не всегда appropriately. Темп перевода замедленный.	5-6
Переведены 2-3 предложения. Существенные ошибки в терминологии и передаче информации. Трансформации не применяются или применяются ошибочно. Речь невнятная.	3-4
Переведено 1 предложение. Грубые ошибки, нарушающие смысл.	1-2
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в **5 баллов.**

Критерии оценивания	Баллы
Обе ситуации проанализированы глубоко и профессионально. Предложены конкретные алгоритмы действий. Для ситуации 1 описаны способы уточнения терминологии. Для ситуации 2 разработан четкий план обеспечения точности перевода. Ответы логичны, аргументированы.	5
Ситуации в основном проанализированы правильно. Предложены решения, но некоторые моменты требуют доработки. Имеются незначительные пробелы в аргументации.	4
Проанализирована только одна ситуация, либо обе, но поверхностно. Решения общие, без конкретных шагов. Логика изложения нарушена.	3
Ответы фрагментарные, не отражают сущности профессиональных задач. Отсутствует понимание роли переводчика в технической коммуникации.	2
Ответы не по теме или крайне краткие.	1
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
20 – 25	отлично
15 - 19	хорошо
10 - 14	удовлетворительно
менее 10	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Письменный перевод»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Переводческий практикум</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Переведите предложения, применяя соответствующие переводческие трансформации. Укажите, какие именно трансформации вы использовали.
2. Переведите текст, сохраняя терминологическую точность и стилистические особенности научно-технического стиля.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Переводческий практикум
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1

1. Переведите предложения, применяя соответствующие переводческие трансформации. Укажите, какие именно трансформации вы использовали.

1. Расчет прочности конструкции должен быть выполнен до начала монтажных работ.
2. Было установлено, что коэффициент трения превышает допустимые значения на 15%.
3. Система автоматического контроля обеспечивает непрерывный мониторинг ключевых параметров оборудования.
4. Необходимо провести дополнительные испытания перед вводом объекта в эксплуатацию.
5. При превышении допустимой температуры происходит автоматическое отключение системы.
6. Степень износа подшипников определяет необходимость их замены в ближайшее время.
7. Проектная документация должна быть утверждена соответствующими органами надзора.
8. Коэффициент полезного действия турбины достигает 85% при номинальной нагрузке.

2. Переведите текст, сохраняя терминологическую точность и стилистические особенности научно-технического стиля.

Текст для перевода:

Современные инженерные системы требуют комплексного подхода к проектированию. Использование цифровых двойников позволяет оптимизировать производственные процессы и снизить риски на этапе эксплуатации. Важным аспектом является интеграция систем мониторинга, обеспечивающих контроль ключевых параметров в реальном времени.

Применение интеллектуальных систем управления способствует повышению энергоэффективности и надежности оборудования. Регулярный анализ эксплуатационных данных помогает прогнозировать необходимость технического обслуживания и предотвращать возможные сбои в работе системы.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Переводческий практикум

По дисциплине «Переводческий практикум» зачет по разделу "Письменный перевод" проводится в письменной форме. Обучающимся предлагается выполнить перевод предложений с применением переводческих трансформаций и перевод технического текста по инженерной тематике. К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: проверить уровень владения профессионально-переводческой компетенцией, оценить способность применять переводческие трансформации и работать со специальной терминологией, проверить точность и адекватность перевода технических текстов.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 15 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов.

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода предложений с применением переводческих трансформаций	**Баллы**
Все 8 предложений переведены точно и полно. Переводческие трансформации применены обоснованно и профессионально. Терминология соответствует инженерной тематике. Грамматические и стилистические ошибки отсутствуют.	14-15
6–7 предложений переведены точно. Трансформации в основном применены правильно. Имеются отдельные терминологические или стилистические недочеты, не искажающие общий смысл.	12-13
5–6 предложений переведены адекватно. Трансформации применены, но не всегда обоснованно. Заметны терминологические и грамматические ошибки, частично влияющие на понимание.	9-11
Переведены 3–4 предложения. Содержание передано с существенными искажениями. Трансформации применяются бессистемно. Многочисленные ошибки в терминологии и грамматике.	5-8
Переведены 1–2 предложения. Грубые смысловые и терминологические ошибки.	1-4
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания перевода текста	**Баллы**
Перевод полный и точный. Терминология использована правильно и единообразно. Стилевые нормы научно-технического текста соблюдены	9-10

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
полностью. Логическая структура текста сохранена. Грамматически корректный перевод.	
Перевод полный. Терминология в основном точная. Стилевые нормы соблюдены. Имеются незначительные недочеты в передаче логических связей.	7-8
Перевод в основном полный. Имеются неточности в терминологии. Стилевые нормы в основном соблюдены. Логические связи переданы не полностью.	5-6
Перевод выполнен не полностью. Имеются терминологические и стилевые ошибки. Логическая структура нарушена.	3-4
Перевод содержит грубые ошибки. Терминология не соответствует контексту. Стилевые нормы нарушены.	1-2
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Перевод предложений	15
2. Перевод текста	10
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровень	Критерии оценивания
Высокий (отлично – «зачтено»)	**Владеет**: профессиональными навыками письменного перевода в полном объеме; точно применяет переводческие трансформации; демонстрирует устойчивое владение терминологией инженерно-технической сферы. **Умеет**: адекватно передавать содержание технических текстов; обосновывать выбор переводческих решений; сохранять стилистические особенности научно-технического текста. **Знает**: принципы работы с технической терминологией;

Уровень	Критерии оценивания
	особенности научно-технического стиля; методы применения переводческих трансформаций.
Продвинутый (хорошо – «зачтено»)	**Владеет**: переводческими навыками на достаточном уровне; использует профессиональную терминологию в пределах программы; допускает отдельные неточности, не искажающие смысл. **Умеет**: адекватно применять переводческие трансформации в большинстве случаев; передавать основное содержание технических текстов. **Знает**: основные принципы работы с технической документацией; правила перевода профессиональной лексики.
Пороговый (удовлетворительно – «зачтено»)	**Владеет**: ограниченным набором переводческих средств; допускает затруднения в выборе адекватных переводческих решений; перевод в целом понятен, но содержит смысловые неточности. **Умеет**: выполнять перевод на базовом уровне; применять основные переводческие трансформации. **Знает**: основные понятия письменного перевода; базовую инженерную терминологию.
Допороговый (неудовлетворительно – «не зачтено»)	**Не владеет**: достаточными навыками письменного перевода; допущены грубые смысловые и терминологические ошибки. **Не умеет**: адекватно передавать содержание технических текстов; применять переводческие трансформации. **Не знает**: базовых принципов технического перевода; специальной терминологии.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Инфокоммуникационные технологии в переводе

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Инфокоммуникационные технологии в переводе

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по темам	Тест	Ролевая игра	Контрольная работа	Выполнение ДЗ	Экзамен/Зачет		
Раздел 1. Машинный перевод и его применение	1.1 Основы машинного перевода. Преимущества и ограничения 1.2 Редактирование машинного перевода. Специфика работы с разными типами текстов. КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	25		5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25		5	10	35	25		100

Раздел № 2. Цифровые ресурсы переводчика	2.1 Электронные словари и энциклопедии. Корректирование и проверка текста. Специализированные базы данных 2.2 Профессиональные платформы для переводчиков. Образовательные ресурсы. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	**Традиционные оценки в РФ**	**Баллы для перевода оценок**	**Оценки**	**Оценки ECTS**
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Приложение 2

Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
		Аудиторная работа	
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы/задания по темам/разделам дисциплины
2	Тест (Тесты для рубежной аттестации)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Комплект тестов по вариантам
3	Контрольная работа (Контрольные работы для промежуточной аттестации)	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоя-тельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины.	Комплект контрольных заданий
4	Ролевая (деловая) игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Темы по разделам дисциплины. Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
5	Зачет	Форма проверки качества выполнения студентами лабораторных работ, усвоения учебного материала практических и семинарских занятий, успешного прохождения производственной и преддипломной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.	Примеры заданий
Самостоятельная работа			

1	Выполнение домашних заданий	Разноуровневые домашние задания	Комплект заданий

Приложение 3

Оформление заданий для ролевой (деловой) игры

кафедра Иностранных языков инженерной академии

Ролевая (деловая) игра

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Ролевая (деловая) игра по теме «Основы машинного перевода. Преимущества и ограничения»

1. **Концепция игры:**

Совещание в переводческой компании «ЛингваТех». Руководство рассматривает возможность массового внедрения машинного перевода (МП) с последующим постредактированием для повышения эффективности и снижения затрат. Участники совещания — сотрудники компании с разными ролями и взглядами на проблему — должны обсудить предложение, проанализировав все «за» и «против», и прийти к общему решению или четко сформулировать разногласия.

Цель: На практике осмыслить преимущества и системные ограничения машинного перевода, научиться аргументировать свою позицию по его использованию в профессиональной деятельности.

2. **Роли и должности**:

- Менеджер по развитию: инициатор внедрения. Видит в МП способ резко увеличить объемы обработки текстов, снизить себестоимость заказов и обойти конкурентов. Настаивает на пилотном внедрении для 50% проектов.
    - Ключевые аргументы: скорость, экономия средств, возможность обработки больших объемов, постоянное улучшение качества нейросетевого перевода.
    - Задача: убедить коллектив в перспективности инициативы.
- Ведущий переводчик-редактор: консерватор, скептик. Опасается, что массовое использование МП приведет к падению общего качества переводов, девальвации профессии переводчика и увольнениям. Считает, что МП пригоден только для самых простых и неформальных текстов.
    - Ключевые аргументы: низкое качество перевода сложных текстов, неспособность МП передать стиль, иронию, культурные особенности, потеря идиоматичности, ошибки в терминологии.
    - Задача: отстоять ценность высококвалифицированного человеческого перевода и ограничить сферу применения МП.
- IT-специалист / Локализатор: технократ, реалист. Понимает технические ограничения и возможности систем. Считает, что МП — это мощный инструмент, но лишь в умелых руках и для определенных задач. Выступает за избирательный подход.
    - Ключевые аргументы: необходимость интеграции МП в CAT-инструменты, важность обучения сотрудников постредактированию, зависимость качества от языка пары и тематики, проблема конфиденциальности данных.
    - Задача: предложить взвешенный, технологичный план внедрения с учетом технических нюансов.
- Менеджер проектов: его волнует практической реализацией и удовлетворенностью клиентов. Ищет компромисс. Понимает выгоды для бизнеса, но беспокоится о срыве сроков и жалобах, если качество МП будет низким.
    - Ключевые аргументы: необходимость тестирования на разных типах текстов, важность информирования клиентов, пересмотр прайс-листа (скидка за постредактирование vs. полный перевод), управление рисками.
    - Задача: разработать реалистичный и безопасный для репутации компании план пилотного тестирования.

3. Сценарий и регламент:

1. Вступление (2–3 мин): Менеджер по развитию представляет проблему: «Конкуренты активно используют МП, мы теряем рынок. Предлагаю внедрить систему машинного перевода для большинства проектов».

2. Презентация позиций (10 мин): Каждый участник кратко (по 2-3 минуты) излагает свою позицию, приводя ключевые аргументы, основанные на преимуществах и ограничениях МП.
3. Свободная дискуссия (15 мин): Участники задают друг другу вопросы, оспаривают аргументы, ищут компромиссы. Возможные тезисы для обсуждения:
    - *«А как быть с художественными текстами и маркетинговыми материалами?»*
    - *«Мы сэкономим деньги, но потратим столько же времени на вычитку!»*
    - *«А если клиент против передачи его текстов в сторонний МП-сервис?»*
    - *«Какие типы текстов мы возьмем для пилота? Технические документы? Новостные статьи?»*
4. Принятие решения (5 мин): Участники формулируют совместное решение. Варианты:
    - Отклонить предложение.
    - Принять и начать массовое внедрение.
    - (Наиболее вероятно) Одобрить пилотный проект на ограниченном типе текстов с обязательным обучением сотрудников и сбором метрик качества/скорости/затрат.

5. Ожидаемый результат:

- Знаниевое: Студенты на практике закрепят теоретические знания о преимуществах (скорость, стоимость, объем) и ограничениях (качество, контекст, стиль, конфиденциальность) машинного перевода.
- Практическое: сформируется умение анализировать целесообразность применения МП для конкретных задач, аргументировать свою точку зрения в профессиональной среде.
- Компетентностное: Развитие навыков ведения профессиональной дискуссии, работы в команде, принятия взвешенных решений в условиях технологических изменений.

Материалы: Карточки с ролями и ключевыми аргументами для каждого участника. Таймер.

Критерии оценки ролевой (деловой) игры по теме «Основы машинного перевода. Преимущества и ограничения» варьируются в зависимости от роли, состава участников, темы, вклада участника в игру и целей игры. Максимальное количество баллов за ролевую игру **– 5 баллов**

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в	2

использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 4

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для контрольной работы

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Тема……..……...……
Вариант 1 ……..…..……..…...
Задание 1 ……...……..…..……...
…….…...…….
Задание
n…….……...……...…
Вариант 2 ……...…….……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..……
Задание n ……...…….
Тема ……..……
Вариант 1 ……
Задание 1 ……..……..……..……
……..……...……
Задание n ……...…….……...
Вариант 2 …….……...
Задание 1 ……..……..……..……
……..……..…….
Задание n ……...……..……..…...

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Контрольная работа № 1

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе

(наименование дисциплины)

Тема: Редактирование машинного перевода. Специфика работы с разными типами текстов

Вариант 1

Задание 1. Ниже приведены распространенные типы ошибок машинного перевода. Приведите по 1 примеру на изучаемом языке для двух любых типов ошибок из списка:

- Терминологическая неточность.
- Синтаксическая калька.
- Стилистическое несоответствие.
- Ложный друг переводчика.

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **2,5 балла**)

Задание 2. Ниже приведены распространенные типы ошибок машинного перевода. Приведите по 1 примеру на изучаемом языке для двух любых типов ошибок из списка:

- Контекстуальная ошибка.
- Нарушение норм словообразования.
- Пропуск или добавление информации.
- Неверный перевод грамматической конструкции.

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **2,5 балла**)

Задание 3. Прочитайте текст на иностранном языке и его неотредактированный машинный перевод на русский.

1. Найдите и подчеркните в тексте не менее четырех (4) ошибок или стилистических недочетов.
2. Напишите свой исправленный и отредактированный вариант всего абзаца, пригодный для публикации в научном издании.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **5 баллов**)

Критерии оценки:

Баллы	Критерии оценивания для заданий 1 и 2
2,5	Приведены два корректных примера для двух разных типов ошибок. Примеры точно иллюстрируют заявленный тип ошибки
1,5	Приведены два примера, но один из них не вполне корректен или иллюстрирует тип ошибки нечетко.
0,5	Приведен один корректный пример.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Баллы	Критерии оценивания для задания 3
5	Выявлены 4 и более различных ошибок. Исправленный вариант является грамотным, стилистически выверенным и полностью пригоден к использованию.
4	Выявлены 3 ошибки. Вариант перевода хороший, но содержит 1–2 незначительных недочета.
3	Выявлены 2 ошибки. Вариант перевода понятен, но содержит несколько стилистических или грамматических погрешностей.
2	Выявлена 1 ошибка. Вариант перевода не соответствует нормам научного стиля.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
10	отлично
8 - 9	хорошо
6 - 7	удовлетворительно
5 и менее	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует полное понимание теоретических основ постредактирования (LPE и FPE); точно классифицирует типы ошибок машинного перевода и приводит корректные примеры; выполняет практическое задание по постредактированию на высоком уровне, исправляя все смысловые, терминологические и стилистические ошибки; предлагает стилистически выверенный вариант перевода, полностью соответствующий нормам технического/научного стиля; допускает не более одной незначительной погрешности;
«хорошо» выставляется обучающемуся, если он показывает хорошее понимание теоретического материала, но допускает незначительные неточности в формулировках; в основном правильно классифицирует ошибки МП, но примеры могут быть не совсем точными; выполняет практическое задание с незначительными недочетами (исправляет не все ошибки, допускает небольшие стилистические погрешности); допускает 2-3 ошибки в различных заданиях;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует фрагментарное понимание теоретического материала; затрудняется с классификацией ошибок МП, приводит нерелевантные примеры; в практическом задании исправляет только очевидные ошибки, оставляя без внимания терминологические и стилистические недочеты; итоговый вариант перевода требует значительной доработки; допускает более трех существенных ошибок.
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не понимает теоретические основы постредактирования; не может классифицировать ошибки МП и привести соответствующие примеры; не справляется с практическим заданием по постредактированию; допускает грубые ошибки в терминологии и понимании исходного текста.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 5

Оформление комплекта тестовых заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Тестовые задания

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе

(наименование дисциплины)

Тест № 1

Тема: Электронные словари и энциклопедии. Корректирование и проверка текста. Специализированные базы данных

Вариант 1

Задание 1. Выберите правильный вариант ответа:

1. Какой тип электронного ресурса НАИБОЛЕЕ предпочтителен для проверки перевода узкоспециального технического термина "усталостная прочность" в контексте машиностроения?

а) Одноязычный толковый словарь общего языка
б) Многоязычный словарь синонимов
в) Отраслевой двуязычный словарь по машиностроению
г) Энциклопедия общего назначения (например, Википедия)

2. Что из перечисленного является специализированной базой данных для переводчиков технической документации?

а) IATE (Interactive Terminology for Europe)
б) Linguee
в) ProZ.com
г) Multitran

3. При проверке перевода технического текста вы обнаружили, что термин "gate" переведен как "ворота" вместо "затвор" (в гидравлике). Какой тип ошибки был допущен?

а) Стилистическая ошибка
б) Грамматическая ошибка
в) Терминологическая ошибка ("ложный друг переводчика")
г) Орфографическая ошибка

4. Какой ресурс наиболее эффективен для проверки употребления технического термина в реальных контекстах на двух языках?

а) Reverso Context
б) Электронная библиотека Springer
в) ГОСТ онлайн
г) Орфографический словарь

5. Что является основным преимуществом специализированных баз данных (таких как IATE) перед обычными онлайн-словарями при переводе технической документации?

а) Более красивое оформление интерфейса
б) Наличие стандартизированной, проверенной терминологии
в) Возможность прослушивания произношения
г) Большое количество рекламы

Ответы:
1 - в
2 - а
3 - в
4 - а
5 - б

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – 5 **балла**)

Задание 2. Установите соответствие между типом электронного ресурса и его основным назначением:

Тип ресурса	Назначение
1. Reverso Context	А. Проверка употребления слова в реальных контекстах на двух языках
2. IATE	Б. Поиск стандартизированных терминов ЕС в правовой и технической сферах
3. ГОСТ онлайн	В. Поиск официальных российских стандартов и технических требований
4. TechEncyclopedia	Г. Справочник по терминам в области компьютерных технологий и IT
5. Academic Dictionary	Д. Словарь с примерами употребления в академических текстах

Ответы:
1 - А
2 - Б
3 - В
4 - Г
5 - Д

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **5 баллов**)

Критерии оценки: Каждый правильно выполненный пункт теста в задании оценивается в 1 балла. Неверный ответ оцениваются в 0 баллов. Максимальное количество баллов за тест **– 10 баллов.**

Баллы	**Критерии оценивания**
1	Обучающийся дал правильный ответ.
0	Обучающийся не выполнил задание или ответ неверный.

Шкала оценочных средств

Процент результативности	**Количество баллов**	**Оценивание достижений**
90 - 100	9 - 10	отлично
75 - 89	8	хорошо
50 – 74	6 - 7	удовлетворительно
менее 50	менее 5	неудовлетворительно

«отлично» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует полное понимание специфики различных типов электронных ресурсов; точно определяет назначение специализированных баз данных и словарей; правильно классифицирует типы ошибок при переводе технических текстов; показывает умение выбирать оптимальные ресурсы для решения конкретных переводческих задач;

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он показывает хорошее понимание темы, но допускает 1–2 незначительные ошибки; в основном правильно определяет назначение электронных ресурсов; допускает небольшие неточности в классификации ошибок перевода;
«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он демонстрирует фрагментарное понимание темы; допускает 3–4 ошибки в определении назначения электронных ресурсов; затрудняется с выбором оптимальных ресурсов для технического перевода;
«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не понимает различий между типами электронных ресурсов; допускает более 4 ошибок в тестовых заданиях; не может определить назначение основных специализированных баз данных для переводчиков.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 6

Оформление комплекта домашних заданий

кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект домашних заданий

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект домашних заданий
по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Машинный перевод и его применение

Содержание раздела (темы): Основы машинного перевода. Преимущества и ограничения

Задание 1. Проведите сравнительный анализ трех систем машинного перевода на материале технического текста.

Требования:

1. **Подготовка материала:**
   - Выберите технический текст по вашему инженерному профилю (200-250 слов)
   - Текст должен содержать специфическую терминологию, формулы, условные обозначения
2. **Сравнительная таблица:**
   - Проанализируйте выходные данные Google Translate, PROMT, Yandex Translate
   - Критерии анализа:
     - Точность перевода технических терминов
     - Сохранение структуры предложений
     - Обработка формул и условных обозначений
     - Стилистическая адекватность
3. **Аналитический отчет:**
   - Выявите систематические ошибки для каждой системы МП
   - Определите оптимальную сферу применения каждой системы
   - Сформулируйте рекомендации по использованию МП для инженерных текстов

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **8 баллов**)

Содержание раздела (темы): Редактирование машинного перевода. Специфика работы с разными типами текстов.

Задание 2. Выполните полное и легкое постредактирование машинного перевода трех типов инженерных текстов.

Требования:

1. **Подбор текстов:**
   - Техническое описание оборудования (150–200 слов)
   - Инструкция по эксплуатации (150–200 слов)
   - Фрагмент научной статьи по технической тематике (200–250 слов)
2. **Практическая работа:**
   - Для каждого текста выполните:
     - Легкое постредактирование (исправление критических ошибок)
     - Полное постредактирование (приведение к уровню перевода, выполненного человеком)

        - Сравнительный анализ временных затрат на каждый тип редактирования
3. **Методические рекомендации:**
    - Разработайте чек-лист постредактирования для технических текстов
    - Определите критерии выбора между LPE и FPE
    - Сформулируйте правила работы с различными типами инженерных документов

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **9 баллов**)

РАЗДЕЛ 2. Цифровые ресурсы переводчика

Содержание раздела (темы): Электронные словари и энциклопедии. Корректирование и проверка текста. Специализированные базы данных

Задание 3. Создайте электронный глоссарий по вашему инженерному профилю с использованием различных цифровых ресурсов.

Требования:

1. **Сбор терминологии:**
    - Отберите 50 ключевых терминов по вашему инженерному профилю
    - Для каждого термина проведите поиск в:
        - Специализированных базах данных (IATE, TermWiki)
        - Отраслевых глоссариях
        - Энциклопедиях технической направленности
        - Корпусах текстов (Linguee, Reverso Context)
2. **Формирование глоссария:**
    - Создайте структурированную базу терминов в Excel или специализированном ПО
    - Для каждого термина укажите:
        - Определение на русском языке
        - Эквивалент на иностранном языке
        - Контекст употребления
        - Источник информации
        - Примечания и альтернативные варианты перевода

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **8 баллов**)

Содержание раздела (темы): Профессиональные платформы для переводчиков. Образовательные ресурсы

Задание 4. Освойте работу на профессиональной платформе и разработайте план профессионального развития.

Требования:

1. **Работа на платформе:**
    - Зарегистрируйтесь на одной из платформ (ProZ.com, TranslatorsCafe)
    - Создайте профессиональный профиль с акцентом на технический перевод

- Выполните учебный проект по переводу технического текста (300–400 слов)
- Примите участие в профильном форуме по техническому переводу

2. **План профессионального развития:**
   - Составьте индивидуальный образовательный маршрут на 6 месяцев
   - Включите:
     - Онлайн-курсы по техническому переводу и CAT-инструментам
     - Профессиональные вебинары и конференции
     - Практику работы с различными типами инженерной документации
     - План освоения новых переводческих технологий
     - Систему мониторинга профессионального роста

(Максимальное количество баллов за задание № 4 – **10 баллов**)

Критерии оценивания домашних заданий

РАЗДЕЛ 1. Машинный перевод и его применение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – 17 баллов.

1. Задание № 1 (Сравнительный анализ систем машинного перевода)

Выполнение заданий данного типа направлено на формирование навыков критического анализа технологических решений. Максимальное количество баллов за выполнение задания оценивается в 8 баллов.

Критерии оценивания анализа систем МП	Баллы
Анализ проведен полно и системно. Выявлены закономерности ошибок для каждой системы МП. Рекомендации по применению конкретны и обоснованы. Таблица оформлена четко, содержит все требуемые параметры сравнения. Допустимы 1-2 незначительные неточности.	8
Анализ проведен достаточно полно. Выявлены основные типы ошибок МП. Рекомендации имеют практическую ценность. Таблица содержит большинство требуемых параметров, но некоторые выводы недостаточно аргументированы.	6-7
Анализ проведен поверхностно. Выявлены только очевидные ошибки МП. Рекомендации носят общий характер. Таблица содержит менее 70% требуемых параметров, имеются существенные пробелы в анализе.	4-5
Анализ несистематичен, выводы не обоснованы. Таблица составлена неполно, содержит грубые ошибки в оценке функционала систем МП.	2-3
Отказ от выполнения задания.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2 (Практикум по постредактированию)
Выполнение заданий данного типа показывает умение применять различные стратегии постредактирования на практике. Максимальное количество баллов за выполнение задания оценивается в 9 баллов.

Критерии оценивания практикума по постредактированию	Баллы
Все тексты отредактированы качественно. Четко продемонстрировано различие между LPE и FPE. Временные затраты проанализированы системно. Методические рекомендации конкретны и имеют практическую ценность. Ошибки в редактировании отсутствуют или незначительны.	9
Тексты в основном отредактированы качественно. Различие между LPE и FPE показано. Временные затраты проанализированы. Методические рекомендации полезны, но требуют доработки. Допущены некоторые ошибки в редактировании.	7-8
Качество редактирования удовлетворительное. Различие между LPE и FPE показано слабо. Анализ временных затрат поверхностен. Методические рекомендации носят общий характер. Имеются существенные ошибки в редактировании.	5-6
Редактирование выполнено некачественно. Различие между LPE и FPE не продемонстрировано. Анализ временных затрат отсутствует. Методические рекомендации неконкретны.	3-4
Отказ от выполнения задания.	1-2
Задание не выполнено.	0

РАЗДЕЛ 2. Цифровые ресурсы переводчика
Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за выполнение всех заданий данного раздела – 18 баллов.

3. Задание № 3. (Создание специализированного глоссария)
Выполнение заданий данного типа направлено на формирование навыков работы с цифровыми ресурсами и терминологическими базами. Максимальное количество баллов за выполнение задания оценивается в 8 баллов.

Критерии оценивания электронного глоссария	Баллы
Глоссарий содержит все требуемые элементы (50 терминов). Источники подобраны релевантно. Структура четкая и логичная. Определения точны, контексты употребления адекватны. Терминология единообразна. Оформление профессиональное.	8

Критерии оценивания электронного глоссария	Баллы
Глоссарий содержит большинство требуемых элементов (40–49 терминов). Источники в основном релевантны. Структура логичная. Определения в основном точны. Имеются незначительные недочеты в оформлении.	6-7
Глоссарий содержит менее 40 терминов. Источники подобраны не всегда релевантно. Структура требует доработки. Определения не всегда точны. Имеются терминологические inconsistencies.	4-5
Глоссарий составлен несистематично. Источники не релевантны. Структура нарушена. Определения содержат грубые ошибки.	2-3
Отказ от выполнения задания.	1
Задание не выполнено.	0

4. Задание № 4. (Освоение профессиональных платформ)

Выполнение заданий данного типа способствует развитию профессиональных компетенций и навыков самостоятельного обучения. Максимальное количество баллов за выполнение задания оценивается в 10 баллов.

Критерии оценивания работы с профессиональными платформами	Баллы
Профиль на платформе создан полностью и профессионально оформлен. Учебный проект выполнен качественно. Активность на форуме значительная. План развития составлен детально, содержит конкретные измеримые цели, реалистичные сроки и разнообразные ресурсы.	10
Профиль создан, но требует некоторой доработки. Учебный проект выполнен satisfactorily. Активность на форуме умеренная. План развития содержит основные элементы, но некоторые цели требуют конкретизации.	8-9
Профиль создан частично. Учебный проект выполнен с ошибками. Активность на форуме низкая. План развития составлен поверхностно, цели недостаточно конкретны.	6-7
Профиль создан неполно. Учебный проект не выполнен или выполнен некачественно. Активность на форуме отсутствует. План развития неконкретен.	4-5
Отказ от выполнения задания.	2-3
Задание не выполнено.	0-1

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
31-35	отлично
25-30	хорошо
18-24	удовлетворительно
менее 18	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 7

Оформление комплекта заданий для проведения опроса по темам

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект заданий для проведения опроса по темам

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Комплект заданий для проведения опроса по темам
по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Раздел 1: Машинный перевод и его применение

Задание 1. Ответьте на вопросы ниже:

Вопрос 1. Опишите не менее трех системных ограничений машинного перевода при работе с технической документацией. Для каждого ограничения приведите конкретный пример из инженерной тематики на изучаемом языке.

Вопрос 2. Каковы ключевые различия между статистическим и нейросетевым машинным переводом? Как эти различия влияют на качество перевода технических текстов?

(Максимальное количество баллов за задание № 1 – **5 баллов**)

Задание 2. Выявите и классифицируйте не менее 4 ошибок в предложенном преподавателем машинном переводе. Для каждой ошибки предложите корректный вариант перевода. Объясните, к каким последствиям могут привести данные ошибки в технической документации

(Максимальное количество баллов за задание № 2 – **10 баллов**)

Задание 3. Выполните полное постредактирование предложенного преподавателем текста. Выполните легкое постредактирование того же текста. Сравните результаты и обоснуйте выбор стратегии редактирования для различных типов технических документов.

(Максимальное количество баллов за задание № 3 – **10 баллов**)

Критерии оценивания проведения опроса по темам

По дисциплине «Инфокоммуникационные технологии в переводе» опрос по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается ответить на теоретические вопросы, проанализировать ошибки машинного перевода, выполнить практическое задание по постредактированию.
Порядок опроса – вопросы/задания доступны для ответа всем обучающимся заранее. Если никто не проявляет инициативы, преподаватель сам вызывает одного из них. Процедура вопросов/заданий повторяется. Каждый раз обучающихся, которые могут быть вызваны для ответа, становится все меньше. Опрос рассчитан на группу до 15 человек, в случае большей численности группы некоторые вопросы/задания могут быть разбиты на 2 части.
Цель: Контроль уровня усвоения теоретических знаний и практических умений в области машинного перевода и постредактирования. Проверка способности анализировать ошибки МП и выбирать оптимальные стратегии редактирования для технических текстов.
Раздел: Машинный перевод и его применение

Каждое задание оценивается. Максимальное количество баллов за опрос по данной теме – 25 баллов.

1. Задание № 1 (Теоретический опрос)
Максимальное количество баллов за выполнение задания № 1 оценивается в 5 баллов.

Критерии оценивания теоретического опроса	Баллы
Ответ демонстрирует глубокое понимание системных ограничений МП и различий между статистическим и нейросетевым переводом. Приведены точные примеры из инженерной тематики, терминология используется корректно. Формулировки четкие и логичные.	5
Ответ в основном полный, но имеются незначительные неточности в примерах или формулировках. Понимание темы хорошее, но глубина анализа недостаточная. Терминология в основном используется правильно.	4
Ответ поверхностный, примеры не вполне релевантны инженерной тематике. Имеются терминологические ошибки. Логика изложения нарушена в некоторых местах.	3
Ответ неполный, существенные ошибки в понимании темы. Примеры отсутствуют или не соответствуют заданной тематике. Терминология используется некорректно.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

2. Задание № 2 (Анализ ошибок машинного перевода)

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 2 оценивается в 10 баллов.

Критерии оценивания анализа ошибок МП	Баллы
Выявлены и правильно классифицированы все основные ошибки (4 и более). Предложены точные и стилистически выверенные исправления. Дан глубокий анализ возможных последствий ошибок в технической документации.	9-10
Выявлены большинство ошибок (3-4), классификация в основном верна. Исправления в основном точны, но имеются небольшие стилистические погрешности. Анализ последствий достаточный.	7-8
Выявлены только очевидные ошибки (2-3), классификация не всегда точна. Исправления требуют доработки, имеются стилистические и терминологические недочеты. Анализ последствий поверхностный.	5-6
Качество анализа неудовлетворительное, выявлено менее 2 ошибок. Исправления содержат грубые ошибки. Анализ последствий отсутствует или не соответствует теме.	3-4
Отказ от выполнения задания.	1-2
Задание не выполнено.	0

3. Задание № 3 (Практическое задание по постредактированию)

Максимальное количество баллов за выполнение задания № 3 оценивается в 10 баллов.

Критерии оценивания практического задания	Баллы
Оба вида редактирования (LPE и FPE) выполнены качественно. Четко продемонстрированы различия в подходах. Обоснование выбора стратегий глубокое и аргументированное. Текст после редактирования соответствует нормам технического стиля.	9-10
Редактирование выполнено на хорошем уровне. Различия между подходами показаны. Обоснование стратегий имеется, но требует большей конкретики. Текст после редактирования в основном соответствует нормам технического стиля.	7-8
Качество редактирования удовлетворительное. Различия между подходами показаны слабо. Обоснование стратегий поверхностное. Имеются стилистические и терминологические недочеты.	5-6
Редактирование выполнено некачественно. Отсутствует понимание различий между подходами. Обоснование стратегий отсутствует. Текст содержит грубые ошибки.	3-4
Отказ от выполнения задания.	1-2
Задание не выполнено.	0

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
23 – 25	отлично
18 - 22	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
менее 13	неудовлетворительно

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение 8

Оформление комплекта билетов для проведения зачета

Кафедра Иностранных языков инженерной академии
(наименование кафедры)

Комплект зачетных билетов

по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

Раздел 2 «Цифровые ресурсы переводчика»

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Образец билета

<table>
<tr><td colspan="2">Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»
имени Патриса Лумумбы
Инженерная академия</td></tr>
<tr><td>БУП: Кафедра иностранных зыков инженерной академии</td><td>УТВЕРЖДЕН
на заседании БУП</td></tr>
<tr><td>Направление подготовки: для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td>« » _____20__ г.
Протокол № ____</td></tr>
<tr><td>Направленность (профиль): для всех направлений подготовки/специальности инженерной академии</td><td rowspan="2">Руководитель БУП

_____/Дмитриченкова С.В.
подпись ФИО</td></tr>
<tr><td>Дисциплина/модуль:
Иностранный язык</td></tr>
<tr><td colspan="2">ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ№ 1
1. Составьте электронный глоссарий по предложенному преподавателем тексту.
2. Проведите сравнительный анализ CAT-инструментов.
3. Выполните постредактирование машинного перевода.</td></tr>
</table>

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Дисциплина Инфокоммуникационные технологии в переводе
(наименование дисциплины)

ЗАЧЕТНЫЙ БИЛЕТ № 1

1. На основе предложенного технического текста создайте структурированный глоссарий из 15 ключевых терминов. Используйте не менее 3 различных электронных ресурсов (IATE, технические глоссарии, отраслевые базы данных).
Для каждого термина укажите:

- Источник перевода
- Контекст употребления
- Альтернативные варианты перевода

Представьте глоссарий в табличной форме

2. Проанализируйте два CAT-инструмента с точки зрения их эффективности для работы с технической документацией.

3. Выполните полное постредактирование технического текста, переведенного системой машинного перевода. Составьте список исправленных ошибок с их классификацией. Дайте рекомендации по настройке системы МП для улучшения качества перевода технических текстов.

Критерии оценивания проведения зачета по дисциплине Инфокоммуникационные технологии в переводе

По дисциплине «Иностранный язык» Зачет по теме проводится в устной и письменной формах. Обучающимся предлагается выполнить перевод текста, сделать монологическое высказывание по изученной теме и лексико-грамматические задания (перевод предложений с иностранного языка на русский). К комплекту зачетных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Цель: Контроль уровня усвоения языкового материала: проверка активных языковых навыков – письменного перевода; проверка уровня усвоения лексики, грамматики, произношения; контроль уровня развития речевых умений: монологического высказывания, чтения.

Критерии оценивания ответов на зачете:

Ответ на каждый вопрос на зачете оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 10 баллов;

2-ой вопрос - от 0 до 10 баллов;

3-й вопрос - от 0 до 5 баллов. (Каждое правильно переведенное предложение оценивается в 0,5 балла).

На зачете обучающийся может набрать **25 баллов.**

Критерии оценивания перевода текста	Баллы
Перевод полный. Отсутствуют пропуски, произвольные сокращения отрывка текста, смысловые искажения. Содержание переводимого отрывка выполнено с абсолютной точностью, с учетом характерных особенностей литературного стиля. Ошибки отсутствуют. Терминология использована единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	10
Перевод полный. Смысловые и терминологические искажения отсутствуют. Содержание и характерные особенности переводимого отрывка переданы верно. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	9
Перевод полный. Смысловые искажения отсутствуют. Содержание переводимого отрывка передано правильно, но имеются незначительные неточности, не искажающие смысл исходного текста. Терминология использована правильно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	8
Перевод полный. Содержание передано с точностью. Смысловые искажения отсутствуют. Отмечаются терминологические неточности. Нарушения характерных особенностей переводимого отрывка текста незначительны. Коммуникативная задача решена. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.	7
Перевод выполнен полностью. Смысловые искажения отсутствуют. Встречаются терминологические искажения, но они незначительны. Присутствуют неточности в передаче содержания отрывка текста. Коммуникативная задача решена, но не в полной мере.	6
Перевод выполнен. Принцип единообразия при переводе терминологического аппарата местами не соблюден. Присутствуют небольшие искажения в передаче смысла переводимого отрывка, но они носят второстепенный характер. В	5

переводе отмечаются незначительные нарушения системно-языковых норм и стиля языка перевода.	
Перевод выполнен не полностью. Присутствуют серьезные терминологические искажения. Отмечаются нарушения в правильности передачи содержания переводимого отрывка текста и в стиле языка перевода.	4
Перевод выполнен не полностью. Имеются грубые смысловые и терминологические искажения. Нарушены правильность передачи содержания переводимого отрывка, его эквивалентность и адекватность.	3
Полнота перевода нарушена. Содержание переводимого отрывка сильно искажено. Системно-языковые нормы и стиль языка перевода грубо нарушены.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение обучающегося. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, лексические и грамматические нормы соблюдены. Обучающийся допускает небольшие ошибки языкового характера, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. Темп речи естественный. Обучающийся допускает одну-две ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Обучающийся допускает в ответе две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Обучающийся допускает в ответе три-четыре фактические ошибки.	6
Обучающийся осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Обучающийся полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У обучающегося отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Критерии оценивания лексико-грамматического задания	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку; задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания по результатам зачета:

1. Письменная часть: перевод текста.	10
2.Монологическое высказывание по изученной теме/темам (дисциплина «Иностранный язык». Базовый курс).	10
3. Лексико-грамматическое задание (перевод предложений с русского языка на иностранный).	5
Итого баллов:	**25**

Шкала оценочных средств

Количество баллов	Оценивание достижений
24 - 25	отлично
18 - 23	хорошо
13 - 17	удовлетворительно
12 и менее	неудовлетворительно

Шкала оценивания

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
высокий отлично «зачтено»	**владеет:** в полном объеме иноязычной интонацией и фонетикой; достаточным лексическим запасом для передачи иноязычной информации; достаточным количеством грамматических структур и правильно использует их в речи на иностранном языке; в полном объеме способен продемонстрировать навыки использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; **умеет** отвечать на поставленные вопросы быстро и адекватно, используя соответствующие выражения для привлечения внимания; в ответах отсутствует искажение смысла; высказывания на иностранном языке логичны и последовательны; языковые средства употреблены правильно; в полной мере способен продемонстрировать коммуникативные стратегии устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

	знает: в полном объеме основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; способен продемонстрировать навыки ведения межкультурного диалога;
продвинутый хорошо «зачтено»	**владеет:** способностью использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; лексикой и грамматическими структурами в пределах пройденного курса; сообщение на иностранном языке является связным, последовательным; используемый объем языковых средств довольно большой; главная мысль высказывания передана правильно; **умеет:** продемонстрировать коммуникативные стратегии в устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках; но темп речи частью замедлен; в произношении отмечается интерференция со стороны родного языка; в речи присутствуют незначительные грамматические и стилистические ошибки, не нарушающие коммуникацию; **знает:** основные базовые правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, правила ведения межкультурного диалога;
пороговый удовлетворительно «зачтено»	**владеет:** недостаточно определенным количеством грамматических структур для ответов на вопросы; фрагментарно навыками использования языковых материалов в разных видах речевой деятельности; на удовлетворительном уровне разговорными фразами в иноязычной речи; **умеет:** на фрагментарном уровне использовать коммуникативные стратегии в устной и письменной формах общения на русском и иностранном языках; сделать связное сообщение, но тему раскрывает недостаточно; **знает:** на фрагментарном уровне правила устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;
допороговый неудовлетворительно «не зачтено»	**не владеет:** достаточным лексическим запасом для понимания устного высказывания; в ответах искажен смысл; присутствуют серьезных грамматические и лексические ошибки; отсутствует логичность и связность высказывания; **не умеет:** отвечать на поставленные вопросы; правильно употреблять языковые средства; **не знает:** основных базовых правил устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках;

По дисциплине «Инфокоммуникационные технологии в переводе» зачет по разделу проводится в письменной форме. Обучающимся предлагается выполнить терминологическую работу, проанализировать CAT-инструменты и выполнить постредактирование машинного перевода технического текста.

Цель: Контроль уровня освоения профессиональных компетенций в области использования цифровых ресурсов переводчика. Проверка умения работать с терминологией, анализировать переводческие технологии и выполнять качественное постредактирование технических текстов.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ НА ЗАЧЕТЕ

Ответ на каждое задание оценивается:

1-ый вопрос - от 0 до 8 баллов;
2-ой вопрос - от 0 до 9 баллов;
3-ий вопрос - от 0 до 8 баллов.

На зачете обучающийся может набрать 25 баллов.

Критерии оценивания терминологической работы (Задание 1)

Критерии оценивания	Баллы
Глоссарий содержит 15 терминов, оформлен в табличной форме. Источники подобраны релевантно (3 и более). Контексты употребления точны, альтернативные варианты перевода приведены. Терминология использована единообразно. Оформление профессиональное.	8
Глоссарий содержит 13-14 терминов. Источники в основном релевантны. Контексты употребления в основном точны. Имеются незначительные недочеты в оформлении или единообразии терминологии.	7
Глоссарий содержит 11-12 терминов. Источники подобраны не всегда релевантно. Контексты употребления требуют уточнения. Имеются терминологические неточности.	6
Глоссарий содержит 9-10 терминов. Источники недостаточно релевантны. Контексты употребления не всегда точны. Нарушен принцип единообразия терминологии.	5
Глоссарий содержит менее 9 терминов. Источники не релевантны. Контексты употребления отсутствуют или неверны. Имеются грубые терминологические ошибки.	3-4
Отказ от выполнения задания.	1-2
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания анализа CAT-инструментов (Задание 2)

Критерии оценивания	Баллы
Сравнительный анализ проведен полно и системно по всем параметрам. Рекомендации конкретны, обоснованы и имеют практическую ценность. Выбор инструментов для разных сценариев использования аргументирован. Оформление профессиональное.	9
Анализ проведен достаточно полно. Рекомендации в основном полезны, но требуют некоторой доработки. Выбор инструментов обоснован. Оформление хорошее.	7-8
Анализ проведен поверхностно, некоторые параметры упущены. Рекомендации носят общий характер. Обоснование выбора инструментов недостаточно аргументировано.	5-6

Критерии оценивания	Баллы
Анализ несистематичен, существенные пробелы в сравнении. Рекомендации неконкретны. Выбор инструментов не обоснован.	3-4
Отказ от выполнения задания.	1-2
Задание не выполнено.	0

Критерии оценивания постредактирования (Задание 3)

Критерии оценивания	Баллы
Постредактирование выполнено качественно, текст соответствует нормам технического стиля. Классификация ошибок точна и полна. Рекомендации по настройке МП конкретны и имеют практическую ценность. Стилистические и терминологические нормы соблюдены.	8
Постредактирование в основном качественное. Классификация ошибок в основном верна. Рекомендации полезны, но требуют уточнения. Имеются незначительные стилистические недочеты.	7
Качество постредактирования удовлетворительное. Классификация ошибок неполная. Рекомендации носят общий характер. Имеются стилистические и терминологические погрешности.	5-6
Постредактирование выполнено некачественно. Классификация ошибок неверна. Рекомендации отсутствуют или нерелевантны. Текст содержит грубые ошибки.	3-4
Отказ от выполнения задания.	1-2
Задание не выполнено.	0

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ЗАЧЕТА

Задание	**Максимальный балл**
1. Терминологическая работа	8
2. Анализ CAT-инструментов	9
3. Постредактирование машинного перевода	8
Итого баллов:	**25**

ШКАЛА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Количество баллов	Оценивание достижений
23 - 25	отлично
18 - 22	хорошо
15 - 17	удовлетворительно
менее 15	неудовлетворительно

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания
Высокий уровень «зачтено» (отлично)	**Владеет:** профессиональной терминологией, навыками сравнительного анализа CAT-инструментов, техниками постредактирования технических текстов. **Умеет:** создавать структурированные глоссарии, анализировать функциональность переводческих технологий, выполнять качественное постредактирование. **Знает:** принципы работы с цифровыми ресурсами переводчика, особенности различных CAT-инструментов, методы улучшения качества машинного перевода.
Продвинутый уровень «зачтено» (хорошо)	**Владеет:** основными навыками работы с терминологией и CAT-инструментами. **Умеет:** выполнять постредактирование, но допускает незначительные ошибки. Анализ технологий проводится, но не всегда глубоко. **Знает:** основные цифровые ресурсы переводчика, но испытывает затруднения в их оптимальном выборе.
Пороговый уровень «зачтено» (удовлетворительно)	**Владеет:** ограниченным набором профессиональных компетенций. **Умеет:** выполнять базовые операции с терминологией и CAT-инструментами, но с существенными ошибками. **Знает:** отдельные аспекты работы с цифровыми ресурсами фрагментарно.
Допороговый уровень «не зачтено»	**Не владеет** профессиональными компетенциями в достаточной мере. **Не умеет** работать с терминологией, анализировать CAT-инструменты, выполнять постредактирование. **Не знает** принципов работы с цифровыми ресурсами переводчика.

Критерии оценки:
(в соответствии с действующей нормативной базой)

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Аннотирование, реферирование, составление обзоров

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Аннотирование, реферирование, составление обзоров

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по теме	Тест	Создание презентаций	Работа с флеш-карточками	Выполнение ДЗ	Зачет		
Раздел 1. Виды чтения текстов по специальности	1.1. Просмотровое чтение. Поисковое чтение. 1.2. Изучающее чтение. Реферативное чтение. ТЕСТ	25	10	5	10	35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	5	10	35	25		100

Раздел № 2. Аннотирование, реферирование, составление обзоров	2.1. Составление рефератов, аннотаций и обзоров. 2.2. Обзор статей по специальности. ТЕСТ	25	10	5		35			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	5		35	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	**отлично**
18 - 23	**хорошо**
13 - 17	**удовлетворительно**
12 и менее	**неудовлетворительно**

Зачет по дисциплине «Аннотирование, реферирование, составление обзоров», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения данной дисциплины в 5-м семестре.

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

Раздел 1: Виды чтения текстов по специальности

1. Что такое просмотровое чтение и как оно отличается от других видов чтения?
2. В каких ситуациях наиболее эффективно использовать просмотровое чтение при работе с профессиональными текстами?
3. Как использование заголовков, подзаголовков, выделенного текста и иллюстраций способствует эффективному просмотровому чтению?
4. Как определить, где в тексте находится нужная информация?
5. В чем разница между поисковым чтением и просмотровым чтением?
6. Какие цели преследует изучающее чтение?
7. В чем разница между поверхностным и глубоким изучающим чтением?
8. Как использовать схемы, таблицы и диаграммы для улучшения понимания текста во время изучающего чтения?
9. Какие преимущества дает использование реферативного чтения при изучении большого объема информации?
10. Какие основные этапы включает в себя процесс реферативного чтения?

Практическое задание 1: Просмотровое чтение

Выберите профессиональный или научный текст и выполните просмотровое чтение, выделив основные идеи, структуру и ключевые моменты. Напишите краткий обзор, что удалось понять за ограниченное время.

Практическое задание 2: Поисковое чтение

Используйте любой сайт или книгу по интересующей вас теме. Сформулируйте конкретный вопрос или запрос. Проведите поисковое чтение, чтобы найти ответ или нужную информацию. Запишите, какие стратегии использовали, чтобы быстро найти нужные сведения, и насколько эффективно это получилось.

Практическое задание 3: Изучающее чтение

Выберите короткий текст (статью, рассказ или информационный материал на выбранную тему). Прочитайте его, подчеркнув или выделив основные идеи, ключевые слова и важные детали.

Ответь на вопросы:

Какова основная идея текста?

Какие два-три ключевых момента поддерживают основную идею?

Есть ли в тексте важные детали или факты? Запишите их.

После этого составьте краткое резюме текста своими словами (не более 5 предложений).

Практическое задание 4: Реферативное чтение научной статьи

Выберите статью по интересующей вас теме. Прочитайте статью, выделяя ключевые разделы: введение, цели исследования, методы, основные результаты и выводы.

Создайте реферат статьи объемом 1-2 страницы, в котором отразите:

- Основную проблему/тематику исследования
- Цели и задачи работы
- Методы, использованные в исследовании
- Основные результаты
- Выводы и значение работы

Напишите краткое собственное мнение о значимости статьи и о том, как она может быть использована в вашей учебной деятельности.

Критерии оценивания беседы по	Баллы
Понимание полученной из текста информации составляет 100%. Речь экзаменуемого правильная. Избыточная информация отсутствует. Высказывания логичны. Допустимое количество ошибок языкового характера 0-1. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные и полные.	5
Понимание полученной из текста информации варьируется в пределах 100%. Ответы на вопросы по содержанию прочитанного правильные, но не всегда развернутые. Второстепенная информация отсутствует. Речевая активность относительно высокая, но экзаменуемый допускает небольшое количество ошибок языкового характера (две-три).	4
Понимание текста в пределах 60-70%. Отдельные факты искажены. Речевая активность невысокая: серьезные лексические и грамматические ошибки в элементарных моделях предложений. Ответы на вопросы осознанные, но не на все вопросы даны правильные ответы.	3
Понимание текста менее 50%. Экзаменуемый понимает только отдельные факты прочитанного. Допускает в ответах на вопросы грубые лексические и грамматические ошибки, что приводит к неправильному высказыванию.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Дисциплина «Аннотирование, реферирование, составление обзоров» включает в себя следующие виды практических заданий к разделу 1.

Задание 1. Определите вид чтения:
Внимательно ознакомьтесь с приведённым текстом и определите, какой тип чтения для него наиболее подходит (поисковое, ознакомительное, изучающее, реферативное).
Задание 2. Выберите правильный ответ:
Прочитайте описание задачи и выберите вид чтения, который лучше всего подходит.
Нужно быстро просмотреть документ, чтобы понять его структуру и основные разделы:
а) поисковое чтение
б) просмотровое чтение
в) изучающее чтение
Требуется найти конкретное техническое определение в статье:
а) поисковое чтение
б) ознакомительное чтение
в) критическое чтение
Ответы: 1 — б), 2 — а)
Задание 3. Сопоставьте виды чтения с их характеристиками:

Вид чтения	Характеристика
Поисковое	а) Быстрое ознакомление с содержанием
Просмотровое	б) Поиск конкретной информации
Ознакомительное	в) Глубокое понимание и анализ текста
Изучающее	г) Полное изучение текста
Критическое	д) Оценка и критика информации

Варианты:

a) 1 — б, 2 — а, 3 — г, 4 — в, 5 — д
b) 1 — а, 2 — б, 3 — в, 4 — г, 5 — д
c) 1 — д, 2 — г, 3 — а, 4 — б, 5 — в

Правильный ответ: b) 1 — а, 2 — б, 3 — в, 4 — г, 5 — д

Задание 4. Выберите правильный вид чтения для каждой ситуации. Прочитайте ситуации и определите, какой вид чтения наиболее подходит:
1. Вам нужно быстро понять, о чем статья, чтобы решить, стоит ли ее полностью читать:
2. Необходимо найти в документе конкретное числовое значение.
3. Хотите понять основные идеи и структуру учебного курса.
4. Нужно критически оценить аргументы автора научной статьи.
5. Требуется ознакомиться с большим отчётом за короткое время.
Ответы:
1 — смотровое
2 — поисковое
3 — ознакомительное
4 — критическое
5 — смотровое
Задание 5. Расположите виды чтения в порядке их использования при подготовке к работе с новым текстом:
a) ознакомительное
b) поисковое
c) изучающее
d) критическое
Правильный порядок:
a) ознакомительное
b) поисковое
c) изучающее
d) критическое
Задание 6. Назовите вид чтения, которое лучше всего подходит для следующего задания: «Изучить техническое руководство, чтобы правильно собрать оборудование»:
Ответ: изучающее
Задание 7. В чем заключается основная особенность каждого вида чтения? Ответьте кратко:
1. Поисковое —
2. Смотровое —
3. Ознакомительное —
4. Изучающее —
5. Критическое —
Пример ответов:
1. Быстрый поиск конкретной информации.
2. Быстрое ознакомление с содержанием.
3. Общее понимание текста и структуры.
4. Глубокий анализ и понимание.
5. Оценка и критика информации.
Задание 8. Придумайте по одному примеру текста или ситуации для каждого вида чтения:
- Поисковое:
- Смотровое:
- Ознакомительное:
- Изучающее:
- Критическое:

Задание 9. Заполните пропуски словами: *поисковое, смотровое, ознакомительное, изучающее, критическое:*

1. Для быстрого определения содержания большого текста используют _____ чтение.
2. Чтобы найти в документе конкретную дату, применяется _____ чтение.
3. Перед началом работы с новым учебником важно провести _____ чтение, чтобы понять его структуру.
3. глубокое понимание и анализ текста требуют _____ чтения.
4. Оценка аргументов и критическая оценка информации характерны для _____ чтения.

Задание 10. Назовите вид чтения по описанию:

Описание 1: Чтение, при котором вы ищете конкретную информацию, например, номер телефона или дату. _____

Описание 2: Быстрый просмотр текста, чтобы понять его основную структуру и содержание. _____

Описание 3: Чтение для полного и глубокого понимания сложного научного материала. ___

Описание 4: Анализ и оценка информации, выявление ошибок или противоречий. ___

Ответ:

1 — поисковое
2 — смотровое
3 — изучающее
4 — критическое

Критерии оценивания устного ответа (монологическое высказывание по изученной теме)	**Баллы**
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	8
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные	5

паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

ТЕСТ к разделу 1

Задание 1. Выберите правильный вид чтения для каждой ситуации:
Вам нужно быстро ознакомиться с содержанием большого отчета, чтобы понять, какие разделы требуют более внимательного изучения:
a) поисковое
b) смотровое
c) изучающее
d) критическое
Ответ: b)
Задание 2. Перед началом работы с новым учебником вы делаете первичный просмотр, чтобы понять его структуру:
a) поисковое
b) смотровое
c) ознакомительное
d) изучающее
Ответ: c)
Задание 3. В ходе работы вы анализируете информацию, делаете выводы и оцениваете достоверность:
a) поисковое
b) смотровое
c) изучающее
d) критическое
Ответ: d)
Задание 4. Выберите правильный ответ на вопрос: Какой вид чтения предполагает глубокий анализ и оценку информации?
a) поисковое
b) ознакомительное
c) изучающее
d) критическое
Ответ: d)
Задание 5. Выберите правильный вид чтения для выполнения следующей задачи при переводе: Вам нужно понять основную идею и структуру технического текста перед переводом:
a) поисковое
b) смотровое
c) ознакомительное
d) изучающее

Ответ: b)

Задание 6. Перед переводом сложного научного текста вы делаете детальный разбор терминов и концепций:

a) поисковое
b) изучающее
c) критическое
d) ознакомительное

Ответ: b)

Задание 7. В процессе перевода вам нужно найти в тексте конкретное терминологическое определение:

a) поисковое
b) обзорное
c) ознакомительное
d) критическое

Ответ: a)

Задание 8. Вы анализируете аргументацию автора, чтобы точно передать смысл и корректность перевода:

a) поисковое
b) смотровое
c) критическое
d) изучающее

Ответ: c)

Задание 9. Выберите верный ответ на вопрос: Какой вид чтения наиболее важен для выявления точных переводческих соответствий в техническом тексте?

a) поисковое
b) ознакомительное
c) изучающее
d) критическое

Ответ: a)

Задание 10. Соотнесите виды чтения с их назначением при подготовке к переводу:

Виды чтения	Назначение при подготовке к переводу
1. Поисковое	а) Быстрое ознакомление с содержанием текста
2. Смотровое	б) Выявление ключевых терминов и понятий
3. Ознакомительное	в) Анализ и глубокое понимание текста
4. Изучающее	г) Детальный разбор и подготовка к точному переводу
5. Критическое	д) Оценка смысловых нюансов и стилистических особенностей

Варианты:

a) 1 — а, 2 — б, 3 — в, 4 — г, 5 — д
b) 1 — б, 2 — а, 3 — д, 4 — г, 5 — в
c) 1 — а, 2 — б, 3 — г, 4 — в, 5 — д

Ответ: c) 1 — а, 2 — б, 3 — в, 4 — г, 5 — д

Критерии оценивания теста	**Баллы**
Полностью выполнены все задания, без ошибок, демонстрируется высокий уровень владения иностранным языком.	10
Есть небольшие неточности или ошибки, но смысл сохранен, уровень владения высокий.	9

Множество правильных ответов, есть незначительные ошибки, понимание задания сохранено.	8
В основном правильно, есть небольшие ошибки (1-2), которые не мешают пониманию.	7
Есть заметные ошибки (3-4), влияющие на точность, но общий смысл сохранен.	6
Значительные ошибки, частичное понимание задания, есть зона для улучшения	5
Много ошибок, понимание сильно затруднено, требуется повторная работа.	4
Много ошибок, смысл практически потерян, уровень владения низкий.	3
Практически полностью неправильно, нужен повторный курс обучения.	2
Ответы почти полностью неправильные или отсутствуют.	1
Тест не сдан, ответы отсутствуют.	0

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

Раздел 2: Аннотирование, реферирование, составление обзоров

1. В чем отличие аннотирования от реферирования?
2. Какие основные этапы реферирования научной статьи или текста?
3. Что такое обзор литературы и для чего он используется?
4. Какие виды аннотирования существуют? Опишите их особенности.
5. Какие критерии важны при составлении аннотации?
6. Назовите основные этапы составления реферата?
7. Что такое обзор статей по специальности и для чего он необходим?
8. Какие особенности оформления обзора для научных публикаций и дипломных работ?
9. Какие источники информации наиболее надежны для составления обзора по специальности?
10. Как определить актуальность и научную новизну выбранных статей?

Практическое задание 1: Составление реферата по выбранной теме (на иностранном языке)

Выберите тему. Прочитайте статью или главу из учебника по выбранной теме, выделив ключевые идеи, основные факты и выводы. Напишите реферат (обзор): Объем — 1-2 страницы (около 300-500 слов). В начале реферата укажите название работы, автора, источник. В основном тексте кратко изложите содержание работы, выделяя основные идеи и выводы. Соблюдайте структуру оформления.

Практическое задание 2: Аннотирование текста / научной статьи (на иностранном языке)

Прочитайте научную статью или ее фрагмент. Выделить основные положения, цели, методы и результаты исследования. Напишите краткую аннотацию (объем — 100–150 слов), которая включает структурированное описание основных аспектов исследования.
В конце аннотации укажите ключевые слова (от 3 до 5), характеризующие содержание.

Практическое задание 3: Составление обзоров (на иностранном языке)

Кратко опишите объект обзора и причины его выбора. Дайте характеристику, опишите ключевые функции, достоинства и недостатки, а также поделитесь своими личными впечатлениями и мнением. Напишите обзор объемом 300-500 слов.

Дисциплина «Аннотирование, реферирование, составление обзоров» включает в себя следующие виды практических заданий к разделу 2.

Задание 1. Аннотирование текста

Прочитайте любой короткий научный текст или информационный на иностранном языке. Сделайте аннотацию, кратко выделив основную тему, ключевые идеи и выводы (объем аннотации — 10-15 слов).

Задание 2. Реферирование статьи

Выберите статью на иностранном языке по вашей специальности или интересам. Напишите реферат объемом 150-200 слов, в котором кратко изложите содержание, цели исследования, методы и основные результаты.

Задание 3. Составление обзора литературы

На основе нескольких источников (статей, книг, интернет-ресурсов) подготовьте обзор по теме «Современные методы аннотирования и реферирования текстов». Обзор должен включать краткое описание каждого источника и общее состояние вопроса. Объем — 300-400 слов.

Задание 4. Анализ и сравнение методов

Напишите эссе (max 200 слов) о преимуществах и недостатках аннотирования, реферирования и составления обзоров. Проиллюстрируйте свои мысли примером из практики.

Задание 5. Практическое задание по аннотированию

Дана статья или научный текст на иностранном языке. Выполните аннотирование, подготовив краткое описание (не более 10 предложений), которое поможет другим быстро понять содержание и значимость работы.

Задание 6. Сравнение аннотаций

Сравните две аннотации одного и того же текста, выполненные разными студентами. Проанализируйте их, выделяя сильные и слабые стороны каждого варианта.

Задание 7. Создание аннотации к диссертации

Напишите аннотацию к проекту научной работы, которая должна включать цель, актуальность, методы, основные результаты и перспективы.

Критерии оценивания письменных заданий	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4

Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

ТЕСТ к разделу 2

Задание 1. Что такое реферат:
a) краткое изложение основной идеи документа или статьи
b) полный текст документа
c) личный отзыв о статье
d) пересказ содержания без аналитики
Ответ: a)
Задание 2. Основная цель аннотации — это:
a) представление полного содержания статьи
b) суммарное описание ключевых идей и целей документа
c) обзор нескольких статей по теме
d) разъяснение сложных терминов
Ответ: b)
Задание 3. В чем заключается отличие реферата от аннотации:
a) реферат — более развернутый и аналитический, а аннотация — краткая и сжатая
b) аннотация — длиннее реферата
c) реферат содержит только библиографические данные
d) нет никакой разницы
Ответ: a)
Задание 4. При написании обзора статей по иностранному языку необходимо учитывать:
a) только содержание первой статьи
b) общие тенденции и различия в подходах, представленных в разных статьях
c) только авторов, написавших статьи
d) только даты публикации
Ответ: b)
Задание 5. Какой из следующих элементов НЕ является обязательным в реферате:
a) введение
b) основная часть с изложением содержания
c) личное мнение автора
d) заключение
Ответ: c)
Задание 6. В процессе составления обзора статьи важно:
a) только цитировать авторов без анализа
b) анализировать идеи, сравнивать источники и выделять ключевые моменты
c) пересказывать статью дословно
d) использовать только собственные идеи, без ссылок на источники
Ответ: b)
Задание 7. Для эффективного обзора научных статей по иностранному языку необходимо:
a) знание предмета и умение критически анализировать материалы
b) только базовое понимание языка

c) пересказать статьи без добавления собственного мнения
d) игнорировать авторов и даты публикации
Ответ: a)

Задание 8. Какие из перечисленных методов лучше всего подходят для составления аннотации:

a) краткое изложение основных целей и результатов исследования
b) детальный разбор каждого раздела статьи
c) пересказ всех цитат автора
d) игнорирование целей исследования
Ответ: a)

Задание 9. Что является важным при подготовке обзора по иностранному языку:

a) использование только оригинальных источников
b) обобщение и критический анализ различных источников по теме
c) пересказ только одной статьи
d) игнорирование противоречивых мнений
Ответ: b)

Задание 10. Какие навыки наиболее важны для успешного составления рефератов и обзоров:

a) аналитические и синтетические навыки, умение критически оценивать информацию
b) быстрое переписывание текста без понимания
c) знание иностранных языков только на базовом уровне
d) навыки презентации и ораторского искусства
Ответ: a)

Критерии оценивания теста	**Баллы**
Полностью выполнены все задания, без ошибок, демонстрируется высокий уровень владения иностранным языком.	10
Есть небольшие неточности или ошибки, но смысл сохранен, уровень владения высокий.	9
Множество правильных ответов, есть незначительные ошибки, понимание задания сохранено.	8
В основном правильно, есть небольшие ошибки (1-2), которые не мешают пониманию.	7
Есть заметные ошибки (3-4), влияющие на точность, но общий смысл сохранен.	6
Значительные ошибки, частичное понимание задания, есть зона для улучшения	5
Много ошибок, понимание сильно затруднено, требуется повторная работа.	4
Много ошибок, смысл практически потерян, уровень владения низкий.	3
Практически полностью неправильно, нужен повторный курс обучения.	2
Ответы почти полностью неправильные или отсутствуют.	1
Тест не сдан, ответы отсутствуют.	0

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Устное и письменное деловое общение

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений подготовки/специальности инженерной академии).

Москва, 2025 г

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплина: Устное и письменное деловое общение

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОС (формы контроля освоения ООП)						Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
		Опрос по теме	Тест	Создание презентаций	Ролевая игра	Выполнение ДЗ	Зачет		
Раздел 1. Устное деловое общение	1.1. Ведение телефонных переговоров на иностранном языке. Типичные ситуации и речевые клише. 1.2. Проведение деловых встреч и переговоров. Организация совещаний и конференций, проведение презентаций. ТЕСТ	25	10	10	5	25			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	10	5	25	25		100

Раздел № 2. Письменное деловое общение	2.1. Деловая переписка по e-mail. Структура делового письма. Виды деловых писем. 2.2. Резюме и сопроводительные письма. ТЕСТ	25	10	10	5	25			75
	Зачет						25		25
	ИТОГО	25	10	10	5	25	25		100

БРС – балльно-рейтинговая система оценок:
Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости). (В соответствии с Приказом Ректора № 996 от 27.12.2006 г.)

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
95-100	5	95-100	5 +	A
86-94		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
61-68	3	61-68	3+	D
51-60		51-60	3	E
31-50	2	31-50	2+	FX
0-30		0-30	2	F
	Зачет		Зачет	Passed

Пояснение к таблице оценок

A	***"Отлично"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
B	***"Очень хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом **в основном** сформированы, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **большинства** из них оценено числом баллов, близким к **максимальному.**
C	***"Хорошо"*** - теоретическое содержание курса освоено **полностью,** без пробелов, **некоторые** практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, **все** предусмотренные программой обучения учебные задания **выполнены,** качество выполнения **ни одного** из них **не оценено минимальным** числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с **ошибками.**
D	***"Удовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, но пробелы не носят существенного** характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, **большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **выполнено, некоторые** из выполненных заданий, возможно, содержат **ошибки.**
E	***"Посредственно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично, некоторые** практические навыки работы **не сформированы, многие** предусмотренные программой обучения учебные задания **не выполнены,** либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к **минимальному.**

FX	***"Условно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса освоено **частично,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, большинство** предусмотренных программой обучения учебных заданий **не выполнено,** либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к **минимальному;** при **дополнительной самостоятельной** работе над материалом курса **возможно повышение качества** выполнения учебных заданий.
F	***"Безусловно неудовлетворительно"*** - теоретическое содержание курса **не освоено,** необходимые практические навыки работы **не сформированы, все выполненные** учебные задания содержат грубые **ошибки, дополнительная самостоятельная** работа над материалом курса не **приведет** к какому-либо значимому **повышению качества** выполнения учебных заданий.

Шкала оценочных средств

Количество баллов	**Оценивание достижений**
24 - 25	**отлично**
18 - 23	**хорошо**
13 - 17	**удовлетворительно**
12 и менее	**неудовлетворительно**

Зачет по дисциплине «Устное и письменное деловое общение», оценивающий уровень сформированности всех навыков и знаний, проводится по итогам изучения данной дисциплины в 7-м семестре.

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

Раздел 1: Устное деловое общение

1. Какие основные принципы следует соблюдать при ведении телефонных переговоров на иностранном языке?
2. Какие типичные ситуации могут возникнуть во время телефонных деловых переговоров?
3. Назовите основные речевые клише, используемые при установлении контакта по телефону.
4. Какие фразы используются для прощания и завершения телефонного разговора?
5. Какие особенности учета культурных различий важны при ведении международных телефонных переговоров?
6. Как правильно подготовиться к телефонной беседе на иностранном языке?
7. Какие основные правила ведения деловых переговоров в международной практике?
8. Какие речевые клише используются при начале и завершении деловой встречи?
9. Как подготовить и провести презентацию на иностранном языке?
10. Как можно выразить согласие или несогласие по-деловому на иностранном языке?

Практическое задание 1: Сценарий проведения деловой встречи (на иностранном языке)

Разработайте сценарий проведения деловой встречи, включающий этапы подготовки, открытия, обсуждения ключевых вопросов, а также завершения мероприятия. В сценарии укажите основные речевые клише и последовательность действий для ведущего, а также рекомендации по взаимодействию с участниками.

Практическое задание 2: Речевые клише для делового общения по телефону

Создайте перечень речевых клише (на иностранном языке), используемых при деловом телефонном общении. В данный перечень включите фразы для начала разговора, уточнения целей, подтверждения договоренностей и завершения беседы. Обоснуйте выбор каждого клише с точки зрения делового этикета и эффективности коммуникации.

Критерии оценивания устного ответа	Баллы
Ответ является верным. Содержание высказывания отличается полнотой и логичностью. Речь грамотная, последовательная, лексически и грамматически разнообразна. Темп речи беглый. Лексические и грамматические нормы соблюдены. Хорошо аргументированное высказывание выражает мнение экзаменуемого. Ошибки отсутствуют, но допустима одна ошибка языкового характера. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	10
Ответ является верным, содержание высказывания отличается связностью и логичностью. Речь беглая, разнообразная, но экзаменуемый допускает одну-две грамматические ошибки, не искажающие смысл хорошо аргументированного высказывания. Экзаменуемый умеет вести беседу логично и связно, соблюдая очередность при обмене репликами. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение.	9
Ответ является верным. Высказывание логично, последовательно, соответствует заданной теме. При ведении беседы соблюдает очередность. Умеет восстановить беседу в случае «сбоя»: переспрос, уточнение. Экзаменуемый допускает	8

небольшие языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания.	
Содержание высказывания соответствует заданной теме, но само высказывание не везде отличается логичностью и последовательностью. Экзаменуемый допускает две-три ошибки языкового характера, не искажающие смысл аргументированного высказывания. При ведении беседы соблюдает очередность.	7
В основном содержание высказывания соответствует коммуникативной задаче. Лексически и грамматически речь разнообразна, но темп речи недостаточно беглый: повторы, «пустые» паузы. Экзаменуемый допускает три-четыре фактические ошибки.	6
Экзаменуемый осознанно воспроизводит заученный учебный материал, допуская при этом более четырех ошибок. Темп речи невысокий: длинные паузы; грамматические конструкции в большинстве случаев однообразны и просты.	5
Экзаменуемый полностью воспроизводит заученную тему, но речь при этом упрощенная. В ответе - значительное количество лексических, грамматических и фонетических ошибок. Отмечается неумение логично включать высказывание в пересказ.	4
Заученная тема воспроизводится по памяти не полностью. У экзаменуемого отсутствует реакция на понимание вопроса. В ответе - большое количество грубых ошибок, что приводит к неправильному высказыванию.	3
Коммуникативная задача решается только на уровне отдельных предложений. Высказывание не соответствует заданной теме.	2
Отказ от ответа.	1
Неявка.	0

Дисциплина «Устное и письменное деловое общение» включает в себя следующие виды практических заданий на иностранном языке к разделу 1.

Задание 1. Подготовка сценария телефонного диалога с иностранным партнером
Представьте, что вы — менеджер компании, и вам нужно позвонить партнеру, чтобы уточнить детали заказа. Составьте сценарий телефонного разговора, включающий приветствие, уточнение информации, решение возможных вопросов и прощание. Используйте типичные речевые клише для телефонных переговоров.
Задание 2. Прослушайте типичный телефонный диалог на иностранном языке, ответьте на вопросы и выделите речевые клише.
Задание 3. Планирование встречи
Составьте план проведения деловой встречи или конференции на иностранном языке. Включите такие пункты, как повестка дня, распределение ролей, подготовка материалов, порядок ведения.

Критерии оценки речевых клише и планирование встреч	**Баллы**
Полностью подготовленный сценарий диалога, включающий все необходимые элементы (приветствие, представление, цель звонка, уточнение информации, предложение встречи). Используются уместные речевые клише и формулировки на иностранном языке, диалог логичный и естественный. Прослушанный диалог точно воспроизводит типичный стиль и структуру. Ответы на вопросы — правильные и развернутые. Планирование встречи — четкое и конкретное.	5
Сценарий подготовлен хорошо, есть основные элементы, но могут отсутствовать некоторые детали или речевые клише. Диалог похож на типичный, есть	4

небольшие недочеты. Ответы на вопросы — в основном правильные. Планирование встречи — понятное, но менее детализированное.	
Сценарий содержит основные части, но есть существенные недочеты или пропуски. Используются простые или не всегда уместные речевые клише. Диалог может быть не полностью естественным. Ответы на вопросы — частично правильные. Планирование встречи — поверхностное или неясное.	3
Сценарий содержит мало элементов, есть значительные недоработки. Используются неуместные или очень простые речевые клише. Диалог — фрагментарный или неестественный. Ответы на вопросы — неполные или неправильные. Планирование встречи — отсутствует или очень размыто.	2
Сценарий отсутствует или очень слабый, нет логической структуры. Нет речевых клише или они неправильно использованы. Диалог — отсутствует или полностью неправильный. Ответы на вопросы — неправильные или отсутствуют. Планирование встречи — не представлено.	1

Задание 4. Ролевая игра

В группе разыграйте сцену проведения деловой встречи. Один из участников — ведущий, остальные — участники. Используйте формулировки для представления, обсуждения вопросов, выражения согласия или несогласия, подведения итогов.

Критерии оценивания ролевой игры	**Баллы**
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	4
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Задание 5. Подготовка презентации

Разработайте короткую презентацию (5-7 слайдов) по деловой теме (например, новый продукт, отчет о результатах). Передайте ее в виде устного выступления или письменной презентации, используя соответствующие речевые клише.

Критерии оценивания подготовки презентации	**Баллы**

Содержание презентации	
Тема полностью раскрыта, основные идеи логично структурированы, информация актуальна и релевантна. Тема не раскрыта, презентация содержит несущественную или нерелевантную информацию.	2
Тема раскрыта частично, есть пробелы или неясности, структура нарушена или недостаточно логична.	1
Тема не раскрыта, презентация содержит несущественную или нерелевантную информацию.	0
Языковая правильность	
Практически без ошибок, богатство лексики, грамматические конструкции правильные и уместные.	2
Небольшие ошибки, не мешающие пониманию, ограниченный запас лексики, зачастую повторения.	1
Много ошибок, мешающих пониманию, использование базовых или неправильных конструкций.	0
Связность и последовательность	
Логичная последовательность, плавные переходы, четкая структура (введение, основная часть, заключение).	2
Есть логические связи, но переходы иногда резкие или неестественные, структура неравномерная.	1
Отсутствие логики, хаотичное изложение, переходы не прослеживаются.	0
Уровень владения языком	
Логичная последовательность, плавные переходы, четкая структура (введение, основная часть, заключение).	2
Есть логические связи, но переходы иногда резкие или неестественные, структура неравномерная.	1
Отсутствие логики, хаотичное изложение, переходы не прослеживаются.	0
Визуальное оформление	
Качественные, аккуратные слайды, четкий шрифт, уместные изображения и графики, не перегружены информацией.	1
Плохое оформление, размытые или перегруженные слайды, отсутствие визуальных средств.	0
Уверенность и презентационные навыки	
Уверенная речь, хорошая дикция, контакт с аудиторией, использование жестов и мимики.	1
Неуверенность, монотонность, недостаток контакта с аудиторией, использование минимальных жестов.	0
Задание не выполнено.	0

Итоговая оценка

Пояснения	Баллы
Отличная подготовка, презентация полностью соответствует высоким стандартам по всем критериям.	10
Очень хорошая подготовка, небольшие недочеты, не мешающие восприятию.	9
Хорошая подготовка, есть заметные недостатки, которые требуют доработки.	8
Средний уровень, есть существенные недочеты в содержании или языке.	7
Требует значительных улучшений в содержании, языке или презентационных навыках.	6 и ниже

Задание 6. Восстановление диалога

Посмотрите подготовленный диалог на иностранном языке (с пропущенными фразами или речевыми клише). Вставьте правильные фразы из списка или самостоятельно дополните диалог, чтобы он стал полным и логичным.

Задание 7. Перевод и адаптация

Используйте стандартные английские или другие иностранные речевые клише для телефонных переговоров и адаптируйте их под ситуацию, связанную с вашей профессиональной сферой. Например, для сферы IT.

Задание 8. Подготовка вопросов для обсуждения

Разработайте список вопросов, которые можно задать в ходе деловой встречи для уточнения деталей проекта, бюджета или сроков. Используйте типичные формулировки.

Задание 9. Деловая презентация на иностранном языке

Подготовьте короткую презентацию (3-5 минут) о компании и ее услугах. Представьте ее в группе.

Задание 10. Обсуждение ситуации

В группе разыграйте ситуацию деловой встречи. Например, обсуждение условий сотрудничества или решение конфликта. Каждый участник должен высказать свою точку зрения.

Критерии оценки коммуникативных и презентационных умений	**Баллы**
Диалог восстановлен полностью, перевод и адаптация без ошибок, подготовлены качественные вопросы, деловая презентация ясная и структурированная, обсуждение ситуации активное и содержательное, высокий уровень владения иностранным языком.	10
Диалог восстановлен почти полностью, небольшие ошибки, вопросы подготовлены хорошо, презентация логичная, обсуждение продуктивное, уровень иностранного языка высокий.	9
Диалог восстановлен с незначительными ошибками, перевод и адаптация в основном правильные, подготовлены вопросы, презентация понятная, активное обсуждение, уровень языка хороший.	8
Диалог восстановлен с заметными ошибками, вопросы подготовлены с опозданиями или недоработками, презентация есть, обсуждение ограниченное, уровень языка средне-низкий.	7
Диалога восстановлен с заметными ошибками, вопросы подготовлены с опозданиями или недоработками, презентация есть, обсуждение ограниченное, уровень языка средне-низкий.	6
Значительные ошибки в диалоге и переводе, вопросы подготовлены с ошибками, презентация неясная, обсуждение поверхностное, иностранный язык недостаточно развит.	5
Значительные недоработки, ошибки, диалог восстановлен с трудом, вопросы и презентация требуют доработки, обсуждение слабое, язык неудовлетворительный.	4
Восстановление диалога с серьезными ошибками, вопросы и презентация плохо подготовлены, обсуждение минимальное, уровень языка низкий.	3
Восстановление диалога с большими трудностями, ошибки в переводе и адаптации, вопросы и презентация очень слабые или отсутствуют, обсуждение почти отсутствует.	2
Диалог не восстановлен, отсутствуют вопросы, презентация и обсуждение, уровень языка очень низкий или отсутствует.	1

ТЕСТ к разделу 1

Задание 1. Что является важнейшим элементом при начале телефонного разговора на иностранном языке:
a) использование формальных приветствий и представление себя и компании
b) немедленное озвучивание цели звонка
c) быстрый переход к сути без приветствия
Ответ: a)
Задание 2. Какое из следующих речевых клише наиболее уместно для начала делового звонка:
a) “Hey, what's up?”
b) “Good morning. This is [Name] from [Company]. I'm calling to discuss...”
c) Yo, I need to talk to you about something.
Ответ: b)
Задание 3. При проведении деловой встречи на иностранном языке важно:
a) использовать неформальные выражения, чтобы расположить собеседника
b) тщательно подготовить повестку и следовать ей
c) обойтись без подготовительных материалов
Ответ: b)
Задание 4. Какое из ниже приведённых речевых клише подходит для предложения начать презентацию?
a) “Let's get started”.
b) “So, uh, I think that's pretty much it”.
c) “Well, I guess we're done here”.
Ответ: a)
Задание 5. Что нужно сделать перед проведением презентации на иностранном языке:
a) подготовить структурированный сценарий и презентационные материалы
b) полностью импровизировать без подготовки
c) не обращать внимания на аудиторию
Ответ: a)
Задание 6. При ведении телефонных переговоров важно:
a) использовать ясные и краткие речевые конструкции
b) говорить очень быстро, чтобы закончить быстрее
c) не задавать вопросов собеседнику
Ответ: a)
Задание 7. Какая фраза подходит для завершения деловой беседы по телефону:
a) “Thank you for your time. I look forward to our next conversation“.
b) “Bye, see ya later“.
c) “ I’m done talking now“.
Ответ: a)
Задание 8. Что следует делать при возникновении недопонимания во время телефонного разговора:
a) продолжать говорить, надеясь, что собеседник поймёт
b) переспрашивать и уточнять информацию
c) Завершить разговор сразу
Ответ: b)
Задание 9. Для проведения успешной презентации на иностранном языке необходимо:
a) использовать простую лексику и ясные иллюстрации
b) говорить быстро и много, чтобы произвести впечатление
c) обойтись без визуальных материалов
Ответ: a)
Задание 10. Какое речевое клише подходит для выражения благодарности в конце деловой встречи:

a) “Thank you very much for your time and attention”.
b) “Well, that's all I have to say”.
c) “That's it”.
Ответ: a)

Критерии оценивания теста	Баллы
Полностью выполнены все задания, без ошибок, демонстрируется высокий уровень владения иностранным языком.	10
Есть небольшие неточности или ошибки, но смысл сохранен, уровень владения высокий.	9
Множество правильных ответов, есть незначительные ошибки, понимание задания сохранено.	8
В основном правильно, есть небольшие ошибки, которые не мешают пониманию.	7
Есть заметные ошибки, влияющие на точность, но общий смысл сохранен.	6
Значительные ошибки, частичное понимание задания, есть зона для улучшения	5
Много ошибок, понимание сильно затруднено, требуется повторная работа.	4
Много ошибок, смысл практически потерян, уровень владения низкий.	3
Практически полностью неправильно, нужен повторный курс обучения.	2
Ответы почти полностью неправильные или отсутствуют.	1
Тест не сдан, ответы отсутствуют.	0

ЗАЧЕТ

Вопросы для подготовки к зачёту:

Раздел 2: Письменное деловое общение

1. Перечислите виды деловых писем и опишите их основные функции. Приведите примеры на иностранном языке.
2. Какие требования предъявляются к стилю и языку делового письма?
3. Какие правила оформления делового документа вы знаете?
4. Какие особенности имеет электронное деловое письмо по сравнению с бумажным?
5. Что важно учитывать при подготовке деловых документов для международных деловых контактов?
6. Какие структурные элементы включает в себя деловое письмо? Объясните их назначение.
7. В чем заключается роль делового письма в установлении и поддержании деловых отношений?
8. Какие методы проверки и редактирования делового письма вы знаете?
9. Какие основные ошибки допускают при подготовке деловых писем и как их избежать?
10. Каковы основные принципы этики и культуры делового письма?

Практические задания на иностранном языке:

1. Составьте пример делового письма-запроса о предоставлении информации.
2. Напишите образец делового письма-ответа на запрос клиента.
3. Разработайте шаблон официального делового письма-напоминания.
4. Сформулируйте короткое письмо-оферту с предложением о сотрудничестве.

5. Проанализируйте присланное деловое письмо и выделите его структурные элементы и слабые места.

Примеры кейсов. Тема «Письменное деловое общение»:

Кейс 1:

Вы получили электронное письмо с запросом о предоставлении коммерческого предложения. В письме отсутствует приветствие и подпись. На что стоит обратить внимание при подготовке ответа? Какие элементы обязательно должны быть в вашем письме-ответе?

Кейс 2:

В процессе деловой переписки вы заметили, что в письмах часто используются жаргон и неофициальные выражения. Почему важно избегать этого в деловой переписке и как обеспечить правильный стиль?

Кейс 3:

Вы готовите деловое письмо на английском языке для иностранного партнера. Какие особенности оформления и стиля нужно учесть при международной переписке?

Критерии оценивания письменных заданий	Баллы
Задание выполнено, включает все требуемые элементы. Ответ полностью соответствует критерию. Основные грамматические явления иностранного языка применены правильно. Грамматические/лексические ошибки отсутствуют (одна грамматическая/лексическая ошибка допустима).	5
Задание выполнено с соблюдением всех требуемых элементов. Основные грамматические явления иностранного языка применены в основном правильно, но допущены две-три грамматические/лексические ошибки.	4
Ответ частично соответствует критерию. Наличие серьезных грамматических /лексических ошибок: более трёх. Результаты выполнения задания могут быть признаны верными.	3
Обучающийся не владеет лексико-грамматическим материалом согласно требованиям программы по иностранному языку, задание выполнено с многочисленными грубыми лексико-грамматическими ошибками: шесть и более.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Дисциплина «Устное и письменное деловое общение» включает в себя следующие виды практических заданий на иностранном языке к разделу 2.

Задание 1. Анализ структуры делового письма

Проанализируйте образец делового письма и определите его структурные элементы: вводную часть, основное содержание, заключение, подпись.

Задание 2. Различие видов деловых писем

Сопоставьте типы деловых писем (запрос, благодарность, извещение, отказ, предложение) с их характеристиками и примерами.

Задание 3. Создание резюме и сопроводительного письма

На основе предоставленного описания вакансии подготовьте краткое резюме и напишите сопроводительное письмо, подчеркнув наиболее важные для работодателя навыки и опыт.

Задание 4. Редактирование и корректура

Вам представлено «сырое» письмо с ошибками и неточностями. Исправьте их, сделав его более формальным и грамотным.

Задание 5. Создание шаблона делового письма

Разработайте универсальный шаблон делового письма (например, для обращения с просьбой о встрече или уточнении информации), который можно использовать для различных ситуаций.

Задание 6. Практика написания делового отказа

Напишите вежливый отказ в предоставлении, например, услуги или товара, соблюдая правила делового стиля и этики.

Задание 7. Создание делового поздравления

Напишите официальное поздравление с профессиональным праздником деловому партнеру или клиенту.

Таблица критериев оценки делового письма	Баллы
Письмо полностью соответствует стандартам деловой переписки: структура четкая, логичная; стиль официальный и профессиональный; ошибки отсутствуют. Резюме и сопроводительное письмо выполнены полностью правильно, структура и содержание глубокие и аргументированные. Анализ структуры выполнен подробно.	5
Письмо в основном соответствует стандартам: структура понятная, стиль в основном официальный; есть мелкие ошибки или недочеты. Резюме и сопроводительное письмо выполнены правильно, есть небольшие недочёты. Анализ структур выполнен хорошо, но не полностью подробно.	4
Выполнение в основном правильное, есть существенные ошибки: структура нарушена, стиль не всегда официальный; некоторые разделы требуют доработки. Анализ структур поверхностный или частично отсутствует. Могут быть ошибки в оформлении или содержании.	3
Есть много ошибок, структура нарушена или отсутствует, стиль неформальный или неправильно выбран. Резюме и сопроводительное письмо требуют значительной доработки. Анализ структур слабый или отсутствует. Могут присутствовать существенные недочеты.	2
Письмо выполнено неправильно, отсутствует структура, стиль не соответствует деловому. Много ошибок, задания выполнено частично или не выполнено. Анализ структур отсутствует или крайне поверхностный.	1

Задание 8. Ролевые игры — деловая переписка

В паре или группе разыграйте ситуации: один пишет письмо -деловую просьбу, другой — отвечает. После этого обсудите: что было сделано правильно и что можно улучшить.

Критерии оценивания ролевой игры	Баллы
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было продемонстрировано употребление ключевой лексики по изучаемой теме с использованием различных типов реплик, не было допущено ошибок в использовании грамматических конструкций, речь беглая и эмоциональная. Коммуникативная задача решена полностью.	5
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником, было отмечено употребление ключевой лексики. Коммуникативная задача решена, но	4

присутствуют негрубые ошибки в использовании грамматических конструкций, не искажающие понимание.	
Выставляются обучающемуся, если суть игры была правильно понята, отмечено эффективное взаимодействие с другим участником. Коммуникативная задача решена, но ограниченный лексический запас ключевых единиц, ошибки в употреблении грамматических конструкций искажают понимание.	3
Выставляются обучающемуся, если суть игры была неправильно понята, что помешало эффективному взаимодействию с другим участником, отмечено лимитированное употребление ключевой лексики, допущены грубые ошибки в использовании грамматических конструкций. Коммуникативная задача не решена.	2
Отказ от ответа.	1
Задание не выполнено.	0

Задание 9. Практика написания рекомендационного письма
Напишите рекомендационное письмо для коллеги или подчиненного, подчеркивая его профессиональные качества и достижения.
Задание 10. Создание делового e-mail
Напишите деловое письмо-ответ на сообщение клиента о (запросе товара), соблюдая структуру: приветствие, суть вопроса, предложение решения или ответа, вежливое завершение и подпись.

ТЕСТ к разделу 2

Задание 1. Что такое деловая переписка по e-mail:
a) передача личных сообщений между друзьями
b) официальная переписка, используемая в деловой сфере через электронную почту
c) информационный бюллетень для широкой аудитории
d) обмен фотографиями и видео
Ответ: b)
Задание 2. Какова основная структура делового письма:
a) введение, основная часть, заключение, подпись
b) заголовок, изображение, подпись
c) тема, название, дата, подпись
d) только приветствие и подпись
Ответ: a)
Задание 3. Какие виды деловых писем вы знаете:
a) запросы, благодарности, уведомления, жалобы, предложения, резюме, сопроводительные письма
b) личные письма и поздравления
c) новости и статьи
d) только резюме и сопроводительные письма
Ответ: a)
Задание 4. Что такое резюме:
a) краткое изложение профессиональных навыков и опыта соискателя
b) официальное письмо с просьбой о работе
c) письмо-отказ работодателя
d) документ, подтверждающий образование
Ответ: a)
Задание 5. Для чего используют сопроводительное письмо:
a) для ознакомления работодателя с кандидатом и мотивами обращения

b) для подтверждения финансовых обязательств
c) для передачи личных фотографий
d) для оформления визы
Ответ: a)

Задание 6. Какие основные элементы должны содержать деловое письмо:
a) обращение, содержание, подпись, дата
b) только текст без обращения и подписи
c) заголовок и изображение
d) личные мнения и фотографии
Ответ: a)

Задание 7. Каким тоном рекомендуется писать деловые письма:
a) формальным и вежливым
b) неофициальным и дружелюбным
c) разговорным и эмоциональным
d) ироничным и шутливым
Ответ: a)

Задание 8. Чем отличается деловое письмо-уведомление от делового письма-запроса:
a) уведомление сообщает информацию, а запрос просит о чем-либо
b) уведомление — личное сообщение, а запрос — официальное письмо
c) уведомление всегда краткое, а запрос — длинное
d) нет различия
Ответ: a)

Задание 9. Какое оформление считается правильным для делового письма:
a) шрифт Times New Roman, размер 14, междустрочный интервал 1.5
b) шрифт Comic Sans, размер 12, межстрочный интервал 2
c) шрифт Arial, размер 11, межстрочный интервал 1,25
d) шрифт любой, главное – наличие подписи
Ответ: c)

Задание 10. Какие элементы обязательно должны присутствовать в деловом электронном письме:
a) обращение, четкая смысловая часть, подпись, дата
b) личные мнения и шутки
c) только заголовок и подпись
d) изображения и графики
Ответ: a)

Критерии оценивания теста	**Баллы**
Полностью выполнены все задания, без ошибок, демонстрируется высокий уровень владения иностранным языком.	10
Есть небольшие неточности или ошибки, но смысл сохранен, уровень владения высокий.	9
Множество правильных ответов, есть незначительные ошибки, понимание задания сохранено.	8
В основном правильно, есть небольшие ошибки (1-2), которые не мешают пониманию.	7
Есть заметные ошибки (3-4), влияющие на точность, но общий смысл сохранен.	6
Значительные ошибки, частичное понимание задания, есть зона для улучшения	5
Много ошибок, понимание сильно затруднено, требуется повторная работа.	4
Много ошибок, смысл практически потерян, уровень владения низкий.	3
Практически полностью неправильно, нужен повторный курс обучения.	2

Ответы почти полностью неправильные или отсутствуют.	1
Тест не сдан, ответы отсутствуют.	0